

## **UNIVERSITE D'ANTANANARIVO**

**ECOLE DOCTORALE SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES**

**Domaine Art, Lettres et Sciences Humaines \_ Domaine Sciences de la Société**

**Mention DEFF – DLE – DEA -DE – ETUDES GERMANIQUES**

**EQUIPE D'ACCUEIL DOCTORALE 10 : INTERCULTURALITE, LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE  
DES LANGUES ETRANGERES - FORMATION ET PEDAGOGIE UNIVERSITAIRE \_ ILdle - FPU**

---

# **Las expresiones verbales fijas somáticas malgaches: equivalencia semántica y correspondencia léxica con sus parejas españolas**

## **THÈSE DE DOCTORAT**

Présentée par :

Hantarisoa Tantely

Razakarivony

Directeur de thèse : Pr Pedro Mogorrón Huerta, Université d'Alicante

Co-directeur de thèse : Dr Harinirinjahàna Rabarijaona, Université d'Antananarivo

soutenue le 13 septembre 2019



**Las expresiones verbales fijas somáticas malgaches:  
equivalencia semántica y correspondencia léxica con  
sus parejas españolas**

**TESIS DOCTORAL**

**Presentada por:**

Hantarisoa Tantely Razakarivony

**Dirigida por:**

Pr. P. Mogorrón Huerta

Dra Harinirinjahàna Rabarijaona

Antananarivo, septiembre 2019

*A la mémoire de Henri RANJEVA,*

*Mon mentor, un collègue, un ami, un grand frère.*



## Remerciements

Seule, je n'ai pas pu mener à terme ce travail. Ainsi, aimerais-je exprimer ma gratitude à Madame Le Professeur Ralalaoherivony Baholisoa pour son soutien et pour tout ce qu'elle a fait pour honorer la parole donnée à notre collègue Henri Ranjeva.

Je remercie également Monsieur Le Professeur Pedro Mogorrón Huerta, mon directeur de thèse, qui a bien voulu venir à bout de tous les défis inhérents à un tel travail ; *'mi más profundo y sincero agradecimiento'*.

Je remercie ma famille pour leur soutien plein de compréhension.

Enfin, je remercie tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

# ÍNDICE

ÍNDICE DE LOS CUADROS	9
ABREVIATURAS	11
RESUMEN/ RÉSUMÉ/ ABSTRACT	12
INTRODUCCIÓN	16
1 LAS EXPRESIONES VERBALES EN MALGACHE	20
1-0 BREVE PANORÁMICA	20
1-1 EXPRESIONES VERBALES Y FIJACIÓN	21
1-1-1 QUÉ ES UNA EXPRESIÓN VERBAL FIJA	21
1-1-2 LA FIJACIÓN DENTRO DE LAS EXPRESIONES VERBALES	23
1-1-3 IDIOMATICIDAD Y OPACIDAD SEMÁNTICA	25
1-1-3-1 <i>La idiomatidad dentro de las EVF</i>	26
1-1-3-2 <i>La opacidad semántica</i>	27
1-2 ANÁLISIS Y ESTUDIO DE LAS EXPRESIONES VERBALES MALGACHES	29
1-2-1 PRESENTACIÓN Y DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	30
1-2-2 ELABORACIÓN DE BASE DE DATOS	33
1-2-2-1 <i>Presencia de las expresiones verbales somáticas dentro de los diccionarios</i>	33
1-2-2-2 <i>Tratamiento de las expresiones verbales fijas malgaches en los diccionarios (expresión con el somatismo lela ‘la lengua’ como botón de muestra)</i>	35
1-2-3 VARIANTES DENTRO DE LAS EXPRESIONES ANALIZADAS	49
1-2-3-1 <i>Variantes morfológicas</i>	50

1-2-3-2 <i>Variantes morfosintácticas</i>	51
1-2-3-3 <i>Variantes gráficas</i>	54
1-2-3-4 <i>Variantes léxicas</i>	55
1-2-3-5 <i>Reducción, omisión, abreviación</i>	60
1-2-3-6 <i>Expresiones polisémicas</i>	61
1-3 MECANISMO DE FIJACIÓN EN LAS EXPRESIONES VERBALES FIJAS MALGACHES	64
1-3-1 MECANISMO DE FIJACIÓN SEMÁNTICA	64
1-3-1-1 <i>Proceso de repetición y automatización</i>	65
1-3-1-2 <i>Uso del comparativo</i>	67
1-3-1-3 <i>Formación inmotivada</i>	68
1-3-2 MECANISMO DE FIJACIÓN LÉXICA	71
1-3-3 MECANISMO DE FIJACIÓN MORFOSINTÁCTICA	73
1-3-3-1 <i>Expresiones verbales en forma de adjetivo compuesto</i>	73
1-3-3-2 <i>Expresiones verbales en forma pasiva</i>	75
1-3-3-3 <i>Expresiones verbales con un verbo en M-x-raíz</i>	77
1-3-3-4 <i>Expresiones verbales con el verbo operador Manao ‘hacer’</i>	85
1-4 RECAPITULACIÓN	88
 2 LAS EXPRESIONES VERBALES FIJAS SOMÁTICAS MALGACHES Y SUS EQUIVALENTES SOMÁTICOS ESPAÑOLES	
2-1 “LES BELLES INFIDÈLES”	90
2-2 CONVERGENCIA Y DIVERGENCIA ENTRE LAS EXPRESIONES MALGACHES Y SUS EQUIVALENTES ESPAÑOLES	92

2-2-1 EXPRESIONES CON EL SOMATISMO VAVA ‘LA BOCA’	92
2-2-1-1 <i>Cuadro de equivalencia</i>	93
2-2-1-2 <i>Expresiones equivalentes con más o menos los mismos componentes léxicos</i>	109
2-2-1-3 <i>Expresiones con los mismos componentes y de sentidos diferentes</i>	110
2-2-1-4 <i>Representación gráfica del resultado</i>	110
2-2-2 EXPRESIONES CON EL SOMATISMO LOHA ‘LA CABEZA’	111
2-2-2-1 <i>Cuadro de equivalencia</i>	111
2-2-2-2 <i>Expresiones equivalentes con más o menos los mismos componentes léxicos</i>	121
2-2-2-3 <i>Expresiones con los mismos componentes y de sentidos diferentes</i>	123
2-2-2-4 <i>Representación gráfica del resultado</i>	123
2-2-3 EXPRESIONES CON EL SOMATISMO MASO ‘EL OJO’	124
2-2-3-1 <i>Cuadro de equivalencia</i>	124
2-2-3-2 <i>Expresiones equivalentes con más o menos los mismos componentes léxicos</i>	133
2-2-3-3 <i>Expresiones con los mismos componentes y de sentidos diferentes</i>	134
2-2-3-4 <i>Representación gráfica del resultado</i>	134
2-2-4 EXPRESIONES CON EL SOMATISMO FO ‘EL CORAZÓN’	134
2-2-4-1 <i>Cuadro de equivalencia</i>	135
2-2-4-2 <i>Expresiones equivalentes con más o menos los mismos componentes léxicos</i>	147
2-2-4-3 <i>Expresiones con los mismos componentes y de sentidos diferentes</i>	149
2-2-4-4 <i>Representación gráfica del resultado</i>	149
2-2-5 EXPRESIONES CON EL SOMATISMO TANANA ‘LA MANO’	150
2-2-5-1 <i>Cuadro de equivalencia</i>	150
2-2-5-2 <i>Expresiones equivalentes con más o menos los mismos componentes léxicos</i>	158

2-2-5-3 <i>Expresiones con los mismos componentes y de sentidos diferentes</i>	159
2-2-5-4 <i>Representación gráfica del resultado</i>	160
2-2-6 EXPRESIONES CON EL SOMATISMO VOLO ‘EL PELO’	160
2-2-6-1 <i>Cuadro de equivalencia</i>	161
2-2-6-2 <i>Expresiones equivalentes con más o menos los mismos componentes léxicos</i>	166
2-2-6-3 <i>Expresiones con los mismos componentes y de sentidos diferentes</i>	166
2-2-6-4 <i>Representación gráfica del resultado</i>	167
2-2-7 EXPRESIONES CON EL SOMATISMO VODY ‘EL CULO’	167
2-2-7-1 <i>Cuadro de equivalencia</i>	168
2-2-7-2 <i>Expresiones equivalentes con más o menos los mismos componentes léxicos</i>	171
2-2-7-3 <i>Expresiones con los mismos componentes y de sentidos diferentes</i>	171
2-2-7-4 <i>Representación gráfica del resultado</i>	171
2-3 RECAPITULACIÓN	172
2-3-1 CUADRO RECAPITULATIVO	172
2-3-2 GRAFÍA RECAPITULATIVA	173
2-4 CORRESPONDENCIA LÉXICA Y/O EQUIVALENCIA SEMÁNTICA ENTRE LAS EVFS RESTANTES	175
2-4-1 EXPRESIONES SOMÁTICAS EQUIVALENTES CON LOS MISMOS COMPONENTES LÉXICOS Y LOS MISMOS SENTIDOS	175
2-4-2 EXPRESIONES SOMÁTICAS EQUIVALENTES CON LOS MISMOS COMPONENTES LÉXICOS Y DE SENTIDOS DIFEERENTES	177
3 REFLEXIONES ACERCA DE LA ELABORACIÓN DE UN DICCIONARIO FRASEOLÓGICO BILINGÜE MALGACHE-ESPAÑOL CON FIN EDUCATIVO	180

3-1 EXPRESIONES VERBALES Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA	180
3-2 APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y DICCIONARIO FRASEOLÓGICO	182
3-3 ESBOZO DE DICCIONARIO FRASEOLÓGICO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA	184
CONCLUSIÓN	207
BIBLIOGRAFÍA	211
ANEXO I: Equivalentes somáticos malgaches de las locuciones del diccionario de Penadés Martínez (2002) registradas por campos conceptuales	218
ANEXO II: Expresiones verbales fijas somáticas malgaches de la base de datos registradas y presentadas bajo los somatismos que las constituyen	247
ANEXO III-IV: Encuesta sobre las competencias fraseológicas de los estudiantes L3 (Estudios Hispánicos 2018-2019) y de jóvenes de diferentes generaciones	272

## ÍNDICE DE LOS CUADROS EN EL TRABAJO

Cuadro 1	Comparación entre las partes más usadas en malgache y español	33
Cuadro 2	Frecuencia de aparición de partes del cuerpo en las EVFS malgaches	34
Cuadro 3	Presencia de expresiones con <i>lela</i> ‘la lengua’ en los diccionarios	37
Cuadro 4	Expresiones con <i>lela</i> ‘la lengua’ y sus entradas en los diccionarios	40
Cuadro 5	Entrada de expresiones en <i>Abinal &amp; Malzac</i>	41
Cuadro 6	Muestra de expresiones polisémicas	43
Cuadro 7	Expresiones que se encuentra sólo en un diccionario	46
Cuadro 8	Expresiones con variantes morfosintácticas	52
Cuadro 9	Expresiones con variantes morfosintácticas y morfológica	53
Cuadro 10	Expresiones sinónimas con verbos sinónimos	55
Cuadro 11	Expresiones sinónimas con verbos diferentes	56
Cuadro 12	Expresiones sinónimas con sustantivo poco usado	57
Cuadro 13	Expresiones sinónimas con sustantivos diferentes	57
Cuadro 14	Expresiones sinónimas	57
Cuadro 15	Expresiones polisémicas	58
Cuadro 16	Expresiones fijas con lectura doble	66
Cuadro 17	Expresiones fijas con comparativo	67
Cuadro 18	La no referencialidad de un elemento dentro de una expresión	68
Cuadro 19	Ruptura entre el predicado y el argumento	70
Cuadro 20	Presencia de palabras inusitadas dentro de una expresión	71
Cuadro 21	Expresiones verbales en forma de adjetivo compuesto	74
Cuadro 22	Expresiones verbales con verbo en forma pasiva	75
Cuadro 23	Expresiones verbales con verbo con la forma <i>M-x-raíz</i>	78
Cuadro 24	Expresiones verbales con el verbo operador <i>manao</i> ‘hacer’	84
Cuadro 25	Expresiones con <i>vava</i> , ‘la boca’ y sus equivalentes	93
Cuadro 26	<i>Expresiones isosomáticas con el mismo sentido</i>	109
Cuadro 27	<i>Expresiones isosomáticas de sentidos diferentes</i>	110
Cuadro 28	Expresiones con <i>loha</i> , ‘la cabeza’ y sus equivalentes	111
Cuadro 29	<i>Expresiones isosomáticas con el mismo sentido</i>	121
Cuadro 30	<i>Expresiones isosomáticas de sentidos diferentes</i>	123

Cuadro 31	Expresiones con <i>maso</i> , ‘el ojo’ y sus equivalentes	124
Cuadro 32	<i>Expresiones isosomáticas con el mismo sentido</i>	133
Cuadro 33	<i>Expresiones isosomáticas de sentidos diferentes</i>	134
Cuadro 34	Expresiones con <i>fo</i> , ‘el corazón’ y sus equivalentes	135
Cuadro 35	<i>Expresiones isosomáticas con el mismo sentido</i>	147
Cuadro 36	<i>Expresiones isosomáticas de sentidos diferentes</i>	149
Cuadro 37	Expresiones con <i>tanana</i> , ‘la mano’ y sus equivalentes	150
Cuadro 38	<i>Expresiones isosomáticas con el mismo sentido</i>	158
Cuadro 39	<i>Expresiones isosomáticas de sentidos diferentes</i>	159
Cuadro 40	Expresiones con <i>volo</i> , ‘el pelo’ y sus equivalentes	161
Cuadro 41	<i>Expresiones isosomáticas con el mismo sentido</i>	166
Cuadro 42	Expresiones con <i>vody</i> , ‘el culo’ y sus equivalentes	168
Cuadro 43	<i>Expresiones isosomáticas con el mismo sentido</i>	171
Cuadro 44	Cuadro recapitulativo de los equivalentes	173
Cuadro 45	Expresiones con los mismos componentes léxicos y los mismos sentidos	175
Cuadro 46	Expresiones con los mismos componentes léxicos de sentidos diferentes	177
Cuadro 47	Expresiones equivalentes agrupadas por tema	186



## Abreviaturas

### Diccionarios malgaches

AM	<i>Akademia Malagasy (2005): Rakibolana rakipahalalana.</i>
A&M	<i>Abinal et Malzac (1995/ 2009) : Dictionnaire malgache-français</i>
RM	<i>Rajemisa Raolison (2003): Rakibolana malagasy</i>
Vk	<i>Rajemisa Raolison (1965): Vakoka, dictionnaire des synonymes malgaches traduits en français.</i>
Wr	<i>Weber, J. (1853): Dictionnaire malagasy français selon l'ordre des racines, et adapté aux dialectes de toutes les provinces.</i>

### Diccionarios españoles

MM	<i>Moliner, M. (1998): Diccionario de uso del español.</i>
LBI	<i>García-Pelayo, R. y Testas, J. (1989): Larousse moderne français-espagnol, español-francés.</i>
RAE	<i>RAE (1992): Diccionario de la lengua española.</i>

## Resumen

Este trabajo tiene a las expresiones verbales fijas somáticas como principal objeto de estudio, consta de dos grandes partes. La primera parte consiste en definir las expresiones verbales fijas malgaches y sus características a partir de los estudios realizados respectivamente por G. Gross (1996) y P. Mogorrón (2002-2010) sobre las expresiones verbales fijas francesas y españolas. Evoca también las dificultades relativas a la elaboración de la base de datos de expresiones malgaches, extraídas principalmente de diccionarios bilingües malgache- francés y monolingües malgaches. La segunda parte del estudio trata de establecer la relación de equivalencia entre 1800 expresiones verbales fijas somáticas españolas y unas 1000 expresiones verbales fijas somáticas malgaches de la base de datos, a fin de resaltar las diferencias y las similitudes culturales entre el malgache y el español a través de las diferencias y las similitudes conceptuales en las interpretaciones de estas expresiones equivalentes y sus componentes léxicos, y al mismo tiempo para contribuir a la enseñanza-aprendizaje de la lengua-cultura, preconizada por el Consejo de Europa. Esta segunda parte responderá a dos hipótesis contradictorias pero lógicas: por una parte, por la universalidad de las partes del cuerpo, existiría equivalencia plena entre las expresiones verbales somáticas malgaches y españolas, o por lo menos equivalencia parcial que contienen las mismas partes del cuerpo. Por otra parte, por sus diferencias culturales, el malgache y el español interpretarían diferentemente las mismas realidades de manera diferentes. De esta forma, existirían equivalencia conceptual de contenidos totalmente diferentes o equivalencia nula entre ambas lenguas.

Tras análisis, resulta de este estudio que las expresiones malgaches comparten las características generales de las expresiones fijas guardando sus particularidades lingüísticas. En cuanto a la relación de equivalencia entre las expresiones verbales somáticas malgaches con parejas españolas, se nota la cantidad mínima de la equivalencia plena y la preponderancia de la equivalencia parcial; las equivalencias anisosomáticas son más numerosas que las equivalencias isosomáticas; éstas representan 34% de las expresiones analizadas y aquellas 47%. Las expresiones somáticas malgaches sin equivalentes somáticos españoles representan 19% de las expresiones analizadas. 81 expresiones equivalentes tienen prácticamente los mismos componentes léxicos y 51 expresiones se presentan en ambas lenguas con los mismos componentes léxicos, pero tienen sentidos diferentes. Se puede considerar estas cifras como una base mínima, puede aumentar según la amplitud de expresiones españolas entre las cuales buscar los

equivalentes, o según la evolución de la lengua misma. Así y todo, este resultado desemboca en reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario fraseológico malgache y español para la enseñanza de la lengua española en Madagascar.

## **Résumé**

Les expressions verbales figées somatiques sont le principal objet d'étude de ce travail, lequel comporte deux grandes parties. La première partie est consacrée à la définition des expressions verbales figées malgaches et leurs caractéristiques en comparaison aux expressions verbales figées françaises et espagnoles selon les études effectuées respectivement par G. Gross (1996) et P. Mogorrón (2002, 2010). Les problèmes relatifs à la collecte des expressions verbales figées dûs à leur traitement non homogène ni systématique dans les dictionnaires bilingues malgache-français et monolingues malgaches utilisés pour la construction de la base de données de ce travail y sont aussi évoqués. La deuxième partie se consacre à établir les équivalences entre une base de 937 expressions verbales malgaches et 1 800 expressions verbales espagnoles, et à démontrer les différences ou les similitudes culturelles entre la malgache et l'espagnol à travers leurs différences ou leurs similitudes conceptuelles qui se reflètent dans les interprétations accordées aux expressions contenant les mêmes parties du corps ou dans les images qu'elles évoquent une fois intégrée dans les expressions verbales figées, en vue d'apporter des solutions dans la traduction de ces unités linguistiques et de contribuer à l'enseignement-apprentissage de la langue-culture préconisé par le Conseil de l'Europe. Cette partie du travail s'articule autour de deux hypothèses contradictoires mais logiques : d'une part, par l'universalité des parties du corps, il devrait y avoir des expressions équivalentes malgaches et espagnoles qui se correspondent lexicalement. D'autre part, en tant que véhicule de culture, les deux langues pourraient interpréter différemment des expressions lexicalement équivalentes ; il pourrait aussi y avoir des expressions somatiques malgaches sans équivalents somatiques espagnols. A l'issue de ce travail, nous avons pu établir que les expressions verbales figées malgaches répondent aux critères définitoires des expressions verbales figées, tout en gardant ses particularités linguistiques. Quant aux relations d'équivalence entre les expressions malgaches et espagnoles, il ressort de ce travail que les équivalents anisosomatiques représentent 47% des expressions analysées, tandis que les équivalents isosomatiques représentent 34%, et

les expressions malgaches sans équivalents somatiques espagnols sont de 19%. 81 expressions équivalentes ont pratiquement les mêmes constituants tandis que 51 expressions ayant les mêmes constituants ont des sens différents. Tous ces chiffres peuvent être révisés à la hausse suivant la quantité d'expressions espagnoles utilisées, suivant l'évolution du traitement accordé aux expressions verbales figées ou de la langue même. Néanmoins, une ébauche de dictionnaire issue des réflexions sur l'élaboration d'un dictionnaire phraséologique malgache et espagnol pour l'enseignement de l'espagnol à Madagascar découle de cette étude.

## **Abstract**

Somatic frozen verbal expressions are the focus of this work, composed of two major parts. In the first part is focused on defining frozen Malagasy verbal expressions and their characteristics in comparison with French and Spanish frozen verbal expressions based on the studies carried out respectively by G. Gross (1996) and P. Mogorrón (2002, 2010). Problems relating to the collection of frozen verbal expressions due to their usage in the Malagasy dictionaries and bilingual Malagasy-French dictionaries used in the construction of the database of this work are also mentioned. The second part is about establishing the equivalents of approximately 1,000 Malagasy verbal expressions from among 1,800 Spanish verbal expressions, and demonstrating the cultural differences or similarities between the Malagasy and Spanish languages through their conceptual differences and similarities, which are reflected in the way they interpret expressions involving the same body parts or the images they evoke once integrated into the frozen verbal expressions, in order to contribute to providing solutions for translation of these linguistic units and to contribute to the language-culture teaching-learning recommended by the Council of Europe. This part of the work is articulated around two contradictory but logical hypotheses: on the one hand, by the universality of body parts, there should be equivalent Malagasy and Spanish expressions that correspond lexically. On the other hand, as a vehicle of culture, both languages might interpret lexically equivalent expressions differently. At the end of this work, we were able to establish that the Malagasy frozen verbal expressions meet the defining criteria for frozen verbal expressions while retaining their linguistic particularities. As for the equivalence relations between the Malagasy and Spanish expressions, we find that the anisosomatic equivalents

account for 47% of the expressions analyzed, while the isosomatic equivalents account for 34%, and the Malagasy expressions without Spanish somatic equivalents account for 19% of the analyzed expressions. 81 equivalent expressions have almost the same constituents while 51 expressions with the same constituents have different meanings. All these figures may change according to the evolution of the treatment given to frozen verbal expressions or to the language itself. Although, this study allows us to think about the elaboration of phraseological dictionary for Spanish language learning in Madagascar.

## Introducción

“*Masaka ny lohomby*”, literalmente la cabeza de la vaca está cocida. Se utiliza esta expresión en ciertas regiones de Madagascar, señaladamente en el centro, para anunciar que ‘todo está listo’. Se sirve aquí para introducirnos a la vez en el mundo de las expresiones fijas y en el principal objeto de nuestro trabajo de investigación: las expresiones verbales fijas que contienen partes del cuerpo. Se pueden estudiar las expresiones verbales fijas desde diferentes perspectivas. Así, siguen interesando a los investigadores. En este trabajo de investigación titulado: **Las expresiones verbales fijas somáticas malgaches: equivalencia semántica y correspondencia léxica con sus parejas españolas**, hemos optado por un análisis comparativo cuantitativo de las relaciones de equivalencia semántica entre determinadas expresiones verbales somáticas malgaches y españolas. Hemos escogidos las expresiones que contienen partes del cuerpo porque las partes del cuerpo se refieren a realidades extralingüísticas comunes, permanentemente presentes en la vida humana, conocidas de todos y traducibles en toda lengua. Además, se utilizan mucho incluso en el habla. En efecto, por su utilidad cotidiana, su proximidad y su indispensabilidad a los humanos, las partes del cuerpo nos permiten expresar con palabras todo lo que sentimos, nos permite verbalizar nuestros gestos para transmitir mensaje..., o sea, son recursos lingüísticos muy importantes. Pero, como los estudios sobre las expresiones verbales fijas malgaches parecen escasos con respecto a los estudios fraseológicos españoles, una panorámica sobre las expresiones verbales fijas malgaches precede a este análisis de las relaciones de equivalencia semánticas entre expresiones en ambas lenguas. Esta panorámica se añade a los pocos estudios sobre las expresiones verbales fijas malgaches y los complementa. Evoca al mismo tiempo los problemas relacionados con los estudios sobre estas expresiones, entre los cuales se destaca la dificultad en la elaboración de un corpus o de una base de datos de expresiones verbales malgaches. En realidad, las expresiones verbales fijas forman parte de nuestro vocabulario cotidiano, forman parte de la lexía de una lengua. Sin embargo, la mayoría de estas expresiones no ha sido tratada como tal por los diccionarios monolingües o bilingües de corte general, tampoco existe diccionario especializado u otro tipo de compilación que consta únicamente de expresiones verbales fijas malgaches. De hecho, para la realización de este estudio y para paliar el escaso tratamiento fraseológico, hemos elaborado una base de datos que consta de expresiones verbales fijas somáticas

malgaches. Por ello, hemos utilizado principalmente el diccionario enciclopédico **Rakibolana Raki-pahalalana** de l'Akademia Malagasy, otros dos (02) diccionarios bilingües malgache-francés, el de Weber y el de Abinal&Malzac, el **Rakibolana Malagasy**, un monolingüe de Rajemisa Raolison y **Vakoka**, un diccionario de sinónimos malgaches traducidos al francés, del mismo autor. Se buscan las expresiones dentro de la entrada de uno de sus componentes principalmente dentro de la entrada del somatismo que encierren. También, se nos ocurre realizar una consulta generalizada de los diccionarios, buscando expresiones de página a página y eso para contrarrestar el escaso tratamiento encontrado en los lemas del malgache. De esta forma, se reúnen entorno a 1000 expresiones verbales fijas somáticas malgaches. En cambio, las expresiones españolas entre las cuales buscar los equivalentes semánticos posibles de esas expresiones malgaches vienen de un listado alfabético de 1800 expresiones verbales fijas españolas, parte de la base de datos de Mogorrón y *al.*

El objetivo de este estudio es doble: por un lado, se propone con esta compilación facilitar no sólo el acceso sino también la comprensión de expresiones verbales fijas somáticas malgaches y españolas. Se propone igualmente paliar de alguna manera el tratamiento deficitario de estas lexías en los diccionarios; por otro lado, el de resaltar las diferencias y las similitudes culturales entre el malgache y el español a través de sus diferencias y similitudes conceptuales que se reflejan en las expresiones somáticas equivalentes, contribuirá a la enseñanza-aprendizaje de la lengua-cultura tal como lo requiere el Consejo de Europa; el resultado servirá al mismo tiempo a los traductores. También, resultan de este estudio reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario fraseológico malgache y español para la enseñanza de la lengua española en Madagascar. Estas reflexiones pueden desembocar en un esbozo de un diccionario fraseológico bilingüe el cual compensará la ausencia de diccionario bilingüe malgache-español y servirá para la transmisión y la comprensión de la lengua-cultura ajenas teniendo en cuenta la suya. En efecto, todas estas partes del cuerpo, pese a sus características universales, pueden interpretarse diferentemente o evocar distintas imágenes una vez integrada dentro de las expresiones fijas. De ahí la necesidad de un diccionario fraseológico bilingüe.

En otros términos, este estudio constará de dos partes principales. En la primera parte del trabajo, estudiamos las expresiones verbales fijas malgaches refiriéndonos a los estudios sobre las expresiones verbales fijas francesas y españolas realizados respectivamente por

G. Gross, una referencia en la materia y por Mogorrón, especialista en las expresiones verbales fijas españolas. Entre estos estudios se destacan *Les expressions figées en français* (Gross, 1996), *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español* (Mogorrón, 2002) y “*Analyse du figement dans ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles*” (Mogorrón, 2010). Analizamos cómo se manifiestan entre las expresiones verbales fijas malgaches los criterios definitorios de las expresiones verbales fijas en general, subrayamos al mismo tiempo en qué las expresiones verbales fijas malgaches se distinguen de las expresiones verbales fijas francesas o españolas. Así, esta primera parte consta de una síntesis de las propuestas de definiciones sobre las expresiones verbales y la fijación ilustradas con expresiones verbales fijas malgaches, y eso a fin de determinar las características de éstas con respecto a las expresiones verbales fijas en general; a continuación, se presenta brevemente la base de datos que sirven para la realización de este estudio evocando la presencia y el tratamiento de las expresiones verbales fijas somáticas malgaches en los diccionarios, se presenta igualmente un análisis de las variantes -morfosintácticas, léxicas y semánticas- dentro de estas expresiones verbales fijas y finalmente un estudio sobre los mecanismos de fijación dentro de las mismas expresiones.

En la segunda parte, se confrontan las expresiones verbales fijas somáticas malgaches de nuestra base de datos (a eso de 1000 expresiones) con sus parejas españolas (1800 expresiones somáticas) para establecer la correspondencia semántica y eventualmente léxica entre ellas. Se emiten dos hipótesis con respecto a esta relación de equivalencia: primero, por la universalidad tanto en la presencia como en los usos de las partes del cuerpo, deben de existir entre el malgache y el español, expresiones verbales fijas somáticas equivalentes con los mismos componentes léxicos o por lo menos unas expresiones isosomáticas semánticamente equivalentes. En cambio, por las diferencias culturales y conceptuales que encierran las lenguas, también deben de existir expresiones malgaches y españolas con más o menos los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes, o también expresiones anisosomáticas semánticamente equivalentes. Tampoco se puede descartar la presencia de expresiones verbales fijas somáticas malgaches sin equivalentes somáticos españoles. Entonces, esta parte consiste en determinar la proporción de estos tipos de equivalencia y la equivalencia nula entre las expresiones verbales somáticas de ambas lenguas. Por ello, se presentan tres (03) diferentes listados para las expresiones que contienen las mismas partes del cuerpo. El



primer listado incluye por un lado todas las expresiones malgaches con el mismo somatismo y por otro lado, sus equivalentes semánticos posibles y la equivalencia nula. En el segundo listado se realzan las expresiones isosomáticos equivalentes con los mismos componentes léxicos para poder apreciar la equivalencia semántica y la correspondencia léxica entre expresiones verbales fijas somáticas de dos lenguas alejadas, sin contacto de cultura ni de civilización. En el tercer listado se incluyen expresiones con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes. En total, tratamos por orden de importancia numérica a los siete (07) primeros grupos de expresiones verbales fijas malgaches que contienen, conforme a nuestra base de datos, las partes del cuerpo con gran frecuencia de uso, a saber: *vava*, ‘la boca’, *loha*, ‘la cabeza’, *maso*, ‘los ojos’, *fo*, ‘el corazón’, *tanana*, ‘la mano’, *volo*, ‘el pelo’, y *vody*, ‘el culo’. Un sector gráfico resume con cifras el resultado de los listados de cada grupo de expresiones.

Al final, se emiten reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario fraseológico malgache-español para la enseñanza de la lengua española en Madagascar. ¿Cómo debe de presentarse un diccionario de equivalencia fraseológica conforme a este objetivo? Esto es, la respuesta a esta pregunta desemboca en un esbozo de diccionario fraseológico malgache-español el cual compensará, entre otros, la ausencia de diccionario bilingüe malgache-español y el tratamiento deficitario de las expresiones verbales fijas en los diccionarios malgaches. A este efecto, se propone un listado de todas las expresiones equivalentes agrupadas temáticamente. Cada grupo temático abarca todas las expresiones equivalentes que entretienen ciertas relaciones semánticas como la sinonimia y la antonimia. La equivalencia puede ser plena o parcial, o sea, se le incumbe al locutor escogerla según el contexto o la situación comunicativa en que se encuentra. Esta clasificación temática resalta otra vez más las diferencias y las posibles similitudes conceptuales y culturales entre el malgache y el español en sus maneras de interpretar las mismas realidades o de concebir el mundo. Además, parece fácil manejarla. En fin, este listado facilitará la búsqueda de equivalencia semántica entre expresiones verbales somáticas malgaches y españolas y corresponderá con nuestro esbozo de diccionario fraseológico.

# 1 LAS EXPRESIONES VERBALES FIJAS MALGACHES

## 1-0 Breve panorámica

Las expresiones verbales fijas (EVF) no dejan de interesar a los investigadores. P. Mogorrón (2002) aludiendo a una síntesis sobre los estudios de la fraseología en francés y español de González Rey (2002) ha afirmado que el análisis de la fraseología en español está cobrando cada vez más importancia. En efecto, entre los años 2000-2019, se registran en Dialnet (<https://dialnet.unirioja.es/> consultado el 14 de mayo de 2019) alrededor de 73 tesis de doctorado sobre las expresiones verbales fijas españolas. Muchos de estos estudios ya mencionan el nacimiento de las expresiones fijas en general y la evolución de los estudios sobre las expresiones verbales fijas españolas, o sea, el recorrido de los principales antecedentes de la fraseología como disciplina; y como se dice en malgache “*aza mipasoka ny efa malama*” literalmente ‘no planchar lo que ya está liso’, se puede referirse a esos estudios para informaciones al respecto (Ver por ejemplo Mogorrón 2002, las tesis de doctorado de Angela Mura, 2011, la de A. Cuadrado Rey, 2016...). También, existen numerosas propuestas de definiciones resaltando desde diferentes perspectivas características de las expresiones verbales fijas. Pero todas estas propuestas se convergen en afirmar la presencia de características -tales como la polilexicalidad- comunes entre todas las expresiones fijas y otras -como la fijación y la idiomatidad- propias a cada expresión. En efecto, estas características responden a los mismos criterios de definición, pero pueden manifestarse diferentemente incluso dentro de las expresiones que pertenecen a una misma lengua. De ahí la afirmación de Lamiroy<sup>1</sup> (2008), según la cual “*le figement est un phénomène polyfactoriel complexe, échappant à toute tentative de définition simple*”. De hecho, tratamos de proponer tentativa de definición conforme a las expresiones verbales de nuestra base de datos, las expresiones verbales fijas somáticas malgaches, teniendo en cuenta estas características universales y particulares de las expresiones verbales fijas en general. Por fin, cabe señalar que para designar el mismo

---

<sup>1</sup> Lamiroy, B. (2008). « *Les expressions figées à la recherche d’une définition* » [http://www.ling.arts.kuleuven.be/franitalco/papers/Lamiroy 2008.pdf](http://www.ling.arts.kuleuven.be/franitalco/papers/Lamiroy%2008.pdf). Consulté le 10 sept 2018

objeto de estudios, unos investigadores utilizan, sin pertenecer a cualquier obediencia teórica, el término *unidades fraseológicas*, otros el término *expresiones pluriverbales* y otros más el término *expresiones verbales fijas*. En este trabajo, optamos por el término expresiones verbales fijas (EVF) ya que el término expresión se refiere por sí sólo a toda unidad lingüística con estructura compleja y el adjetivo fija alude ya a la fijación.

## **1-1- Expresiones verbales y fijación:**

### **1-1-1 ¿Qué es una expresión verbal fija?**

Una expresión fija es una unidad lingüística compleja que los usuarios de una lengua utilizan en un acto comunicativo para dar, entre otros, mayor expresividad al discurso. Se puede apreciar con su uso la competencia lingüística del locutor. Se trata de un fenómeno lingüístico con características no homogéneas que pueden variar de una expresión a otra. Por ello, no es de extrañar si abundan las propuestas de definiciones (Mogorrón, 2010)<sup>2</sup>. Así y todo, todas las expresiones fijas tienen en común dos principales características ineludibles: la polilexicalidad por ser una expresión y la fijación por ser fija; de ahí la noción de expresión fija. Esto es, la ausencia de una de esas características no nos permite hablar de expresiones fijas.

La polilexicalidad alude a la presencia de dos o más elementos léxicos entre los componentes de la expresión. Según G. Gross (1996: 9), se trata de una condición primordial dentro de las expresiones verbales: “*La première condition nécessaire pour qu’on puisse parler de figement est que l’on soit en présence d’une séquence de plusieurs mots et que ces mots aient, par ailleurs, une existence autonome*”. Es precisamente esta plurilexicalidad la que distingue una expresión de un lexema. De esta forma, una expresión verbal fija corresponde a un sintagma verbal poliléxico que forma una unidad lingüística. Se comporta y funciona como cualquier sintagma verbal; es decir, necesita otro sintagma, señaladamente un sintagma nominal sujeto, para formar una oración. Se clasifican entre las expresiones que no forman un enunciado completo (G. Corpas *in* Mogorrón, 2002: 22). En cuanto a la fijación, se puede considerarla como el cemento que

---

<sup>2</sup> Mogorrón, P. (2010). “*Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles*”, in John Benjamins Publishing Company, *Linguisticæ Investigationes* 33 :1  
<http://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf>

une los componentes léxicos de una expresión. Es un denominador común entre las expresiones fijas según el término de Mogorrón: “*l’ensemble de ces séquences figées [...] ont comme principal dénominateur commun le figement*” (Mogorrón, 2010). En efecto, como su nombre lo indica, se califica de fija a una expresión por la presencia de la fijación que condiciona sus componentes y sus combinatorios. Esta fijación limita la libertad de combinación y de transformación entre las expresiones. Puede manifestarse, según la expresión, a través de la no composicionalidad del sentido de la expresión y/ o a través de unas restricciones léxicas y/ o a través de unas restricciones morfosintácticas. O sea, la fijación se manifiesta diferentemente de una expresión a otra.

Veamos aquí unos ejemplos:

-Ej.1: *Mitomany/ ambony fe*. (Lit. Llorar sobre muslo) Significa ‘pedir cosas con insistencia engatusando a alguien.’

-Ej.2: *Misafo/ loha*. (Lit. Acariciar cabeza). Significa ‘capitular’.

-*Milavo/ loha*. (Lit. Tener caída cabeza). Significa ‘capitular’.

-Ej.3: *Mahavaky/ vava*. (Lit. Que rompe boca). ‘Ser admirable una cosa’.

-*Vaky/ vava*. (Lit. Rota boca). ‘Estar asombrado.’

En el ejemplo 1: *mitomany/ ambony fe*. (Lit. llorar sobre muslo), ‘pedir cosas con insistencia engatusando a alguien’; tenemos un sintagma verbal poliléxico que forma una unidad léxica y que rechaza al mismo tiempo toda posibilidad de transformación: ninguna transformación gramatical es posible, tampoco acepta la sustitución sinonímica y tiene un sentido no composicional figurado. Se trata de una expresión verbal totalmente fija. En cambio, en el ejemplo 2, *misafo/ milavo loha*. (Lit. acariciar/ tener caída cabeza), tenemos otro sintagma verbal poliléxico de sentido unitario en el que se nota una posibilidad de paradigma; el locutor puede escoger entre *misafo* (acariciar) y *milavo* (caer) -dos verbos que no tienen ningún valor sinonímico- con el sustantivo *loha* (cabeza) para significar ‘capitular’. Esta posibilidad de paradigma significa que la fijación no es total en este caso. Y en el ejemplo 3, una expresión verbal fija que puede aceptar una transformación morfosintáctica y presentarse con dos formas verbales diferentes: con forma activa *m-aha-* raíz, *mahavaky vava* (que rompe boca), el cual requiere un sujeto causativo, o con la forma pasiva *vaky vava* (rota boca) y un sujeto agente, para aludir a

un mismo concepto relacionado con la admiración. Esta transformación morfosintáctica denota también una fijación parcial.

En fin, los ejemplos constan de expresiones verbales fijas malgaches que se presentan con diferentes tipos de fijación. Los ejemplos demuestran que primero, la fijación no se manifiesta con el mismo grado, puede ser total o parcial; segundo, la fijación no afecta de manera igual a los componentes de una expresión, puede variar de una expresión a otra. Todo eso alude a la presencia de otra característica común entre las expresiones verbales fijas malgaches y las expresiones verbales fijas españolas y francesas: el carácter relativo de la fijación. Por fin, se observan que, pese a la fijación, ninguna expresión verbal fija presenta anomalía en cuanto a su estructura sintáctica.

En resumen, se puede definir una expresión verbal fija como un sintagma verbal poliléxico con estructura estándar y de sentido unitario (composicional o no, según el tipo de expresión verbal) cuyos componentes léxicos se ven relacionados y restringidos por cierta fijación en el eje paradigmático y/o en el eje sintagmático.

### **1-1-2 La fijación**

¿Qué es la fijación? Primero, se refiere en este estudio a la fijación dentro de las expresiones verbales. Para Zuluaga (1975b: 230, in Mogorrón 2010), la fijación es “*una propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas*”. En otros términos, la fijación caracteriza a las expresiones preestablecidas de sentido unitario que los locutores reproducen o repiten en el habla. Por esa repetición, estas expresiones preestablecidas parecen invariables, pero, al analizarlas, resulta que esta invariabilidad no es sistemática. La fijación se manifiesta diferentemente según la expresión, varía de una expresión a otra. También, puede afectar todos o parte de los aspectos de dichas combinaciones preestablecidas. De ahí el carácter relativo de la fijación. Sin embargo, esta posibilidad de variación no es previsible. No se puede predeterminarla ni explicarla como lo ha mencionado Mogorrón (2010 : 96): “*Il n’y a aucune raison apparente ni aucune règle qui puisse nous permettre de savoir pourquoi certains termes peuvent être acceptés comme éléments de commutation dans des expressions dont le sens se conserve et d’autres non, si ce n’est l’arbitraire et la subjectivité qui entrent en jeu dans la formation des séquences figées*”. Para Mejri (2009

[1996]), “*Le figement n’est pas un phénomène absolu. Il s’agit d’un continuum à décrire en termes de degrés*”. O sea, resulta difícil definirla de manera categórica, como lo dijo Lamiroy (2008): “*il est illusoire de trouver une définition totalement “étanche” du figement*”.

Por fin, cabe recordar que, si la fijación afecta el aspecto morfosintáctico de la expresión, corresponde a la imposibilidad de transformación sintáctica; si afecta su aspecto léxico, corresponde a la ausencia de sinonimia o a la ruptura paradigmática y si afecta su aspecto semántico, corresponde a la no composicionalidad del sentido de la expresión.

Veamos unos ejemplos:

-Ej.4: *Mandihy/ tsy afa-tavony* (bailar sin otada placenta). Significa ‘parchear sin resolver el problema’.

-Ej.5: *Maka/ am-bavany* (tomar en boca) y *alaina am-bavany* (tomada en boca) que significan respectivamente ‘llevar a cabo interrogatorio’ y ‘interrogado’.

-Ej.6: *Mitondra/ tanam-polo* (llevar manos **diez**), con el sentido de ‘regresar a casa con las manos vacías o sin obtener lo que pretende’.

Tenemos en los ejemplos sintagmas verbales poliléxicos con sentidos unitarios. O sea, una muestra de expresiones verbales fijas. Estas EVF se presentan cada cual con diferente grado de fijación.

La expresión *mandihy/ tsy afa-tavony* (bailar sin otada placenta) del ejemplo 4 forma una unidad semántica. Significa ‘parchear sin resolver el problema’. Se trata de “una combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional...” (Casares, 1950: 170 in Mogorrón 2002) o también de “*locutions toutes faites, auxquelles l’usage interdit de rien changer...*” (Saussure, 1964: 172 in Mogorrón 2002). En efecto, no se puede reemplazar ni el verbo *mandihy* ‘bailar’ ni su complemento *tsy afa-tavony* ‘sin omitido placenta’ por ninguno de sus sinónimos. Tampoco, cualquier transformación sintáctica es posible. La fijación afecta todos los aspectos de la combinación. Es una fijación total.

En cambio, en el ejemplo 5, una transformación morfosintáctica es posible. El verbo *maka* (tomar), en forma activa, puede ponerse en su forma pasiva *alaina* (tomado). Esta transformación morfosintáctica no afecta en nada el sentido general de la expresión. Las

dos expresiones se distinguen por sus formas verbales y por las acciones de los sintagmas sujetos (SN1): en **Maka/ am-bavany** (tomar en boca), tenemos un sujeto agente y en **alaina/ am-bavany** (tomado en boca), un SN1 paciente.

En el ejemplo 6, tenemos otra fijación con otro tipo de variación. Se trata de unas variantes léxicas no sinonímicas en el nivel de los complementos del verbo.

- **Mitondra/ tanam-polo**. (Lit. llevar manos **diez**)

- **Mitondra/ tana-mody**. (Lit. llevar manos **regresar**)

- **Mitondra/ tanam-poana**. (Lit. llevar manos **vacías**)

Las tres expresiones, pese a estas variantes léxicas no sinonímicas en el nivel de los complementos del verbo, tienen el mismo sentido: **tanam-polo**, **tana-mody**, **tanam-poana**, literalmente manos **diez**, manos **regresar**, manos **vacías**, significan con el verbo **mitondra** (llevar) ‘regresar a casa con las manos vacías o sin obtener lo que pretende’.

Resumiéndolo todo, la fijación puede manifestarse en el eje paradigmático y/ o sintagmático de una expresión. Se manifiesta diferentemente de una expresión a otra que resulta costoso delimitarla de manera categórica.

Finalmente, es obvio que los sentidos de todas las expresiones que hemos citado como ejemplos no resultan de la suma de los sentidos de sus componentes. O sea, cada una de estas expresiones tiene un sentido no composicional. Son expresiones semánticamente fijas y por lo tanto idiomáticas.

### 1-1-3 Idiomática y opacidad semántica

Generalmente, se utiliza el término idiomática para denominar a las características propias y específicas a una lengua dada, las características que distinguen una lengua de otras. De esta forma, Ben Amor Ben Amida (2010) ha dicho que “*la traduction littérale est le seul test pertinent pour vérifier la propriété de l’idiomaticité*”. Ha propuesto al mismo tiempo tres (3) criterios que permiten delimitarla : “*ce qui est propre à une langue ; ce qui résiste à la traduction, ce qui n’a pas de correspondant syntaxique dans une*

*langue (c'est-à-dire, l'impossibilité de traduction terme à terme d'une langue à autre) ”<sup>3</sup>. Para G. Gross (1996: 6), “l’idiomatisme est une séquence que l’on ne peut pas traduire terme à terme dans une autre langue, sans pour autant qu’elle soit contrainte dans la langue en question ni sur le plan syntaxique (les transformations habituelles sont possibles) ni sur le plan sémantique (le sens est compositionnel et non opaque) ”. Por ejemplos, *Manao ahoana*, literalmente hacer cómo, para decir ‘buenos días’ en malgache; *mazotoa homana* (ánimate comer) para decir, ‘que aproveche’... En suma, se habla de idiomatidad para denotar la ausencia de correspondencia léxica o sintáctica al traducir una secuencia de una lengua a otra. Ahora, vamos a ver a qué alude esta idiomatidad dentro de las expresiones verbales fijas.*

### **1-1-3-1 La idiomatidad dentro de las expresiones fijas**

En lexicología y sobre todo dentro de las expresiones fijas, la idiomatidad denota cierta transgresión a la norma dentro de una misma lengua. Se refiere precisamente a la lectura no composicional que requieren ciertas expresiones verbales fijas. En efecto, el sentido de ciertas expresiones fijas no resulta de la suma de los sentidos individuales de sus componentes. Estas expresiones tienen sentidos unitarios fijados e impuestos a los usuarios de la lengua por el uso, y muy a menudo los locutores no pueden establecer o interpretar la relación entre el sentido de una expresión fija y la suma de los sentidos individuales de sus componentes. De ahí la noción de idiomatidad. Según Mogorrón (2010 b), si “*el significado no puede deducirse o interpretarse a partir del significado de cada uno de los elementos léxicos que las componen. A estas características se les ha llamado idiomatidad*”<sup>4</sup>. Para Mejri y Desporte (2010, p. 235), “*le caractère idiomatique se construit dans les séquences au moyen de tous les détours qu’une langue emprunte pour dénommer, ce qui exige des transferts de toutes sortes (stéréotypiques, métaphoriques, métonymiques) impliquant entre autres le recours à des noms propres*”. En fin, la idiomatidad de una secuencia corresponde a la no composicionalidad de su

<sup>3</sup> Ben Amor Ben Hamida (2010) : «*Le défigement un révélateur d’idiomaticité et d’opacité*», *Opacidad, idiomatidad, traducción in Rencontres Méditerranéennes 3* : 33-49.

<sup>4</sup> Mogorrón, P. (2010). “La opacidad en las construcciones verbales fijas”. *Opacidad, idiomatidad, traducción. Encuentros Mediterráneos 3*. 240.



sentido, o sea, la idiomaticidad de una expresión verbal fija va de par con la fijación semántica.

Veamos aquí unos ejemplos:

-Ej. 7: *Miloloha lamba*, literalmente ‘llevar (la) ropa sobre la cabeza’. Como expresión fija significa ‘bruja’ o ‘brujo’.

-Ej. 8: *Mikapa ranjo*, literalmente ‘cortar (la) pierna (a alguien)’, significa ‘dar golpe intencionalmente; no hacer franco juego’.

-Ej. 9: *Mampitovy tongotra*, literalmente poner en el mismo nivel (los) pies’, para traducir la expresión española “estirar la pata”.

Cada una de las expresiones citadas en los ejemplos tiene un sentido no composicional. Sin conocer este sentido, resulta imposible comprenderla y traducirla a otra lengua. Eso significa que la idiomaticidad puede encerrar otra característica de las expresiones verbales fijas de sentidos no composicionales: la opacidad semántica. En efecto, por su idiomaticidad o la no composicionalidad de su sentido, resulta difícil comprender el sentido de una expresión que no se conoce, es decir parece opaca. En este caso, parece que la opacidad de una expresión depende de su idiomaticidad. Para Ben Amor Ben Amid (2010, p. 37): “...*Une corrélation certaine existe entre le fait de juger qu’une suite est opaque lors de sa réception et le fait de percevoir la non compositionnalité dans laquelle une séquence a été, initialement, encodée*”. A continuación, tratamos de delimitar lo que es la opacidad dentro de una expresión fija.

### 1-1-3-2 La opacidad semántica

Hemos dicho que la opacidad semántica de una expresión fija tiene relación con su idiomaticidad. Ambos conceptos se refieren al sentido no composicional de una secuencia y a su codificación. **Larousse** (2008) califica de opaca a toda oración “*dont on ne peut pénétrer le sens*”. Para Monia Bouali (2010, en *Encuentros Mediterráneos* 3, 51): “*une séquence figée est dite opaque lorsque son sens global ne correspond pas à la resultante*

*des éléments qui la compose*”. Por fin, según Mejri & Desporte (2010)<sup>5</sup>, “*Quand le sens est compositionnel, on parle de transparence, terme qui s’oppose à l’opacité*”, en otro término, “*est de sens opaque toute séquence linguistique dont le sens est non compositionnel, c’est-à-dire, non déductible de celui de ses constituants*.” En suma, la opacidad puede referirse también a la no composicionalidad del sentido y por lo tanto a la idiomatidad de una secuencia fija. La diferencia entre ambos conceptos se manifiesta en el nivel de la (des)codificación de una secuencia fija. La idiomatidad entra en juego en la composición del mensaje o “*encodage*”, mientras la opacidad se manifiesta en el “*décodage*” o descodificación. De esta forma, la descodificación y la comprensión de una secuencia fija depende de la competencia lingüística y cultural de cada locutor. Se trata de un hecho subjetivo y gradual. Para Mogorrón (2010 b, p. 243): “*La opacidad semántica o idiomatidad se sustenta en gran medida en un criterio subjetivo, tan poco fiable y resbaladizo, [...] se manifieste inexcusablemente como un hecho gradual*”, ha subrayado al mismo tiempo que: “*la idiomatidad al igual que la fijación y la opacidad es un fenómeno gradual que puede resultar costoso definir claramente ya que los límites y las fronteras entre lo idiomático u opaco y lo semiidiomático o semitransparente pueden depender en numerosas ocasiones en gran parte de los conocimientos lingüísticos o enciclopédicos de los usuarios*” y por fin, según Gonzalez-Rey<sup>6</sup>, “*les expressions idiomatiques sont, à de degrés divers, analysables et que le sens littéral reste presque toujours pertinent*”.

Al final, cabe señalar que otros factores tales como la toponimia, las diferencias culturales y la diferencia de civilización, pueden igualmente condicionar la opacidad de una secuencia: “*La opacidad del significado puede venir dada, mediante la utilización de palabras que hacen referencia a menudo a elementos histórico-culturales o a combinaciones basadas en lo imaginativo, lo intuitivo, lo expresivo, en las que los signos pueden pasar a adquirir una significación simbólica y metafórica*” (Mogorrón 2010 b, p. 238).

Veamos unos ejemplos:

---

<sup>5</sup> Mejri, S. & Desporte, A. (2010). « Opacité et idiomatité des expressions figées : deux repères en traduction ». *Opacité, idiomatité, traduction*, in *Rencontres Méditerranéennes* 3. 228.

<sup>6</sup> González-Rey, I. (2010). « L’opacité dans les expressions idiomatiques : un écart à la norme ou un échec de l’esprit ? » *Opacité, idiomatité, traduction*, in *Rencontres Méditerranéennes* 3. 181.

-Ej.10: *Miala an'ankatso dia Ambohidempona*, (evitar/ salir de *Ankatso*, estar/ verse en *Ambohidempona*), significa 'eludir una dificultad y encontrarse con otra'. La idiomaticidad y la opacidad de esta expresión vienen de los topónimos, *Ankatso* y *Ambohidempona*. Sin conocer la historia o la peculiaridad de estos lugares, parece imposible interpretar o comprender la secuencia.

-Ej. 11: *Manao fon'Itrimo*, (hacer corazón de Itrimo), para referirse a 'las personas irritables, muy susceptibles'. La opacidad de esta expresión reside en la referencia a *Itrimo*, el equivalente del ogro en malgache.

-Ej. 12: *Miloloha lamba* (llevar ropa sobre la cabeza) para significar 'bruja' o 'brujo'. La secuencia alude a un hábito de las brujas o brujos. Sin poder establecer la relación entre el sentido metafórico y la imagen que evoca esta secuencia, resulta difícil comprender su sentido.

En suma, la idiomaticidad y la opacidad semántica evocan respectivamente el sentido no composicional de una expresión fija y la dificultad encontrada por el locutor en cuanto a su comprensión. Los dos conceptos se confunden ante una expresión de sentido no composicional que no conocemos, es decir, la opacidad de una expresión idiomática depende en gran medida de la competencia lingüística del locutor. De esta forma, todas las expresiones idiomáticas no son sistemática ni forzosamente opacas.

## **1-2-Análisis y estudio de las expresiones verbales fijas malgaches**

Los principales criterios que nos permiten hablar de expresiones verbales fijas están presentes dentro de las expresiones verbales fijas malgaches. Son sintagmas verbales que constan por lo menos de dos elementos léxicos entre sus componentes. Estos elementos respetan las reglas de gramáticas en cuanto a su estructura formal. Sin embargo, se distinguen de las secuencias de combinación libre por cierto grado de fijación, el cual varía de una expresión a otra. La fijación como fenómeno gradual; puede afectar el aspecto semántico y/o léxico y/o morfosintáctico de una expresión; no existen reglas para predeterminarla. Ese grado de fijación varía de una expresión a otra. Es algo arbitrario, como lo ha demostrado Mogorrón (2010 a: 96) : "*L'arbitraire et la subjectivité entrent*

*en jeu lors de la formation des séquences figées*”. Para poder analizar este fenómeno, se necesita trabajar exhaustivamente a partir de un corpus o de bases de datos de expresiones verbales fijas. Para ello, hemos elaborado una base de datos que constan de expresiones verbales fijas somáticas malgaches seguidas de sus equivalentes somáticos españoles, si los tienen.

### **1-2-1 Delimitación del estudio**

Nuestra base de datos abarca esencialmente expresiones verbales fijas somáticas malgaches.<sup>7</sup> Para elaborar esta base de datos, hemos procedido principalmente a su extracción de diccionarios. Hemos utilizado el diccionario enciclopédico de la Akademia Malagasy *Rakibolana Raki-pahalalana*, dos (02) diccionarios bilingües malgache-francés, el de Weber y el de Abinal& Malzac, un diccionario monolingüe *Rakibolana Malagasy* de Rajemisa-Raolison y *Vakoka*, un diccionario de sinónimos malgaches traducidos en francés del mismo autor, Rajemisa -Raolison.

Sólo hemos escogido las EVFs que contienen parte del cuerpo entre sus constituyentes. Nos interesamos por estas expresiones por varias razones entre las cuales se destacan la importancia y la presencia permanente de estas partes del cuerpo en nuestra vida diaria. Por un lado, las partes del cuerpo son tan útiles a los humanos, son muy indispensables en nuestros quehaceres cotidianos, forman parte de nuestra existencia que no es posible deshacerse de ellas; por otro lado, son datos extralingüísticos comunes, presentes entre todas las lenguas y entre todas las culturas. Son conocidas de todos y traducibles en toda lengua. Así y todo, una vez integrada dentro de las expresiones verbales fijas estas partes del cuerpo pierden sus sentidos individuales para formar con los otros elementos léxicos de la secuencia una unidad léxica de sentido figurado, metafórico o metonímico. Esta nueva unidad lexia refleja generalmente la cultura, la concepción y la visión del mundo de un pueblo. De esta forma, dos expresiones léxicalmente parecidas pueden referirse al mismo concepto o a conceptos totalmente diferentes entre dos lenguas diferentes; de ahí el interés de este estudio. Establecer una relación de equivalencia entre las expresiones verbales fijas somáticas malgache y unas expresiones verbales fijas somáticas españolas

---

<sup>7</sup> En este estudio, vamos a denominarlas de aquí en adelante EVFS

nos permite eludir falsas interpretaciones fijándonos en la diferencia cultural y las similitudes posibles entre el malgache y el español.

Las EVFS malgaches que constituyen nuestro corpus, entorno a 1000 expresiones en total, van seguidas de sus equivalentes somáticos españoles, si los tienen. Son de las expresiones que se clasifican entre las unidades fraseológicas que no constituyen un enunciado completo tales como los refranes, paremias, frases hechas, dichos, etc. (G. Corpas, 1996: 50-52 in Mogorrón, 2002). Constan principalmente de un verbo que se puede conjugar y de un(os) complemento(s).

Se incluye en este estudio todo tipo de expresión verbal -frasemas, semi frasemas y quasi frasemas- conforme a las definiciones de I. Mel'čuk, A. Clas y A. Polguère (1995: 46)<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> Los frasemas completos o locuciones verbales pueden presentarse esquemáticamente como sigue:

$F(AB) = 'C'$ ;

F; cualquier frasma

AB; los componentes léxicos del frasma

'C'; su sentido global el cual no incluye ni el sentido de 'A' ni el de 'B'

O sea, los frasemas completos se caracterizan por la no composicionalidad semántica; sus componentes léxicos pierden sus sentidos individuales para formar otro global el cual no se puede deducir de la suma de los sentidos de sus componentes. Las EVFS de este tipo pueden ser semánticamente opacas e idiomáticas: *Mividy volony* (comprar pelo), *Mangaron-dela* (hurgar en lengua), *Tsy mahavely vava amboa* (no poder golpear boca (de) perro), *Miloloha lamba* (llevar sobre cabeza ropa), *Manara-bava* (seguir boca).

-Los semi frasemas

Esquemáticamente pueden presentarse como sigue:

$F(AB) = 'AC'$  o  $'BC'$

'AC' o 'BC' significa que los semi frasemas guardan por lo menos el sentido de uno de sus componentes léxicos.

Los semi frasemas pueden incluir:

-Las colocaciones verbales las cuales se refieren a las combinaciones sintagmáticas cuyos componentes dependen el uno del otro. Son combinaciones fijas con base verbal (L. Ruiz 1997:70 in MOGORRÓN 2010): *Manimpy maso* (cerrar ojo), *Mitranga lela* (asomar lengua), *Mandatsa-dranomaso* (caer lágrimas), *Tera-tsemboka* (nacido sudor), *Manararao-paty* (aprovechar cadáver), *Mahasoso-tay* (Enfurecer a alguien mierda) ...

Estas unidades fraseológicas no pertenecen a la misma categoría (Gross 1996: 69-88), pero todas presentan cierto grado de fijación (Mogorrón, 2010 a: 89) y contienen -en cuanto a nuestra base de datos- cualquier parte del cuerpo<sup>9</sup>.

Por fin, quisiéramos subrayar que para buscar los equivalentes semánticos posibles de las expresiones de nuestra base de datos hemos utilizado un listado de 1800 EVFS españoles de FRASYTRAM (Fraseología y traducción múltiple)<sup>10</sup> de la universidad de Alicante. Este listado se presenta según el orden alfabético de sus primeras palabras, o sea de los verbos que introducen las expresiones.

---

-Las construcciones con verbo soporte

En español, son expresiones semánticamente transparentes. Los verbos sirven solo para introducir los sustantivos; estos expresan el significado de la expresión. Los verbos varían según la expresión. En cambio, en malgache, solo existe un verbo soporte, el verbo *manao*, 'hacer' en español. En las EVFS, este verbo sirve para introducir un sustantivo compuesto fijo. Estos sustantivos son muy a menudo de sentido no composicional y semánticamente opaco: *Manao ambodihidy* (hacer en culo cerrado), *Manao ranomaso mpandova* (hacer lagrimas de herederos), *Manao be am-bava* (hacer mucho en boca), *Manao fo vomanga masaka* (hacer corazón patatas cocidas) ...

-Los quasi frasemas:

F (AB) = 'ABC'

Las construcciones de este tipo conservan los sentidos de sus componentes 'AB' y otro más 'C' el cual no es previsible.

Incluyen las construcciones verbales comparativas. En este caso la comparación sirve sobre todo para intensificar el sentido del verbo.

Adoptan generalmente la forma V+ como+ N:

*Mivadibadika ohatra ny lela may* (cambiar cambiar como lengua quemada), *Mimenomenona ohatra ny loha tapaka* (murmurar como cabeza cortada), *Manalasala ohatra ny vozon'akoho* (hacer hesitado como cuello de pollo) ...

<sup>9</sup> Mogorrón (2010 c) en "Las construcciones verbales fijas con contenido somático en los diccionarios españoles", Comunicación oral, dijo: "Hemos reconocido como componentes somáticas tanto las partes del cuerpo (brazo, cabeza, etc.), como los componentes líquidos que existen en el cuerpo humano y las secreciones que este último produce (sangre, mocos, semen, etc.), también hemos incorporado partes del cuerpo de animales (cuerno, plumas, agallas, alas, etc...)"

<sup>10</sup> Trabajan sobre las expresiones verbales fijas en general y tiene recopiladas 41000 EVFs entre las cuales 6850 EVFS somáticas. Utilizaron 20 diccionarios monolingües y dos bilingües español-francés/ francés-español; su competencia lingüística; los corpus electrónicos (CREA/ CORDE) e internet: yahoo.es. (in *Las contruccionnes verbales fijas con contenido somático en los diccionarios españoles*, P. Mogorrón Huerta, Universidad de Alicante) Datos proporcionado por Mogorrón en 2018. (En 2013, estuvieron a 18000 EVF, 3900 de estas contienen partes del cuerpo).

## 1-2-2 Elaboración de base de datos

Casi el 95% de las EVFS que constituyen nuestra base de datos están extraído de los diccionarios. De *Weber*, hemos extraído 211 EVFS, de *Abinal & Malzac*, 234, de *Rakibolana Malagasy* 165, de *Vakoka*, 334 y del *Raki-bolana Raki-pahalalana de l'Akademia Malagasy* 156. La mayoría de las EVFS no se encuentran simultáneamente en todos los diccionarios consultados. Además, sólo 2 (dos) de las EVFS de nuestra base de datos están presentes simultáneamente en los 5 diccionarios utilizados y 9 (nueve) en 4 de ellos. Mencionamos estas cifras para aludir a la presencia discreta de las EVFS en los diccionarios. Sin embargo, insistimos en subrayar que por esta misma discreción estas cifras pueden cambiar. Por fin, unas 20 EVFS de nuestro listado no se encuentren en ninguno de los diccionarios utilizados.

### 1-2-2-1 Presencia de las EFVS dentro de los diccionarios

Casi todas las partes del cuerpo están presentes entre las expresiones, pero no tienen la misma ocurrencia; unas partes aparecen más que otras. Las partes más usadas entre las EVFS malgaches, según el orden de importancia numérica, son: *vava*, ‘la boca’ (108 veces); *loha*, ‘la cabeza’ (102 veces); *maso*, ‘los ojos’ (86 veces); *fo* ‘el corazón’ (74 veces); *tanana*, ‘la mano’ (71 veces); *volo*, ‘el pelo’ (52 veces); *vody*, ‘el culo’ (26 veces); *lela*, ‘la lengua’ (21 veces) etc. En cambio, en español, las partes más usadas según el mismo orden son: *ojo* (303 veces); *mano* (297 veces); *boca* (189 veces); *cara* (173 veces); *pelo* (136 veces); *cabeza* (121 veces); *dedo* (113 veces); *diente* (95 veces); *lengua* (91 veces); etc. Mogorrón (2010 d).

Cuadro comparativo de la frecuencia de uso de los somatismos más usados en las EVFS

<i>Vava</i>	108	Boca	189
<i>Loha</i>	102	Cabeza	121
<i>Maso</i>	90	Ojo	303
<i>Fo</i>	90	Corazón	111
<i>Tanana</i>	70	Mano	297
<i>Volo</i>	52	Pelo	136
<i>Vody</i>	26	Culo	¿...?
<i>Lela</i>	21	Lengua	91

**Cuadro1**

En el cuadro 2 que sigue, se resume la frecuencia de aparición de las partes del cuerpo dentro de las EVFS malgaches. Se pone en **negrita** las partes más utilizadas.

Ciertos elementos del cuadro no se refieren directamente a una parte del cuerpo. Sin embargo, tienen estrechas relaciones con ellas: *aina* (vida, soplo vital), *dia* (pasos, huellas del pie), *zaza* (hijo) que designa al ‘feto’ dentro de las EVFS malgaches....

Existen también sustantivos derivados de una parte del cuerpo para designar a otra: *rantsantanana* < *rantsana* (rama) + *tanana* (mano), ‘los dedos’; *torimaso* < *tory* (sueño) + *maso* (ojo), ‘el sueño’; *ranomaso* < *rano* (agua) + *maso* (ojo), ‘las lágrimas’...Otros sustantivos constan de dos partes del cuerpo: *volomaso* < *volo* (pelo) + *maso* (ojo), ‘las cejas’, *tsinaim-body* < *tsinay* (intestino) + *vody* (culo), ‘el rectum’....

Por fin, ciertas EVFS incluyen dos (02) partes del cuerpo entre sus componentes léxicos; en efecto, hay verbos que se forman a partir de un sustantivo relativo a una parte del cuerpo, unos de ellos van con otras partes del cuerpo en una expresión fija: *Milela-paladia* < *milelaka*, (lamer, que procede del sustantivo *lela* [lengua]) + *faladia*, (plantas de pie), *mandrora tay maina* < *mandrora*, (escupir, del sustantivo *rora* [saliva]) + *tay maina*, (excremento seco).

Somatismo		Somatismo		Somatismo	
<i>Afero</i> (bilis)	3	<b><i>Aina*</i> (vida)</b>	<b>56</b>	<i>Aloka</i> (sombra)	2
<i>Anaka*</i> (hijo)	2	<i>Anakandriamaso*</i> (pupila de ojo)	1	<i>Aty</i> (hígado)	5
<i>Ati-doha</i> (cerebro)	1	<i>Atody</i> (huevo)	7	<i>Betro</i> (cerebro)	1
<i>Dia</i> (paso)	14	<i>Dinitra</i> (sudor)	1	<i>Elatra</i> (alas)	5
<i>Endrika</i> (cara)	2	<i>Faladia</i> (planta de pie)	1	<i>Farahatoka*</i> (nuca)	3
<i>Faty</i> (cadáver)	2	<i>Fe</i> (muslo)	3	<b><i>Fo</i> (corazón)</b>	<b>74</b>
<i>Foitra</i> (nombril)	2	<i>Handrina</i> (frente)	3	<i>Hatoka</i> (nuca)	3
<i>Hazon-damosina</i>	1	<i>Helika</i> (axila)	3	<i>Hoditra</i> (piel)	10
<i>Hofaka</i> (rabo)	1	<i>Hoho</i> (uñas)	3	<i>Hozatra</i> (músculo)	3
<i>Ilika</i> (costado)	1	<i>Ivy</i> (saliva)	3	<i>Kibo</i> (vientre)	18
<i>Kiho</i> (codo)	5	<i>Kitro</i> (tobilla)	1	<i>Laferana*</i> (rodilla)	1
<i>Lalandra</i> (veina)	1	<i>Lamosina</i> (espaldas)	3	<b><i>Lela</i> (lengua)</b>	<b>21</b>
<i>Lelo</i> (moco)	6	<i>Liho</i> (sangre)	1	<b><i>Loha</i> (cabeza)</b>	<b>102</b>



<i>Lohalika</i> (rodilla)	5	<b>Maso</b> (ojos)	<b>86</b>	<i>Molotra</i> (labios)	11
<i>Nify</i> (diente)	7	<i>Nofo</i> (carne)	3	<i>Nono</i> (seno)	2
<i>Orona</i> (nariz)	3	<i>Ra</i> (sangre)	13	<i>Rambo</i> (rabo)	9
<i>Randrana</i> (trenza)	3	<i>Ranjo</i> (pierna)	1	<i>Rano</i> (agua)	3
<i>Ranomaso</i> (lágrimas)	1	<i>Ratsantanana</i> (dedo)	1	<i>Rezatra</i> (eructo)	2
<i>Rora</i> (saliva)	6	<i>Ronono</i> (leche)	5	<i>Sandry</i> (brazo)	6
<i>Sanga</i> (tupé)	1	<i>Sehaka</i> (mano)	1	<i>Sofina</i> (oreja)	13
<i>Somotra</i> (barba)	1	<i>Soroka</i> (hombros)	7	<i>Tadimpoitra</i> (placenta)	1
<i>Tadiny</i> (oídos)	1	<i>Tay</i> (excremento)	11	<i>Takolaka</i> (mejilla)	2
<b>Tanana</b> (mano)	<b>71</b>	<i>Tandra</i> (lunar)	1	<i>Tandroka</i> (cuernos)	7
<i>Taolana</i> (hueso)	1	<i>Tarehy</i> (cara)	2	<i>Tava</i> (cara)	5
<i>Taviny</i> (grasa)	1	<i>Tavony</i> (placenta)	7	<i>Tena</i> (cuerpo)	3
<i>Tenda</i> (garganta)	3	<i>Tomboka</i> (pie)	1	<i>Tondro</i> (dedo)	2
<i>Tongotra</i> (pies)	10	<i>Torimaso*</i> (sueño)	1	<i>Tsemboka</i> (sudor)	2
<i>Tsinay</i> (intestino)	8	<i>Tsinaim-body</i> (rectum)	1	<i>Tsoka</i> (médula)	1
<i>Vangy</i> (canino)	1	<i>Vatana</i> (cuerpo)	9	<b>Vava</b> (boca)	<b>108</b>
<i>Vazana</i> (molar)	5	<i>Voa</i> (riñón)	2	<i>Voamaso</i> (ojo)	2
<b>Vody</b> (culo)	<b>27</b>	<i>Voho</i> (espaldas)	5	<i>Vohoka</i> (vientre)	2
<i>Vohon-tanana</i> (palma)	1	<b>Volo</b> (pelo)	<b>52</b>	<i>Volomaso</i> (cejas)	2
<i>Volon'orona</i> (pelo de nariz)	2	<i>Volon-tratra</i> (pelo de pecho)	1	<i>Volon-tsofina</i> (pelo de oreja)	1
<i>Votraka</i> (vientre)	1	<i>Vozona</i> (cuello)	4	<i>Zaza</i> (hijo)	7

**Cuadro 2**

### 1-2-2-2 Tratamiento de las EFVS en los diccionarios analizados

En la presentación de la obra *Estudio y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*, P. Mogorrón y González Royo (2008) escribieron: “Si dirigimos la mirada hacia la bibliografía lexicográfica de corte general, monolingüe o bilingüe, detectamos los problemas ya a la hora de encontrar unidades léxicas complejas, de significado

*composicional o fijado; al menos las formas refrendadas por el uso en la lengua activa deberían formar parte de estas obras...*”, eso significa que las unidades léxicas complejas, señaladamente las expresiones verbales fijas, no ocupan los lugares que les corresponden en los diccionarios. Al recoger las expresiones que constituyen nuestra base de datos, hemos observado el mismo problema, no es fácil encontrar una EVFS malgache en los diccionarios.

Primero, los diccionarios no acuerdan el mismo tratamiento a las EVF: una expresión presente en un diccionario puede no aparecer en otros. También, se puede que una expresión aparezca sólo en uno de los diccionarios consultados o no aparezca en ninguno de ellos<sup>11</sup>. O sea, existen varias posibilidades para el tratamiento de las EVFS en los diccionarios. Entre esas posibilidades, se puede evocar la presencia o ausencia de las expresiones dentro de los diccionarios como lo ha hecho P. Mogorrón (2010):

- La EVF aparece en todas las obras utilizadas.
- La EVF aparece en algunas de las obras utilizadas.
- La EVF no aparece en las obras consultadas.
- La EVF aparece, pero se trata de una construcción polisémica y el o los diccionarios no contienen más que una parte de los posibles significados.

Segundo, la mayoría de las EVFS no tienen sus propias entradas; pueden aparecer bien en las entradas de las partes del cuerpo que contiene, bien en las entradas de los verbos que las introducen, bien dentro de otros componentes de la expresión. Por eso, hay que averiguar la presencia de una EVFS en los diccionarios entre las entradas de uno de sus componentes.

Como botón de muestra, por una parte, demostramos el tratamiento de las EVFS que contienen el somatismo *lela* (lengua) dentro de las obras que hemos consultadas (la presencia de estas expresiones en los diccionarios, la polisemia dentro de estas expresiones, las expresiones que aparecen únicamente en un diccionario y las entradas en que encontrarlas en los diccionarios). Por otra parte, analizamos el tratamiento de unas cuantas expresiones fijas con cualquier somatismo en un diccionario (escogemos el diccionario bilingüe de Abinal & Malzac por su presencia entre los primeros diccionarios

---

<sup>11</sup> Entre las EVFS que constituyen nuestro corpus, sólo dos (2) están presentes en los 5 diccionarios utilizados; nueve (9) EVFS aparezcan en cuatro de ellos y unas veinte no estén en ninguno de ellos. Así y todo, debido a sus presencias discretas en los diccionarios, estas cifras no son categóricas ni definitivas,

bilingües malgaches-francés y por ser uno de los diccionarios con muchas ediciones que se siguen editando hasta ahora). Veamos también una muestra del tratamiento de unas cuantas expresiones polisémicas en los diccionarios y otras expresiones que aparecen únicamente en un diccionario.

Hemos registrado 21 EVFS con el somatismo *lela* (la lengua); cuatro (04) de las cuales son polisémicas, cinco (05) de ellas se encuentra únicamente en uno de los diccionarios utilizados y ninguna aparezca simultáneamente en todos. Se presenta como sigue en el cuadro 3: las expresiones con el somatismo *lela* y sus traducciones literales están en la primera columna, sus definiciones en la segunda, las 6 últimas columnas indican sucesivamente con el signo + las expresiones polisémicas y sus presencias en los diccionarios consultados: Weber (wr), Abinal & Malzac (A&M), Rakibolana Malagasy (RM), Vakoka (Vk) y el diccionario enciclopédico de la Academia malgache (AM). En el cuadro 4 se presentan las entradas en las que se encuentran estas EVFS en los diccionarios.

- Presencia de las expresiones con el somatismo *lela* en los diccionarios:

Expresión y traducción literal	Definición de los diccionarios	Pol	Wr	A&M	RM	Vk	AM
<i>Homan-dela</i> (que come lengua)	Qui pique la langue				+		+
<i>Manao angady be lela</i> (hacer laya gran lengua)	Anticiper/ Prendre plus qu'il ne faut, usurpation	+		+	+	+	+
<i>Manao haja matavy an-dela</i> (hacer respeto grueso en lengua)	Faire un beau compliment		+		+	+	+
<i>Manao lela miakatra</i> (hacer lengua subir)	Avoir le verbe haut					+	
<i>Manao tantanan-droa lela</i> (hacer martillo dos lenguas)	Hypocrite/ se faire passer pour ami de deux partis opposés	+		+	+	+	+
<i>Manao teti-dela</i> (Hacer estratagema lengua)	Tromper par ses mots			+	+		+

<i>Manasa lela</i> (afilar lengua)	Se disputer en paroles			+	+	+	
<i>Mandia lela</i> (marchar lengua)	Qui a mal sous les pieds et à peine à marcher		+				
<i>Mangaron-dela</i> (hurgar en lengua)	Soutirer des informations				+		
<i>Mangidihidy lela</i> (cosquilleada lengua)	Avoir envie de parler			+			
<i>Matavy an-dela</i> (grueso en lengua)	Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes/ Qui se dit riche ou capable sans l'être	+		+	+	+	+
<i>Matin-delany toa toho</i> (morir de lengua suya como pececillo)	Subir les conséquences de ses actes, de ses caprices			+	+	+	
<i>Miambatramba-dela</i> (dubitativa lengua)	Avoir la langue embarrassée, liée		+				
<i>Milela miotra</i> (hacer lengua esforzar)	Avide, goulu, passionné, qui désire ardemment	+	+				
<i>Milela-molotra</i> (lamer lengua)	Lécher les lèvres			+	+		
<i>Milela-paladia</i> (lamer planta de pie)	Supplier humblement (lécher la plante du pied)			+	+	+	+
<i>Miraiki-dela</i> (pegada lengua)	Grasseyer, qui prononce mal			+	+	+	+
<i>Miroa lela</i> (hacer dos lenguas)	Avoir deux paroles, changer		+	+	+	+	
<i>Mitranga lela</i> (asomar lengua)	Essoufflé, avoir la langue pendue		+			+	
<i>Mivadibadika toa lela may</i> (cambiar cambiar como lengua quemada)	Tourner sans cesse (comme la langue brûler qui se retourne)				+	+	+
<i>Mivadi-dela</i> (cambiar lengua)	Changer de parole				+	+	+

**Cuadro 3**

- Las 4 expresiones polisémicas:

***Manao angady be lela*** (Hacer laya [con] gran lengua), puede significar

Anticipar, Wr

Tomar más de lo que se debe, Wr, A&M, RM, AM

Usurpar, A&M

***Manao tantanan-droa lela***. (Hacer maza con dos lenguas), puede significar

Hipócrita, doble, Vk, A&M, AM

Relacionarse con dos partidos adversos, Wr, A&M, RM.

***Matavy an-dela***. (Grueso en lengua);

Quien no vale nada en sus actos, RM, AM

Presumirse de rico o capaz sin serlo, Wr, A&M, Vk

***Milela miotra***. (hacer lengua subir esforzar)

ávido, goloso

Wr

apasionado, quien ansía con arder

Wr

- Las cinco (05) expresiones que se encuentran únicamente en uno de los diccionarios consultados:

***Mandia lela*** (marchar lengua), ‘tener dolor por debajo del pie y cierta dificultad para andar.’ (Wr). Expresión muy poca conocida de la generación actual.

***Manao lela miakatra*** (hacer lengua subir), ‘hablar sin consideración, con reproche.’ (Vk)

***Mangidihidy lela*** (cosquileada lengua), ‘tener muchas ganas de hablar, decir algo.’ (A&M)

***Miambatramba-dela*** (dubitativa lengua) ‘tener la lengua confundida, ligada.’ (Wr) Se encuentra en otros diccionarios el verbo *miambatra*, ‘tener la lengua paralizada’ y es sinónimo de *miraiki-dela* (pegada lengua), el cual significa ‘pronunciar mal’; es decir, *lela* en *Miambatramba-dela* parece una redundancia, pero tiene valor intensificador. Se utiliza más su sinónimo, *miraiki-dela*.

***Milela miotra*** (hacer lengua esforzar), ‘ávido, goloso apasionado, quien ansía con arder.’  
(Wr)

- Expresiones sinónimas que encierran el mismo somatismo, pero con verbos diferentes:

***Miroa lela*** (hacer dos lenguas) / ***Mivadi-dela*** (cambiar lenguas) / ***Mivadibadika toa lela may*** (cambiar cambiar como lengua quemada), las 3 significan ‘hipócritas, que cambian de parecer según la ocasión’.

***Miraiki-dela*** (pegada lengua) / ***Miambatramba-dela*** (dubitativa lengua): ‘tener dificultad para pronunciar.’

- EVFS con *lela* y sus entradas en los diccionarios, una muestra:

La mayoría de las expresiones no tienen sus propias entradas. Las expresiones con el verbo operador *manao* (hacer), se encuentran generalmente en la entrada de uno de los sustantivos o adjetivos compuestos que las componen. Las otras expresiones pueden encontrarse dentro de la entrada de los verbos que las introducen, precedidas de *f-p*, que alude al concepto ‘expresiones’, o dentro de la entrada de cualquier complemento de los verbos, como lo demuestra el cuadro 4.

<b>Expresiones</b>	<b>Weber</b>	<b>Abinal&amp; Malzac</b>	<b>Rakibolana Malagasy</b>	<b>Vakoka</b>	<b>RR Akademia Malagasy</b>
<i>Manao teti-dela</i>		<i>Tetika</i> (estratagema)	<i>Tetika</i> (estratagema)		<i>Tetika</i> (estratagema)
<i>Mandia lela</i>	<i>Mandia</i> (andar)				
<i>Matavy an-dela</i>		<i>Lela</i>	<i>Lela</i>	<i>Eboebo</i> (jactancia)	<i>Lela</i>
<i>Milela-molotra</i>			<i>Lelaka</i> (lamer)/ <i>molotra</i> (labios)		

<i>milela-paladia</i>			<i>Lelaka</i> (lamer)/ <i>faladia</i>		<i>faladia</i> (plantas de pie)/ <i>lelaka</i>
<i>Mivadibadika</i> <i>toy ny lela</i> <i>may</i>			<i>Toy</i> (como)/ <i>Mivadika</i> (cambiar)	<i>Vadika</i> (cambio)	<i>Toy</i> (como)
<i>Tantanandroa lela</i>		<i>Tantanana</i> (maza)/ <i>Roa</i> (dos)	<i>Roa</i> (dos)	<i>Vadika</i> (cambio)	<i>Roa</i> (dos)

**Cuadro 4**

A continuación, veamos el tratamiento de otras EVFS malgaches en los diccionarios. Presentamos sucesivamente una muestra de cualquier EVFS y sus entradas en **Abinal & Malzac** (cuadro 5), el tratamiento de unas expresiones polisémicas, esta vez con somatismos diferentes (cuadro 6) y por fin las expresiones que aparecen únicamente en un diccionario (cuadro 7).

- Muestra de EVFS y sus entradas en **Abinal & Malzac** (A&M):

Vamos a analizar una veintena, precisamente 26 EVFS con somatismos diferentes (Este número no responde a ningún criterio particular. Sólo quisiéramos guardar una proporción igual con las expresiones con el somatismo ‘lela’ tratadas en el apartado anterior). De hecho, 14 de esas EVFS se encuentran en las entradas de los verbos, o sea, las raíces verbales que las introducen (En general, cualquier verbo se encuentra en la entrada de la raíz verbal). Cinco (05) en las entradas de las partes del cuerpo que componen las secuencias y los restos, es decir siete (07) EVFS en las entradas de los otros componentes léxicos de las secuencias.

Expresiones	Traducción literal	Sentido	Entrada
<i>Azo am-body omby</i>	Cogido en culo de vaca	Pris en flagrant délit	<i>Vody</i> (culo)
<i>Lasan-kovavany</i> <i>hoatra ny haron-</i> <i>tabebaka</i>	Hecho boca como cesta	Qui parle beaucoup mais ne fait rien	<i>Harona</i> (cesta)

<i>Maharo vody tatatra</i>	Quien sabe proteger culo de acequia	Qui sait garder dans la famille les biens qu'il a hérités de ses ancêtres	<i>Tatatra</i> (acequia)
<i>Mamono sofina</i>	Matar oreja	Faire le sourd	<i>Sofina</i> (oreja)
<i>Manambim-bava</i>	Sostener boca	Parler en faveur de, intimider par ses paroles	<i>Tambina</i> (asistencia)
<i>Manangam-bovona</i>	Erguir melena	Dresser la crinière, déchaîner sa colère	<i>Tsangana</i> (erguir)
<i>Manao kobaka am-bava</i>	Hacer agitación en boca	Belles paroles non suivies d'effets, adulation	<i>Kobaka</i> (agitación)
<i>Manao vavan'ny maty an-drano</i>	Hacer boca del muerto en agua	Paroles d'un noyé qui promet tout en appelant au secours	<i>Teny</i> (palabras)
<i>Mandihy tsy afa-tavony</i>	Bailar sin apartar placenta	Se réjouir avant que le danger soit passé	<i>Dihiy</i> (baile)
<i>Mandray ny kiho</i>	Coger el codo	Se mordre les doigts, avoir du regret, être misérable	<i>Kiho</i> (codo)
<i>Mandrora mintsilany</i>	Escupir tumbar (boca arriba)	Mauvais procédés qui retombent sur l'auteur	<i>Rora</i> (saliva)
<i>Manao atody avivitra</i>	Hacer huevo último	Enfanter contre toute espérance à un âge avancé	<i>Vivitra</i> (extremo)
<i>M(if)anondro molotra</i>	Apuntar(se) labios	Designar du bout des lèvres pour l'accuser, le désapprouver	<i>Tondro</i> (apuntar)
<i>Manongilan-tsofina</i>	Incliner oreja	Prêter l'oreille	<i>Tongilana</i> (inclinar)
<i>Manosi-bohon-tanana</i>	Empujar (con) dorso de mano	Repousser quelqu'un sans l'écouter, dédaigner	<i>Tosika</i> (empujar)
<i>Miandry vava latsaka</i>	Esperar boca caída	N'attendre qu'une occasion pour se quereller	<i>Vava</i> (boca)
<i>Midingin-drambo</i>	Levantear rabo	Parader, faire le fier	<i>Dingina</i> (levantar)
<i>Mitahiry an-karon-doa-body</i>	Guardar en cesto (con) roto culo	Ne pas savoir économiser	<i>Harona</i> (cesta)
<i>Mitam-bava</i>	Retener boca	Discret, qui sait garder le secret	<i>Tana</i> (retener)



<i>Mitam-parahatoka</i>	Coger nuco	Etre dans la peine, observer les usages des ancêtres	<i>Tana</i> (asir)
<i>Mitan-takolaka</i>	Asir mejillas	Etre ruiné	<i>Tana</i> (asir)
<i>Mitarain-tana miepaka/ompaka</i>	Quejarse [de] mano [con] ampolla	Se plaindre de son travail	<i>Taraina</i> (queja)
<i>Mitolo-boho</i>	Ofrecer espaldas	Fuir le champ de bataille, se révolter	<i>Tolotra</i> (oferta)
<i>Mitondra tanam-polo/ mody/ foana</i>	Traer mano diez/ regresar/ vacía	Rentrer les mains vides	<i>Tanana</i> (mano)
<i>Mitsipa-doha laka-nitana</i>	Dar patada en la cabeza [del] barco [que sirvió para] atravesar	Mal recompenser un bienfait	<i>Lakana</i> (piragua)
<i>Mivoho mamba</i>	Como espaldas de cocodrillo	Refuser obéissance au gouvernement	<i>Voho</i> (espalda)
<i>Tsy mahavely vava amboa</i>	No poder golpear boca de perro	Très indulgent	<i>Vely</i> (golpe)

**Cuadro 5**

- Muestra de expresiones polisémicas y sus presencias en los diccionarios

El cuadro siguiente demuestra que los diccionarios dan parcialmente los sentidos de las expresiones polisémicas.

<b>Expresiones y traducción literal</b>	<b>Sentido 1 y fuentes</b>	<b>Otros sentidos y fuentes</b>
<i>Afa-po</i> (quitado corazón)	Satisfait. (Vk)	Etre fatigué de (Wr) Ne plus avoir le courage de. (Wr)
<i>Lasan-ko vavany</i> (hacerse boca)	Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M)	Très fier dans ses paroles mais (Vk)
<i>Latsa-bava</i> (caída boca)	Laisser échapper des paroles indiscretes (Wr)	Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM)
<i>Mafana/ manala tratra</i> (caliente/ frío pecho)	Éprouver continuellement des pertes. (Wr)	S'épuiser en vain. (Wr)
<i>Maka vavan'olona</i> (tomar boca de persona)	Écouter, croire les médisances (A&M)	Croire quelqu'un sur parole sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit. (AM)

<i>Mamaky loha</i> (romper cabeza)	Briser les mottes dans les rizières. (A&M)	Se casser la tête. (A&M, RM)
<i>Mamelo-maso</i> (vivir ojos)	Remplacer quelqu'un. (RM)	Épouser la femme d'un frère mort sans descendant. (A&M) Assurer la descendance. (RM)
<i>Manala fo olona</i> (quitar corazón [a] persona)	Décourager quelqu'un. (Wr)	Faire quelque chose pour calmer l'émotion, l'emportement de quelq'un (Wr, AM)
<i>Manangan-tanana</i> (levantar mano)	Jurer (Vk)	Pour demander la parole, attirer l'attention. (RM)
<i>Manao an'aina</i> (hacer con vida)	Faire tous ses efforts. (Vk)	Compter sur ses forces sans penser. (AM)
<i>Manao salaka fohy rambo</i> (hacer taparrabos corto rabo)	Faire qqc après le temps voulu. (A&M)	Faire avec courage, bravoure. (Vk)
<i>Manao tay manala sasatra</i> (hacer mierda quitar cansancio)	Se lambiner, tuer le temps. (Wr)	Faire semblant d'aller vaquer aux besoins naturels pour se reposer. (A&M)
<i>Manao tombok'orona</i> (hacer golpe de nariz)	Ne pas lever les yeux de dessus de l'assiette. (Vk)	Riposter au fur et à mesure que les paroles sont prononcées. (A&M)
<i>Manao tohon-tsofina</i> (hacer acercada oreja)	Confesser à. (A&M)	Chuchoter à l'oreille de quelqu'un. (A&M, Vk)
<i>Manao torimason'akoho</i> (hacer sueño de gallina)	Avoir un sommeil léger. (Vk)	Faire semblant de dormir. (AM)
<i>Manao vavan'ny maty andrano</i> (hacer boca de muerto en agua)	Faire des promesses d'un noyé (Vk, AM)	Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (Wr, A&M)
<i>Mandrikorikotra hihy</i> (desgarrar encías)	Disputer sur la nourriture. (Wr)	Se presser, se serrer, aller en foule. (Wr)
<i>Mangarom-bava</i> (hurgar en bocar)	Etre confus, désappointé (A&M)	Ensorceler (A&M) Soutirer des informations à quelqu'un (RM)
<i>Manoho-tanana</i> (volcar mano)	Ne se soucier de rien. (RM)	Ne pas avoir tout son esprit. (RM)
<i>Manohon-tsofina</i> (acercar oreja)	Fermer l'oreille. (Wr)	Chuchoter (A&M)
<i>Manome fo olona</i> (dar corazón [a] persona)	Exciter à la colère. (A&M)	Monter la tête à qqun, exciter à la révolte. (A&M, RM, Vk, AM)

<i>Manondro maso</i> (apuntar ojo)	Confronter, opposer. (Wr)	Avoir recours à un protecteur. (Wr). Désigner un coupable. (A&M)
<i>Maty aina</i> (muerta vida)	Perdre un enfant. (AM)	Qui ne souffre plus. (AM)
<i>May tranon-tratra</i> (quemada casa de pecho)	Brûler intérieurement comme de désir, de fatigue. (Wr)	Très affairé, très embarrassé. (A&M) Désirer ou regretter vivement. (A&M)
<i>Miady nify</i> (pelear diente)	Faire claquer les dents. (Wr)	Etre serré. (Vk)
<i>Miala fo</i> (quitar corazón)	Satisfaire sa colère. (A&M)	Faire son possible. (A&M)
<i>Miala vava</i> (quitar boca)	S'excuser. (Vk)	Dires des belles paroles, des paroles prometteuses. (AM)
<i>Mifafa ny kihony</i> (borrar codo)	Porter le poids du châtement. (A&M)	Qui est ruiné (A&M), Qui éprouve des malheurs (RM, Vk)
<i>Mifo-delo</i> (respirar moco)	Respirer (A&M)	Aspirer la morve. (A&M)
<i>Mihetsi-jaza</i> (movido niño)	Attendre la délivrance, (Vk, AM)	Souffrir amèrement. (AM)
<i>Mikely soroka</i> (amenguar hombros)	Ne pas s'y mettre, lésiner, épargner. (Wr)	Découragé, ne rien attendre de bon. (Vk)
<i>Mikopaka elatra</i> (batir alas)	Se monter content, satisfait. (A&M)	Promettre d'accomplir. (A&M) S'envoler, battre des ailes. (Vk)
<i>Misafo loha</i> (acariciar cabeza)	Etre gêné, confus. (RM)	Capituler. (AM)
<i>Misarom-bava</i> (cubrir boca)	Etre dédaigneux, taciturne (A&M)	Paresseux. (A&M)
<i>Misondrotr'aina</i> (aumentar vida)	Pousser un long soupir. (A&M)	Prompt à se fâcher. (AM)
<i>Mitahiry an-karon-doabody</i> (Guardar en cesto roto culo)	Épuiser, conserver dans un panier à fond percé (Vk)	Avoir une femme dissipatrice (A&M) Avoir des serviteurs qui volent (A&M)
<i>Mitanatana vava</i> (abrir grandemente boca)	Avoir faim. (RM)	Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans (RM) Bouche bée. (Vk)
<i>Mitan-takolaka</i> (asir pómulos)	Etre ruiné. (A&M)	Etre plongé dans l'affliction. (Vk)

<i>Mitarain-tana-miepaka</i> (quejarse de mano arañada)	Rappeler souvent à quelqu'un un bienfait dans l'espoir d'en obtenir qqc en retour. (Wr)	Demander une plus grande récompense pour le travail qu'on a fait. (RM, Vk) Se plaindre de son travail. (AM)
<i>Mitono aina</i> (asar vida)	Faire des efforts. (AM)	Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort. (A&M)
<i>Mitsangam-bolo</i> (levantar pelo)	Avoir froid. (RM)	Se donner du mal. (Vk) Avoir peur (RM)
<i>Mitsipa-doha laka-nitana</i> (dar patada [al] barco [que sirve para] atravesar)	Mal récompenser un bienfait. (Wr)	Montrer de l'ingratitude. (A&M, RM, Vk, AM)
<i>Mitsipi-doha</i> (mostrar cabeza)	Se contenter d'avancer la tête sans rentrer. (AM)	Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons. (A&M)
<i>Mivadik'aty</i> (volcar bilis)	Tout ératé de peur. (Wr)	Avoir un point de côté à forcé de rire (Wr), Se tordre de rire (Vk)
<i>Mivadi-po</i> (Invertir corazón)	Avoir le coeur tout bouleversé, tout agité. (Wr)	Saisi de frayeur, dans l'inquiétude. (A&M) S'alarmer., (Vk)
<i>Resy vava</i> (vencida boca)	Honteux à l'excès. (Wr)	Battu dans une dispute. (Wr, A&M)

**Cuadro 6**

- Expresiones que se encuentran únicamente en uno de los diccionarios consultados:

Son 39, de las cuales 25 se encuentran en *Weber* (Wr) y los demás en *Abinal & Malzac* (A&M). La mayoría de estas EVF son expresiones que las generaciones actuales ya no conocen. En efecto, una pequeña encuesta realizada entre un número reducido de jóvenes de diferentes edades y oriundos de diferentes regiones, ha demostrado que los jóvenes de hoy desconocen el sentido no composicional de la mayoría de las EVFS de nuestra base de datos.

Expresiones	Sentido(s)	Fuentes
<i>Azon'atody saro-droa</i> (Cogido de huevo difícil dos)	Dans l'embarras de choix	Wr
<i>Fara vody lavaka</i> (Ultimo culo hueco)	Etre gâté	A&M
<i>Mahafalemim-po</i> (Que quita mansedumbre corazón)	Quelque chose décourageante	Wr

<i>Maharo vody tatatra</i> (Puede proteger culo [de]canal)	Qui sait garder dans la famille les biens hérités des ancêtres	A&M
<i>Mamahan-tsofin-jaza</i> (Dar de comer oreja de niño)	Etre très occupé à (planter le riz)	Wr
<i>Mamely tsipi-drora</i> (Golpear echar saliva)	Déprécier quelqu'un	A&M
<i>Manao fefy vody</i> (Hacer barrera culo)	Conserver les biens acquis par les devanciers	A&M
<i>Manao ohatra tratra</i> (Hacer ejemplo pecho)	Lui rendre la pareille, mort pour mort	Wr
<i>Manao randrana mitan-dahy</i> (Hacer trenza (que) retiene hombre)	Capter, retenir par la parrure	A&M
<i>Manao tongobolo vava</i> (Hacer tabaquera boca)	Qui puise toujours son tabac chez les autres	A&M
<i>Manao voamena maniho ariary</i> (Hacer cuatro perras [que] combate cinco)	Un rien fait manquer un marché, une affaire	A&M
<i>Manarato ain'olona</i> (Pescar vida [de] alguien)	Persécuter quelqu'un, chercher sa vie	Wr
<i>Manaron-doha olona</i> (Cubrir cabeza [de] alguien)	Couvrir le principal, déguiser la vérité, celer le motif	Wr
<i>Manary an-tavony</i> (Tirar en placenta)	Procurer un avortement	Wr
<i>Mandazo sofina</i> (Marchitar oreja)	Refuser d'entendre	Wr
<i>Mandia loha</i> (Marchar cabeza)	Faire des grands efforts	Vk
<i>Mandrezatra ny be ao am-po</i> (Regoldar lo mucho en corazón)	Révéler malgré soi ce qu'on a dans le cœur	A&M
<i>Mandrikorikotra hihi</i> (desgarrar encías)	Disputer sur la norriture, se presser, aller en foule	Wr
<i>Mangarona an-kibon'olona</i> (Hurgar en ventre de alguien)	Scruter les intentions d'autrui	Wr
<i>Mangarona ny am-po</i> (Hurgar en el en corazón)	Scruter sa conscience	Wr
<i>Manisy betro havana</i> (Poner cerviz [a] pariente)	Juger mal, calomnier son prochain	Wr
<i>Manolo-doha amy</i> (Ofrecer cabeza a)	Le jurer sur sa vie	Wr
<i>Manome fanko-bava</i> (Dar tapa boca)	Donner à quelqu'un de l'argent pour lui fermer la bouche	Wr
<i>Manompa liho</i> (Insultar sangre)	Causer la mort, verser le sang des autres	Wr
<i>Mifandramby tanana</i> (Cogerse manos)	Accepter les opinions les uns des autres, se prendre les mains	Wr
<i>Mifarengo vava</i> (Curvar boca)	Qui parle à tort et à travers	Wr
<i>Mifoto-po</i> (Invertir corazón)	Prendre une conduite diamétralement opposée à la précédente	Wr

<i>Milaza rezatra</i> (Decir eructo)	Exagérer	A&M
<i>Milela miotra</i> (Hacer lengua esforzar)	Avide, goulou, passionné, qui désire ardemment	Wr
<i>Miloloha lamba</i> (Llevar sobre cabeza ropa)	Brujo	A&M
<i>Mimpody loha</i> (Regresar cabeza)	Se replier sur soi-même, la tête vers la queue	Wr
<i>Mimpody vody</i> (Regresar culo)	Reculer, se rétracter	Wr
<i>Mipitsoka ny atodiakanga</i> (Dislocarse el hueso de fémur)	Ne donner qu'un enfant alors qu'on attendait beaucoup de lui	Wr
<i>Misafo vody olona</i> (Acariciar culo [a] alguien)	Le flatter et se jouer de lui	A&M
<i>Mitana ny vazany</i> (Asir la muela suya)	Tenir la direction d'une chose	A&M
<i>Mitan-tsoroka</i> (Asir hombros)	Confier ses dernières volontés, son testament à quelqu'un	A&M
<i>Mitery helika olona</i> (Apretar axila a alguien)	Le forcer sur le champ, le presser	Wr
<i>Mitsipy tanana</i> (Lanzar mano)	Plein de morgues et de mépris pour les autres	Wr
<i>Nihinana atodingohaika</i> (Comer huevo de cuervo)	Poltron comme un corbeau	Wr

**Cuadro 7**

En fin, se observa un tratamiento deficitario de las EVFS malgaches entre los diccionarios<sup>12</sup>. Además, hemos observado que la presencia o la ausencia de una EVFS en el diccionario no dependen de su frecuencia de uso entre los locutores. Muchas expresiones muy utilizadas no se encuentran en el diccionario enciclopédico de la Akademia Malagasy, el más recién de todos los diccionarios que hemos consultados. La escaseza de las EVF en este diccionario se explica, según un miembro de la Akademia malgache, por su vocación; no se trata de un diccionario sino de una enciclopedia; su principal objetivo no es explicar una lexía de la lengua malgache sino transmitir conocimientos generales.

Resumiéndolo todo, se puede confirmar la presencia discreta y el tratamiento deficitario de las EVFS malgaches en los diccionarios. A lo mejor, por su complejidad formal y por su estructura similar a la de cualquier sintagma verbal de combinación libre, todavía no se las considere como lexía entera que forma parte del léxico de la lengua.

<sup>12</sup> MOGORRÓN (2013) señaló también el tratamiento deficitario de las EVF en los diccionarios españoles, ha afirmado que: "... por varias razones teóricas y técnicas han limitado la posibilidad de encontrar cualquier vocablo, cualquier unidad léxica simple o compleja, de significado composicional o fijado que se buscara en él (un diccionario de corte general [ya sea monolingüe o bilingüe])".

### 1-2-3 Variantes dentro de las expresiones verbales analizadas

La fijación alude, como ya lo hemos visto, al carácter indescomponible e unitario de una EVF. Mejri en su artículo “*Figement, défigement et traduction. Problématique théorique*” (in *Encuentro Mediterráneo 2*, 2009) ha propuesto dos (02) rasgos que nos permite definirla: una fijación formal, “*fixité formelle*” y una unidad semántica, “*globalité sémantique*”. Esta fijación formal se traduce a su vez por la imposibilidad de sustitución paradigmática y de transformación sintáctica, y la unidad semántica por la sustitución de la lectura composicional por otra no composicional. En efecto, hay expresiones que no aceptan ningún tipo de posibilidad de cambio. He aquí unos ejemplos sacados del artículo: “*Tratamiento de las variantes léxicas españolas a partir de los diccionarios y de la nueva tecnología*” (Mogorrón, *Encuentro Mediterráneo 2*, 2009): *estirar la pata. Poner a caer de un burro a alguien. Meterse en camisas de once varas. Ladrar a la luna. Poner pies en polvorosa*. Estas expresiones no permiten o no aceptan ninguna modificación.

Así y todo, las expresiones de este tipo no son frecuentes. Según G. Gross (1996: 16): “*Les variantes sont plus fréquentes que le figement total, comme on peut le constater d’après les recensements systématiques qui ont été opérés sur les noms (M. Mathieu-Colas, P.-A. Buvet)*”. Un número importante de expresiones permiten modificaciones, cambios o variaciones entre sus componentes conservando sus sentidos globales, sin cambiar de significación. Mogorrón (in *John Benjamins Publishing Company*, 2010) ha observado entre las EVF españolas que “*d’un total de 15300 CVF, 8473 présentent une ou plusieurs variantes. Ce qui revient à dire que plus de 55% de ces constructions permettent, acceptent des termes qui les modifient*”.

En fin, pese a su fijación, una expresión fija puede sufrir cierta variación en el nivel semántico, morfológico, sintáctico o léxico. Puede presentarse con variantes, según el caso. Estas variantes se refieren a las otras formas con las cuales pueden presentarse una EVF. De esta forma, las expresiones verbales fijas pueden sufrir variaciones en diferentes niveles y presentarse con variantes. En su “*Analyse du figement et des ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles*”, Mogorrón (2010) ha destacado siete (07) tipos de variantes posibles: la variante morfológica, la variante morfosintáctica, la variante gráfica, las cuales afectan la estructura de la expresión o la forma de sus componentes, la variante léxica que se manifiesta con la posibilidad de sinonimia, la

inversión (cambio en el orden de los componentes de la expresión), la reducción/ omisión/abreviación y por fin las expresiones polisémicas.

A continuación, vamos a ver sucesivamente cómo se manifiestan estas variantes dentro de las EVFS malgaches.

### 1-2-3-1 Variante morfológica

Como variante morfológica Mogorrón (2010a)<sup>13</sup> alude al uso del par singular-plural; masculino-femenino y al uso de las variantes nominales con sufijos dentro de las EVF españolas.

Las expresiones verbales fijas malgaches no conocen este tipo de variante. En efecto, la lengua malgache se distingue de la lengua española por la ausencia de flexiones tales como la flexión de género y de número; tampoco conoce la sufijación nominal. En cambio, podemos observar otros tipos de variante morfológica entre las EVFS malgaches. Unas EVFS aceptan el uso sin distinción de los prefijos verbales *mi-* y *man-* y otras, la forma simple o la forma reduplicada de los verbos. Estos cambios no afectan el sentido de la expresión.

Entre una base de 937 EVFS, 11 expresiones se presentan con los dos prefijos verbales y otras 03 con la forma simple o reduplicada del verbo sin cambiar de sentidos.

*Mahajery/ mijery voamason-jaza* (mirar ojo de niño) <*M-aha-jery / M-i-jery*

*Maneho/ miseho vatana*. (mostrar cuerpo) <*M-an-(s)eho/ M-i-seho*

*Manati(tra)/ miati(tra)- ranomaso* (traer lágrimas) <*M-an-atitra / M-i-atitra*

---

<sup>13</sup> Se puede resumir como sigue el resultado de su análisis:

-Usar el singular o el plural l-sin afectar en nada el sentido de las expresiones- es posible en unas construcciones; en otras, no lo es.

-La posibilidad de cambiar el género de un sustantivo es mínima, pero existe, dentro de las construcciones verbales fijas españolas; solo 90 entre las 15300 CVFS analizadas aceptan esa posibilidad.

-259 de las expresiones analizadas aceptan la sufijación de uno de sus componentes, generalmente sus componentes nominales. Y eso sin cambiar el sentido de la expresión



*Manala/ miala saro-tandroka*. (quitar tapa de cuerno) <M-an-ala / M-i-ala

*Manimpy/ mikipy maso*. (cerrar ojos) <M-an-\_(k)impy/ M-i-ki-ipy., misma raíz verbal; kipy

*Manipy/ mitsipy sandry* (cerrar ojos) <M-an-(ts)ipy/ M-i-tsipy., misma raíz verbal; tsipy

*Mankely/ mikely aina* (amenguar vida) <M-an-kely/ M-i-kely

*Mamaky loha/ mivaky loha* (romper cabeza) <M-a-vaky/ M-i-vaky

*Mamaky tratra/ mivaky tratra* (romperpecho) <M-a-vaky/ M-i-vaky

*Manompy/ mitopy maso*. (lanzar ojos) <M-an-(t)opy/ M-i-topy

*Manefikekika/ miefikefika tanana*. (menear menear manos) M-an-efikefika/ M-i-efikefika

*Milanja loha/ milanjalanja loha* (llevar [llevar] cabeza) < Mi-lanja [+lanja]

*Midingin-drambo/ midingindingin-drambo* (erguir [erguir] rabo) <Mi-dingi(na) [+dingin(a)]-drambo.

*Manofa tanana/ manofahofa tanana* (agitar [agitar] mano) <Man-(h)ofa [+hofa] tanana

### 1-2-3-2 Variantes morfosintácticas

Se trata de la frecuencia de uso de los determinantes en la construcción, sus combinaciones o alternancias posibles y la variación de las preposiciones. Unas cuantas construcciones españolas aceptan diferentes determinantes con los sustantivos que las componen. Hay también construcciones que alternan preposición y determinante y construcciones que aceptan diferentes preposiciones.<sup>14</sup>

Entre las EVFS malgaches, la variante morfosintáctica se refiere más bien a la presencia o ausencia del determinante *ny* con los sustantivos que acompañan el verbo o a unas transformaciones sintácticas de las secuencias.

---

<sup>14</sup> “884 expresiones presentan una variante en los determinantes que las acompañan y 674 construcciones con una posibilidad de variación de una preposición” (MOGORRÓN, 2010a)

1-2-3-2a Presencia o ausencia del determinante *ny*: unas cuantas EVFS malgaches cambian de sentido, según la presencia o ausencia de este determinante, otras no. Veamos unos ejemplos.

- EVFS que aceptan -sin cambiar de sentido- la alternancia de det. Ø / det. *ny*<sup>15</sup>.

*Manaitra (ny) maso.* (Atraer [los] ojos). “Attirer le regard” (AM)

*Miandry (ny) nifin’akoho tsy haniry.* (esperar [los] dientes de gallina no aparecer. “Attendre quelque chose qui n’advient pas” (Wr)

*Manao (ny) ain-tsy ho zavatra.* (Hacer [la] vida no cosa) “Faire tout son possible” (A&M)

-EVFS cuyos sentidos cambian según la presencia o ausencia del determinante *ny*

*Maka ny aina* (tomar **la** vida), significa ‘que es mortal’

Vs *Maka aina* (tomar vida), significa ‘descansar’

Ej. 2: *Manala ny fony* (quitar el corazón suyo), ‘desahogarse llorando’

Vs *Manala fo olona* (quitar corazón a alguien); ‘calmar el furor, la emoción de una persona’

1-2-3-2b Transformación morfosintáctica

- Ciertas expresiones pueden presentarse sea con un verbo en la forma activa (**M-a- raíz**) y un sujeto causativo o agente, sea con un verbo en forma pasiva (**raíz verbal** o **raíz-ina** o **voa-raíz**) y un sujeto paciente. En total 13 de las 937 EVFS analizadas pueden presentarse con este tipo de variantes. Ver el cuadro 8.

Expresiones	Sentidos	Variantes morfosintácticas
<i>Mahatapa-doha</i> (Cortar cabeza)	Qui entraîne la peine capitale	<i>Tapa-doha</i> ([tener] cortada cabeza)
<i>Mahavaky fo</i> (Romper corazón)	Qui fend le cœur	<i>Vaky fo</i> (roto corazón)
<i>Mahavaky vava</i> (Romper boca)	Qui force l’admiration	<i>Vaky vava</i> (rota boca)

<sup>15</sup> Se observa sobre todo entre las construcciones con comparativa. Con el adverbio comparativo *toa*, no necesita determinante, en cambio, con los comparativos *ohatra* y *toy* se necesitan uno.  
Ej. : *Matin-tanany toa (det. Ø) foza* ; *matin-tanany toy (det.) ny foza* (morir de mano suya como [el] cangrejo)

<i>Maka am-bavany</i> (Tomar en boca)	Procéder à l'interrogatoire de	<i>Alaina am-bavany</i> (Verse tomado en boca)
<i>Mamaky loha</i> (Romper cabeza)	Se casser la tête	<i>Vaky loha</i> ([tener] rota cabeza)
<i>Manampim-bava olona</i> (Tapar boca)	Intimider, ne pas laisser s'exprimer	<i>voatampim-bava/ tapenam-bava</i> (Verse tapada boca)
<i>Manapa-tsinay</i> (Cortar intestinos)	Qui fait rire	<i>Tapa-tsinay</i> ([tener] cortado intestino)
<i>Manata-bava</i> (Hendida boca)	Dur aux conseils, aux remontrances	<i>Tata-bava</i> ([tener] hendida boca)
<i>Mandany ron-doha</i> (Terminar jugo de cabeza)	Faire tout son possible	<i>Lany ron-doha</i> ([tener] terminado jugo de cabeza)
<i>Mandatsa-bato an-tanana</i> (Hacer caer piedra en mano)	Perdre un bien déjà acquis	<i>Latsa-bato an-tanana</i> ([tener] caída piedra en mano)
<i>Mandatsak'aina</i> (Hacer caer vida)	Tuer par des sortilèges	<i>Latsak'aina</i> ([tener] caída vida)
<i>Mandray an-tanana</i> (Tomar en mano)	S'en occuper, se charger de	<i>Raisina an-tanana</i> (Tomado en mano)
<i>Mamotsy rora</i> (Blanquear saliva)	Qui ne fait aucun cas des conseils	<i>Fotsy rora</i> ([tener] blanca saliva)

**Cuadro 8**

- Otras expresiones pueden presentarse sea con la forma verbal (*M-amp-X raíz*)<sup>16</sup> y un sujeto principalmente causativo y generalmente no humano, sea con la forma verbal (*M-i- raíz*) y un sujeto agente o paciente humano. Estas expresiones se distinguen igualmente por sus estructuras sintácticas. Pero, encierran el mismo concepto. Entre las 937 EVF analizadas, 15 se presentan con este tipo de variante. Ver cuadro 9 que sigue.

Expresiones	Sentidos	Variantes morfosintácticas
<i>Mieompo fo</i> (derretir corazón)	Brûler, bouillonner de colère	<i>Mampieompo fo</i>
<i>Miferin'aina</i> (Sufrir vida)	Etre souffrant, affligé	<i>Mampiferin'aina</i>
<i>Mihivingivin-doha</i> (Ladear cabeza)	Dégouté, désolé	<i>Mampihivingin-doha</i>
<i>Mihoron-koditra</i> (Enrollar piel)	Frissonner; avoir peur	<i>Mampihorin-koditra</i>
<i>Milela-molotra</i> (Lamer labios)	Envier quelque chose	<i>Mampilela-molotra</i>
<i>Milela-tanana</i> (Lamer manos)	Apprécier le repas	<i>Mampilela-tanana</i>

<sup>16</sup> El infijo verbal *-amp-* alude en malgache al carácter causativo del verbo.

<b><i>Miraviravy tanana</i></b> (Suspendre manos)	Découragé	<b><i>Mampiraviravy tanana</i></b>
<b><i>Misara-bazana</i></b> (Desunir muelas)	Se séparer, battre aux extrémités	<b><i>Mampisara-bazana</i></b>
<b><i>Mitampim-bava</i></b> (Tapar boca)	Etre ébahi d'admiration	<b><i>Mampitampim-bava</i></b>
<b><i>Mitelin-drora</i></b> (Tragar saliva)	Mettre de l'eau à la bouche	<b><i>Mampitelin-drora</i></b>
<b><i>Mitsangam-bolo</i></b> (Erguir pelo)	Avoir froid, avoir très peur	<b><i>Mampitsangam-bolo</i></b>
<b><i>Mitsoaka ain-dehibe</i></b> (Desprendre vida grande)	Mourir	<b><i>Mampitsoaka ain- dehibe</i></b>
<b><i>Mivadika ati-doha</i></b> (Volcar cerviz)	Perdre la tête, dérouté	<b><i>Mampivadika ati-doha</i></b>
<b><i>Mivadi-po</i></b> (Volcar corazón)	Saisi de frayeur; s'alarmer	<b><i>Mampivadi-po</i></b>
<b><i>Mivonto fo</i></b> (Hinchar corazón)	Qui irrite	<b><i>Mampivonto fo</i></b>

**Cuadro 9**

Por fin, cabe señalar que existen expresiones con la misma raíz verbal y los mismos componentes léxicos, pero de sentidos totalmente diferentes tales como las expresiones siguientes.

- *Mivaky/ mamaky tratra* (romper pecho), 'Faire des grands efforts' (A&M).
- *Mahavaky tratra* (que rompe pecho), 'Fatigant' (A&M).
- *Mamaky tratra* (romper pecho), pour se référer à une mesure, 'demi- empan' (Vk)

### **1-2-3-3 Variante gráfica**

Unas cuantas expresiones con el mismo sentido y la misma estructura pueden presentarse con grafías diferentes. Estas diferencias gráficas, debidas a la homonimia, o a la confusión de letras o de sonidos, pueden cambiar el sentido del componente de la expresión; pero, no afectan el sentido de la expresión. Hemos encontrado esta variante entre un número reducido de expresiones.

*Manangam-bolo, manangam-bombo* (erguir **pelo**), hérissier sa crinière (Wr) / *Manangam-bombona/ -bovona* (erguir **melen**a), hérissier sa crinière, déchaîner sa colère (Vk)

*Manome voan-dambo* (dar **riñon** de jabalí), tromper, decevoir (AM) / *Manome vohon-dambo* (dar **espaldas** de jabalí), duper (Vk)

*Tsy mirai- bolomaso* (no **hacer caso** cejas), ne pas sourciller (Vk) (del verbo *miraika*, ‘hacer caso’) / *Tsy miraiki- bolomaso* (no **pegar** cejas), ne pas sourciller (Vk), (del verbo *miraikitra*, ‘pegar’)

*Mamono vava ala* (Matar **boca [de] bosque**), tarir la source du bienfait, décourager le bienfaiteur par l’ingratitude (A&M) / *Mamono valala* (Matar **saltamontes**), tarir la source du bienfait (AM)

*Miferitra aina/ Miferin ’aina/ miferinaina*, être affligé, souffrant (A&M, Vk, RM)

*Mandrora tay maina* (Escupir [en] **excremento** seco), avoir le gosier sec et avale la salive difficilement (A&M) / *Mandrora tsy maina* (Escupir **no** seco), avoir le gosier sec et avale la salive difficilement (AM)

**Manoho**-tsofina (acercar oreja), fermer l’oreille (Wr) / **Manohon**-tsofina, chuchoter, fermer l’oreille (Malzac)

### 1-2-3-4 Variantes léxicas

Se trata de sustituir un componente léxico de una expresión por otro sin que la expresión pierda su sentido. Se refiere a lo que G. Gross (1996) denomina “*possibilité de paradigme*”, una posibilidad de paradigma. Esta posibilidad de paradigma puede ser:

*1-2-3-4a* Una sustitución de un verbo por un verbo parasinónimo: hemos encontrado 09 casos entre una base de 937 EVFS

Expresiones	Traducción literal	Sentido
<b>Mamotsy/ mamoy maso</b>		Crever les yeux à quelqu’un
<b>Mandrarak/ manary ilo mby an-doha</b>	<b>Verter/ tirar</b> aceite ya en cabeza	Perdre le prestige don ton jouit
<b>Miady/ mikon-dohalika</b>	<b>Juntar/ juntar</b> rodillas	Avoir les genoux rentrants
<b>Miandry/ maniry nifin’akoho tsy haniry</b>	<b>Esperar/ desear</b> diente de gallina no salir	Attendre quelque chose qui n’advient pas
<b>Mifandriro(tra)/ mifandroro(na) volon-doha</b>	<b>Estirarse/ agarrarse</b> pelo de cabeza	Se prendre par les cheveux

<i>Mifati(tri)/ mifanata(ka)-dra</i>	<b>Hacerse una incision/ agrietarse</b> sangre	Se prêter serment d'amitié
<i>Tsy mihetsika/ tsy miraika volomaso</i>	<b>No mover/ indiferentes</b> cejas	Imperturbable, ne pas sourciller
<i>Manenjan-/ maninji- tsandry</i>	<b>Estirar</b> brazos	Provoquer quelqu'un pour se battre, défier quelqu'un
<i>Mitarain-tanana ompaka/ miepaka</i>	Quejarse de mano <b>arañada</b>	Se plaindre de son travail, demander une plus grande recompense pour le travail qu'on a fait

**Cuadro 10**

Es de notar que pueden existir expresiones con verbos parasinonímicos, pero de sentidos diferentes como lo demuestran los ejemplos siguientes:

-*Mandry tsy lavo loha* (dormir no caída cabeza), vivre dans l'insécurité (RM, AM)

-*Matory tsy lavo loha* (dormir no caída cabeza), avoir du sommeil léger (Vk)

1-2-3-4b Una sustitución del verbo por otro que no tiene valor sinonímico: entre una base de 937 EVFS 17 EVFS se presentan con este tipo de variante. Ver cuadro 11.

<b>Expresiones</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>Sentido</b>
<i>Mahalava/ manataka vava</i>	<b>Alargar/ hendir</b> boca	Dur aux conseils, aux remontrances
<i>Maka/ homan(a)-tenda</i>	<b>Tomar/ comer</b> garganta	Qui pique la gorge
<i>Maka/ manasa maso</i>	<b>Tomar/ invitar</b> ojo	Provoquer quelqu'un
<i>Manaitra/ misarika ny maso</i>	<b>Sorprender/ atraer</b> el ojo	Attirer le regard
<i>Manala/ mafana tratra</i>	<b>Frío/ caliente</b> pecho	Eprouver continuellement des pertes, s'épuiser en vain
<i>Mandatsa-/ mandefa ra (havana)</i>	<b>Hacer caer/ correr</b> sangre	Causer la mort, verser le sang des autres
<i>Mandeha/ mimpody vody</i>	<b>Andar/ volver</b> culo	Aller à reculons, se rétracter
<i>Mandeha/ vaky ra</i>	<b>Andar/ rota</b> sangre	Saigner
<i>Mandrahom-/ manambim-bava</i>	<b>Amenazar/ pagar</b> boca	Intimider par ses paroles

<b>Mandray/ mifafa</b> ny kiho	<b>Tocar/ barrer</b> el codo	Porter le poids du châtiment
<b>Manelan-/ mikopa-tanana olona</b>	<b>¿Poner espacio? / batir</b> manos a alguien	Héler, faire signe avec la main, appeler
<b>Manome/ manoro</b> vohony	<b>Dar/ enseñar</b> dorso	Tromper, décevoir
<b>Miady/ miala</b> aina	<b>Pelear/ quitar</b> vida	Dans l'agonie
<b>Milavo/ misafo</b> loha	<b>Caer/ acariciar</b> cabeza	Se capituler
<b>Mipika/ miroa</b> volo	<b>Cortado/ hacer dos</b> pelos	Commencer à avoir des cheveux blancs
<b>Miroa/ mivadika</b> lela	<b>Hacer dos/ cambiar</b> lenguas	Avoir deux paroles, changer de parole
<b>Tera(ka)/ latsa(ka)-tay</b>	<b>Parir/ caer</b> mierda	Saisi de frayeur

**Cuadro 11**

1-2-3-4c Una sustitución de un sustantivo por otra palabra poca usada:

Expresiones	Traducción literal	Sentido
<b>Manenjan- daferana/ tomboka</b>	Estirar <b>pierna</b>	Raidir les jambes
<b>Manome tampim-bava/ fankom-bava</b>	Dar <b>tapa boca</b>	Donner à quelqu'un de l'argent pour lui fermer la bouche, corrompre, soudoyer
<b>Tsy ambony tsy ambany ohatra ny lohalika/ traingon' alika</b>	Ni alto ni bajo como <b>rodilla</b> de perro	Ni haut ni bas

**Cuadro 12**

1-2-3-4d Una sustitución de un sustantivo por otro que no tiene valor sinonímico: se encuentra entre 23 de las 937 EVFS analizadas.

Expresiones	Traducción literal	Sentidos
<b>Homan-dela/ tenda</b>	Comer <b>lengua/ garganta</b>	Qui pique la langue, la gorge
<b>Lava fe/ tongotra</b>	Largo <b>muslo/ pie</b>	Qui aime flâner, voyager
<b>Manala ny lohany/ fony</b>	Quitar <b>cabeza</b> suya/ <b>corazón</b> suyo	Donner libre cours à ses larmes
<b>Manao tondro/ felantana- mila zara</b>	Hacer <b>dedo/ palma de mano</b> (que) necesita parte	Travailler avec ardeur quand on est vu comme font les paresseux, comme fait une

		femme qui veut capter une faveur
<i>Manao fon- kary/ ny mpifoka rongony/ ny mpanefy</i>	Hacer corazón de <b>gato salvaje/ del fumador de droga/ del carpintero</b>	Irascible, cruel
<i>Manao izay mahadiavolana ny fo/ kibo</i>	Hacer lo que hacer luna llena el corazón/ el vientre	Réjouir
<i>Manao sofin'ny- mpitaiza/ mpandrasa</i>	Hacer oídos del operador/ la niñera	Etre sourd à toutes les demandes
<i>Manasa lela/ vangy</i>	Avoir des altérations	Afilar lengua/ muela
<i>Mandray ny kihony/ lelony</i>	Tomar el <b>codo</b> suyo/ el <b>moco</b> suyo	Se mordre les doigts, avoir du regret, être misérable
<i>Maneta(ka)-vatana/ aina/ fo</i>	Bajar <b>cuerpo/ vida/ corazón</b>	S'abaisser, s'humilier
<i>Mangarom-bava/ an-kibon'olona</i>	Hurgar en <b>boca/ vientre</b> de alguien	Soutirer des informations à quelqu'un
<i>Manome tampim-bava/ tako-maso</i>	Dar <b>tapa boca/ tapa ojo</b>	Soudoyer, corrompre
<i>Miady nify/ hihy</i>	Pelear <b>dientes/ encías</b>	Faire claquer les dents
<i>Miloloha lamba/ siny</i>	Llevar en cabeza <b>ropa/ cántaro</b>	Etre sorcier
<i>Mimpody voho/ vody</i>	Volver <b>dorso/ culo</b>	Reculer, se rétracter
<i>Misafo vavany/ Safoin-doha</i>	Acariciar <b>boca</b> suya/ acariciado <b>cabeza</b>	Rempli à ras bord
<i>Mita(na)- fo/ vatana/ aina</i>	Retener <b>corazón/ cuerpo/ vida</b>	Se retener, s'abstenir
<i>Mitondra tanam-polo/ mody/ poana</i>	Traer mano <b>diez/ regresar/ vacías</b>	Rentrer, revenir les mains vides
<i>Mitse(tra)-kibo/ fo</i>	Apiadar <b>vientre/ corazón</b>	Etre peiné, avoir pitié de, s'apitoyer
<i>Tsy aritry ny kibo/ fo</i>	No endurecido por el <b>vientre/ corazón</b>	Insupportable, insoutenable
<i>Tsy eran'ny tanana/ loha/ tratra</i>	No aceptado por <b>la mano/ la cabeza/ el pecho</b>	Insupportable, au dessus de ses forces
<i>Tsy vaky aty/ afero</i>	No roto <b>hígado, bilis</b>	Sans principe, sans vergogne
<i>Vaky aty/ afero</i>	Roto <b>hígado/ bilis</b>	Etre confus, honteux

**Cuadro 13**



1-2-3-4e Variación total de los componentes léxicos de la EVF o variantes sinónimas:  
30 EVFS/ 937.

Expresiones	Sentidos	Variantes sinónimas
<i>Azo olan-tanana</i> (tomado torcida mano)	Pris en flagrant délit	<i>Tratra am-body omby</i> (sorprendido en culo de vaca)
<i>Mamatotra vava olona</i> (atar boca de alguien)	mettre aux arrê, confiner	<i>Manao ambimaso</i> (hacer vigilancia de ojo)
<i>Manambim-bava</i> (asistir boca)	Parler en faveur de quelqu'un	<i>Misolo vava</i> (reemplazar boca)
<i>Manao ain-tsy ho zavatra</i> (hacer vida no como cosa)	Ne pas s'épargner	<i>Manao vy very ny ainy</i> (hacer hierro perdido la vida suya)
<i>Manao atody mafana ila</i> (Hacer huevo caliente lado)	Se montrer partial	<i>Manao hodi-peny sy hodi-tsirany</i> (hacer piel de muslo y piel de costado)
<i>Manao kobaka am-bava</i> (hacer agitación en boca)	Parole non suivies d'effets	<i>Manao volana hatenda</i> (hacer palabra hasta garganta)
<i>Manao soa am-po</i> (hacer bien en corazón)	Faire tout se qu'on veut sans consulter les autres	<i>Manao hitsaka am-po rano</i> (hacer pisado en corazón agua)
<i>Manary an-tavony</i> (tirar en placenta)	Procurer un avortement	<i>Manala zaza</i> (quitar niño)
<i>Manasa lela/ vangy</i> (afilarse lengua/ molar)	Avoir des altercations	<i>Miady vava</i> (reñir boca)
<i>Mandamban-tanana amy ny olona</i> (ensanchar mano a alguien)	Supplier	<i>Mananty an-tanan-droa</i> (recoger en dos manos)
<i>Mandatsa-dra</i> (hacer caer sangre)	Causer la mort	<i>Manompa liho</i> (insultar sangre)
<i>Mandatsaka am-po</i> (hacer caer en corazón)	Garder rancune	<i>Mitana fo lentika</i> (mantener corazón hundido)
<i>Mandia loha</i> (andar cabeza)	Faire des grands efforts	<i>Tsy mikely soroka</i> (no amenguar hombros)
<i>Manentsin-tadiny</i> (obstruir oídos)	Refuser d'entendre	<i>Mandazo sofina</i> (marchitar orejas)
<i>Manodi- maso olona</i> (volver ojo a alguien)	Monter la tete à quelqu'un	<i>Manome fo olona</i> (dar corazón a alguien) <i>Manodin- doha olona</i> (volver cabeza a alguien)
<i>Manoro vohony</i> (enseñar dorso)	Tromper; décevoir	<i>Manome voan-dambo</i> (dar riñon de jabalí)
<i>Miady nify</i> (reñir dientes)	Etre serrés	<i>Mandrikorikotra hihi</i> (desgarrar gencivas) <i>Mifanitsa-kitro</i> (pisarse tobillos)
<i>Miala vava</i> (quitar boca)	s'excuser	<i>Manala saron-tandroka</i> (quitar tapa de cuernos)

<i>Mifanitsa-kitro</i> (pisarse tobillos)	Etre serrés	<i>Mandrikorikotra</i> <i>hihy</i> (desgarrar gencivas) <i>Miady nify</i> (reñir dientes)
<i>Mihitsy loha</i> (enderezar cabeza)	confesser avouer	<i>Mandon-tratra</i> (dar golpe pecho)
<i>Milavo loha</i> (caer cabeza)	se capituler	<i>Mandray sanga</i> (tomar tupé) <i>Misafo loha</i> (acariciar cabeza)
<i>Milela-paladia</i> (lamer plantas de pie)	Supplier humblement	<i>Mandandy tongotra aman-tanana</i> (reptar pies con manos)
<i>Mindran-tanana</i> (tomar prestado mano)	Demander assistance	<i>Mangataka felatanana</i> (pedir palma de mano)
<i>Miofy ankondro vava</i> (pelar plátano boca)	Vivre dans la misère, très pauvre	<i>Mikoa-po</i> (pinchar corazón)
<i>Misafo vavany</i> (acariciar boca)	Rempli, à ras bord	<i>Safoin-doha</i> (acariciada cabeza)
<i>Mitam-parahatoka</i> (asir nuca)	Etre dans l'inquiétude, dans la peine	<i>Mandry vodivodiana</i> (dormir enculado enculado)
<i>Mitan-dohalika</i> (asir rodillas)	Etre fatigué	<i>Mitari-tongotra</i> (arrastrar pies)
<i>Mitsipa-doha laka-nitana</i> (dar patada [en] cabeza a piragua [cogida para] atravesar)	Etre ingrat, qui se conduit mal envers ses parents	<i>Manao atody mamba</i> (hacer huevo de cocodrilo)
<i>Mivoa-dinitra</i> (salir sudor)	S'en sortir difficilement	<i>Tera-tsemboka</i> (parir sudor)
<i>Mivolon-tompony</i> (tomar pelo de posesor)	Agir en maître, comme le maître	<i>Manao antenin'aina</i> (hacer con palabra de vida)

**Cuadro 14**

### 1-2-3-5 Reducción, omisión, abreviación

Se trata aquí de eliminar una parte de los componentes de la EVF. Entre las EVFS malgaches, la reducción u omisión afecta sobre todo a las expresiones con comparación. Pero, no son muchas las que aceptan esta opción. Veamos unos ejemplos.

-*Lasan-ko vavany (ohatra ny haron-tabebaka)* (hacerse boca [como la cesta chata])

-*Manaram-po (ohatra ny kary an'efitra)* (Hacer lo que quiere corazón [como el gato salvaje en desierto])

-*Miady fo (toa oran-koritra)* (pelear corazón [como la última lluvia que cesará])

Es de notar que la omisión del comparativo puede afectar la fijación y el sentido no composicional entre ciertas EVFS.

### 1-2-3-6 EVFS polisémicas

La variación polisémica afecta el sentido de una expresión. Una EVF puede tener diferentes significaciones según el contexto. Entre un listado de 937 EVFS malgaches, 58 expresiones son polisémicas o sea el 6%. Ver unas muestras en el cuadro 15.

EVFS malgaches	Traducción literal	Significados
Afa-po	Quitado corazón	1 Satisfait de (Vk) 2 Etre fatigué de (Wr) 3 Ne plus avoir le courage de (Wr)
Lasan-ko vavany	Hacerse boca	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk)
Latsa-bava	Caída boca	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM)
Maka vavan'olona	Tomar boca de persona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM)
Mamaky loha	Romper cabeza	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) 2 Se casser la tête (RM)
Mamelo-maso	Dar vida a ojo	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM)
Manala fo olona	Quitar corazón a alguien	1 Le décourager (Wr) 2 Calmer son emportement (Wr) 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM)
Manangan-tanana	Alzar mano	1 Jurer (RM, Vk) 2 Pour demander la parole (VO)
Manao an'aina	Hacer en vida	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) 2 Faire tous ses efforts (Vk)
Manao angady be lela	Hacer laya (con) gran lengua	1 Anticiper (A&M) 2 Usurper (A&M)

		3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM)
Manao an-kenamaso	Hacer con vergüenza de ojo	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) 2 Qui agit par respect humain (A&M)
Manao tatanan-droa lela	Hacer martillo (con) dos lenguas	1 Hypocrite (AM) 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk)
Manao vavan'ny maty an-drano	Hacer boca de muerto en agua	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM)
Manao verimaso	Hacer perdido ojo	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk)
Mandrikorikotra hihy	¿Desgarrar? Encía	1 Disputer sur la nourriture (Wr) 2 Se presser, se serrer (Wr) 3 Aller en foule (Wr)
Mangarom-bava	Hurgar en boca	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). 2 Etre confus, désappointé (A&M). 3 Ensorceler (A&M)
Manome fo olona	Dar corazón a alguien	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk)
Manondro maso	Apuntar ojo	1 Confronter, opposer (Wr) 2 Désigner un coupable (A&M) 3 Avoir recours à un protecteur (A&M)
Matavy an-dela	Grueso en lengua	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM)
Maty aina	Morir vida	1 Perdre un enfant (A&M) 2 Qui ne souffre plus (RM)
Maty maso	Morir ojo	1 Eteint (A&M, RM, Vk) 2 Qui a échoué (Vk)
Miady hihy	Pelear encía	1 Etre serrés (Vk) 2 Edenté (AM)

Miady nify	Pelear dientes	1 Faire claquer les dents (Wr) 2 Etre serrés (Vk)
Miala fo	Quitar corazón	1 Satisfaire sa colère (A&M) 2 Faire son possible (A&M)
Miala vava	Irse boca	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). 2 S'excuser (Vk)
Mifanara-boamaso	Seguirse ojos	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M)
Misafo loha	Acariciar cabeza	1 Capituler (AM) 2 Etre gêné, confus (RM)
Misarom-bava	Cubrir boca	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) 2 Paresseux (A&M)
Misondrotr'aina	Levantada vida	1 Pousser un long soupir (A&M) 2 Prompt à se fâcher (AM)
Mitahiry an-karon-doabody	Guardar en cesta roto culo	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk) 2 Avoir une femme dissipatrice, des serviteurs qui volent (A&M)
Mitanatana vava	Abrir grandemente boca	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM).
Mitodi-doha	Volver cabeza	1 Rentrer chez soi (RM) 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk)
Mitondra lohateny	Llevar cabeza de palabras	1 Faire une convention d'user librement des représailles 2 Pardonner (A&M) 3 Supporter (A&M) 4 Rendre service à son tour (A&M)
Mitono aina	Asar vida	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) 2 Faire des efforts (AM)
Mitsangam-bolo	Erguir pelo	1 Se donner du mal (RM, Vk) 2 Avoir froid (Vk)

Mitsipi-doha	Lanzar cabeza	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) 2 Se contenter d’avancer la tête à la porte sans rentrer (AM)
Mivadik’aty	Volcar hígado	1 Tout ératé de peur (Wr) 2 Se tordre de rire (Vk)
Mivadi-po	(Tener corazón invertido)	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) 2 Etre saisi de frayeur, dans l’inquiétude (A&M) 3 S’alarmer, avoir le cœur retourné (Vk)
Resy vava	Vencida boca	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) 2 Honteux à l’excès (Wr)

**Cuadro 15**

En total, de las 937 EVFS malgaches, entorno a 187 expresiones presentan diferentes tipos de variantes, o sea, un 20%. Las variantes léxicas preponderan más que otras. Pero, no se puede predeterminar entre las variantes léxicas la que se usa con más frecuencia. Tampoco se puede determinar si los locutores conocen o no todos los sentidos de una expresión polisémica. Así, se presenta al final de este estudio una pequeña encuesta entre los estudiantes del L3 (2018-19) sobre el uso o sus conocimientos de las expresiones verbales fijas somáticas polisémicas (Ver anexo III).

### **1-3 MECANISMO DE FIJACIÓN EN LAS EXPRESIONES MALGACHES**

Hemos subrayado al introducir este estudio que nuestra base de datos incluye toda expresión, con sentido composicional o no composicional, que presenta cierto grado de fijación. En este apartado vamos a analizar el mecanismo de fijación dentro de estas expresiones.

Suponemos que, pese a la relatividad de la fijación dentro de las unidades fraseológicas, los mecanismos de fijación deben de ser iguales para todas las EVF. Para Iteb Ben Hénia, *“le processus du figement provient très généralement d’un besoin linguistique de néologisme lui-même découlant d’un besoin utilitaire de communication”* (in P.

Mogorrón & S. Mejri, 2009). Este neologismo, si nos referimos a las EVF, respeta las reglas de combinatorio que rigen la lengua en que pertenecen. Además, hemos observado que entre nuestra base de datos son muchas las expresiones verbales que aceptan dos lecturas, una lectura composicional y otra figurada. De esta forma, se puede resaltar características comunes en la formación de las EVFs.

### **1-3-1 Mecanismo de fijación semántica**

La fijación semántica se refiere, como lo hemos visto, al carácter no composicional del sentido de una expresión. Es el uso el que impone esta fijación a los locutores, nace de un largo proceso de formación. Entre las expresiones fijas malgaches con sentido no composicional o idiomáticas, este largo proceso alude principalmente a tres principales mecanismos.

- la formación de EVFs por proceso de repetición y automatización de secuencias libres,
- la formación de EVFs por el uso de la comparación y
- la formación inmotivada.

#### **1-3-1-1 Proceso de repetición y automatización de secuencia libre**

Son numerosas las EVFS que resultan de este proceso de repetición y de automatización de una secuencia libre. En efecto, la repetición acarrea generalmente la automatización y por consiguiente la fijación de cualquier entidad. De esta forma, una secuencia libre que se suele repetir ante una determinada circunstancia acaba por funcionar como una sola unidad semántica, sus componentes van perdiendo sus sentidos individuales para transformarse en una nueva unidad lingüística de sentido global, un bloque monolítico, según el termino de Lamiroy (2008)<sup>17</sup>. Este bloque monolítico se fija semánticamente y alude a un sentido unitario, metafórico, figurado o metonímico adoptado por todos los usuarios de la lengua. Ya se lo considera como una nueva lexía -con sentido motivado- y se añade al léxico de una lengua “...*Los usuarios de la lengua es decir los hablantes y*

---

<sup>17</sup> “*A force d’être répétée, toute séquence peut finir par fonctionner de manière automatique et monolithique : la routinisation entraînerait la perte des sens individuels qui au départ constituent la séquence, cette dernière étant traitée à la longue comme une seule unité sémantique*”.

*los receptores las visualizarán como un todo lo que les permitirá identificarlas como unidades estables y perdurables en el uso lingüístico y en el tiempo” (Mogorrón, 2002).*

Hemos observado la preponderancia de las expresiones malgaches que resultan de este mecanismo de repetición, verbalizando gestos cotidianos. Mogorrón (2002) ya ha resaltado el papel de la verbalización de estos gestos en la creación de EVF españolas: *“La importancia de la información transmitida a través de los gestos es tan importante que ha provocado muy a menudo que la visualización de los comportamientos humanos, en situaciones cotidianas haya terminado por plasmarse en una expresión fraseológica. De esta forma, numerosas combinaciones de elementos prefabricados no son más que el fiel exponente de las actividades diarias humanas realizadas en nuestras sociedades.”*

Finalmente, las expresiones que resultan de este mecanismo aceptan generalmente dos lecturas: una lectura literal y composicional y otra no composicional, figurada, metafórica o metonímica. Como secuencia composicional o libre, su sentido resulta de la suma de los sentidos individuales de sus componentes. Como EVF, tiene un sentido global y su comprensión requiere muchas competencias entre las cuales se destacan unas competencias lingüísticas y culturales. Ahora bien, se puede adquirirlas con el uso y la práctica. Ver unos ejemplos en el cuadro 16 que sigue.

<b>Expresiones</b>	<b>Sentido composicional</b>	<b>Sentido no composicional</b>
Lolohavina an-tampon'ny loha	Traer encima de la cabeza	Respetar
<i>Mamao-dranomaso</i>	Borrar (las) lágrimas	Presentar pésame
<i>Manangan-tanana</i>	Levantar (la) mano	Jurar, pedir el habla
<i>Mandia tongotra efatra</i>	Andar (con) cuatro pies, reptar	Andar rápidamente de día y de noche, en una calle difícil
<i>Mifandro-bolo</i>	Agarrarse (el) pelo	Pelearse dos mujeres
<i>Mifanitsa-kitro</i>	Pisarse (los) tobillos	Estar un lugar repleto de gente
<i>Mifehy kibo</i>	Atar (la) cintura	Estar hambriento
<i>Mikopaka elatra</i>	Batir (las) alas	Tomarse sus libertades
<i>Milela-tanana</i>	Lamer(se) (las) manos	Comer algo con mucho gusto
<i>Miloloha lamba</i>	Llevar sobre la cabeza ropa	Ser un brujo
<i>Misafo loha</i>	Acariciar (la) cabeza	Estar vencido, decepcionado
<i>Misarom-bava</i>	Cubrir (la) boca	Desdeñoso; estar ocioso



<i>Mitahiry an-karon-doa-body*</i>	Economizar en cesto con roto culo	Casarse con mujer disipadora, despilfarrar
<i>Mitampim-bava</i>	Tapar(se) (la) boca	Dejar muy sorprendido
<i>Mitarain-tana miempaka</i>	Quejarse de (sus) manos arañadas	Quejarse de su trabajo; pedir gran recompensa por un trabajo efectuado
<i>Mitondra rano</i>	Llevar agua	Estar embarazada
<i>Mitranga lela</i>	Mostrar (la) lengua	Estar muy cansado
<i>Vaky vava</i>	Tener la boca rota	Estar asombrado

**Cuadro 16**

\**Vody* (culo) se refiere en malgache no solo a una parte del cuerpo sino a toda parte trasera o fondo de cualquier cosa: *vody trano* (fundación de la **casa**), *vody hazo*, parte inferior de un **árbol**), *vody sobika* (fondo de un cesto) ...

### 1-3-1-2 Uso del comparativo

Otras EVFS se forman añadiendo un sintagma comparativo a un sintagma verbal de sentido composicional. En este caso, el sintagma comparativo intensifica por un lado la expresividad de la secuencia, es decir, tiene un valor intensificador o una función léxica *magn*<sup>18</sup>, por otro lado, concede a las secuencias sentidos metafóricos. Veamos unos ejemplos en el cuadro 17.

Expresiones con comparativos	Sentidos literales	Sentidos metafóricos
<i>Be famaritra ohatra ny rambon'osy</i>	Mucho delimitar como el rabo de cabra	Muy pretencioso
<i>Lasan-ko vavany ohatra ny haron-tabebaka</i>	Hacerse boca suya como la cesta chata	Habla mucho sin cumplir lo que dice
<i>Manalasala ohatra ny traingon'alika</i>	Que hace vacilar como la pierna de un perro	Ni atlo ni bajo (como la pierna de un perro)
<i>Manalasala ohatra ny vozon'akoho</i>	Que hace vacilar como cuello de pollo	Ni bueno ni malo (como el cuello de un polo)
<i>Manaram-po ohatra ny kary an'efitra</i>	Hacer lo que quiere corazón como gato salvaje en desierto	Tomarse excesivas libertades

<sup>18</sup> La fonction lexicale *Magn* (du latin *magnus*, 'grand') associe à une lexie l'ensemble de lexies ou expressions linguistiques qui expriment auprès d'elle (en tant que modificateur) l'intensification, i.e. le sens général 'intense', 'très', 'beaucoup', etc. Polguère (2002)

<i>Mangadihady ohatra ny loha sola</i>	Ralo como cabeza calva	Vacío, desierto
<i>Maniry manitra ohatra ny alika miambozon-koditra</i>	Esperar oloroso como el perro (que) lleva en cuello piel	Tener una oportunidad entre sus manos sin poder aprovecharla
<i>Matin-delany toa toho</i>	Morir de lengua suya como pececillo	Perjudicado en un asunto por error de cálculo
<i>Matin-tanany toy ny foza</i>	Morir de mano suya como cangrejo	Perjudicado en un asunto por error de cálculo
<i>Mifandray tendro ohatra ny volo ngita</i>	Cogerse puntos como el pelo crespado	Estar muy unido a alguien; ser cómplices
<i>Miharihary ohatra ny vay an-kandrina</i>	Expuesto como pustula en frente	Ser una cosa evidente
<i>Mihena an-toerana ohatra ny fen'antitra</i>	Amenguar en lugar como muslo de viejo	Ir perdiéndose su valor
<i>Mimpody an-tenda ohatra ny varin'ny mpifana</i>	Regresar en garganta como el arroz de la madre del recién nacido	Huir, volver atrás
<i>Miteniteny foana toa loha tapaka</i>	Seguir hablando como cabeza cortada	Decir algo incongruente, fuera de propósito
<i>Mitranga mihemotra ohatra ny lelona-jaza</i>	Aparecer volver como mocos de niño	Para referirse a la indecisión de alguien
<i>Mivadibadika toa lela may.</i>	Seguir revolviéndose como lengua quemada	Para referirse a alguien que no cumple con su decisión
<i>Sina toa sifotra nalan-doha</i>	Sin palabras como caracoles descabezados	Quedarse mudo por efecto del asombro
<i>Tandremana ohatra ny anakandriamaso</i>	Cuidar como las pupilas de sus ojos	Para referirse a algo precioso
<i>Tsy ambony tsy ambany ohatra ny lohalika/traingon'alika</i>	Ni alto ni bajo como la rodilla de perro	En posición mediana; ni alto ni bajo
<i>Tsotra ohatra ny tsinaim-balala</i>	Sencilla como intestino de saltamontes	Muy fácil

**Cuadro 17**

### 1-3-1-3 Formación inmotivada

El tercer mecanismo no tiene nada que ver con la automatización de secuencias libres. Las EVFS resultan aquí de la imaginación de un pueblo, de sus maneras de ver e interpretar el mundo y de sus capacidades en manipular la lengua y las realidades

extralingüísticas existentes o sencillamente de su genio. La lectura composicional parece generalmente absurda en este caso.

Entre las expresiones de este tipo podemos observar:

- La no referencialidad de un elemento:

Un elemento de la expresión, más precisamente, el complemento del verbo pierde su verdadero sentido; su significado en la expresión ya no corresponde a su referente en la realidad. Ver ejemplos en el cuadro 18.

Expresiones malgaches	Traducción literal	Sentidos figurados
<i>Fongo-body</i>	Desarraigado culo	Estar arruinado
<i>Lava tsinay</i>	Largo intestino	Muy goloso
<i>Manao randra-tarihina</i>	Hacer trenza acarreada	Hacer como en el pasado; establecer precedente
<i>Mandray ny kihony/lelony</i>	Coger el codo/ moco suyo	Sufrir un castigo por algo que se ha hecho
<i>Manehatra tandrok'omby maranitra</i>	Enfrentar cuerno de toro puntiagudo	Enfrentarse a una situación difícil, un problema
<i>Mangarona ny am-po</i>	Hurgar en lo (que hay) dentro del corazón	Examinarse interiormente para jugar las acciones
<i>Mangataka felatanana</i>	Pedir palma de manos	Pedir ayuda en un trabajo
<i>Miady vava</i>	Pelear boca	Se disputer en paroles
<i>Miandry ny nifin'akoho tsy haniry</i>	Esperar el diente de gallina (que) no sale	Pedir, pretender algo imposible de obtener
<i>Mijery arina an-tava</i>	Mirar carbón en cara	No señalar el defecto que puede dañar a su próximo
<i>Mikitikitika vodintsoavaly</i>	Tocar tocar culo de caballo	Buscar problema
<i>Milaza rezatra</i>	Decir eructo	Exagerar
<i>Miofy akondro vava</i>	Pelar plátano boca	Muy pobre
<i>Misafo vody olona</i>	Acariciar culo a alguien	Adular, alabar con exageración
<i>Mitahiry an-karon-doa-body</i>	Economizar en cesto roto culo	Tener una mujer derrochadora
<i>Mitondra rano</i>	Llevar agua	Estar embarazada
<i>Mitsako alohan'ny vazana</i>	Masticar delante de la muela	Hacer algo que incumbe a su superior
<i>Mitsapatsapa vody akoho</i>	Tocar tocar culo de gallina (para averiguar si va a poner)	Tentar suerte

<i>Mitsipa-doha laka-nitana</i>	Dar patada en cabeza de barco (que sirvió para) atravesar	Mostrar ingratitud
<i>Mivaro-bolony</i>	Vender pelo	Vender muy caro
<i>Mivarotra saka be loha</i>	Vender gato gran cabeza	Engañar
<i>Mizaha/ mijery tavan'olona</i>	Buscar/ mirar cara de persona	Ser imparcial

**Cuadro 18**

- La ruptura entre el predicado y su argumento:

Se refiere a la incompatibilidad entre el verbo y su argumento; los complementos del verbo no forman parte de la clase de objetos que requiere el mismo verbo (Ver cuadro 19).

Expresiones	Traducción literal	Sentidos
Mamahan-tsofin-jaza	Dar de comer oreja de niño	Etre très occupé (à planter le riz)
<i>Mamelo-maso</i>	Hacer vivir ojo	Reemplazar a alguien
<i>Manala ny lohany</i>	Quitar la cabeza suya	Desahogarse llorando
<i>Manao fefy vody</i>	Hacer barrera culo	Conservar los bienes adquiridos por sus predecesores
<i>Manao ranomaso mitety tany</i>	Hacer lágrimas llevadas de tierra en tierra	Contar sus problemas por todas partes
<i>Manao taho-bozona</i>	Hacer miedo de cuello	Aceptarlo todo por miedo de ser condenado a muerte
<i>Manao tetezam-bava</i>	Hacer puente boca	Decir a otras personas lo que quiere decir a otra
<i>Manao tongobolo vava</i>	Hacer tabaquera boca	Coger siempre tabaco de otros
<i>Manararao-paty</i>	Aprovechar cadáver	Aprovecharse de cualquier ocasión
<i>Mandatsak'aina</i>	Hacer caer vida	Matar por sortilegio
<i>Mandio aina</i>	Lavar vida	Justificarse; demostrar su inocencia
<i>Mandray vava latsaka</i>	Tomar boca caída	Aprovechar las palabras escapadas (saisir les mots échappes)

<i>Mandry soroka</i>	Dormir hombros	Ligeramente en pendiente (terreno)
<i>Manjaitra atody</i>	Coser huevo	Ser tacaño
<i>Manome fo olona</i>	Dar corazón a alguien	Incitar a alguien en rebelarse
<i>Manome lamosina</i>	Dar espaldas	Volver las espaldas
<i>Manompa liho</i>	Insultar sangre	Matar a alguien; derramar su sangre
<i>Manondro maso</i>	Apuntar ojo	Oponer, confrontar a alguien
<i>Miady fo</i>	Pelear corazón	Esforzarse mucho; hacer todo lo que puede
<i>Mifafa ny kihony</i>	Borrar el codo suyo	Estar arruinado; estar a malas penas
<i>Mihidy vazana</i>	Cerrar muela	Estar en cólera; obstinado
<i>Mihinana ny fatiny</i>	Comer el cadáver suyo	Estar en apuro, muy apurado
<i>Mihinana ny hatsembohan'ny hafa</i>	Comer el sudor del otro	Aprovecharse de los demás
<i>Mihinana tain'orana</i>	Comer excremento de cangrejo	Quedarse canijo
<i>Milanja orona</i>	Llevar nariz	No estar contento
<i>Mitehin-doha</i>	Apoyar cabeza	Comenzar a llegar
<i>Miteniteny toa loha tapaka</i>	Hablar como cabeza cortada	Delirar
<i>Miteny tsy loa-body</i>	Decir no salido culo	No terminar lo que dice

**Cuadro 19**

- La presencia de palabras pocas usuales o palabras que se encuentran sólo entre las expresiones en cuestión.

En este caso, sin conocer el sentido de uno de los componentes de la secuencia, la traducción literal parece imposible posible. Ver unos ejemplos en el cuadro 20.

<b>Expresiones</b>	<b>Sentidos</b>	<b>Equivalente somático</b>
<i>Manalasala ohatra ny traingon'alika</i>	Ni haut ni bas (jarret de chien)	Ni carne ni pescado
<i>Manangam-bovona</i>	Déchainer sa colère	Encendérsele a uno la sangre
<i>Mananga-tay</i>	Poltrón	Estar cagado de mierda
<i>Manao angoan-tenda</i>	Chanter, crier en chatouillant la gorge	Hablar a voz en cuello

<i>Manao fo lavan'andro</i>	Avoir de ressentiment profond et de longue durée	Guardársela a alguien
<i>Manao hodi-peny sy hodi-tsirany</i>	Etre partial	Hacer ojo
<i>Manao soa-batana</i>	Donner sa vie pour les autres	Quitarse (algo) (alguien) de la boca para otro
<i>Manao tavan'arosy</i>	Etre laid, vilain	Tener cara de pocos amigos
<i>Manao tombok'orona</i>	Ne pas lever les yeux de dessus de l'assiette, riposter au fur et à mesure que les paroles sont prononcées	No tener pelillos en la lengua
<i>Manao tsy lian-tsofina</i>	Informer quelqu'un d'une nouvelle qu'il apprendrait encore par la suite	Quitar (las palabras) de la boca
<i>Manao very maso</i>	Regarder de travers, regarder en ne laissant paraître que les yeux	Mirar del rabo del ojo
<i>Mandamban-tanana</i> <i>Amy ny olona</i>	Etendre ses deux mains devant lui, le prier, le supplier	Echarse a los pies de
<i>Mandrikorikotra hihy</i>	Disputer sur la nourriture, se presser, aller en foule	Echarse al cuerpo
<i>Manenjan-tomboka</i>	Raidir les jambes	¿Estirar las piernas?
<i>Manelan-tanana</i>	Héler, appeler, faire signe avec la main	¿Levantarse el dedo ?
<i>Manentsin-tadiny</i>	Faire semblant de ne pas entendre	Hacer oídos sordos
<i>Manje-batana/ aina</i>	S'abaisser, s'humilier	Agachar el lomo
<i>Miaran-kibo</i>	Satisfaire, assouvir ses appétits sensuels, être indulgent envers soi-même	Coger mucha ala
<i>Mifandramby tanana</i>	Etre d'accord, accepter les opinions l'un l'autre, se prendre les mains	Ser uña y carne dos personas
<i>Mifanery sehaka</i>	Se serrer la main	Darle la mano
<i>Mihatsi-/ manatsi-maso</i>	Appeler avec les yeux	Darse del ojo
<i>Mirori-doha</i>	Laisser pendre la tête	Agachar la cerviz
<i>Mitopy maso</i>	Jeter un coup d'oeil	Echar un vistazo

**Cuadro 20**

### 1-3-2 Mecanismo de fijación léxica

La fijación léxica es arbitraria. Dentro de una expresión idiomática, la fijación léxica va de par con la fijación semántica. Puede ser sinónimo de ausencia de sinonimia, de rechazo de paradigma o de ruptura paradigmática dentro de la expresión. Sin embargo, como ya lo hemos visto en los cuadros 9, 10, 11, 12, 13, las variantes léxicas existen. Según G. Gross (1996: 80): “*Les locutions verbales ont en positions d’arguments, non pas des classes d’objets mais des « éléments isolés », qui ne sont susceptible d’aucun paradigme : on ne peut les remplacer ni par un synonyme ni par un antonyme. On pourrait opposer une objection à cette analyse et mentionner que certaines locutions ont des débuts de paradigme.*” A propósito de esos ‘*débuts de paradigmes*’ o variantes, Mogorrón ((2010) ha dicho: “*Il n’y a aucune raison apparente ni aucune règle qui puisse nous permettre de savoir pourquoi certains termes peuvent être acceptés comme éléments de commutation dans les expressions dont le sens se conserve et d’autres non, si ce n’est l’arbitraire et la subjectivité qui entrent en jeu dans la formation des séquences figées*”. En otros términos, no existen criterios previos para predeterminar esta presencia o ausencia de paradigma. Depende sobre todo del uso. También, es de señalar que los paradigmas intercambiables dentro de una EVF no entretienen en ciertos casos ninguna relación sinonímica, la elección de estas variantes en el habla incumbe a cada locutor. Como ejemplos, referirse a las variantes léxicas (cuadros 10, 11, 12, 13, 14; pp: 51-56).

### 1-3-3 Mecanismo de fijación morfosintáctica

Primero, no hemos notado ninguna anomalía formal al recoger las EVFS que componen nuestro corpus. O sea, las EVFS tienen la misma estructura que las combinaciones libres. M. Gross (1993 in G. Gross 1996: 70, 83) ya lo ha observado: “*Aucune locution verbale n’a de structure interne spécifique*”. Lo que distingue las EVF de las secuencias libres es precisamente la fijación. Ésta puede traducirse por el bloqueo total o parcial de las transformaciones sintácticas posibles dentro de una secuencia libre (transformación pasiva, transformación interrogativa, negativa...). O sea, la fijación morfosintáctica varía también de una expresión a otra, pero no es previsible. Este grado de fijación se mide por la posibilidad de transformación que puede aceptar la expresión: “*Une construction est d’autant plus figée qu’elle a moins de propriétés transformationnelles*” (Gross 1996).

Entre las EVFS que componen nuestra base de datos, hemos observado cuatro formas verbales distintas: las expresiones verbales en forma de adjetivo, las expresiones verbales con verbo en forma pasiva, las expresiones verbales con un verbo en forma activa, y por fin las expresiones verbales con el verbo operador ‘*manao*’ (hacer).

### 1-3-3-1 Las EVFS en forma de adjetivo compuesto

Se trata como su nombre indica de adjetivo compuesto que funciona como predicado verbal. (Cabe señalar la ausencia del verbo atributivo “ser” y “estar” en malgache) La EVF se compone aquí de un adjetivo y un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo y aluden generalmente a comportamientos humanos. Se distingue de un sintagma adjetival libre por la ordenación de sus componentes. Se presenta con la forma: **Adjetivo + sustantivo**. La alteración de este orden cambia el sentido de la expresión (en efecto, cuando se trata de un sintagma adjetival libre, el adjetivo se pospone al sustantivo que está calificando o modificando). Por fin, las EVFS de este tipo rechazan generalmente cualquier transformación sintáctica. Ver cuadro 21.

Expresiones	Traducción literal	Sentidos	Posibles equivalentes
<i>Adala vava</i>	loca boca	Hablar sin pensar	Gastar saliva
<i>Avo vava</i>	alta boca	Hablar con agresividad	Echar fuego por la boca
<i>Be fo</i>	gran corazón	Irritarse fácilmente	<i>Tener un genio vivo</i>
<i>Be loha</i>	gran cabeza	Testarudo	Ser duro de mollera
<i>Be vava</i>	gran boca	Fanfarrón	Irse la fuerza a uno por la boca
<i>Faingan-tanana</i>	rápida mano	Propenso a robar	Ser largo de mano
<i>Kinga tanana</i>	Diestra mano	Hábil	Ser un manitas de plata/ oro
<i>Fara vody lavaka</i>	Último culo hueco	Mimado	Ser el ojito derecho de alguien
<i>Folo vava</i>	diez bocas	Que habla mucho	Darle a la sin hueso



<i>Lava lela</i>	larga lengua	Chillar muy fuerte	Hablar a voz en grito
<i>Lava maso</i>	largo ojo	Copión	
<i>Lava / be tenda</i>	Larga/ gran garganta	Comer mucho, en gran cantidad	Echarse al cuerpo
<i>Maiva-molotra</i>	ligero labio	Ligero, no piensa en lo que dice	<i>Hablar como un loro</i>
<i>Maivan-doha</i>	ligera cabeza	Ligero, inconstante	Tener pájaros en la cabeza
<i>Mafy fo</i>	duro corazón	Sin piedad	Duro de corazón
<i>Mafy hatoka</i>	duro cuello	Testarudo, arisco	Ser duro de mollera
<i>Mafy tanana</i>	Dura mano	Tacaño	Tener la mano manca
<i>Maimbo ra</i>	Huele a sangre	Enfurecerse	Encendérsele la sangre a uno
<i>Malala-tanana</i>	amplia mano	Generosa	Gastar a manos llenas
<i>Malama vava</i>	Ecurridiza boca	Tener facilidad de palabra	No tener pelillos en la lengua
<i>Mamy hoditra</i>	dulce piel	Amado de todo	
<i>Mangatsia-tanana</i>	Frías manos	Generosa	Gastar a manos llenas
<i>Mangidy hoditra</i>	amarga piel	Detestado de todo	
<i>Ratsy tarehy</i>	Mala cara	Ser feo/a	<i>Ser más feo que Picio</i>
<i>Tsara tarehy</i>	Buena cara	Ser guapo/a	<i>Estar hecho/a un sol</i>
<i>Votsa tanana</i>	Débil mano	Patoso	<i>Ser un manazas</i>

**Cuadro 21**

### **1-3-3-2 Las EVFS con verbo en forma pasiva**

Estas EVFs constan de un verbo en forma pasiva con un (ó más) complemento. Pueden expresar el resultado o la consecuencia de una acción, pueden referirse a un hecho; pueden también expresar una mera constatación o ciertos caracteres humanos. Estos últimos se comportan como adjetivo. También hemos observado la imposibilidad de transformación entre las EVFS que indican estado o comportamiento humano. Las EVFS que aceptan transformación morfosintáctica en este apartado son las que indican el resultado o la consecuencia de cierto proceso.

A notar que la forma pasiva en malgache puede adoptar diferentes formas: **una raíz verbal**, como en la expresión *vaky vava*, ‘rota boca’; la pasiva con el prefijo *a-/ voa-* + **raíz verbal** como en la expresión *aili-tongotra*, ‘**rechazado** (con) pie’ y la forma **raíz** + *-ina*, como en *raisin-tanana*, ‘**tomado** (en) mano’. De esta forma, 1) si el verbo se presenta en forma de participio o raíz verbal e indica carácter, la expresión queda totalmente fija, 2) si se presenta en forma de participio o raíz verbal, pero se refiere a la consecuencia de una circunstancia, se puede transformar el verbo en la forma **M-x + raíz verbal**. 3) con el verbo con la forma pasiva *voa-* + **raíz**, la transformación morfosintáctica no es aceptable. 4) por fin, las expresiones con la forma verbal: **raíz** + *-ina* que se comportan como adjetivo no aceptan tampoco la activación del verbo. Veamos unas muestras en el cuadro 22.

Expresiones malgaches	Traducción literal	Sentidos	Otra forma posible
<i>Afa-jaza</i>	Otada hijo	Tener aborto	<i>Manala zaza</i>
<i>Afak'aina</i>	Otada vida	Morirse	
<i>Afa-po</i>	Otado corazón	Satisfecho de	<i>Mahafa-po</i>
<i>Aili-tanana</i>	Rechazado mano	Desdeñado	
<i>Aili-tongotra</i>	Rechazado pie	Desdeñado; numeroso	
<i>Azo am-body omby</i>	Tomado en culo de buey	Sorprendido en el hecho	<i>Nahazo am-body omby</i>
<i>Entina amin'ny sangany</i>	Llevado por la melena suya	Que se deja digirirse por otro	
<i>Entim-po</i>	Llevado corazón	Enfurecerse	
<i>Fongo-body</i>	Quitado culo	Arruinado	
<i>Fotsy rora</i>	Blanca saliva	Perder su energía en aconsejar sin ser escuchado	<i>Mamotsy rora</i>
<i>Lany ra</i>	Terminada sangre	Que ha perdido mucha sangre	
<i>Latsa-bato an-tanana</i>	Caída piedra en mano	Perder lo que ya tiene entre las manos	<i>Mandatsa-bato an-tanana</i>
<i>Latsa-bava</i>	Caída boca	Desvelar un secreto involuntariamente	
<i>Latsa-dranomaso</i>	Caídas lagrimas	Llorar	<i>Mandatsa-dranomaso</i>
<i>Latsa-tay</i>	Caída mierda	Tener miedo	
<i>Lolohavina an-tampon'ny loha</i>	Llevado en la cabeza encima de la cabeza	Muy respetado	

<i>Maty aina</i>	Muerta vida	Perder un hijo; volverse insensible	
<i>Maty maso</i>	Muerto ojo	Sin sucesor; fracasar; morir	
<i>Rarak'ivy</i>	Derramada saliva	Asombrado	
<i>Resy vava</i>	Vencida boca	Vencida en una disputa	
<i>Safoin-doha</i>	Acariciado cabeza	A rasa medida	<b><i>Vs Misafo loha</i></b>
<i>Tapa-tsinay</i>	Cortado itestino	Estar muerto de risa	<i>Manapa-tsinay</i>
<i>Tatazam-bava</i>	Recogida boca	A punto de morir	
<i>Tratra ambody omby</i>	Tomado en culo de buey	Sorprendida in fraganti	<i>Nahatratra ambody omby</i>
<i>Tsongoin'olom-bolo</i>	Pinzado por alguien pelo	Muy respetado	
<i>Tsy maty am-bava</i>	No muerto en boca	Que no puede callarse cuando es necesario	
<i>Tsy vaky aty/afero</i>	No roto hígado/bilis	Sin vergüenza	
<i>Vaky aty/afero</i>	roto hígado/ bilis	Confuso	
<i>Vaky fo</i>	Roto corazón	Sentir pena por	<i>Mahavaky fo</i>
<i>Vaky maso</i>	Roto ojo	Comenzar a ver (anima); germinar (plantas)	
<i>Vaky ra</i>	Rota sangre	Ensangrentarse	
<i>Vaky somotra</i>	Rota bigote	Comenzar a tener bigote	
<i>Vaky vazana</i>	Rota muela	Germinar (plantas)	
<i>Velom-bolo</i>	Vivido pelo	Sentirse bien	<i>Mahavelom-bolo</i>
<i>Very tadim-poitra</i>	Perdido placenta	Olvidadizo	
<i>Voafatotry ny vavany</i>	Atado (por) su boca	Enlarse por lo que ha dicho	

**Cuadro 22**

### 1-3-3-3 Las EVFS con un verbo con la forma M-x + raíz

La forma infinitiva del verbo no existe en la lengua malgache. Pues se suele presentar a los verbos con la forma **M-x- raíz**. Es la forma verbal más utilizada en todo discurso. La mayoría de las EVFS se presentan también con esa forma. El complemento del verbo puede ser un SN2 o un SN4. El cuadro 23 que sigue demuestra que unas expresiones pueden aceptar transformación morfosintáctica, otras, no la aceptan.

- Pueden sufrir transformación morfosintáctica las expresiones que tienen verbo con la forma **M-i-raíz**, (*Mihorin-koditra*; *Mivaky loha*; *Mivadi-po...*) y un sujeto humano; estas expresiones aluden a reacciones o comportamientos del sujeto ante diversas circunstancias que no dependen de ellos. Con la transformación sintáctica esas circunstancias pueden funcionar a su vez como sujeto de la oración y los verbos se presentan generalmente con la forma **M-ampi-raíz**, (*Mampihoron-koditra*; *Mampivaky loha*; *Mampivadi-po...*) Ambas formas se utilizan, su elección depende sólo del locutor, o más precisamente de la intención comunicativa del locutor la cual depende de la parte de la oración que quiere poner de relieve.

- Otras expresiones con sujeto que se refiere a las circunstancias pueden igualmente sufrir transformación sintáctica. Estas circunstancias causan ciertas reacciones o comportamientos en los humanos. En este caso los verbos se presentan con la forma **M-aha- raíz/ M-an- raíz**. (*Mahavaky fo*; *Manapa-tsinay...*) Con la transformación sintáctica, los verbos se transforman en adjetivo atributo, y la expresión tiene un sujeto humano. Pues, estas expresiones encierran generalmente expresiones con verbos pasivos en forma de adjetivo o participio o raíz verbal. (*Vaky vava*; *Tapa-tsinay...*).

Así y todo, no se puede determinar rotundamente la fijación dentro de las EVF malgaches con verbos en forma activa. Ver ejemplos en el cuadro 23.

Expresiones y traducción literal	Sentidos	Variantes morfosintácticas
<i>Mahafalemim-po</i> (quitar mansedumbre de corazón)	Quelque chose décourageante	
<i>Mahajery voamason-jaza</i> (Poder mirar ojos de niño)	Insensible au malheur d'un enfant	<i>Mijery voamason-jaza</i> (Mirar ojos de niño)
<i>Mahatam-bava</i> (Poder retener boca)	Qui sait se taire, garder un secret	<i>Tsy mahatam-bava</i> (No poder retener boca)
<i>Mahatapa-doha</i> (Poder cortar cabeza)	Qui entraîne la peine capitale	<i>Tapa-doha</i> (Cortada cabeza)
<i>Mahavaky fo</i> (Que rompe corazón)	Qui fend le coeur	<i>Vaky fo</i> (Roto corazón)
<i>Mahavery loha</i> (Hacer perder cabeza)	Qui casse la tête, qui tourmente l'esprit	
<i>Maka aina</i> (Tomar vida)	Respirer, prendre haleine	
<i>Maka am-bavany</i> (Tomar en boca)	Procéder à l'interrogatoire de	<i>Alaina am-bavany</i> (Tomado en boca)

<i>Maka ny aina</i> (Tomar la vida)	Epuisant, qui est nuisible, qui tue	
<i>Maka vavan'olona</i> (Tomar boca de personas)	Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit	
<i>Mamatotra vava olona</i> (Atar boca de personas)	Le mettre aux arrêts, le confiner	<i>Mifato-bava</i> (Atada boca)
<i>Mambabo fo</i> (Conquistar corazón)	Conquérir	
<i>Mamelo-maso olona</i> (Hacer vivir ojo de alguien)	Assurer la descendance, épouser la femme d'un frère mort sans enfant	
<i>Mamerin-doha olona</i> (Hacer volver cabeza de alguien)	Répondre de, prendre soin de	
<i>Mametra-po</i> (Dejar corazón)	Se décourager	
<i>Mamola-maso olona</i> (Dominar ojo de alguien)	Maîtriser par des regards et une conduite sévère	
<i>Mamono sofina</i> (Matar oreja)	Ne pas écouter, se Boucher l'oreille	
<i>Mampandry maso</i> (Hacer dormir ojos)	Baïsser les yeux	
<i>Mampangintsina sofina</i> (Hacer chirriada oreja)	Blessier l'oreille	
<i>Mampitelin-drora</i> (Hacer tragar saliva)	Faire venir l'eau à la bouche	<i>Mitelin-drora</i> (Tragar saliva)
<i>Mampitovy molotra</i> (Poner iguales labios)	Faire la moue, boucher	
<i>Mampitovy rambon-damba</i> (Poner igual cola de ropa)	Imiter quelqu'un, le copier dans ses habits	
<i>Mampivonto fo</i> (Hacer hinchar corazón)	Qui irrite	<i>Mivonto fo</i> (Hinchado corazón)
<i>Manaiki-molotra</i> (Morder labios)	Se repentir	
<i>Manala fo olona</i> (Quitar corazón a alguien)	Le décourager, faire quelque chose pour calmer son emportement	
<i>Manala saron-tandroka</i> (Quitar tapa de cuernos)	S'excuser en commençant	
<i>Manangam-bovona</i> (Erguir melena)	Déchaîner sa colère	
<i>Manangan-tanana</i> (Levantir mano)	Jurer, pour demander la parole ou attirer l'attention	
<i>Manantom-bozo</i> (Colgar nuca)	Se pendre, se suicider	
<i>Manantom-bozo amy</i> (Colgar nuca en)	Répondre d'une chose, en jurer sur sa tête	
<i>Mananty an-tanan-droa</i> (Recoger en dos manos)	Supplier	

<i>Mananty tanan-droa</i> (Recoger dos manos)	Tendre les mains pour recevoir ou pour remercier	
<i>Manapa-tsinay</i> (Cortar intestino)	Qui fait rire	<i>Tapa-tsinay</i> (Cortado intestino)
<i>Manara-bava</i> (Seguir boca)	Suivre ce que disent les autres	
<i>Manara-body</i> (Seguir culo)	Etre collant	
<i>Manaron-doha olona</i> (Cubrir cabeza de alguien)	Couvrir le principal, déguiser la vérité	
<i>Manary ilo mby an-doha</i> (Tirar aceite ya en cabeza)	Ne plus avoir de dignité, perdre les prestiges dont on jouit	
<i>Manary rano</i> (Tirar agua)	Uriner	
<i>Manasa lela</i> (Afilas lengua)	Se disputer en paroles	
<i>Manasa vava olona</i> (Lavar boca a alguien)	Réparer l'injure qu'on lui a fait	
<i>Manata-bava</i> (Hendir boca)	Dur aux conseils, aux remontrances	
<i>Manavotr'aina</i> (Salvar vida)	Faire tout son possible pour éviter un danger	
<i>Mandady tongotra aman-tanana</i> (Reptar pies con manos)	Demander mille fois pardons, demander très humblement	
<i>Mandany ron-doha</i> (Acabar jugo de cabeza)	Faire tout son possible	<i>Lany ron-doha</i> (Acabado jugo de cabeza)
<i>Mandatsa-bato an-tanana</i> (Hacer caer piedra en mano)	Perdre un bien, un grade	<i>Latsa-bato an-tanana</i> (Tener caída piedra en mano)
<i>Mandatsa-dra</i> (Hacer caer sangre)	Causer la mort, verser le sang	
<i>Mandeha mbamin'ny loha</i> (Andar hasta la cabeza)	Faire des pieds et des mains	
<i>Mandia loha</i> (Andar cabeza)	Faire de grands efforts	
<i>Mandidy sofin'amalona</i> (Cortar oreja de anguila)	Etre cupide	
<i>Mandihy tsy afa-tavony</i> (Bailar no quitada placenta)	Se réjouir avant que le danger soit passé	
<i>Mandray an-tanana</i> (Tomar en mano)	Se charger de, prendre en main	<i>Raisi(pos) an-tanana</i> (Tomado en mano)
<i>Mandray sanga</i> (Tocar tupé)	Capituler	
<i>Mandray vava latsaka</i> (Tomar boca caída)	Saisir un mot échappé	
<i>Mandrisi-batana</i> (Animar cuerpo)	S'animer; s'exciter soi-même	

<i>Mandrora tay/ tsy maina</i> (Escupir excremento/ no seco)	Avoir le gosier sec et avale la salive difficilement	
<i>Mandry tsy lavo loha</i> (Dormir no caída cabeza)	Vivre dans l'insécurité	
<i>Manehatra</i> <i>tandrok'omby maranitra</i> (Afrontar cuernos de buey afilados)	S'exposer au danger	
<i>Manenja-maso</i> (Estirar ojos)	Fixer la vue	
<i>Manentsin-tadiny</i> (Tapar oídos)	Refuser d'entendre, se Boucher l'oreille	
<i>Mangarona an-</i> <i>kibon'olona</i> (Hurgar en ventre de alguien)	Scruter les intentions d'autrui	
<i>Mangarona ny am-po</i> (Hurgar en el corazón)	Scruter sa conscience	
<i>Mangataka felatanana</i> (Pedir palma de mano)	Demander aide pour un travail	
<i>Mangata-maso</i> (Pedir ojo)	Demander des yeux	
<i>Mangoram-po</i> (Conmover corazón)	Avoir pitié de	
<i>Manipy/ mitsipy sandry</i> (Lanzar brazo)	Danser de joie	
<i>Manjaitra atody</i> (Coser huevo)	Avare à l'excès	
<i>Manofa tanana</i> (Agitar mano)	Héler, appeler avec la main	
<i>Manoha-dia</i> (Impedir paso)	Vouloir être l'égal de ses supérieurs	
<i>Manohon-tsofina</i> (Poner barrera de oreja)	Chuchoter; fermer l'oreille	<i>Manao tohon-tsofina</i> (Hacer barrera de oreja)
<i>Manoho-tanana</i> (Invertir manos)	Ne se soucier de rien, ne pas avoir tout son esprit	
<i>Manome fankom-bava</i> (Dar tapa boca)	Donner à quelqu'un de l'argent pour lui fermer la bouche	
<i>Manome fo olona</i> (Dar corazón a alguien)	Monter la tête à quelqu'un, exciter à la révolte	
<i>Manome lamosina</i> (Dar espaldas)	Tourner la face à quelqu'un	
<i>Manondro maso</i> (Apuntar ojo)	Confronter, opposer, désigner un coupable, avoir recours à un protecteur	
<i>Manondro molotra</i> (Apuntar labios)	Se moquer de	<i>Mifanondro molotra</i> (Apuntarse labios)
<i>Manongo tena</i> (Pellizcar cuerpo)	Se mordre les doigts	
<i>Man opy/ Mitopy maso</i> (Lanzar ojo)	Jeter un coup d'oeil	
<i>Manora-maso olona</i> (Lanzar ojo a alguien)	Jeter un coup d'oeil	

<i>Manoro/ manome vohony</i> (Enseñar/ dar dorso)	Tromper, decevoir, duper	
<i>Manosi-bohon-tanana</i> (Empujar dorso de mano)	Repousser quelqu'un sans l'écouter, dédaigner	
<i>Matory tsy lavo loha</i> (Dormir no caída cabeza)	Avoir du sommeil léger	
<i>Miady fo</i> (Pelear corazón)	Faire des efforts ardents, faire du zèle	
<i>Miady hihy</i> (Pelear encías)	Edenté, faire claquer les dents, être serré	<i>Mampiady hihy</i> (Hacer pelear encías)
<i>Miady lohalika</i> (Pelear rodillas)	Avoir les genoux rentrants ( <i>sic</i> )	<i>Mampiady lohalika</i> (Hacer pelear rodillas)
<i>Miady vava</i> (Pelear boca)	Se disputer, avoir des altercations	
<i>Miandry vava latsaka</i> (Esperar boca caída)	Epier les paroles de quelqu'un, attendre qu'il donne prise	
<i>Miasa vava</i> (Trabajar boca)	Jacasser	
<i>Midingidingin-drambo</i> (Erguir erguir cola)	Parader, faire le fier	
<i>Mifafa ny kihony</i> (Tener borrado el codo suyo)	Qui est ruiné, qui a des malheurs, porter le poids du chatiment	
<i>Mifanara-boamaso</i> (Seguirse ojos)	Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps, s'entendre	
<i>Mifanatsi-maso</i> (Llamarse ojos)	Se provoquer, se porter défi	<i>Manatsi-/ mihatsi-maso</i> (Hacer seña de ojos)
<i>Mifehy tsinay</i> (Atar intestino)	Supporter la faim	
<i>Mihatra aman'aina</i> (Afecta la vida)	Insupportable	
<i>Mihinana am-bolony</i> (Comer con el pelo)	Tout avaler ce qu'on lui dit, ne pas faire de discernement	
<i>Mihinana ny hatsembohan'ny hafa</i> (Comer el sudor del otro)	Manger, prendre le bien d'autrui	
<i>Mihoron-koditra</i> (Enrollarse piel)	Frissonner, avoir la peau crispée par la peur	<i>Mampihoron-koditra</i> (Hacer enrollarse piel)
<i>Mikely aina</i> (Rebajar vida)	S'efforcer, faire tout son possible	<i>Mahakely aina</i> (Hacer rebajar vida)
<i>Mikely soroka</i> (Rebajar hombros)	Ne pas s'y mettre, découragé	
<i>Mikoa-po</i> (Desmoronarse corazón)	Avoir faim	
<i>Mikombom-bava</i> (Cerrar boca)	Bouche cousue	



<i>Mikopak'elatra</i> (Sacudir alas)	Battre des ailes, se montrer content, promettre d'accomplir	
<i>Milavo loha</i> (Hacer caerse cabeza)	Se capituler	
<i>Milela-molotra</i> (Lamer labios)	Se lécher les lèvres	<i>Mampilela-molotra</i> (Hacer lamer labios)
<i>Mindran-tsofina</i> (Pedir prestados oídos)	Qui n'écoute qu'à demi	
<i>Miofy akondro vava</i> (Pelar plátano boca)	Vivre dans la misère, très pauvre	
<i>Mipi-kelika</i> (Cortada axila)	Sauter de joie	
<i>Miraviravy tanana</i> (Tener colgadas manos)	Découragé, avoir les bras cassés	<i>Mampiraviravy tanana</i> (Hacer colgar manos)
<i>Misafo loha</i> (Acariciar cabeza)	Etre gêné, confus; capituler	
<i>Misafo vody olona</i> (Acariciar culo de alguien)	Le flatter et se jouer de lui	
<i>Misara-bazana</i> (Separar muelas)	Etre en mesintelligence profonde, se séparer	<i>Mampisara-bazana</i> (Hacer separar muelas)
<i>Misondro-dra</i> (Subir sangre)	Etre irrité	
<i>Misotro ronono</i> (Beber leche)	Etre à la retraite	
<i>Mitady foitra ivoho</i> (Buscar nombril detrás)	Chercher midi à quatorze heures	
<i>Mitam-bava</i> (Retener boca)	Garder le secret, retenir sa langue	
<i>Mitampim-bava</i> (Tapar boca)	Etre ébahi d'admiration	<i>Mampitampim-bava</i> (Hacer tapar boca)
<i>Mitanaka vava</i> (Abrir grandemente boca)	Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement	
<i>Mitanatana vava</i> (Abrir grandemente boca)	Avoir la bouche grandement ouverte (sans rien dedans), bouche bée	
<i>Mitan-takolaka</i> (Coger mejilla)	Etre ruiné, plongé dans l'affliction	
<i>Mitan-tsoroka</i> (Coger hombros)	Confier ses dernières volontés, son testament à quelqu'un	
<i>Mitarain-tana-miempaka</i> (Quejarse de manos arañadas)	Se plaindre de son travail, rappeler toujours un bienfait dans l'espoir d'en obtenir quelque chose en retour	
<i>Mitari-tongotra</i> (Arrastrar pies)	Fatigué	
<i>Miteny imaso</i> (Hablar delante de ojos)	Parler en face	
<i>Miteny tsy loa-body</i> (Hablar no salido culo)	Parler à mots couverts	
<i>Mitery helika olona</i> (Apretar axila a alguien)	Le forcer sur le champ, le presser	

<i>Mitodi-doha olona</i> (Volver cabeza a alguien)	Lui être favorable, propice	
<i>Mihorin-koditra</i> (Enrollarse piel)	Frissonner, avoir la peau crispée par la peur	<i>Mampihorin-koditra</i> (Hacer enrollarse piel)
<i>Mitolo-batana</i> (Entregarse cuerpo)	Se rendre, se constituer coupable	
<i>Mitomany ambony fe</i> (Llorar sobre muslo)	Demander avec assistance et en secret, dans l'intimité, enjôler	
<i>Mitono fo</i> (Exposer en peligro corazón)	Risquer sa vie, s'exposer au danger	
<i>Mitratra trosan'olona</i> (Llevar en pecho deuda de alguien)	Se charger, prendre la responsabilité du procès d'un autre	
<i>Mitsapa farahatoka</i> (Tocar nuca)	Regretter extrêmement	
<i>Mitsapa taingisa</i> (Tocar caca de oca)	Subir une grande perte	
<i>Mitsapatsapa vodiakoho</i> (Tocar tocar culo de gallina)	Tenter sa chance	
<i>Mitse-po</i> (Apiadarse corazón)	Etre peiné, avoir pitié de	<i>Mampitse-po</i> (Hacer apiadarse corazón)
<i>Mitsipa-doha laka-nitana</i> (Rechazar cabeza a piragua [con la que] atravesó)	Payer d'ingratitude les bienfaits reçus	
<i>Mitsipi-doha</i> (Lanzar cabeza)	Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons, se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer	
<i>Mivadika ati-doha</i> (Trastornar cerebro)	Désordonné dans ce qu'il entreprend, perdre la tête, dérouté	<i>Mampivadika ati-doha</i> (Hacer trastornar cerebro)
<i>Mivadika imaso</i> (Traicionar ante ojos)	Manquer à sa promesse, à sa parole immédiatement après l'avoir donnée	
<i>Mivadi-koditra</i> (Cambiar piel)	Avoir des éruptions sur tout le corps	
<i>Mivadi-po/ Manambadi-po</i> (Volcarse corazón)	Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude, s'alarmer	<i>Mampivadi-po</i> (Hacer volcarse corazón)
<i>Mivaro-bolony</i> (Vender pelo)	Vendre cher, renchérir	
<i>Mividy volony</i> (Comprar pelo)	Acheter à un prix exorbitant	
<i>Tsy mahavely vava amboa</i> (No poder golpear boca de perro)	Qui ne sait pas réprimer, très indulgent	
<i>Tsy mipy maso</i> (No cerrar ojo)	Ne pas avoir froid aux yeux	
<i>Tsy mivaky loha</i> (No romperse cabeza)	Ne pas faire trop de souci	<i>Mivaky loha</i> (Romperse cabeza)

**Cuadro 23**

### 1-3-3-4 Las EVFS con el verbo operador ‘Manao’

Dentro de una secuencia de combinación libre el verbo *manao* (hacer) requiere generalmente un COD que evoca una acción. Este sirve para concretizar la acción encerrada dentro de sus complementos y tiene las mismas características que cualquier verbo simple tales como la sustantivación y la transformación pasiva.

En cambio, dentro de las EVFS, el complemento de este verbo, que consta en este estudio de unas palabras somáticas compuestas, evoca más bien un hecho o cierto comportamiento del sujeto. La sustantivación del verbo ‘*manao*’ es posible en ciertas expresiones. Pero, las EVFS rechazan la transformación pasiva. Veamos unas muestras en el cuadro 24.

Expresiones	Traducción literal	Sentidos del diccionario
<i>Manao ain-tsy ho zavatra</i>	Hacer vida como nada	Ne pas s'épargner
<i>Manao an'aina</i>	Hacer con vida	Compter sur ses forces sans penser
<i>Manao ambimaso</i>	Hacer guardia ojo	Le mettre aux arrêts, le consigner
<i>Manao ambodihidy</i>	Hacer con culo cerrado	Forcer
<i>Manao am-po</i>	Hacer en corazón	Garder rancune, garder une arrière-pensée
<i>Manao andrimaso</i>	Hacer vigilia ojo	Avoir l'oeil dessus; surveiller
<i>Manao an-kenamaso</i>	Hacer con respeto	Se conduire, agir par bonté
<i>Manao antenin'aina</i>	Hacer en palabra de vida	Agir en maître
<i>Manao di-doha</i>	Hacer capricho de cabeza	Ne faire qu'à sa tête
<i>Manao fatra avo loha</i>	Hacer medida alta cabeza	Remplir en laissant déborder
<i>Manao [felatanana/tondro] mila zara</i>	Hacer [palma de mano/dedo] (que) necesita parte	Paraître beaucoup travailler quand on le voit, et ne fait rien une fois seul
<i>Manao fo lentika</i>	Hacer corazón hundido	Garder rancune
<i>Manao fo milafi-karena</i>	Hacer corazón basado en riqueza	Compter sur ses richesses pour tout oser
<i>Manao fo vato</i>	Hacer corazón piedra	Avoir le cœur dur
<i>Manao fosa vava</i>	Hacer murmuración boca	Colporter des rapports vrais ou faux
<i>Manao hala volo</i>	Hacer odio pelo	Conserver de l'aversion pour détester
<i>Manao hata-maso</i>	Hacer pedido ojo	Demander des yeux

<i>Manao hitsy loha</i>	Hacer derecha cabeza	Dire sans détour ce qu'on a à dire
<i>Manao izay danin'ny kibo</i>	Hacer lo que quiere el vientre	Faire ses quatre volontés
<i>Manao kapo-tandroka</i>	Hacer golpe de cabeza	Prendre à l'improviste pour faire avouer la vérité
<i>Manao kibo tsy manary Havana</i>	Hacer vientre no abandona familiar	Etre désintéressé, sincère
<i>Manao kobaka am-bava</i>	Hacer agitada boca	Dire des paroles flatteuses
<i>Manao laza rezatra</i>	Hacer dicho eructo	Exagérer
<i>Manao loham-boto</i>	Hacer cabeza de golfo	Ne faire qu'à sa tête
<i>Manao mamy fo velona</i>	Hacer dulce corazón vivo	Aimer profondément
<i>Manao mamy hanina antanana</i>	Hacer dulce comida en mano	Egoïste, ne pas partager ce qu'on a
<i>Manao maso vilana.</i>	Hacer ojo torcido	Regarder de Travers
<i>Manao mpitsara be kibo</i>	Hacer juez barrigón	Juger partialement
<i>Manao potsa-molotra</i>	Hacer salidos labios	Se moquer en allongeant les lèvres
<i>Manao randrana mitandahy</i>	Hacer trenza (que) retiene macho	Capter, retenir par sa parrure
<i>Manao randran-tarihina</i>	Hacer trenza acareada	Faire comme par le passé, établir un précédent
<i>Manao ronono an-tavy</i>	Hacer leche en cacharro	Dorer la pillule
<i>Manao salaka fohy rambo</i>	Hacer taparrabos corto rabo	Faire quelque chose après le temps voulu
<i>Manao salaka miamboho vody</i>	Hacer taparrabos da espaldas culo	Tout ce qui peut faire craindre une conséquence fâcheuse
<i>Manao sambo-tanana</i>	Hacer atrapa mano	Dominer par la force
<i>Manao sangy mihoatra ny loha</i>	Hacer bromas [que] sobrepasa cabeza	Dépasser les bornes de la convenance, faire des plaisanteries outrées
<i>Manao sesi-dohalika</i>	Hacer entrada rodilla	Forcer de tout son pouvoir pour obtenir quelque chose même au préjudice d'autrui
<i>Manao soa-batana</i>	Hacer bien cuerpo	Donner sa vie pour les autres
<i>Manao soa volovoloina</i>	Hacer bien peludo	Faire du bien à quelqu'un et l'insulter en même temps

<i>Manao soroka miara-milanja</i>	Hacer hombros van juntos llevar	Executer avec harmonie
<i>Manao tambinam-bava</i>	Hacer ayuda boca	Intimider par ses paroles
<i>Manao tana maro</i>	Hacer muchas manos	Accomplir ensemble une tâche
<i>Manao tantanan-droa lela</i>	Hacer martillos con dos lenguas	Doubles; avoir deux paroles
<i>Manao tay manala sasatra</i>	Hacer mierda quita cansancio	Se lambiner, faire semblant d'aller vaquer aux besoins naturels pour se reposer
<i>Manao terihelika</i>	Hacer aprieto axila	Le forcer sur le champ, le presser
<i>Manao tetezam-bava</i>	Hacer puente boca	Faire passer de l'un à l'autre ce que l'on veut faire dire à quelqu'un
<i>Manao tomba-maso</i>	Hacer estimaciones ojo	Appréciation que l'on fait à vue d'oeil de la valeur d'une chose
<i>Manao tombok'orona</i>	Hacer golpe de nariz	Riposter au fur et à mesure que les paroles sont prononcées, ne pas lever les yeux de dessus de l'assiette
<i>Manao tongobolo vava</i>	Hacer tabaquera boca	Qui puise toujours son tabac chez les autres
<i>Manao tongo-dovia</i>	Hacer pies de plato	Marcher, se tenir sur un pied
<i>Manao tongo-malady</i>	Hacer pies rápidos	Aller à toutes jambes
<i>Manao tongotra an-katoka</i>	Hacer pies en cuello	Prendre ses jambes à son cou
<i>Manao toton'omby bory</i>	Hacer cornada de toro corto	Insister, urger, ne donner ni trêve ni repos
<i>Manao tsinay homan'aty</i>	Hacer intestino (que) come hígado	Faire ce qui nuit à son proches
<i>Manao tsoa-pe</i>	Hacer huida muslo	S'esquiver au plus vite
<i>Manao tsy lian-tsofina</i>	Hacer no interesada oreja	Informar quelqu'un d'une nouvelle qu'il apprendrait encoré par la suite
<i>Manao vava an-tsena</i>	Hacer boca en mercado	Blâmer, faire circuler des bruits
<i>Manao vava azon'Andriamanitra</i>	Hacer boca atrapada de Dios	Promettre ce qu'on ne tiendra pas

<i>Manao vavan'ny maty an-drano</i>	Hacer boca del muerto en agua	Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime
<i>Manao volana hatenda</i>	Hacer palabras en garganta	Faire des belles paroles non suivies d'effets
<i>Manao volo hoho</i>	Hacer pelo uña	Etre égoïste, intéressé
<i>Manao volo homan-tena</i>	Hacer pelo (que) come cuerpo	Qui se consume à ne rien faire, vit de ses rentes
<i>Manao volo manoa randrana</i>	Hacer pelo (que) va en contra de trenza	Opposer de la résistance, s'élever contre
<i>Manao vono tandroka</i>	Hacer golpe de cuerno	Avertir en avance un adversaire pour lui faire peur

**Cuadro 24**

## 1-4 Recapitulación

Primero, durante la elaboración de la base de datos, hemos observado que no es fácil encontrar una expresión verbal en los diccionarios, sus presencias no son sistemáticas y sus tratamientos no homogéneos. A lo mejor, todavía no se considere las expresiones verbales fijas como una lexía entera. Respecto al estudio sobre las expresiones verbales malgaches, resulta que las EVF malgaches responden a los criterios de definición que requieren las EVF en general. Entre estos criterios se destacan por un lado la polilexicalidad y la estructura interna estándar de las EVF: las expresiones verbales fijas son sintagmas verbales que constan esencialmente de un verbo seguido de un complemento o más, combinados según las reglas de la gramática; por otro lado están la fijación, el carácter relativo de esta misma fijación y su arbitrariedad: ciertas expresiones, pese a la fijación, puede aceptar diferentes tipos de variación o '*distintas realizaciones en el habla*' (Sinner y Tabares Plasencia, 2016) mientras otras no aceptan ninguna; esta variabilidad no es previsible, se la impone el uso. De hecho, recordemos que entre las expresiones fancesas la fijación total no es frecuente, según M. Gross (1983 in G. Gross, 1996); por su parte, Mogorrón (2010b) ha rasaltado que entre 15300 EVF españolas, 8473

expresiones, o sea el 55%, se presentan con variantes o *‘diferentes maneras de expresar el mismo significado o el mismo contenido usando distintas realizaciones’* (Sinner y Tabares Plasencia, 2016); en cuanto a las EVFS malgaches, entre las 937 EVFS malgaches que hemos analizado hasta la fecha, se desprenden unas 187 EVFS con variantes, es decir un 21%. También, hemos observado que las EVFS malgaches conocen los mismos mecanismos de fijación que las EVFS españolas y francesas; entre estos mecanismos se destacan la fijación por repetición y automatización de secuencia libre, el uso de la metonimia o de la metáfora y la manipulación de la lengua misma.

En fin, se puede confirmar que las EVF son al mismo tiempo unidades lingüísticas comunes a todas las lenguas y particulares a cada lengua, como lo ha dicho Mejri (1997 in Vaguer, 2014): *“Si le figement [...] est un phénomène universel impliquant les mêmes mécanismes linguistiques et présentant plusieurs caractéristiques communes telles que la polyléxicalité, la globalisation, la conceptualisation, la figuration etc, il donne lieu dans chaque langue à des SF propres: les transferts de domaine et les selections sémiques sont rarement les mêmes”*. De esta forma, las EVF malgaches pueden definirse como sintagma verbal poliléxico de uso corriente que, combinado según las reglas de la gramática, forma una unidad lingüística semántica, léxica o morfosintácticamente restringida. Como unidades lingüísticas todas estas expresiones verbales fijas comparten características comunes: la polilexicalidad y la fijación, y como lexías de una lengua, cada expresión tiene su propia característica: la fijación y sus variaciones, la idiomatidad y la opacidad semántica. Esta fijación y las posibles variaciones dentro de una expresión no se pueden determinar; se manifiestan diferentemente dentro de cada expresión. En cambio, la idiomatidad, como tiene relación con la composición de la expresión, alude al carácter no composicional de su sentido, es una característica intrínseca a la expresión mientras la opacidad, que se manifiesta en comprensión, no lo es. En efecto, la opacidad de una expresión es algo subjetivo, depende más bien de cada locutor y de sus competencias fraseológicas.

## **2 Las expresiones verbales fijas somáticas malgaches y sus equivalentes somáticos españoles**

Las expresiones verbales son unidades lingüísticas que forman parte del léxico de una lengua. Como toda unidad lingüística, tienen dos facetas que no se pueden disociar, un significante y un significado. Por ello, traducir únicamente la forma y los sentidos individuales de sus componentes conduce a la desautomatización de la expresión, o sea, a la pérdida de su sentido figurado y de su fijación. Así, para evitar esta desautomatización o también cualquier malentendido, es mejor traducir una expresión verbal fija por otra equivalente, si la hay. Eso requiere la competencia lingüística del traductor o por lo menos la ayuda de un diccionario que pueda proponer una equivalencia. Esta equivalencia puede ser plena, parcial o nula, según los términos de Corpas Pastor (2003 in Chrenková 2010); se puede hablar de *equivalencia plena*, cuando la palabra en la lengua de origen y su equivalente en la lengua meta tienen el mismo significado denotativo y conotativo. En la *equivalencia parcial*, el equivalente en la lengua meta tiene un significado más amplio, o más estrecho. Por fin, se habla de *equivalencia nula* si el concepto de la lengua de origen no existe en la lengua de destino.

En fin, para traducir una expresión fija, el de encontrar, en la lengua meta, una equivalencia plena es lo ideal. Pero, parece que este tipo de equivalencia sea escaso entre el malgache y el español, dos lenguas sin contacto que pertenecen a dos familias lingüísticas y a dos culturas diferentes. De esta forma, si la equivalencia plena no existe, se puede recurrir a la equivalencia parcial, si la hay. Ésta traduce el sentido de la expresión, aunque sea con alguna imprecisión o con cierta pérdida o agregación de información. Por fin, por estas diferencias culturales y por lo tanto conceptuales, la equivalencia nula puede existir igualmente.

### **2-1 “Les belles infidèles”**

La lengua es un instrumento de comunicación que nos permite describir con palabras todo lo que percibimos, todo lo que vemos, todo lo que sentimos. Muy a menudo, estas descripciones aluden a nuestros gestos cotidianos los cuales se ven relacionados con diferentes partes del cuerpo, pero, éstos pueden interpretarse diferentemente como lo ha



dicho Øvynd Dahl (1999) al explicar lo que es el sentido: “*les mêmes phénomènes ou symboles peuvent avoir différents sens pour des personnes différentes, même au sein de la même culture*” (p. 28). Eso significa que nuestra manera de ver e interpretar nuestro entorno depende efectivamente de diferentes condiciones entre las cuales se destaca la cultura que L. M. Barbosa (2007), sintetizando diferentes definiciones relacionadas al tema (la de E. Hall, de C. Geertz y C. Oliviéri), define como reveladora de la idiosincrasia de un pueblo. En efecto, según Barbosa la cultura alude a la vez a los valores de una sociedad, a sus hábitos alimenticios, a su lengua y a su religión. A esta cultura se añaden la historia, las situaciones geográficas que pueden impedir contacto de civilizaciones o cualquier contacto lingüístico el cual impide a su vez los préstamos léxicos. En este estudio, estamos en presencia de lexías complejas que pertenecen a dos lenguas de familias diferentes, una lengua de familia austronesia, el malgache y otra de familia indoeuropea, el español. Pertenecen igualmente a dos mundos de culturas y de civilizaciones diferentes. De hecho, se puede atribuir a la casualidad la coincidencia de expresiones sintáctica, semántica y lexicalmente equivalentes entre ambas lenguas. Este tipo de equivalencia que se busca dentro de la lengua meta parece la más adecuada para traducir una expresión verbal fija. Si no existe, la equivalencia semántica debe primar sobre otros tipos de equivalencia ya que se trata de una unidad lingüística. Por fin, como la lengua se define entre otro como un vehículo de la cultura de un país, sus lexías - señaladamente las expresiones fijas- encierran generalmente cierto matiz cultural. Y como cada pueblo tiene su manera de ver e interpretar el mundo, este matiz cultural resulta muy a menudo difícil de traducir. En este caso, la equivalencia, si existe, se presenta con cierta pérdida o también cierta ampliación de la información o del mensaje que transmitir. De ahí, la noción de “belles infidèles” que Mounin (1963) evoca en su estudio de traducción: “*faire passer le message coûte que coûte*”.

En resumen, no se traducen las expresiones verbales fijas de la misma manera que se traduce cualquiera secuencia de combinación libre. Se trata de una lexía y se traduce como lexía. Pero, esta lexía está impregnada de cultura. O sea, se necesita un diccionario para traducirla ya que su traducción no consiste en interpretarla sino en reemplazarla, si posible, por otra que permite transmitir más o menos el mismo sentido. De hecho, esta otra se busca dentro de la lengua meta.

## 2-2 Convergencias y divergencias conceptuales entre las EVFS malgaches y españolas

Cualquier parte del cuerpo se traduce con su equivalente somático de una lengua a otra. Ahora bien, una vez integrada dentro de una expresión, pierden su sentido concreto para otro abstracto y figurado. Este sentido resulta de una interpretación icónica, simbólica, metafórica o metonímica de la realidad vivida por un pueblo determinado. Eso significa que el sentido de una expresión fija que encierre la misma parte del cuerpo puede referirse a conceptos diferentes, según las culturas y las lenguas. Así, no es de extrañar si existen entre ambas lenguas, el español y el malgache, EVFS equivalentes con la misma parte del cuerpo, o EVFS equivalentes, pero con partes del cuerpo diferentes. También, podemos encontrar EVFS malgaches sin equivalente somático en español o expresiones con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes.

Proponemos aquí los equivalentes somáticos posibles de las EVFS malgaches que contienen las siete partes del cuerpo más utilizadas: las EVFS con el somatismo *vava*, ‘la boca’ (108), *loha*, ‘la cabeza’ (103), *maso*, ‘los ojos’ (86), *fo*, ‘el corazón’ (74), *tanana*, ‘las manos’ (71), *volo*, ‘el pelo’ (52), *vody*, ‘el culo’ (25). Las expresiones verbales somáticas españolas entre las cuales hemos buscado esos equivalentes proceden de un listado de 1800 EVFS de Mogorrón. Por fin, dado las diferencias no sólo lingüísticas sino también culturales entre el malgache y el español, no es de extrañar si la correspondencia conceptual entre las expresiones malgaches y españolas puede presentar con cierta pérdida o agregación de información; no es de extrañar si la equivalencia plena escasea. Tampoco es de extrañar la existencia de equivalencia nula. Finalmente, la elección o el uso de los equivalentes depende sobre todo del contexto. (En los listados de equivalencia que siguen, el signo  $\equiv$  precede a los equivalentes conceptuales exactos, y el signo  $\cong$  a los semi equivalentes).

### 2-2-1 EVFS malgaches con el somatismo *vava* ‘boca’ y sus equivalentes españoles

*Vava* (la boca) es la parte del cuerpo más utilizada dentro de las EVFS malgaches. Puede aludir a todo lo que sale de la boca, tales como las insultas, promesas, cotillas, malas o buenas palabras. Desvela también caracteres humanos. Pues con su manera de hablar, se

puede caracterizar a una persona; puede ser desdeñosa, *miavom-bava* (insolente boca); vanidosa, *avo vava* (alta boca); discreta o indiscreta; *tsy mahatam-bava* (no retener boca) ... Puede expresar igualmente la sorpresa o la admiración, según los verbos que las introducen: *mahavaky vava* (Hacer romper boca), ‘admirable’. Por fin, puede expresar la pobreza y el hambre: *mampamavo vava* (poner amarillo boca), ‘tener mucha hambre’.

De las 108 expresiones, entorno a 85 expresiones tienen equivalentes somáticos, 33 expresiones equivalentes son isosomáticos, 07 de las cuales tienen más o menos los mismos componentes léxicos y 04 expresiones con los mismos componentes léxicos presentan sentidos diferentes.

Entre los 51 equivalentes anisosomáticos, las partes del cuerpo que se repiten muchas veces entre las expresiones españolas es ‘la lengua’ y ‘los labios’. Estas dos partes se encuentran sobre todo entre las expresiones que tienen relaciones con el habla. También, se puede encontrar el somatismo ‘cabeza’, ‘ojos’ incluso ‘codos’, etc.

#### 2-2-1-1 Cuadro de equivalencia

EVFS malgaches y definición del diccionario	Variantes morfosintácticas	Equivalentes somáticos posibles
1 Alaina am-bavany Enquête (AM)	Maka am-bavany Proceder à l'interrogatoire de (RM)	≅ Meter los dedos Sonsacarle, sacarle información, hacerle decir todo lo que sabe (RAE)
Avo vava Parler sans considérations (AM)		≡ Ser suelto de lengua Hablar sin consideración, miramiento (MM) ≡ Soltarse el pelo/ la melena (pol) Hablar sin consideración, miramiento; lanzarse a hablar sin consideración, miramiento (MM) ≡ Ser ligero de lengua Hablar sin consideración (MM)
Dila vava Se tromper de mot (AM)		≅ Dar de ojos Caer en un error, equivocarse (RAE)
Diso vava Qui se trompe en parlant (A&M)		≅ Dar de ojos Caer en un error, equivocarse (RAE)

5 Lasan-ko vavany Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M)		≡ Prometer (alguien) (algo) con <b>la boca</b> chica/ chiquita/ pequeña Decir algo sin deseo de hacer lo que se promete (MM)
Lasan-ko vavany Très fier dans ses paroles mais (Vk)		≡ Írse (le) (a alguien) la fuerza por <b>el pico/ la boca</b> Hablar no obrar en consecuencia (MM)
Latsa-bava Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr) Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (AM)		≡ Irse (alguien) del <b>pico</b> Decir algo que se debiera haber callado por prudencia, discreción (MM) ≡ Irse de <b>boca/ de la lengua</b> Decir algo que se debiera haber callado por prudencia, discreción (MM) ≡ Escapárse(le) a uno la <b>lengua</b> Decir algo que se debiera haber callado por prudencia, discreción (MM)
Mahalava vava Dur aux conseils, aux remontrances (Vk)		≡ Ser un hueso duro de roer (pol) Ser una persona de carácter duro e inflexible (MM) ≡ Ser de dura cerviz Ser indómito, no dejarse dominar, no querer estar sujeto a nadie (RAE)
Mahatam-bava Qui sait se taire, garder un secret (Wr) Etre discret (A&M)	Mitam-bava Garder le secret, retenir sa langue (Wr), garder le silence, savoir se taire (A&M)	≡ Cerrar/ callar(se) (alguien) pos/ <b>el pico/ la boca/ los labios</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe (RAE) ≡ Ponerse (alguien) un candado en <b>la boca/ los labios</b> Callar, guardar un secreto, una noticia (RAE) ≡ Callar (alguien) <b>la boca/ pos pico/ los labios</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir nada (RAE) ≡ Callar(se) (alguien) <b>la boca</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir nada (MM) ≡ Darse (alguien) un punto en <b>la boca</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe, guardar un secreto, una noticia (MM)

		≡ Cerrar (alguien) pos/ <b>el pico/ los labios</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe (RAE)
<b>10 Mahavaky vava</b> Qui force l'admiration (Vk)	<b>Vaky vava</b> Etonné, émerveillé	≡ <b>Quitar (alguien) la cabeza</b> (pol) Para denotar que alguien o algo causa extremada admiración (RAE) ≡ <b>Tumbar una cosa de espaldas</b> Admirar, asombrar, deslumbrar (MM) ≡ <b>Quitar(le) (alguien/ algo) (a alguien) el habla</b> (pol) Dejar muy sorprendido (MM)
<b>Mahery am-bava</b> Qui parle beaucoup mais ne peut rien (AM)		≡ <b>Tirarse el moco</b> Presumir, jactarse, hacer alarde de (MM)
<b>Maka am-bavany</b> Faire une enquête (AM), Procéder à l'interrogatoire de (RM, Vk)	<b>Alaina am-bavany</b> Enquête (AM)	≡ <b>Meter los dedos</b> Sonsacarle, sacarle informacion, hacerle decir todo lo que sabe (RAE)
<b>Maka vava diso</b> Epiloguer des discours, tenir compte des moindres mots (Wr)		≡ <b>Traer por los cabellos</b> Citar, argumentar algo que no guarda relación con el asunto de que se habla (RAE)
<b>Maka vava latsaka</b> Saisir une parole échappée, ne pas en démordre (A&M)		
<b>15 Maka vavan'olona</b> Ecouter, croire les médisances (A&M)		≡ <b>Dar (alguien) (a algo) oídos</b> Hacer caso de lo que le dicen, creerlo (MM)
<b>Maka vavan'olona</b> Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM)		≡ <b>Prestar (alguien) (a alguien) oídos</b> Hacer caso de lo que le dicen, creerlo (MM)
<b>Mamatotra vava olona</b> Le mettre aux arrêts, le confiner, le consigner (Wr)	<b>Mifato-bava</b> Etre aux arrêts, en retenu, suspens (Wr)	≡ <b>Echarle (alguien) (a alguien) la garra</b> Apresarle, cogerlo, prenderlo (MM)
<b>Mamehy vava olona</b> Imposer le secret (A&M)		≡ <b>Atar (alguien) (a alguien) la lengua</b> Hacer callar, no dejar hablar, no permitirle decir cierta cosa (MM) ≡ <b>Sellar los labios de</b> Hacer callar, no dejar hablar, no permitirle decir cierta cosa (MM)

<b>Mamihim-bava</b> Retenir sa langue, ses paroles, ses expressions (A&M)		<p>≅ Ponerse (alguien) un candado en/ a <b>la boca</b> Callar, guardar un secreto, una noticia (RAE)</p> <p>≅ Ponerse (alguien) un candado en los labios Callar, guardar un secreto, una noticia (RAE)</p> <p>≅ Sellar el/ los labios Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p> <p>≅ Cerrar/ callar(se) (alguien) pos/ <b>el pico/ la boca/ los labios</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe (RAE)</p> <p>≅ No descoser <b>la boca</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p> <p>≅ No descoser los labios Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM)</p>
<b>20 Mamoy vava olona</b> Payer une amende à quelqu'un (amende payée par l'accusateur à l'accusé) (A&M)		
<b>Mamono vava ala</b> Tarir la source du bienfait, décourager les bienfaiteurs par l'ingratitude (A&M)		<p>≅ Matar la gallina de los huevos de oro Acabar por avaricia con algo que daba buenos beneficios (MM)°</p>
<b>Mamotafota ny am-bava</b> Vomir, rejeter, cracher tout ce qu'on avait dans la bouche (Wr)		<p>≡ Echar los hígados (pol) Vomitar (MM)</p>
<b>Mampahamavo vava</b> Causer la famine (A&M)		
<b>Mampitampim-bava</b> Etonnant, merveilleux (A&M)	<b>Mitampim-bava</b> Etre ébahi d'admiration (Vk)	<p>≡ Tumbar una cosa de espaldas Admirar, asombrar, deslumbrar (MM)</p> <p>≡ Quitar(le) (alguien/ algo) (a alguien) el habla (pol) Dejar muy sorprendido (MM)</p> <p>≡ Quitar (alguien) la cabeza (pol) Para denotar que alguien o algo causa extrema admiración (RAE)</p>

25 Manam-bava Parler sans considération		<p>≡ Ser suelto de lengua Hablar si consideración, sin miramiento (MM)</p> <p>≡ Ser ligero de lengua Hablar si consideración, sin miramiento (MM)</p> <p>≡ Soltarse el pelo/ la melena (pol) Hablar si consideración, sin miramiento (MM)</p>
Manao be am-bava Manger en faisant de grandes bouchées (Vk)		<p>≡ Comer a dos carillos (pol) Con gran voracidad, gran apetito (MM)</p>
Manao fosa vava Colporter des rapports vrais ou faux (A&M)		<p>≡ Tener cámaras en la lengua Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE)</p> <p>≡ Tener la lengua (muy) larga Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (MM)</p> <p>≡ Tener la lengua afilada Ps aplica a la persona maldiciente, murmuradora (MM)</p> <p>≡ Ser un <b>bocaza(s)</b> Persona indiscreta que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE)</p> <p>≡ Tener mala <b>boca</b> Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (RAE)</p> <p>≡ Ser una lengua viperina Se aplica a persona murmuradora, maldiciente (MM)</p> <p>≡ Ser ligero/ suelto de lengua Se aplica a la persona maldiciente, murmuradora (MM)</p> <p>≡ Poner (alguien) <b>la boca</b> en (alguien) Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (RAE)</p>
Manao hadisoana be vava Commettre une grave erreur, un grand crime (A&M)		
Manao indraim-bava Avaler en une bouchée (Vk)		<p>≡ Comer a dos carillos (pol) Con gran voracidad, gran apetito (MM)</p>
30 Manao kobaka am-bava Faire des belles paroles non suivies d'effets (AM, Vk)		<p>≡ Írse(le) (a alguien) la fuerza por el <b>pico/ la boca</b> Hablar y no obrar en consecuencia (MM)</p>

		≡ Prometer (alguien) (algo) con <b>la boca</b> chica/ chiquita/ pequeña Decir algo sin deseo de hacer lo que se promete (MM)
Manao kobaka am-bava Faire des adulations, dire des paroles flatteuses (A&M)		≅ Llenar(le) (alguien) (a alguien) la cabeza de aire/ viento/ pájaros Hacerle concebir ilusiones engañosas (MM)
Manao tambenam-bava Indiqué indirectement, dont on a parlé obscurément, à quoi on a fait allusion (Wr)		
Manao tambinam-bava Faire une légère intimation, faire une déclaration indirecte (Wr)		
Manao santatra am-bava rano Donner un avant goût, un essai (Vk)		
35 Manao tetezam-bava Faire passer de l'un à l'autre ce que l'on veut faire dire à quelqu'un (A&M)		
Manao tongobolo vava Qui puise toujours son tabac chez les autres (A&M)		
Manao vava Se promettre de (Vk)		
Manao vava an-tsena Blâmer, faire circuler des bruits (A&M, RM)		≅ Ser un <b>bocaza(s)</b> Persona indiscreta que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE) ≅ Tener cámaras en la lengua Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE) ≅ Tener la lengua (muy) larga Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (MM)
Manao vava azon'Andriamanitra Promettre, vouer ce qu'on ne tiendra pas (A&M)		≡ Irse(le) (a alguien) la fuerza por el <b>pico/ la boca</b> Hablar y no obrar en consecuencia (MM) ≡ Prometer (alguien) (algo) con <b>la boca</b> chica/ chiquita/ pequeña Decir algo sin deseo de hacer lo que se promete (MM)



40 Manao vava be Proférer des paroles injuriantes (RM)		<p>≡ Echar por <b>la boca</b> Insultar, injuriar (MM)</p> <p>≡ Echar (alguien) (a alguien) el gato a las barbas Insultar, injuriar (RAE)</p>
Manao vavan'ny maty an-drano Faire des promesses d'un noyé (Vk)		<p>≡ Írse(le) (a alguien) la fuerza por el <b>pico/ la boca</b> Hablar y no obrar en consecuencia (MM)</p> <p>≡ Prometer/ decir (algo) (alguien) con <b>la boca</b> chica/ chiquita/ pequeña Decir algo sin deseo de hacer lo que se promete (MM)</p>
Manao vavan'ny maty an-drano Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr)		<p>≡ Darse (alguien) de cabezada contra la pared (pol) Esforzarse inútilmente, poner medios inútiles para conseguir cierto fin (RAE)</p>
Manao vava ratsy Insulter, dire du mal à quelqu'un (AM, RM)		<p>≡ Echar por <b>la boca</b> Insultar, injuriar (MM)</p> <p>≡ Echar (alguien) (a alguien) el gato a las barbas Insultar, injuriar (RAE)</p>
Manara-bava Suivre ce que disent les autres (A&M)		<p>≡ Respirar por <b>la boca</b> de otro No hacer, decir sin el dictamen de otra persona (RAE)</p>
45 Manasa vava olona Réparer l'injure qu'on lui a fait (Wr)		
Manata-bava Dur aux conseils, aux remontrances (Vk)		<p>≡ Ser un hueso duro de roer (pol) Ser una persona de carácter duro e inflexible (MM)</p> <p>≡ Ser de dura cerviz Ser indómito, no dejarse dominar, no querer estar sujeto a nadie (RAE)</p>
Mandrahom-bava Menacer en paroles (A&M)		<p>≡ Meter (alguien) (a alguien) el resuello en el cuerpo Intimidar a alguien (MM)</p> <p>≡ Sacar (alguien) los dientes U. c. amenaza (MM)</p>

Mandray vava latsaka Saisir un mot échappé (Vk)		≅ Traer por los pelos/ cabellos Exponer, argumentar algo que no guarda relación con el asunto de que se trata (RAE)
Mangarom-bava Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM)		≡ Meter (alguien) (a alguien) los dedos ( <b>en la boca</b> ) Sonsacarle, sacarle información, hacerle decir todo lo que sabe (MM) ≡ Meter (alguien) (a alguien) los dedos Sonsacarle, sacarle información, hacerle decir todo lo que sabe (RAE) ≡ Tirar(le) (alguien) (a alguien) de la lengua Sonsacarle, sacarle información, hacerle decir todo lo que sabe (MM)
50 Mangarom-bava		≡ Echar (alguien) (a alguien) el mal ojo Echar un maleficio a alguien
Manimo-bava Retenir ses paroles dans la bouches, se taire (Wr)		≡ Coserse (alguien) <b>la boca</b> Callar, guardar un secreto, una noticia (MM) ≡ Cerrar/ callar(se) (alguien) pos/ <b>el pico/ la boca/ los labios</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe (RAE) ≡ No descoser <b>la boca</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE) ≡ No descoser los labios Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM) ≡ Ponerse (alguien) un candado en <b>la boca/ los labios</b> Callar, guardar un secreto, una noticia (RAE)
Manimo-bava Parler entre les dents (Wr)		≡ Hablar entre dientes (pol) Hablar de forma poca clara, de modo que no se entiende lo que se dice (MM) ≡ Hablar para el cuello de su camisa Hablar en voz baja (MM)

<b>Manome fanako-bava</b> Donner de l'argent à quelqu'un pour lui fermer la bouche (Wr)		<p>≅ <b>Hablar con lengua de plata</b></p> <p>Pretender, solicitar una cosa por medio de dinero, dádivas, regalos (RAE)</p> <p>≡ <b>Untar la mano a alguien</b></p> <p>Comprar, sobornar (MM)</p>
<b>Manome tampim-bava</b> Soudoyer, corrompre (AM)		<p>≡ <b>Untar la mano a alguien</b></p> <p>Comprar, sobornar (MM)</p> <p>≅ <b>Hablar con lengua de plata</b></p> <p>Pretender, solicitar una cosa por medio de dinero, dádivas, regalos (RAE)</p>
<b>55 Manome vava olona</b> Inspirer ce qu'il faut dire, faire la leçon à (A&M)		
<b>Manome vava olona</b> Importuner, donner des mauvais conseils (AM)		
<b>Manome vava vola</b> Corrompre avec de l'argent (RM)		<p>≡ <b>Untar la mano a alguien</b></p> <p>Comprar, sobornar (MM)</p> <p>≡ <b>Hablar con lengua de plata</b></p> <p>Pretender, solicitar una cosa por medio de dinero, dádivas, regalos (RAE)</p>
<b>Marim-bava</b> Qui dit la vérité (Wr)		<p>≅ <b>Irse la boca a donde está el corazón</b> Hablar sinceramente (RAE)</p>
<b>Matin'ny vavam-bahoaka</b> Discrédité auprès du public, impopulaire (Vk)		<p>≅ <b>Andar en boca de</b> Dar que hablar, ser objeto de murmuración (MM)</p>
<b>60 Maty vavany</b> Il ne manquait qu'un point pour (RM, Vk)		<p>≅ <b>Helárse(le) (a alguien) las migas entre la boca y la mano</b></p> <p>Malograrse algo cuando tiene mayores fundamentos para pretenderse feliz resultado (RAE)</p>
<b>Miadam-bava</b> Parler lentement (Vk)		
<b>Miady vava</b> Se disputer en paroles, avoir des altercations (RM)		
<b>Miala vava</b> Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM)		<p>≅ <b>Llenar(le) (alguien) (a alguien) la cabeza de aire/ viento/ pájaros</b> Hacerle concebir ilusiones engañosas (MM)</p>

		<p>≅ Henchir(le) (alguien) (a alguien) la cabeza de viento</p> <p>Adular, alabar con exageración, decir cosa agradable para agradar a alguien (RAE)</p>
Miala vava S'excuser (Vk)		
65 Miandry vava latsaka Epier les paroles de quelqu'un, attendre qu'il donne prise (A&M)		
Miandry vava latsaka Epier les paroles de quelqu'un aux motifs de trouver des sujets d'altercations (AM, RM) N'attendre qu'une occasion pour se quereller (Vk)		<p>≅ Tirar(le) (a alguien) de la lengua Incitar a una persona buscando discutir con ella o que se enfade (MM)</p>
Miantrana am-bava basy Etre en alerte (les militaires) (AM)		<p>≅ Hacer espaldas Guardarse para evitar una sorpresa (RAE)</p>
Miasa vava Jacasser (Vk)		<p>≡ Echar mucho <b>pico</b> Hablar mucho, ser muy hablador (MM)</p> <p>≡ Charlar (hasta) por los codos Hablar mucho, ser muy hablador (RAE)</p>
Miavom-bava Etre insolent dans ses paroles (A&M, Vk)		<p>≅ Soltarse el pelo/ la melena (pol) Hablar sin consideración, miramiento; lanzarse a hablar sin consideración, miramiento (MM)</p> <p>≅ Ser ligero de lengua (pol) Hablar sin consideración (MM)</p> <p>≅ Ser suelto de lengua (pol) Hablar sin consideración (MM)</p>
70 Mifarengo vava Qui parle à tort et à Travers (Wr)		<p>≡ Apearse por la cola/ las orejas Decir un disparate, despropósito</p>
Mifehy vava Jeûner, ne pas manger pendant un certain temps (A&M, Wr)		
Miforera vava Qui blague beaucoup, mauvaise langue, qui parle de tout le monde (Wr)		<p>≅ Tener mala <b>boca</b> Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (RAE)</p> <p>≅ Ser una lengua viperina Se aplica a persona murmuradora, maldiciente (MM)</p> <p>≅ Ser ligero/ suelto de lengua Se aplica a la persona maldiciente, murmuradora (MM)</p>

		<p>≡ Poner (alguien) <b>la boca</b> en (alguien) Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (RAE)</p>
<p>Mihidy vava Garder un silence obstiné (A&amp;M)</p>		<p>≡ No descoser <b>la boca/ los labios</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p> <p>≡ No despegar/ desplegar <b>la boca</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM)</p> <p>≡ Cerrar/ callar(se) (alguien) pos/ <b>el pico/ la boca/ los labios</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe (RAE)</p> <p>≡ Ponerse (alguien) un candado en <b>la boca/ los labios</b> Callar, guardar un secreto, una noticia (RAE)</p> <p>≡ Sellar el/ los labio(s) Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p>
<p>Mikombom-bava Bouche cousue (Vk)</p>		<p>≡ No descoser <b>la boca/ los labios</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p> <p>≡ No abrir <b>la boca</b> Callar cuando se debería habla (RAE)</p> <p>≡ No abrir <b>la boca</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM)</p> <p>≡ Callarse (alguien) pos/ <b>el pico</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p>
<p>75 (Tsy) Miloa-bava Se mettre à parler, ouvrir la bouche (Wr, Vk)</p>		<p>≡ Despegar <b>la boca</b> Hablar (MM)</p> <p>≡ Abrir <b>el pico</b> Hablar (MM)</p>
<p>Miofy akondro vava Vivre dans la misère (AM)</p>		<p>≡ No tener más que la capa al hombro Estar muy pobre (RAE)</p> <p>≡ Comerse (alguien) los codos de hambre Estar muy necesitado, estar hambriento (MM)</p>

		<p>≡ Estar con una mano atrás y otra delante Ser pobre (MM)</p> <p>≡ Comerse los puños/ las manos Estar hambriento (MM)</p> <p>≡ Estar (alguien) diente como haca de cominero/ bulero/ atablero Tener mucha hambre (RAE)</p> <p>≡ Poner <b>la boca</b> al viento No tener dónde ni qué comer (MM)</p>
Miresa-bava Criard comme une trompette (Wr)		<p>≡ Echar mucho <b>pico</b> Hablar mucho, ser muy hablador (MM)</p> <p>≡ Charlar (hasta) por los codos Hablar mucho, ser muy hablador (RAE)</p>
Misafo vavany Rempli, à ras bord (AM)		
Misafotafota vorim-bava Irrité, fâché (Vk)		<p>≡ Echar espumarajos por <b>la boca</b> Enfadarse mucho, estar furioso, encolerizado (MM)</p>
80 Misantatra am-bava rano Inaugurer (AM)		
Misarom-bava Etre dédaigneux, taciturne, paresseux (A&M)		<p>≡ Venir con las manos en el <b>seno</b> Estar ocioso (RAE)</p>
Misolo vava olona Parler à la place de, plaider en sa faveur (A&M)		<p>≡ Hablar por <b>boca</b> de otro/ de <b>ganso</b> Manifestarse de acuerdo con la opinión de otro (MM)</p>
Mitahiry ambim-bava Prévoir pour les éventuels manques dans le temps à venir (AM)		<p>≡ Andar con cien ojos (pol) Prevenir acontecimiento, precaver, prevenido de algo (RAE)</p>
Mitakiky vava Avoir faim, ne rien avoir à mettre dans la bouche (Vk)		<p>≡ Comerse (alguien) los codos <b>de hambre</b> Estar muy necesitado, estar hambriento (MM)</p> <p>≡ Comerse los puños/ las <b>manos</b> Estar hambriento (MM)</p> <p>≡ Estar (alguien) diente como haca de cominero/ bulero/ atablero Tener mucha hambre (RAE)</p>

		≡ <b>Poner la boca al viento</b> No tener dónde ni qué comer (MM)
<b>85 Mitam-bava</b> Garder le silence, savoir se taire (A&M) Garder le secret, retenir sa langue (Wr)	<b>Mahatam-bava</b> Qui sait se taire, garder un secret (Wr) Etre discret (A&M)	≡ <b>Callar (alguien) la boca/ los labios/ pos pico</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir nada (RAE) ≡ <b>Callar(se) (alguien) la boca</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir nada (MM) ≡ <b>Darse (alguien) un punto en la boca</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe, guardar un secreto, una noticia (MM) ≡ <b>Cerrar (alguien) pos/ el pico/ los labios</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe (RAE)
<b>Mitampim-bava</b> Etre ébahi d'admiration (vk)	<b>Mampitampim-bava</b> Etonnant, merveilleux (A&M)	≡ <b>Quedar con la boca abierta</b> Sorprenderse, estar asombrado (MM) ≡ <b>Quedarse con los ojos muy abiertos</b> Sorprenderse, estar asombrado (MM)
<b>Mitanaka vava</b> Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM)	<b>Mampitanaka vava</b> Etonnant, merveilleux	≡ <b>Quedarse con la boca abierta</b> Sorprenderse, estar asombrado (MM) ≡ <b>Quedarse con los ojos muy abiertos</b> Sorprenderse, estar asombrado (MM)
<b>Mitanaka vava</b> Avoir la bouche grandement sans rien dedans (Vk)		≡ <b>Comerse (alguien) los codos de hambre</b> (pol) Estar hambriento (MM) ≡ <b>Comerse las manos</b> (pol) Estar hambriento (MM) ≡ <b>Comerse los puños</b> Estar hambriento (MM) ≡ <b>Estar (alguien) diente como haca de cominero/ bulero/ atablero</b> Tener mucha hambre (RAE) ≡ <b>Poner la boca al viento</b> No tener dónde ni qué comer (MM)

Mitanatana vava Avoir faim (RM)		<p>≡ Comerse (alguien) los codos de hambre (pol) Estar hambriento (MM)</p> <p>≡ Comerse las manos (pol) Estar hambriento (MM)</p> <p>≡ Comerse los puños Estar hambriento (MM)</p> <p>≡ Estar (alguien) diente como haca de cominero/ bulero/ atablero Tener mucha hambre (RAE)</p> <p>≡ Poner <b>la boca</b> al viento No tener dónde ni qué comer (MM)</p>
90 Mitsaontsaom-bava Parler sans trop réfléchir, parler sans avoir la permission		<p>≡ Decir (alguien) todo lo que le pasa/ le viene por la cabeza Decir algo irreflexivamente, sin previa meditación (MM)</p> <p>≡ Decir (alguien) todo lo que se le viene a <b>la boca</b> Decir algo irreflexivamente, sin previa meditación (MM)</p> <p>≡ Calentarse(le) (a alguien) <b>la boca</b> (pol) Enardecerse utilizando palabras frescas o palabras descompuestas (RAE)</p> <p>≅ Quitar(le) (alguien) (a alguien) la palabra de <b>la boca</b> Adelantarse, anticiparse en decir algo que otra persona iba a decir (RAE)</p> <p>≅ Ser <b>un boca(s)</b> Persona indiscreta que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE)</p>
Mitsontsori-bava Descendre la tête la première (Vk)		<p>≅ Dar (alguien) de coronilla Dar con la cabeza en el suelo (RAE)</p>
Mizara vava Promettre beaucoup en paroles sans rien donner (A&M, Vk)		<p>≅ Llenar(le) (alguien) (a alguien) la cabeza de aire/ viento/ pájaros Hacerle concebir ilusiones engañosas</p> <p>≡ Írse(le) (a alguien) la fuerza por <b>el pico/ la boca</b> Hablar y no obrar en consecuencia</p>



		≡ Prometer (alguien) (algo) con <b>la boca chica/ chiquita/ pequeña</b> Decir algo sin deseo de hacer lo que se promete (MM)
Resy vava Battu dans une dispute (A&M)		≅ Quedarse con un palmo de narices (pol) Fracasar, no tener éxito (MM) ≅ Romperse las narices Fracasar en algo (MM)
Resy vava Honteux à l'excès (Wr)		≅ Bajar la cabeza Por deshonor (MM) ≅ Bajar los ojos Avergonzarse (MM) ≡ Quedarse con las orejas gachas Avergonzarse (MM)
95 Tatazam-bava Etre à l'agonie (A&M)		≡ Tener el alma en/ entre los dientes Estar a punto de morir (RAE)
Tapenam-bava Intimider, que l'on ne laisse pas s'exprimer	Voatampim-bava Que l'on ne laisse pas s'exprimer	≡ Atar (alguien) (a alguien) la lengua Hacer callar, no dejar hablar, no permitirle decir cierta cosa (MM)
Tonga dia vavany Commencer tout de suite (AM)		
Tsy mahatam-bava Ne pas savoir se taire, retenir sa langue (RM)		≡ No pudrirse (algo) (a alguien) en el cuerpo Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE) ≡ Poner (alguien) (algo) (a alguien) en el <b>pico</b> Hablar, dar noticias de lo que sería mejor tener callado (RAE) ≅ Tener cámaras en la lengua Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE) ≅ Tener la lengua (muy) larga Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (MM) ≅ Ser un <b>bocaza(s)</b> Persona indiscreta que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE)

Tsy mahavely vava amboa Qui ne sait pas réprimer, être indulgent (A&M)		≅ No tener corazón para (inf) (pol) No ser capaz de hacerla porque causa compasión
100 Tsy mahavely vava amboa Gâter (RM)		
Tsy maty am-bava Qui ne vaut pas grand chose dans ses actes (Vk)		≅ Escupir por el colmillo Presumir, jactarse, hacer alarde de valiente (MM)
Tsy maty am-bavany Fort en paroles, fanfaron (RM)		≅ Echar mucho <b>pico</b> Hablar mucho, ser muy hablador (MM) ≅ Charlar (hasta) por los codos Hablar mucho, ser muy hablador (RAE)
Tsy miloa-bava Ne pas ouvrir sa bouche (Vk)		≡ No descoser <b>la boca</b> (pol) Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE) ≡ No descoser/ no despegar los labios Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM) ≡ No desplegar <b>la boca</b> / los labios Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM) ≡ No abrir <b>la boca</b> Callar cuando se debería habla (RAE) ≡ No abrir <b>la boca</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM)
Tsy misy/ taisy indraim-bava Une infime portion de quelque chose à manger		≡ No tener (ni) para un diente Ser insignificante o insuficiente una porción de comida (MM)
105 Vaky vava Etonné, émerveillé	Mahavaky vava Qui forcé l'admiration (Vk)	≡ Quedar con <b>la boca</b> abierta Sorprenderse, estar asombrado (MM) ≡ Quedarse con los ojos muy abiertos Sorprenderse, estar asombrado (MM)
Voafatotry ny vavany Rattrapé par ses paroles	Nafatotry ny vavany	≅ Perderse por el <b>pico</b> Perjudicarse a si mismo, cometer desacierto por hablar mucho (MM)
Voan'ny patsa iray tsy omby vava Qui éprouve un grand malheur (Vk)	Voan'ny tain'akoho mahalavo Qui éprouve un	

	grand malheur pour peu de chose (Vk)	
<b>Voatampim-bava</b> Que l'on empêche de parler	<b>Tapenam-bava</b> Intimider, que l'on ne laisse pas s'exprimer	$\cong$ <b>Atar (alguien) (a alguien) la lengua</b> Hacer callar, no dejar hablar, no permitirle decir cierta cosa (MM)

**Cuadro 25**

2-2-1-2 Expresiones con más o menos los mismos componentes léxicos y con el mismo sentido

<b>EVFS malgaches y definición</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>EVFS españoles y definición del diccionario</b>
<b>Latsa-bava</b> Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr) Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (AM)	Caída boca	<b>Irse (alguien) del pico</b> Decir algo que se debiera haber callado por prudencia, discreción <b>Irse de boca</b> Decir algo que se debiera haber callado por prudencia, discreción
<b>Mangarom-bava</b> Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM)	Hurgar en boca	<b>Meter (alguien) (a alguien) los dedos (en la boca)</b> Sonsacarle, sacarle información, hacerle decir todo lo que sabe
<b>Mihidy vava</b> Garder un silence obstiné (A&M)	Cerrada boca	<b>Cerrar (alguien) pos/ el pico/ la boca</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe
<b>Mikombom-bava</b> Bouche cousue (Vk)	Cerrada boca	<b>Cerrar/ callar(se) (alguien) pos/ el pico/ la boca</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe
<b>Misafotafota vorim-bava</b> Irrité, fâché (Vk)		<b>Echar espumarajos por la boca</b> Enfadarse mucho, estar furioso, encolerizado
<b>Mitam-bava/ mahatam-bava</b> Garder le silence, savoir se taire (A&M) Garder le secret, retenir sa langue (Wr)	<b>Retener boca/ Poder retener boca</b>	<b>Callar (alguien) la boca</b> <b>Cerrar/ callar(se) (alguien) pos/ el pico/ la boca</b> Callar cierta cosa, no decir lo que se sabe
<b>Mitanaka vava</b> Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM)	(Tener) abierta boca	<b>Quedar con la boca abierta</b> Sorprenderse, estar asombrado

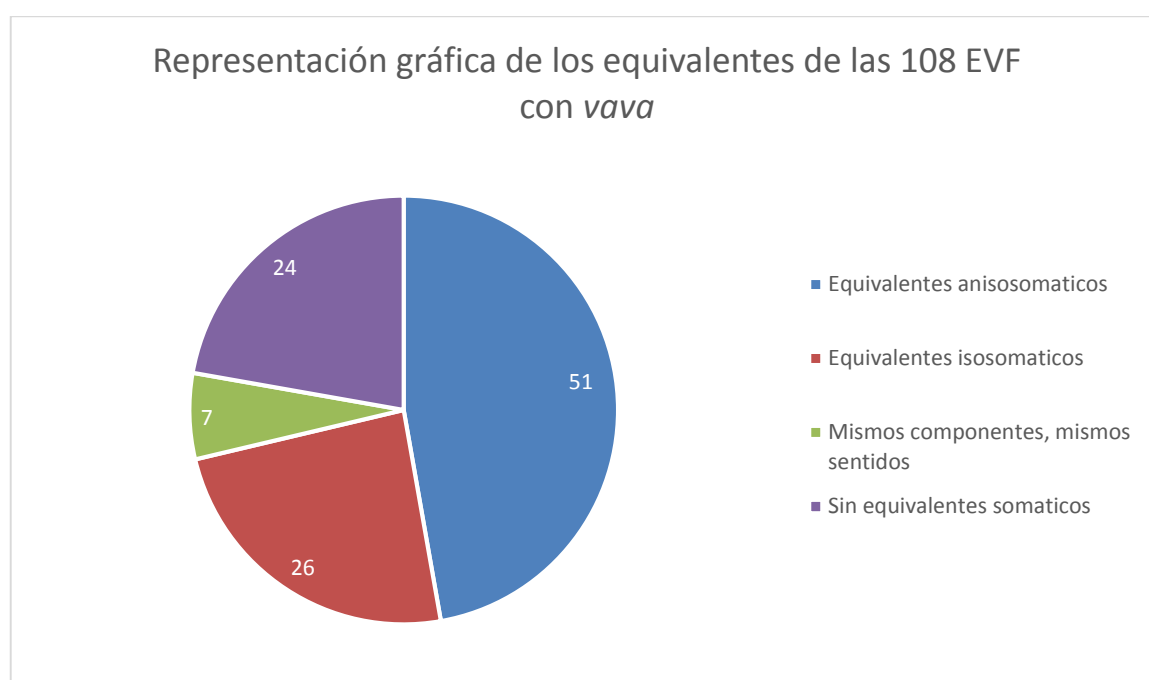
**Cuadro 26**

### 2-2-1-3 Expresiones con los mismos componentes léxicos y de sentidos diferentes

EVFS malgaches y definición	EVFS españoles y definición del diccionario
<b>Manao vava</b> Se promettre de (Vk)	<b>Hacer boca</b> Despertar el apetito con algún alimento, bebida (MM)
<b>Miloa-bava</b> Se mettre à parler, ouvrir la bouche (Wr, Vk)	<b>Abrir boca</b> Despertar el apetito con algún alimento, bebida (RAE)
<b>Mitanatana vava</b> Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans (RM)	<b>Abrírse(le) (a alguien) la boca</b> Bostezar por sueño (MM)
<b>Mitanatana vava</b> Avoir faim (RM)	<b>Quedar con la boca abierta</b> Sorprenderse, estar asombrado

**Cuadro 27**

### 2-2-1-4 Representación gráfica del resultado



- 26 equivalentes isosomáticos, o sea 24%

- 07 equivalentes con más o menos los mismos componentes y los mismos sentidos, o sea, 6%

- 51 equivalentes anisosomaticos, o sea, 47%

- 24 expresiones sin equivalentes somáticos, o sea 22%

## 2-2-2 EVFS malgaches con *loha* ‘cabeza’ y sus equivalentes españoles

*Loha* ‘la cabeza’ dentro de las EVFS expresa en ambas lenguas todo lo que tiene relación con la mente tales como el trabajo mental, el miedo o la inquietud...: *mamaky loha* (romper cabeza), ‘resolver un asunto’, *mandry tsy lavo loha* (dormir no caída cabeza), ‘vivir en inseguridad’. Pero también, puede aludir a otros conceptos que no tienen nada que ver con el trabajo mental, según la imagen que evoca la expresión. Por ejemplos: *mifanapa-doha* (cortarse cabeza), ‘pelearse a ultranza’, *mamefi-doha olona* (romper cabeza a alguien), ‘romper la cabeza’; *manao lohan’angidina* (hacer cabeza de libélula), ‘ligero de cabeza’; *mitsipa-doha laka-nitana* (rechazar cabeza pirogua atravesar), ‘mostrar ingratitud’; *lolohavina an-tampon’ny loha* (llevado por encima de cabeza), ‘muy respetado’; *miray loha* (unir cabeza), ‘ser complice’ ... Existen entre ambas lenguas EVFS equivalentes con los mismos componentes léxicos y otras EVFS equivalentes con somatismos diferentes o también equivalencia nula.

De las 102 EVFS malgaches de nuestro listado; 33 expresiones tienen equivalentes isosomáticos, 12 de las cuales con más o menos los mismos componentes léxicos, 25 EVFS malgaches sin equivalentes somáticos y 04 expresiones con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes. Entre sus equivalentes anisosomáticos españoles, se encuentran diferentes partes del cuerpo tales como ‘la cerviz, las orejas, los cuernos, el cabello, el culo, las espaldas...’, o sea las dos lenguas interpretan diferentemente sus entornos.

### 2-2-2-1 Cuadro de equivalencia

EVFS malgaches y definición del diccionario	Variantes morfosintácticas	Equivalentes somáticos españoles
1 Fongo-doha Avoir la tête déprimée (A&M)		<p>≅ Quitar (alguien) <b>la cabeza</b> (pol)</p> <p>Perder la serenidad o el control por ataque de miedo, de cólera, de pasión (MM)</p> <p>≅ Tener una <b>cabeza</b> de chorlito</p> <p>Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato (RAE)</p>

		≅ Tener <b>la cabeza</b> hueca/ llena de pájaros Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato (MM)
Lolohavina an-tampin'ny loha Etre respecté (AM)		≡ Poner (alguien) (a alguien/ algo) sobre <b>la cabeza</b> Apreciar, estimar (RAE) ≡ Traer sobre su <b>cabeza</b> Apreciar, estimar (RAE) ≡ Poner (alguien) (a alguien/ algo) sobre su <b>cabeza</b> Apreciar, estimar (MM)
Mafy loha Indocile		≡ Ser de dura <b>cerviz</b> Ser indómito, no dejar dominar, no querer estar sujeto a nadie (RAE)
Mahatapa-doha Qui entraîne la peine capitale (A&M)		
5 Mahavery loha Qui casse la tête (RM)		≡ Llevar (alguien) (a alguien) de <b>cabeza</b> Provocarle molestias, trabajo, preocupación (MM) ≡ Romper (alguien) (a alguien) la <b>cabeza</b> (pol) Cansar y molestar a alguien (RAE) ≡ Hacer (alguien) (a alguien) ir de <b>cabeza</b> Provocarle molestias, trabajo, preocupación (MM)
Maivan-doha Sans principe, léger (Vk)		≡ Tener <b>la cabeza</b> hueca/ llena de pájaros Persona frívola (MM)
Makorovan-doha Un pelé (Wr)		≡ Tener <b>la cabeza</b> como una bolla de billar Estar calvo (MM)
Mamaky loha Briser les mottes dans les rizières (A&M)		
Mamaky loha Se casser la tête (RM)	Mivaky loha Se casser la tête Mahavaky loha Qui casse la tête	≡ Romperse (alguien) <b>los cascós</b> (pol) Pensar, meditar mucho sobre algo (MM) ≡ Romperse (alguien) <b>la cabeza</b> (pol) Pensar, meditar mucho sobre algo (MM) ≡ Calentarse (alguien) <b>la cabeza/ los cascós</b> Estudiar mucho; pensar, meditar mucho sobre algo (MM)

		≡ Calentarse (alguien) los sesos Estudiar mucho; pensar, meditar mucho sobre algo (RAE)
10 Mamaky loha sola Le soleil est brûlant (Vk)		
Mamefi-doha olona Casser la tête à quelqu'un, l'assomer (Wr)		≡ Romper (alguien) (a alguien) <b>la cabeza</b> (pol) Descalabrar/ herir la cabeza (RAE) ≡ Abrir(le) (alguien) <b>la cabeza</b> (a alguien) Descalabrar, herir la cabeza (RAE)
Mamerin-doha olona Prendre soin de, répondre de (Vk)		≡ No dejar (algo) (alguien) de la <b>mano</b> Seguir ocupándose de, no abandonar, desentenderse (MM)
Mampivadika ati-doha Causer beaucoup de préoccupation à quelqu'un		≡ Llevar (alguien) (a alguien) de <b>cabeza</b> Provocarle molestias, trabajo, preocupación (MM) ≡ Hacer ir de <b>cabeza</b> Provocarle molestias, trabajo, preocupación (MM)
Manala ny lohany Donner libre cours à ses larmes (RM)		≡ Anegarse en lágrimas Llorar mucho, aparatosamente (MM) ≡ Sacarse una espina Desahogarse haciendo algo de que ha estado reprimiéndose por alguna consideración (MM)
15 Manangan-doha olona Relever quelqu'un qui vient de tomber (Wr)		≡ Sacar(le) (alguien) (a alguien) el/ los pie(s) del lodo Sacarle de un apuro (MM)
Manao be loha Présenter un front compact à l'ennemi (Vk)		≡ Dar(le) (alguien) cara (a alguien) (pol) Resistir firmemente a alguien, tener entereza (MM)
Manao be loha Ne faire qu'à sa tête		≡ Ser de dura <b>cerviz</b> Ser indómito, no dejar dominar, no querer estar sujeto a nadie (RAE) ≡ Clavar un clavo en <b>la cabeza</b> Ser muy obstinado, terco, cabezón (MM)
Manao di-doha Ne vouloir rien entendre, ne faire qu'à sa tête (RM)		≡ Liarse (alguien) la manta a <b>la cabeza</b> Actuar de modo irreflexivo, tomar una decisión precipitada, aventurada (MM)

		<p>≡ <b>Buscarle tres pies al gato</b> Empeñarse innecesariamente en algo que puede ser nocivo (MM)</p> <p>≡ <b>Clavar un clavo en la cabeza</b> Ser muy obstinado, terco, cabezón (MM)</p>
<b>Manao fatra avo loha</b> Remplir en laissant déborder (AM)		
<b>20 Manao feo an-doha</b> Chanter en fausset (Vk)		
<b>Manao hitsy loha</b> Dire sans détours ce qu'on a à dire (AM)	<b>Mihitsy loha</b> Confesser, avouer, être franc (A&M)	<p>≡ <b>No tener frenillo/ pepita/ polilla en la lengua</b> Hablar con franqueza, ser persona de las que dicen lo que se les ocurre (RAE)</p> <p>≡ <b>No tener pelillos/ pelos en la lengua</b> Hablar con franqueza, ser persona de las que dicen lo que se les ocurre (MM)</p> <p>≡ <b>Irse la boca a donde está el corazón</b> Hablar sinceramente (RAE)</p>
<b>Manao katro-doha</b> Se cogner la tête (Vk)		
<b>Manao lohalositra</b> Etre en tête dans la fuite ou de la retraite (Wr)		<p>≡ <b>Poner (los) pies en polvorosa</b> Huir, escaparse precipitadamente (MM)</p> <p>≡ <b>Dar (alguien) (a alguien) las espaldas</b> (pol) Huir, volver atrás (RAE)</p>
<b>Manao lohalositra</b> S'avouer vaincu, se capituler (AM)		<p>≡ <b>Ir (alguien) rabo entre piernas</b> Quedar vencido y avergonzado, humillado (RAE)</p> <p>≡ <b>Romperse las narices</b> Fracasarse en algo (MM)</p>
<b>25 Manao loham-boto</b> Ne faire qu'à sa tête, sans considération (Vk)		<p>≡ <b>Liarse (alguien) la manta a la cabeza</b> Actuar de modo irreflexivo, tomar una decisión precipitada (MM)</p>
<b>Manao lohan'angidina</b> Etre léger dans son comportement		<p>≡ <b>Tener la cabeza hueca/ llena de pájaros</b> Persona frívola (MM)</p> <p>≡ <b>Ser una cabeza hueca/ loca</b> Ser frívolo (MM)</p> <p>≡ <b>Tener pájaros en la cabeza</b> Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato (MM)</p>



		<p>≡ Tener <b>cascos</b> de calabaza Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato (RAE)</p> <p>≡ Tener una <b>cabeza</b> de chorlito Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato (RAE)</p>
<p><b>Manao lohateny tsy mitovy</b> Ne pas rendre service à son tour, ingrat (A&amp;M)</p>		<p>≡ Venir con las manos en el seno/ con sus manos lavadas Pretender, pedir algo sin poner nada de su parte (RAE)</p> <p>≡ Venir con sus manos lavadas Acudir a recoger el beneficio de lo que han hecho otros (MM)</p>
<p><b>Manao sangy mihoatra ny loha</b> Faire des plaisanteries outrée,s dépasser les bornes de la convenance (Vk)</p>		<p>≡ Tocarle los huevos/ los cojones a alguien Importunar, molestar, hacer enfadar a alguien (MM)</p> <p>≡ Tocarle las narices/ las pelotas a alguien Importunar, hacer enfadar a alguien (MM)</p> <p>≡ Hacer(le) (alguien) (a alguien) la barba Molestar, fastidiar, incomodar (RAE)</p>
<p><b>Manaron-doha olona</b> Couvrir le principal, céler le motif, déguiser la vérité (Wr)</p>		<p>≡ Cubrir (alguien) las espaldas de Acompañarle para estar en posición de defenderle (MM)</p>
<p><b>30 Manary ilo mby an-doha</b> Ne plus avoir de dignité (RM)</p>		<p>≡ No valer una persona sus orejas llenas de agua Ser muy despreciable (RAE)</p> <p>≡ Cubrirse de mierda Actuar, obrar, hacer algo malo, deshonesto (MM)</p>
<p><b>Mandany ron-doha</b> Faire tout son possible (A&amp;M)</p>		<p>≡ Meterse (alguien) de <b>cabeza</b> en (algo) Implicarse de lleno (RAE)</p>
<p><b>Mandany ron-doha amy</b> Donner le meilleur de soi pour un bon résultat (AM)</p>		<p>≡ Romperse los cuernos Esforzarse mucho (en un asunto) (para conseguir algo) (MM)</p> <p>≡ Dar el do de pecho Esforzarse mucho (en un asunto) (para conseguir algo) (MM)</p> <p>≡ Quebrarse la <b>cabeza</b> con Pensar, meditar mucho sobre algo (MM)</p>
<p><b>Mandeha mbamin'ny loha</b> Faire des pieds et des mains</p>		<p>≡ Andar de culo (pol) En una situación incomoda o complicada (MM)</p>

		<p>≡ <b>Romperse los cuernos</b> Esforzarse mucho (en un asunto) (para conseguir algo) (MM)</p> <p>≡ <b>Dar el callo</b> Trabajar muy duro, esforzarse, cansarse mucho (MM)</p>
Mandia loha Faire des grands efforts (Vk)		<p>≡ <b>Quebrar el ojo al diablo</b> Hacer lo mejor, más justo y razonable, aunque suponga riesgo excesivo (RAE)</p> <p>≡ <b>Romperse los cuernos</b> Esforzarse mucho (en un asunto) (para conseguir algo) (MM)</p>
35 Mandraraka ilo mby an-doha Perdre le prestige dont on jouit (Vk)		<p>≡ <b>Darse de cabeza/ cabezadas contra la pared</b> (pol) No haber sabido aprovechar una oportunidad (MM)</p>
Mandry tsy lavo loha Vivre dans l'insécurité (AM)		<p>≡ <b>Colgar de un cabello/ pelo</b> Estar alguien muy poco seguro o en mucho riesgo (MM)</p> <p>≡ <b>Quitar la cabeza</b> (pol) Perder la serenidad o el control por ataque de miedo, cólera, de pasión (MM)</p> <p>≡ <b>Tener un nudo en la garganta</b> Estar intranquilo, temer algo (MM)</p>
Mangadihady ohatra ny loha sola Etre clairsemé		<p>≡ <b>Contarse con los dedos</b> Ser muy poco (RAE)</p> <p>≡ <b>Contarse con los dedos de una mano</b> Ser muy poco (MM)</p>
Manodina loha olona Faire changer quelqu'un (RM)		<p>≡ <b>Meter</b> (algo) (alguien) (a alguien) en los <b>cascos</b> Convencerla con mucho trabajo (MM)</p> <p>≡ <b>Quitar(le)</b> (algo) (a alguien) de <b>la cabeza</b> Disuadirle de ella (MM)</p> <p>≡ <b>Quitar del casco</b> Disuadirle de algún pensamiento o idea que se había fijado (RAE)</p>
Manolo-doha amy Le jurer sur sa vie (Wr)		<p>≡ <b>Apostarse la cabeza</b> Se dice para asegurar lo que se dice, afirma (RAE)</p>
40 Matory tsy lavo loha Avoir un sommeil léger (Vk)		<p>≡ <b>Descabezar</b> (alguien) un sueño Dormir un intervalo breve (MM)</p>
Maty an-doha tandroka Vaincu sans même commencer la discussion (Vk)		<p>≡ <b>Empezar con mal pie en</b> Con mala suerte o desacierto (MM)</p>

		<p>≅ <b>Pinchar en hueso</b> Tropezar con dificultad, fracasar en el intento de hacer algo (MM)</p> <p>≅ <b>Irse al cuerno</b> Malograrse algo, salir mal, fracasar (MM)</p>
Miala faran'ny lohany Chercher à éviter le mal qui l'a poursuivi (AM)		<p>≅ <b>Hacer todo lo que está en sus manos para</b> Agotar, recurrir a todos los medios para conseguir algo (MM)</p>
Miala faran'ny lohany Changer d'attitude pour conjurer son sort RM)		
Miankin-doha amin'ny hafa Ne se soucier de rien, attendre les autres (RM)		<p>≅ <b>Echarse en brazo de</b> Confiar en otro para resolver algún asunto (MM)</p>
45 Miankin-doha amin'ny Dépendre de (A&M)		<p>≅ <b>Dejar (alguien) en las manos de</b> Confiar(se) al cuidado de, a la dirección, al arbitrio de (MM)</p>
Miarin-doha Lever la tête (AM)		
Miarin-doha S'en sortir (Vk)		<p>≅ <b>Estar (alguien) en/ de pie</b> (pol) Ya se ha restablecido de una enfermedad y se ha levantado (RAE)</p> <p>≅ <b>Alzar la cabeza</b> (pol) Salir de una mala situación, mejorar la situación (MM)</p>
Miavoavo loha Bien rempli (AM)		
Midrahodraho loha Etre gauche, grossier, bête (Wr)		<p>≅ <b>Tener pájaros en la cabeza</b> Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato (MM)</p> <p>≅ <b>Tener sangre de chinches</b> Ser muy pesado, molesto (RAE)</p>
50 Mifamily katro-doha Se donner des coups de tête (Vk)		<p>≅ <b>Romperle (alguien) (a alguien) la cabeza</b> Descalabrar, herir la cabeza (RAE)</p>
Mifanao ambakiloha Se battre en faisant des clans (Vk)		<p>≅ <b>Andar a la melena (pol)</b> Estar en desacuerdo y siempre riñendo (RAE)</p>
Mifanapa-doha Se disputer à outrance (A&M)		<p>≅ <b>Sacarse los ojos</b> Luchar, pelear violentamente (RAE)</p>
Mifandany ron-doha amin'ny S'épuiser mutuellement les efforts (Vk)		
Mifandany ron-doha Discuter (RM)		

<b>55 Mifandrorom-bolon-doha</b> Qui s'arrache les cheveux (A&M)		≡ <b>Agarrarse del moño</b> Pelearse dos mujeres (MM) ≡ <b>Andar a la melena</b> (pol) Reñir tirándose de los cabellos, pelearse dos mujeres (RAE)
<b>Mifanisa amin'ny volon-doha</b> Aussi nombreux que les cheveux		
<b>Mihitsy loha</b> Confesser, reconnaître, être franc (A&M, Vk)	<b>Manao hitsy loha</b> Dire sans détours ce qu'on a à dire (AM)	≡ <b>No tener frenillo/ pepita/ polilla en la lengua</b> Hablar con franqueza, ser persona de las que dicen lo que se les ocurre (RAE) ≡ <b>No tener pelillos/ pelos en la lengua</b> Hablar con franqueza, ser persona de las que dicen lo que se les ocurre (MM) ≡ <b>Irse la boca a donde está el corazón</b> Hablar sinceramente (RAE)
<b>Mihivinginvin-doha</b> Hoher la tête en signe de dégoût (RM)		
<b>Mihorina ny hodi-doha</b> Epouvanté, avoir la peau de la tête crispée (Vk)		≡ <b>Arrugarse(le) el ombligo (a alguien)</b> Tener mucho miedo (MM) ≡ <b>Llevarse las manos a la cabeza</b> Tener mucho miedo (MM) ≡ <b>Bajarse la sangre a los talones/ a los zancajos</b> Tener mucho miedo (RAE)
<b>60 Mikaon-doha</b> Etre ou se mettre du même sentiment, s'allier (Wr)		≡ <b>Hablar por boca de ganso</b> (pol) Manifestarse de acuerdo con la opinión de otra persona (MM)
<b>Mikaon-doha</b> Comploter (A&M),		≡ <b>Llevar algo entre manos</b> Estar tramando alguna intriga (MM)
<b>Mikaon-doha</b> Discuter ensemble (RM),		
<b>Mikatro-doha</b> Faire travailler la tête pour trouver une idée (AM)		≡ <b>Romperse la cabeza</b> (pol) Pensar, meditar mucho sobre algo (MM)
<b>Mikon-doha</b> Se heurter la tête l'un contre l'autre (Wr)		
<b>65 Milanja loha</b> Marcher la tête levée d'orgueil (AM)		≡ <b>Levantarse la cerviz</b> Ensoberbecerse o cobrar atrevimiento o altivez después de haber estado humillado (MM)

Milavo loha Se capituler (AM)		≅ Ir rabo entre piernas Quedar vencido y avergonzado, humillado (RAE) ≅ Salir con el rabo entre piernas Quedar vencido y avergonzado, humillado (MM)
Milefi-doha Laisser pendre la tête (Wr)		
Miloloha lamba Etre sorcier (A&M)		
Milombon-doha Avoir la tête voilée (Wr)		
70 Mimpody loha Se replier sur soi-même, la tête vers la queue (Wr)		≡ Tener más concha que un galápago (pol) Ser reservado, adoptar una actitud reservada (MM) ≡ Meterse en su concha (pol) Ser reservado, adoptar una actitud reservada (MM)
Miondri-doha Ployer comme le régime de bananes (Wr)		≡ Bajar la cabeza Por vergüenza (MM) ≡ Bajar la cabeza Por deshonor (MM) ≡ Agachar la cabeza Por deshonor, por vergüenza (MM)
Miray loha amy S'allier, comploter		≡ Hablar por boca de ganso (pol) Manifestarse de acuerdo con la opinión de otra persona (MM)
Mirori-doha Laisser pendre la tête (Wr)		
Misafo loha Etre gêné (RM)		≅ Bajar los ojos (pol) Avergonzarse (MM)
75 Misafo loha Se capituler (AM)		≅ Salir con las manos en la cabeza Sin haber logrado, conseguido lo que se pretendía (MM)
Misaron-doha mangery Prendre des décisions irréfléchies		≡ Liarse la manta a la cabeza Tomar una decisión precipitada, actuar de modo irreflexivo (MM)
Mitehin-doha Commencer à arriver (RM)		
Miteniteny toa loha tapaka Délirer (Vk)		≅ Salir con una pata de gallo Decir algo incongruente, fuera de propósito (RAE) ≅ Decir todo lo que pasa por la cabeza Decir algo irreflexivamente, sin previa meditación (MM)

Mitodi-doha Rentrer chez soi (RM)		≅ Volver la(s) espalda(s) (pol) volver atrás (MM)
80 Mitodi-doha Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk)		≅ Echar (el) pie atrás Desistir de un propósito (RAE)
Mitodi-doha miverina/ mody Revenir, rentrer chez soi (AM)		≅ Volver la(s) espalda(s) (pol) volver atrás (MM)
Mitodi-doha olona Favorable, propice à quelqu'un (Wr)		≅ Mirar (alguien) con buenos ojos Mirarlo con simpatía (MM) ≅ Volver los ojos a alguien Mirarle con interés o ayudarlo (MM)
Mitombon-doha Briser les mottes de terre (A&M)	Mamaky loha Briser les mottes de terre (A&M)	
Mitondra loha mody Revenir san savoir accompli sa tâche (A&M)	Mitondra tanam-polo Revenir san savoir accompli sa tâche (A&M)	≅ Salir con las manos en la <b>cabeza</b> Sin haber logrado, conseguido lo que se pretendía (MM)
85 Mitondra lohateny Pardonner, supporter (A&M)		≅ Echar (alguien) pelillos a la mar Perdonar, olvidar una ofensa (MM)
Mitondra lohateny Rendre service à son tour (A&M)		
Mitondra lohateny Faire une convention d'user librement des représailles (Wr)		
Mitsipa-doha laka-nitana Montrer de l'ingratitude (A&M)		≅ Darse (alguien) (a alguien) la patada (pol) Desentenderse de una persona con la que se mantiene un compromiso de algún tipo (MM)
Mitsipa-doha laka-nitana Mal recompensé un bienfait (Wr)		
90 Mitsipa-doha laka-nitana Payer d'ingratitude les bienfaits reçus (RM)		≅ Dar en la <b>cabeza</b> Hacer intencionalmente algo contrario a lo que la persona de que se trata espera o desea (MM)
Mitsipi-doha Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M)		
Mivadika ati-doha Perdre la tête, dérouté, désordonné dans ce qu'on entreprend		≅ Tener seco el cráneo Volverse loco (RAE)

Mivaky loha Se casser la tête	Mahavaky loha Qui casse la tête Tsy mivaky loha Ne se soucier de rien	≡ Romperse <b>la cabeza/ los cascós</b> Estudiar mucho; pensar, meditar mucho sobre algo (MM) ≡ Quebrarse <b>la cabeza</b> con Pensar, meditar mucho sobre algo (MM)
Mivarotra saka be loha Duper, tendre un panneau, mettre dedans, attraper (Vk)		≡ Tomar el pelo a alguien (pol) Engañar, burlar a alguien (MM)
95 Safoin-doha A ras de mesure (Wr)		
Sina toa sifotra nalan-doha Interdit comme un escargot décapité (Vk)		≡ Atravesárse(le) (a alguien) un nudo en la garganta No poder hablar, quedarse mudo por efecto del asombro o del miedo (RAE)
Tsy azo ataovana di-doha Qu'il faut subir bon gré, malgré (Wr)		
Tsy eran'ny loha Au dessus de sa portée, de ses forces, insupportable (Wr)		≡ Ser un hueso duro de roer (pol) Resultar una tarea muy difícil
Tsy miditra amin'ny loha Difficile à concevoir		≡ No entrar/ caber en la <b>cabeza</b> No poder concebir una cosa (MM)
100 Tsy misy lohany sy vodiny En désordre		≡ No tener ni pies ni <b>cabeza</b> una cosa Absurda (MM)
Tsy mivaky loha Ne se soucier de rien		
Vaky loha Avoir la tête cassé		≡ Romperse (alguien) <b>la cabeza</b> Descalabrarse (MM) ≡ Abrirse (alguien) <b>la cabeza</b> Descalabrarse (MM)

**Cuadro 28**

2-2-2-2 Expresiones con los mismos componentes léxicos y el mismo sentido

EVFS malgaches y definición	Traducción literal	Equivalentes españoles y definición
Lolohavina an-tampin'ny loha Etre respecté (AM)	Traído sobre la cabeza	Poner (alguien) (a alguien/ algo) sobre la cabeza Apreciar, estimar (RAE) Traer sobre su cabeza Apreciar, estimar (RAE)

		<b>Poner (alguien) (a alguien/ algo) sobre su cabeza</b> <small>Apreciar, estimar (MM)</small>
<b>Mafy loha</b> <small>Indocile</small>	<b>Dura cabeza</b>	<b>Ser de dura cerviz</b> <small>Ser indómito, no dejar dominar, no querer estar sujeto a nadie (RAE)</small>
<b>Maivan-doha</b> <small>Sans principe, léger (Vk)</small>	<b>(Tener) ligera cabeza</b>	<b>Tener la cabeza hueca</b> <small>Persona frívola (MM)</small>
<b>Mamaky loha</b> <small>Se casser la tête (RM)</small>	<b>Romper(se) cabeza</b>	<b>Romperse (alguien) la cabeza</b> (pol) <small>Pensar, meditar mucho sobre algo (MM)</small>
<b>Mamefi-doha olona</b> <small>Casser la tête à quelqu'un, l'assomer (Wr)</small>	<b>Romper cabeza a alguien</b>	<b>Romper (alguien) (a alguien) la cabeza</b> (pol) <small>Descalabrar/ herir la cabeza (RAE)</small> <b>Abrir(le) (alguien) la cabeza (a alguien)</b> <small>Descalabrar, herir la cabeza (RAE)</small>
<b>Miarin-doha</b> <small>S'en sortir (Vk)</small>	<b>Alzar cabeza</b>	<b>Alzar la cabeza</b> (pol) <small>Salir de una mala situación, mejorar la situación (MM)</small>
<b>Mifandrorom-bolon-doha</b> <small>Qui s'arrache les cheveux (A&amp;M)</small>	<b>Agarrarse del pelo de cabeza</b>	<b>Agarrarse del moño</b> <small>Pelearse dos mujeres (MM)</small>
<b>Misaron-doha mangery</b> <small>Prendre des décisions irréfléchies</small>	<b>Cubrir cabeza cagando</b>	<b>Liarse la manta a la cabeza</b> <small>Tomar una decisión precipitada, actuar de modo irreflexivo (MM)</small>
<b>Mivaky loha</b> <small>Se casser la tête</small>	<b>Romperse cabeza</b>	<b>Romperse la cabeza/ los cascos</b> <small>Estudiar mucho; pensar, meditar mucho sobre algo (MM)</small> <b>Quebrarse la cabeza con</b> <small>Pensar, meditar mucho sobre algo (MM)</small>
<b>Tsy miditra amin'ny loha</b> <small>Qui paraît difficile à concevoir, à comprendre</small>	<b>No entrar en la cabeza</b>	<b>No entrar/ caber en la cabeza</b> <small>No poder concebir una cosa (MM)</small>
<b>Tsy misy lohany ny vodiny</b> <small>En désordre</small>	<b>No tener cabeza ni culo</b>	<b>No tener ni pies ni cabeza una cosa</b> <small>Absurda (MM)</small>
<b>Vaky loha</b> <small>Avoir la tête cassé</small>	<b>(Tener) rota cabeza</b>	<b>Romperse (alguien) la cabeza</b> <small>Descalabrarse (MM)</small>

**Cuadro 29**

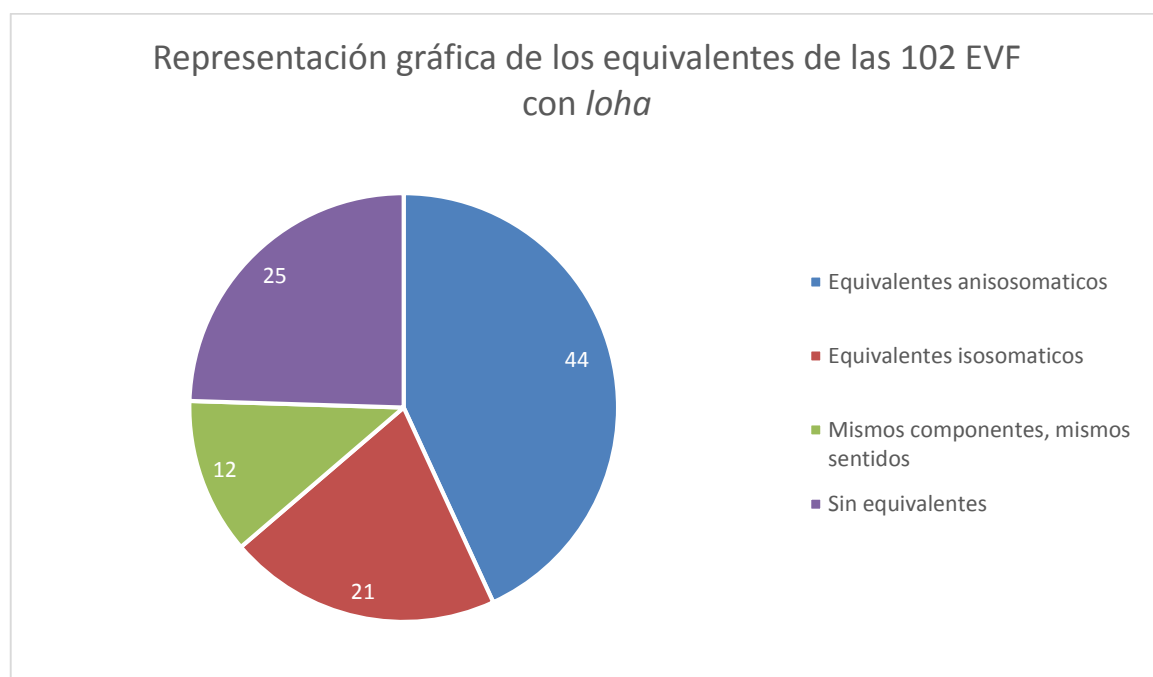


### 2-2-2-3 Expresiones con los mismos componentes léxicos, de sentido diferente

EVFS malgaches y definición	Traducción literal	EVFS españoles y definición
Mitodi-doha olona Favorable, propice à quelqu'un (Wr)	Volver cabeza a alguien	Volver la cabeza a alguien No ayudar, abandonar (MM)
Mamaky loha Briser les mottes dans les rizières (A&M)	Romper cabeza	Romperse (alguien) la cabeza (pol) Pensar, meditar mucho sobre algo (MM)
Milombon-doha Avoir la tête voilée (Wr)	Cubrirse cabeza	Liarse la manta a la cabeza Tomar una decisión precipitada, actuar de modo irreflexivo (MM)
Mirori-doha/ milefi-doha Laisser pendre la tête (Wr)	Plegar cabeza	Bajar la cabeza Obedecer sin replicar lo que se manda (MM)

**Cuadro 30**

### 2-2-2-4 Representación gráfica del resultado



- 25 EVF sin equivalentes, o sea, 25%
- 44 equivalentes anisosomáticos, o sea, 43%
- 21 equivalentes isosomaticos, o sea, 21%
- 12 Equivalentes con prácticamente los mismos componentes léxicos y los mismos sentidos, o sea el 12%

### 2-2-3 EVFS malgaches con *maso* y sus equivalentes españoles

*Maso* (los ojos), alude esencialmente a todo lo que se refiere a las miradas y sus expresiones. Entre las EVFS malgaches existen muchas palabras derivadas de *maso* cuyos equivalentes españoles no contienen la palabra ‘ojo’: *ranomaso* (agua de ojo), ‘las lágrimas’, *torimaso* (sueño de ojo), ‘el sueño’, *henamaso* (vergüenza de ojo), ‘respeto’...

Entre las 90 EVFS malgaches, hay 35 expresiones equivalentes isosomáticos, 06 de las cuales con más o menos los mismos componentes léxicos, 20 EVFS malgaches sin equivalentes somáticos y una expresión con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes.

Entre sus equivalentes anisosomáticos españoles, los somatismos utilizados son muy variados: ‘mano, hombros, rodillas, cerviz, cara, espaldas, orejas...’, otro signo de las diferencias conceptuales entre las dos lenguas.

#### 2-2-3-1 Cuadro de equivalencia

EVFS malgaches y definición	Variantes morfosintácticas	Equivalentes somáticos españoles y definición
1 Afa-tondro-maso Excusé, ne plus avoir de quoi rougir (RM)		≅ Levantar la cerviz Ensoberbecerse o cobrar atrevimiento o altivez después de haber estado humillado (MM) ≅ Volverle a alguien el alma al cuerpo Librarle de algún grave cuidado o temor (RAE)
Hita maso Evident, réel (A&M)		≅ Ser de carne y hueso (pol) Ser real, auténtico (MM)
Latsa-dranomaso Verser des larmes, pleurer (RM)		≡ Derramar/ verter <b>lágrimas</b> , Llorar asombrar (MM)
Mahajery voamason-jaza Insensible au malheur d'un enfant (RM)	Mijery voamason-jaza Insensible au malheur d'un enfant (RM)	≅ Tener un corazón de piedra Ser insensible (RAE)
5 Mahamena maso Qui force le respect (RM)		≡ Llevar en palmas Tratar a alguien con mucha consideración, miramientos (MM)
Maka maso Provoquer quelqu'un (RM)		≡ Hacer(le) (alguien) (a alguien) cara Oponérsele, desafiarle (MM)

<b>Mamao-dranomaso</b> Faire une visite de condoléance		
<b>Mamelo-maso</b> Assurer la descendance (RM)		
<b>Mamelo-maso</b> Remplacer quelqu'un (A&M)		
<b>10 Mamola-maso</b> Maîtriser par des regards et une conduite sévère (Wr)		≅ <b>Mirar con el rabo del ojo</b> (pol) Mostrarse severo con él en el trato (RAE)
<b>Mamono maso</b> Aveugler (Vk)		≡ <b>Poner una venda en los ojos</b> Ofuscación que ciega a una persona (MM)
<b>Mamotsy maso olona</b> Pocher les yeux à quelqu'un (Wr)		≅ <b>Sacarse los ojos</b> Luchar, pelear violentamente (RAE) ≅ <b>Terciar la cara a alguien</b> Herir en la cara para dejarlo afrentado y señalado (RAE)
<b>Mamoy maso olona</b> Aveugler quelqu'un, lui crever les yeux (Wr)		≅ <b>Sacarse los ojos</b> Luchar, pelear violentamente (RAE) ≅ <b>Terciar la cara a alguien</b> Herir en la cara para dejarlo afrentado y señalado (RAE)
<b>Mampandry maso</b> Baisser les yeux (Malzac)		≅ <b>Bajar los ojos</b> Bajar los ojos por humildad; avergonzarse (MM) ≅ <b>Llevar los ojos clavados en el suelo</b> Para denotar su modestia y compostura (RAE)
<b>15 Manaitra ny maso</b> Attirer l'attention, attirer le regard (AM)		≅ <b>Llevarse (alguien) los ojos de (alguien)</b> Atraer mucho la atención por su belleza (MM) ≡ <b>Tirar de espaldas</b> Admirar, asombrar o deslumbrar (extraordinaria por buena o por mala) (MM)
<b>Manalava maso</b> Essayer de voir ce que font les autres	<b>Lava maso</b> Qui triche	≡ <b>Meterse por el ojo de una aguja</b> Curiosear (RAE) ≅ <b>Mirar con el rabo del ojo</b> (Pol) Mirar de lado, con disimulo, sin mover la cabeza (MM)
<b>Manao ambi-maso olona</b> Mettre quelqu'un aux arrêts, le confiner, le consigner (Wr)		≅ <b>Echar(le) (alguien) (a alguien) la garra</b> Apresarlo, cogerlo, prenderlo (MM)

Manao an-dranomaso Supplier (RM)		≡ Ponerse (alguien) de rodillas Arrodillarse ante alguien para suplicar, pedir perdón (MM)
Manao andrimaso Avoir l'oeil dessus, le garder à vue (Wr)		≡ Tener los <b>ojos</b> en Mirar de manera muy atenta, observar (MM) ≡ No quitar (alguien) (a alguien) el <b>ojo</b> de encima Mirar de manera muy atenta, observar (MM)
20 Manao andry maso Epier, surveiller, avoir l'oeil à (RM)		≡ No cerrar los <b>ojos</b> Estar en actitud vigilante, vigilar (MM) ≡ Tener el <b>ojo</b> tan largo Estar en actitud vigilante, vigilar (RAE) ≡ Abrir bien los <b>ojos</b> Estar en actitud vigilante, vigilar (MM)
Manao an-kenamaso Qui agit par respect humain(A&M)		≡ Hacer por cojones Necesariamente sin mediar explicación (MM)
Manao an-kenamaso Se conduire, agir par bonté (Wr)		≡ Hacer por cojones Necesariamente sin mediar explicación (MM)
Manao hata-maso Demander des yeux (RM)	Mangata-maso Demander des yeux (RM)	≡ Poner <b>ojo</b> de cordero degollado Poner ojos de ensentimientos, amor, sexo (MM)
Manao maso vilana Regarder de Travers		≡ Mirar con el rabo/ con el rabillo/del rabo/ del rabillo del <b>ojo</b> (pol) Mirar de lado, con disimulo, sin mover la cabeza (MM)
25 Manao ranomaso havozone Fondre en larmes (RM)		≡ Llorar a <b>lágrima</b> viva Llorar mucho, aparatosamente (MM) ≡ Llorar a moco tendido Llorar mucho, aparatosamente (MM)
Manao ranomaso manentsi- keloka Verser des larmes pour obtenir pardon (RM)		≡ Llorar <b>lágrimas</b> de sangre Arrepentirse de algo que se ha hecho, amenaza (MM) ≡ Tirarse de los pelos Arrepentirse, desesperarse de algo (RAE) ≡ Tirarse de los pelos Desesperarse de algo, generalmente por arrepentimiento (MM)

<b>Manao ranomaso mitety tany</b> Aller de côté et d'autre en racontant ses malheurs (A&M)		
<b>Manao ranomaso mpandova</b> Verser des larmes peu sincères (AM)		≡ <b>Llorar con un ojo</b> Aparentar, fingir en una desgracia más sentimientos del que tiene (RAE) ≡ <b>Llorar con un ojo y fingir con el otro</b> Aparentar, fingir en una desgracia más sentimientos del que tiene (RAE)
<b>Manao taha-maso</b> Appréciation que l'on fait à vue d'oeil de la valeur d'une chose (A&M)		≡ <b>Tener ojo de buen cubero</b> Calcular algo a ojo con precisión (MM)
<b>30 Manao tomba-maso</b> Mesurer par les yeux (RM)		≡ <b>Tener ojo de buen cubero</b> Calcular algo a ojo con precisión (MM)
<b>Manao torimason'akoho</b> Faire semblant de dormir (AM)		
<b>Manao torimason'akoho</b> Avoir un sommeil léger (Vk)		≡ <b>Descabezar (alguien) un sueño</b> Dormir un intervalo breve (MM)
<b>Manao verimaso</b> Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk)		
<b>Manao very maso</b> Regarder de Travers (RM)		≡ <b>Mirar con el rabo/ con el rabillo/del rabo/ del rabillo del ojo</b> (pol) Mirar de lado, con disimulo, sin mover la cabeza (MM)
<b>35 Manara-maso</b> Surveiller, suivre des yeux (AM)		≡ <b>Mirar con cien ojos</b> Actuar con cautela, precaución (MM) ≡ <b>No quitar el/ lo(s) ojo(s) de/ de encima</b> Mirar de manera muy atenta, observar (MM) ≡ <b>No quitar ojo</b> Mirar de manera muy atenta, observar (MM) ≡ <b>Ser todo ojos</b> Mirar de manera muy atenta, observar (MM)
<b>Manasa maso</b> Provoquer quelqu'un (RM)		≡ <b>Hacer(le) (alguien) (a alguien) cara</b> Oponérsele, desafiarle (MM)
<b>Manatri-maso</b> Etre témoin de, assister à (RM)		

<b>Manatsi-maso</b> Faire un clin d'oeil à quelqu'un surtout pour l'appeler (A&M)	<b>Mihatsi-maso</b> Faire un clin d'oeil à quelqu'un surtout pour l'appeler (A&M)	≡ <b>Cucar un/ los ojo(s)</b> Cerrar un poco y abrir a continuacion uno de ellos o los dos para hacer señas (MM) ≡ <b>Hacerse del ojo</b> Hacer señas a otra guiñando el ojo, para que le entienda sin que otros lo noten (RAE)
<b>Mandeha pimaso</b> Partir en un instant (Wr)		
<b>40 Manenja-maso</b> Fixer la vue (Wr)		≡ <b>Clavar los ojos en</b> Mirar de manera muy atenta, observar (MM) ≡ <b>Comerse (alguien) (a alguien) con los ojos</b> (pol) Mirarlo con cólera (MM)
<b>Mangata-maso</b> Demander des yeux (RM)	<b>Manao hata-maso</b> Demander des yeux (RM)	≡ <b>Poner ojo de cordero degollado</b> Poner ojos de ensentimientos, amor, sexo (MM)
<b>Manimba maso</b> Désagréable à voir		≡ <b>Quebrar(le) (algo) (a alguien) los ojos</b> Ofender algo el gusto de alguien, no gustarle, agradarle (RAE)
<b>Manisy tefa-maso</b> Souffleter (Wr)		≡ <b>Cruzar(le) (a alguien) la cara</b> Ofender Darle una bofetada un latigazo en la cara (MM)
<b>Manjela-maso</b> Faire des grands yeux (Wr)		≡ <b>Abrir tanto ojo</b> Asentir con alegría a lo que se le promete (RAE) ≡ <b>Alegrarse(le) (a alguien) los ojos</b> Mostrar, manifestar en la expresión de la cara la alegría (MM) ≡ <b>Reírse(le) (a alguien) los ojos</b> Ser alegre y expresarlo con la mirada (MM)
<b>45 Manodi-maso</b> Détourner la vue, exciter à la révolte (Wr)		
<b>Manome tako-maso</b> Corrompre (RM)		≡ <b>Untar(le) la mano a alguien</b> Comprar, sobornar (MM)
<b>Manondro maso</b> Confronter, opposer (Wr)		≡ <b>Hacer(le) (alguien) (a alguien) cara</b> Oponérsele, desafiarle (MM)
<b>Manondro maso</b> Désigner un coupable (A&M)		≡ <b>Señalar con el dedo</b> Desacreditar, desprestigiar la reputación de alguien o el valor de algo (MM)

<b>Manondro maso</b> Avoir recours à un protecteur (A&M)		≅ <b>Tener las espaldas (bien)</b> <b>cubiertas/ guardadas</b> Contar con amistades que protegen, cubren (MM)
<b>50 Manopy maso</b> Jeter un coup d'oeil (RM)		
<b>Manora-maso</b> Jeter un coup d'oeil (Wr)	<b>Mitopy maso</b> Jeter un coup d'oeil (Wr) <b>Manopy maso</b> Jeter un coup d'oeil (Wr)	
<b>Marivo ranomaso</b> Qui n'arrive pas à retenir ses larmes, disposé à pleurer		≅ <b>Arrasar(le) (a alguien) los ojos de/ en lágrimas/ aguas</b> Estar a punto de llorar (MM)
<b>Matin-kenamaso</b> Faire quelque chose sans le vouloir mais par respect (AM)		≅ <b>Agachar / bajar la cabeza</b> Obedecer sin replicar lo que se manda (MM)
<b>Matin-kenamaso</b> Retenu par le respect humain (Vk)		
<b>55 Maty maso</b> Eteint (RM)		≅ <b>No dar pie con la bola</b> No acertar nunca (MM) ≅ <b>Irse (algo) a la mierda</b> Malograrse algo, salir mal (MM)
<b>Maty maso</b> Qui a échoué (Vk)		≅ <b>Romperse las narices</b> Fracasarse en algo (MM) ≅ <b>Salir con la manta al hombro</b> No tener éxito (MM)
<b>Miati-dranomaso</b> Aller à la corvée des larmes (A&M)	<b>Manati-dranomaso</b> Aller à la corvée des larmes (A&M)	
<b>Miati-dranomaso</b> Faire une visite de condoléance (Wr)		
<b>Midiridiry maso amy olona</b> Regarder fixement et avec tension des yeux (Wr)		≅ <b>Comerse (alguien) (a alguien) con los ojos</b> (pol) Mirarlo con cólera (MM)
<b>60 Mifanara-boamaso</b> Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M)		≅ <b>Hacerse del ojo</b> Estar, ser de un mismo parecer y dictamen en algo sin haberlo comunicado la una a la otra (RAE)
<b>Mifanara-boamaso</b> Qui se suivent de l'oeil (Wr)		
<b>Mifanara-boamaso</b> Dont les yeux se rapprochent ou s'écartent en même temps (Vk)		

<b>Mifanatsi-maso</b> Se provoquer, se porter défi (Wr)	<b>Vs Manatsi-maso</b> Faire un clin d'oeil à quelqu'un surtout pour l'appeler (A&M)	≡ <b>Dar(le) (alguien) (a alguien) cara</b> Desafiar (MM)
<b>Mifia-dranomaso</b> Souffrir en pleurant jour et nuit, dévorer ses larmes (Vk)		≡ <b>Llorar con ambos ojos</b> Para ponderar una pérdida grande (RAE) ≡ <b>Llorar a lágrima viva</b> Llorar mucho, aparatosamente (MM) ≡ <b>Llorar a moco tendido</b> Llorar mucho, aparatosamente (MM)
<b>65 Mihata-maso</b> Se séparer, se disjoindre (A&M)		
<b>Mihiri-maso</b> Fermer les yeux à demi (Wr)		
<b>Mikipy maso</b> Refuser de voir ou de savoir, rejeter le souvenir; ne pas y faire attention (Wr)	<b>Manimpy maso</b>	≡ <b>Cerrar (alguien) los ojos (a algo)</b> No querer enterarse de ello (MM) ≡ <b>No tener ojos en la cara</b> No darse cuenta de algo evidente (MM)
<b>Mikoso-maso</b> Avoir froid aux yeux (Vk)		≡ <b>Agachar la cerviz ante</b> Someter, humillarse (MM) ≡ <b>Encogersele a alguien el corazón</b> Acobardarse (RAE)
<b>Mikoso-maso</b> Avoir peur (RM)	<b>Tsy mikoso-maso</b> Faire des efforts, se donner du mal (RM)	≡ <b>Agachar las orejas</b> Someterse (MM)
<b>70 Mila ny masonry</b> Chercher le point de touche, l'exactitude (Wr)		≡ <b>Meter el dedo en la llaga</b> Señalar el verdadero origen de un mal, problema, punto delicado (MM)
<b>Mipy maso</b> S'entendre, se donner un signe des yeux (Wr)	<b>Vs Tsy mipy maso</b> Ne pas avoir froid aux yeux (RM)	≡ <b>Hacerse del ojo</b> Hacer señas a otra guiñando el ojo, para que le entienda sin que otros lo noten (RAE) ≡ <b>Cucar un/ los ojo(s)</b> Cerrar un poco y abrir a continuación uno de ellos o los dos para hacer señas (MM)
<b>Misarika ny maso</b> Attirer l'attention, attirer le regard (AM)		≡ <b>Tirar de espaldas</b> Gran atractivo físico, asombrar, desconcertar por su belleza (MM)



		≅ Llevarse (alguien) los <b>ojos</b> de (alguien) Atraer mucho la atención por su belleza (MM)
Misy masonry Agréable à voir (Wr)		≅ Tirar de espaldas Gran atractivo físico, asombrar, desconcertar por su belleza (MM) ≅ Llevarse (alguien) los <b>ojos</b> de (alguien) Atraer mucho la atención por su belleza (MM)
Miteny imaso Parler en face (Vk)		≡ Decir(le) (algo) (alguien) (a alguien) en la cara Hablar claramente, decir claramente lo que se piensa, sin rodeos, aun cuando le molesta (MM) ≅ No tener frenillo/ pepita/ polilla en la lengua Hablar con franqueza, ser persona de las que dicen lo que se les ocurre (RAE) ≅ No tener pelillos/ pelos en la lengua Hablar con franqueza, ser persona de las que dicen lo que se les ocurre (MM) ≅ Irse la boca a donde está el corazón Hablar sinceramente (RAE) ≅ Echar(le) (alguien) (a alguien) el agraz en el <b>ojo</b> Decirle algo que causa mucho disgusto o sentimiento, tocarle en lo que más le siente (RAE)
75 Mivadika imaso (toa tandrok'osy) Manquer à sa promesse, à sa parole immédiatement après l'avoir donné (A&M)		
Mizara henamaso Qui sait respecter (Vk)	Tsy mizara henamaso Qui ne sait pas respecter, qui n'observe pas les convenances (A&M)	≅ Darse (alguien) a manos Comportarse con corrección, saber estar (RAE)
Resy tondro maso Privé de soutien et de fierté (RM)		≅ No tener a donde volver los <b>ojos</b> / la cabeza No tener a donde acudir en busca de remedio, de ayuda (MM)

		<p>≅ No tener a quien volver los <b>ojos/ la cara</b> No tener a donde acudir en busca de remedio, de ayuda (MM)</p> <p>≅ Ir rabo entre piernas Quedar vencido y avergonzado, humillado (RAE)</p>
Sakay sy maso Etre chien et chat (AM)		<p>≅ Beber la sangre (a/ de) Odiar encarnizadamente (MM)</p> <p>≅ Andar a la melena (Pol) Estar en desacuerdo y siempre riñendo (RAE)</p>
Tandremana ohatra ny anakandriamaso Pris au petit soin (Vk)		<p>≅ Cuidar como a los <b>ojos</b> de su cara Cuidar mucho (MM)</p>
80 Tsy mahatanty mason-draha Cupide, qui ne peut pas supporter la vue de quelque chose sans le convoiter (Wr)		<p>≅ Abrir tanto <b>ojo</b> Apetecer, desear algo con ansia (RAE)</p> <p>≅ Tragarse algo con los <b>ojos</b> Mirar con codicia, envidia (MM)</p>
Tsy mataho-maso mena Ne pas avoir froid aux yeux (Vk)		<p>≅ Tener la sangre caliente Ser valiente, tener valor, coraje (RAE)</p>
Tsy mihetsi-bolomaso Imperturbable, na pas se sourciller		<p>≅ Tener pos cinco dedos en la <b>mano</b> Ser valiente, tener valor, coraje, no ceder a otro en valor (RAE)</p>
Tsy mikoso-maso Faire des efforts, se donner du mal (RM)	Mikoso-maso Avoir peur (RM)	<p>≅ No conocer la cara al miedo Ser valiente, tener valor, coraje (RAE)</p>
Tsy mipy maso Ne pas avoir froid aux yeux (RM)	Vs Mipy maso S'entendre, se donner un signe des yeux (Wr)	<p>≅ No reparar en pelillos No detenerse ante pequeñas dificultades (MM)</p>
85 Tsy miraiki-bolomaso Ne pas sourciller		<p>≅ Tener pos cinco dedos en la <b>mano</b> Ser valiente, tener valor, coraje, no ceder a otro en valor (RAE)</p>
Tsy misy ranomasony Que l'on ne peut pas vendre (A&M)		<p>Vs Valer un ojo de la cara Costar algo mucho (MM)</p>
Tsy mizara henamaso Qui ne sait pas respecter, qui n'observe pas les convenances (A&M)	Mizara henamaso Qui sait respecter (Vk)	<p>≅ Echarse el alma a las espaldas Proceder prescindiendo de todo respeto (RAE)</p> <p>≅ Tener un morro que se lo pisa Ser una persona descarada, muy fresca, tener desfachatez (MM)</p>
Tsy mizara henamaso Irrespectueux, ne pas se soucier de ce que sentent les autres (RM)		<p>≅ Subirse a las barbas de otro Faltarle/ perderle el respeto (MM)</p>

<b>Tsy tra-mipy maso</b> Passer en un temps plus rapide qu'un clin d'oeil (RM)		≅ Meterse (algo) (alguien) por el culo (pol) Ir muy de prisa (MM)
<b>Vaky maso</b> Commencer à paraître (plantes), commencer à voir (animal) (RM)		

**Cuadro 31**

2-2-3-2 Expresiones equivalentes que contienen más o menos los mismos componentes léxicos

<b>EVFS malgaches y definición</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>EVFS españoles y definición</b>
<b>Latsa-dranomaso</b> Verser des larmes, pleurer (RM)	Caídas lágrimas	Verter lágrimas Llorar (MM)
<b>Misarika ny maso</b> Attirer l'attention, attirer le regard (Malzac)	Atraer los ojos	Llevarse (alguien) los ojos de (alguien) Atraer mucho la atención por su belleza (MM)
<b>Manimba maso</b> Ne pas plaire aux yeux	Quebrar ojo	Quebrar(le) (algo) (a alguien) los ojos Ofender algo el gusto de alguien, no gustarle, agradarle (RAE)
<b>Mikipy/ manimpy maso</b> Refuser de voir ou de savoir, rejeter le souvenir, ne pas y faire attention (Wr)	Cerrar ojo	Cerrar (alguien) los ojos (a algo) No querer enterarse de ello (MM)
<b>Mipy maso</b> S'entendre, se donner un signe des yeux (Wr)	Cerrar un poco ojo	Cucar un/ los ojo(s) Cerrar un poco y abrir a continuación uno de ellos o los dos para hacer señas (MM)
<b>Tandremana ohatra ny anakandriamaso</b> Pris au petit soin	Cuidar como a la pupila del ojo	Querer (alguien) (a alguien) (algo) como/ más que a la niña de sus ojos Querer mucho, estimarse algo (MM)

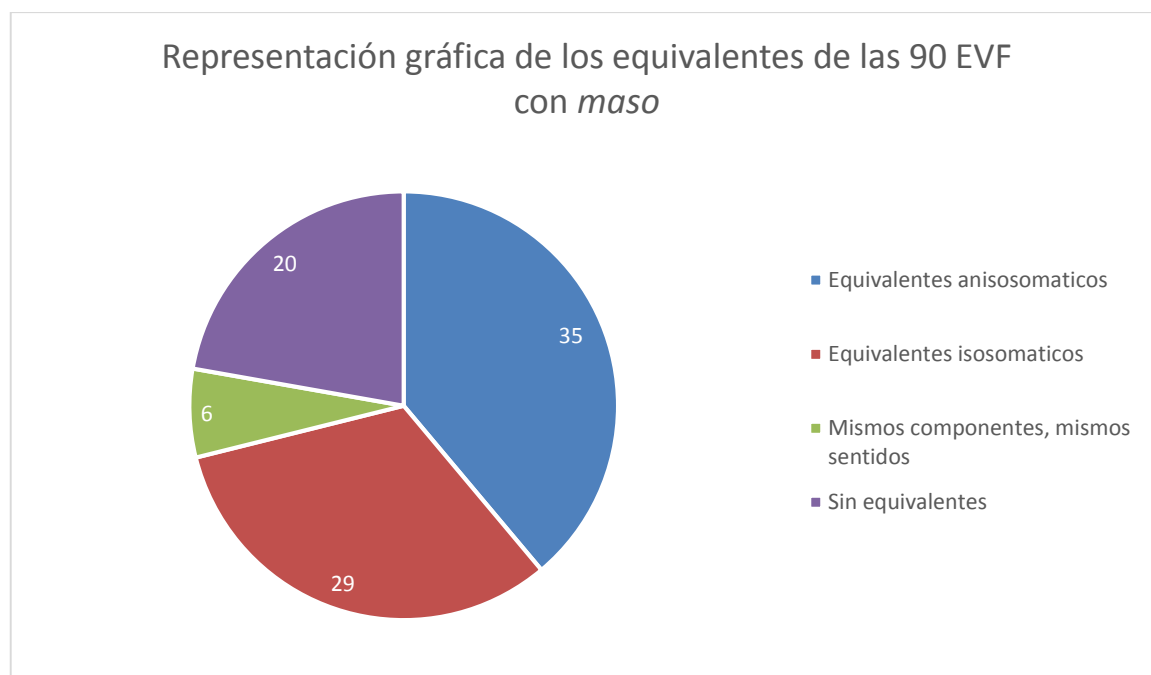
**Cuadro 32**

2-2-3-3 Expresiones con los mismos componentes léxicos de sentidos diferentes

<b>EVFS malgaches y definición</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>EVFS español y definición</b>
<b>Lava maso</b> Se dit des élèves qui essaient de copier leur voisin lors d'un examen	(Tener) largo ojo	<b>Tener el ojo tan largo</b> Estar en actitud vigilante, vigilar (RAE)

**Cuadro 33**

#### 2-2-3-4 Representación gráfica del resultado



Sin equivalentes 20, sea 22%

Equivalentes anisosomáticos 35, sea 39%

Equivalentes isosomáticos 29, sea 32%

Mismos componentes, mismos sentidos 06, sea 7%

#### 2-2-4 EVFS malgaches con *fo* ‘corazón’ y sus equivalentes españoles

*Fo*, el corazón, se define no sólo como parte del cuerpo en los diccionarios.

Para el DREA (2006), alude al mismo tiempo al “ánimo, valor, temple”, a la “buena voluntad”. Indica también un “estado de angustia, aflicción o depresión”, sirve para declarar la “intimidad” ... En el *Rakibolana Malagasy*, se lo considera como “fuente” de todo lo que sentimos con nuestra alma (*Fo*; *foiben’ny fihetseham-panahy tsaroan’ny olombelona rehefa faly na malahelo na matahotra, na mangoraka, na tia na mankahala*): alegría o tristeza, miedo, piedad, amor u odio. O sea, *fo* (el corazón) y *fanahy* (el alma) son dos conceptos que dependen el uno del otro en malgache. Y según, el mismo diccionario, los malgaches se dejan “llevar fácilmente por el corazón” (*olona mora entin’ny fo ny malagasy*).

Después de establecer la correspondencia conceptual entre las EVFS malgaches y españoles, hemos notado que *fo*, ‘el corazón’, expresa en ambas lenguas todo lo que tiene relación con lo que sentimos. [En malgache, *fo* entra al mismo tiempo en la formación de muchas palabras compuestas en relación con este sentimiento tales como *fihetseham-po* (sentimiento), *risi-po* (valor), *herim-po* (coraje), *zotom-po* (ánimo), *indrafo* (piedad), *otripo* (venganza)] ... Sin embargo, todas las EVFS malgaches con *fo*, no tienen sistemáticamente equivalentes somáticos españoles con la misma parte del cuerpo. También, se puede que dos expresiones con los mismos componentes léxicos aludan a conceptos totalmente diferentes.

De las 90 EVFS de nuestro listado, 35 expresiones tienen equivalentes isosomáticos, 11 de las cuales con más o menos los mismos componentes léxicos, 03 expresiones con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes y 02 EVFS malgaches sin equivalentes somáticos.

Los somatismos que se utilizan entre los equivalentes anisosomáticos son sobre todo ‘el estómago y el pecho’. En malgache, *kibo*, ‘el vientre’ y *tratra*, ‘el pecho’ pueden reemplazar *fo* ‘el corazón’ en ciertas expresiones.

#### 2-2-4-1 Cuadro de equivalencia

EVFS malgaches y definición del diccionario	Variantes morfosintácticas	Equivalentes somáticos posibles
1 Abily fo Aux idées grossières, aux sentiments las (Wr)		<p>≡ Tener cara de corcho Persona descarada, muy fresca, tener desfachatez (RAE)</p> <p>≡ Tener más cara que espaldas Tener mucha cara, ser fresco, desvergonzado (MM)</p> <p>≡ Tener más cara que culo Tener mucha cara, ser fresco, desvergonzado (MM)</p>
Afaka menomenom-po Délivré de ses doutes, de toute inquiétude (A&M)		<p>≡ Desarrugar el entrecejo Quitar gesto de preocupación (MM)</p>
Afa-po Etre fatigué de, ne plus avoir le courage de, être rassasié (Wr)		<p>≡ Tener hasta las narices Hartarse (RAE)</p>

		≅ Tener hasta el gollete Haber comido demasiado (RAE)
Afa-po Satisfait de (Vk)	Mahafa-po	≅ Dilatar/ ensanchar el <b>corazón</b> Causar o sentir consuelo o desahogo en las aflicciones por medio de la esperanza o la conformidad (RAE) ≅ Frotarse las manos Satisfecho (MM)
5 Be fo Qui s'est emporté facilement pour des bonnes raisons (A&M, RM)		≅ Estar (alguien) en carne viva (pol) Persona irritable, muy sensible (MM) ≅ Tener la epidermis fina Ser muy susceptible, quisquilloso (RAE)
Be herim-po Se dit d'une personne qui a beaucoup de courage		≅ Tener un <b>corazón</b> de bronce (pol) Ser robusto, infatigable en el trabajo (RAE)
Be indrafo Qui a beaucoup de pitié		≅ Blando de <b>corazón</b> Que de todo se compadece (RAE) ≅ Tener buen <b>corazón</b> Ser buena persona; bondadosa (MM)
Entim-po Qui s'empote, emporté (A&M, Vk)		≅ Estar en carne viva (pol) Persona irritable, muy sensible (MM) ≅ Ser la piel del diablo Persona muy movida, nerviosa (RAE)
Fo vomanga masaka Etre trop sensible (A&M)		≅ Estar en carne viva (pol) Muy sensible (MM)
10 Fo vomanga masaka Avoir le coeur trop débonnaire (A&M)		≅ Blando de <b>corazón</b> Que de todo se compadece (RAE)
Mafy fo Avoir un coeur de marbre		≅ Ser duro de <b>corazón</b> Insensible, apiadarse con dificultad (MM) ≅ Tener un <b>corazón</b> de piedra Ser insensible (RAE) ≅ Tener pelos en el <b>corazón</b> (pol) Ser insensible muy duro (MM) ≅ Tener un <b>corazón</b> de bronce (pol) Ser duro e inflexible (RAE)

		<p>≡ <b>Secársele a uno el corazón</b> Ser cruel, mala persona (MM)</p> <p>≡ <b>No tener corazón</b> Insensible (RAE), cruel (MM)</p>
<p><b>Mahafalemim-po</b> Quelque chose décourageante (Wr)</p>		<p>≡ <b>Arrancársele el corazón con una cosa</b> Producir, sentir pena, lástima, mucho dolor (MM)</p> <p>≡ <b>Clavárse(le) (algo) en el corazón</b> (a alguien) Causar mucha pena, sentimiento (MM)</p> <p>≡ <b>Quebrar el corazón a alguien</b> Producir o sentir mucho dolor (RAE)</p> <p>≡ <b>Destrozar(le) (algo) (a alguien) el corazón</b> Causar mucha pena, dolor (MM)</p> <p>≡ <b>Partir el corazón</b> Causar pena, dolor (RAE)</p> <p>≡ <b>Clavar en el corazón</b> Causar mucha pena, sentimiento (RAE)</p>
<p><b>Mahafara-po</b> Qui sait se retenir, se mortifier (Wr)</p>		<p>≡ <b>Tener el corazón en su sitio</b> (pol) Ser valiente, tener valor, coraje (MM)</p> <p>≡ <b>Tener el corazón bien puesto</b> Ser valiente, tener valor, coraje (MM)</p> <p>≡ <b>Tener pelos en el corazón</b> (pol) Ser valiente, tener valor, coraje (MM)</p>
<p><b>Mahafatra-po</b> En qui on se confie (A&amp;M)</p>		<p>≡ <b>Tener buen corazón</b> Tener nobleza y ardor en los sentimientos (MM)</p>
<p><b>15 Mahari-po</b> Qui sait se mortifier, se retenir (Wr)</p>		<p>≡ <b>Tener el corazón en su sitio</b> (pol) Ser valiente, tener valor, coraje (MM)</p> <p>≡ <b>Tener el corazón bien puesto</b> Ser valiente, tener valor, coraje (MM)</p> <p>≡ <b>Tener pelos en el corazón</b> (pol) Ser valiente, tener valor, coraje (MM)</p>

Mahatam-po Qui sait se contenir (Wr)	Mitam-po Conténir sa colère (A&M)	<p>≡ Tener pecho Ser paciente, tener mucha paciencia (RAE)</p> <p>≡ Encoger (alguien) los hombros Aguantar, llevar con paciencia una situación modesta, incómoda, desagradable (RAE)</p> <p>≡ Encoger (alguien) de hombros (pol) Aguantar, llevar con paciencia una situación modesta, incómoda, desagradable (RAE)</p> <p>≡ Tragar saliva Tener ganas de exteriorizar el enfado, la indignación, pero aguantarse (MM)</p> <p>≡ Tragar bilis Contener alguien la irritación que le provoca algo (MM)</p>
Mahatra-po Qui arrive à point (A&M)		<p>≡ Venir como pedrada en ojo de boticario Oportuno (MM) (RAE)</p> <p>≡ Llegar como anillo al dedo Ser adecuado para la cosa de que se trata (RAE)</p>
Maka fo Perdre courage (Wr)		<p>≡ Estrecharse a uno el <b>corazón</b> Desanimarse (RAE)</p> <p>≡ Cubrírsele a alguien el <b>corazón</b> Desanimarse (RAE)</p>
Mambabo fo (amam-panahy) Emouvoir, qui touche le coeur (AM)		<p>≡ Llegar (algo) (a alguien) al <b>corazón</b> Causar una profunda emoción (RAE)</p> <p>≡ Tocar el <b>corazón</b> a alguien Que conmueve (RAE)</p>
20 Mametra-po Se décourager (Wr)		<p>≡ Estrecharse a uno el <b>corazón</b> Desanimarse (RAE)</p> <p>≡ Cubrírsele a alguien el <b>corazón</b> Desanimarse (RAE)</p>
Mampamelovelo ny fo Qui touche le coeur (Vk)		<p>≡ Tocar el <b>corazón</b> a alguien Tocar la fibra sensible (RAE)</p>



Mampihetsi-po Emouvant (AM)		<p>≡ Atravesar(le) (algo) (a alguien) el <b>corazón</b> Mover a compasión (RAE)</p> <p>≡ Llegar (algo) (a alguien) al <b>corazón</b> Causar una profunda emoción (RAE)</p> <p>≡ Tocar el <b>corazón</b> a alguien Que conmueve (RAE)</p>
Mamboraka ny ao am-po Dire tout ce que l'on ressent		<p>≡ Declarar a alguien su <b>corazón</b> Manifestar reservadamente la intención que tiene, o el dolor o afán que padece (RAE)</p> <p>≡ Fiar (alguien) (a alguien) el <b>pecho</b> Hablar sinceramente y permitir conocer sus pensamientos, sus sentimientos íntimos (RAE)</p>
Mamindra fo Avoir pitié, compassion de (A&M, Wr)		<p>≡ Llevar el <b>corazón</b> en las <b>manos</b> Tener compasión, empiadarse de (RAE)</p> <p>≡ Arrancarse(le) el <b>corazón</b> por Sentir mucha pena, lástima (MM)</p> <p>≡ Encogerse(le) el <b>corazón</b> a alguien Sentir compasión, pena por aflicción ajena (MM)</p>
25 Mamoy fo Tomber dans le désespoir (Vk)	Mampamoy fo Décourageant	<p>≡ Cubrírsele a alguien el <b>corazón</b> Desanimarse (RAE)</p> <p>≡ Estrecharse a uno el <b>corazón</b> Desanimarse (RAE)</p> <p>≡ Tener el <b>corazón</b> en un <b>puño</b> Desanimarse (RAE)</p>
Mampijaly fo Se faire du mal (Wr)		<p>≡ Hacerse carne (pol) Cebarse en el dolor (RAE)</p>
Mampitse-po Qui fait pitié	Mitse-po Avoir pitié de, être peiné à son sujet (Wr) Plaindre, s'apitoyer (Vk)	<p>≡ Clavarle, clavársele a alguien en el <b>corazón</b> algo causar o sufrir gran aflicción o sentimiento (RAE)</p>

		<p>≡ Partir/ quebrar/ partirsele a alguien el <b>corazón</b> (el alma)</p> <p>≡ Atravesar el <b>corazón</b> Mover a lástima o compasión; penetrar de dolor a alguien (RAE)</p>
Mampivonto fo Qui irrite (RM)	Mivonto fo Etre en colère	<p>≡ Arrebatar(le) (alguien) (a alguien) la sangre Encolerizarle, enfurecerle (MM)</p> <p>≡ Tocar(le) (a alguien) las narices Importunar, hacer enfadar a alguien (MM)</p>
Manala fo amy Satisfaire (A&M)		<p>≡ Sacarse una espina Desahogarse (MM)</p>
30 Manala fo olona Le décourager (Wr)		<p>≡ Quebrantar(le) (alguien) (algo) (a alguien) las alas Desanimar, poner obstáculos, quitarle animo, aliento cuando intenta ejecutar algo (RAE)</p>
Manala fo olona Calmer son emportement (Wr)		<p>≡ Ir (alguien) (a alguien) a la mano Contenerlo, moderarlo (RAE)</p>
Manao amin'ny fo Faire quelque chose de bon /grand cœur		<p>≡ Llevar el <b>corazón</b> en la(s) mano(s) Obrar con franqueza (RAE)</p> <p>≡ Tomarse (uno) una cosa a pecho (pol) Tomarse algo en serio (MM)</p> <p>≡ Hacer algo con alma y vida Hacerlo de buen grado (RAE)</p> <p>≡ Hacer a pecho descubierto Obrar con sinceridad y nobleza (RAE)</p>
Manambadi-po Etre inquiet (Vk)	Mivadi-po Avoir le coeur tout agité, tout bouleversé (Wr)	<p>≡ Dar(le) (a alguien) un vuelco el <b>corazón</b> (pol) Impresionarse, sentir una impresión muy fuerte (MM)</p> <p>≡ Meter/ poner/ tener el <b>corazón</b> en un puño EVFS que indica estado de angustia, aflicción, depresión (RAE)</p>

Mananki-po amy Se confier à		≅ Poner(se) (alguien) en (las) <b>manos de</b> Confiarse al cuidado de, al arbitrio de (MM)
35 Manao am-po Garder rancune, une arrière-pensée (A&M)		≅ Quedarse (alguien) en el <b>estómago</b> No decir todo lo que se siente (RAE) ≅ Tomarse algo a <b>pecho</b> (pol) Ofenderse por ella (MM)
Manao fo lavan'andro Avoir de ressentiment profond et de longue durée (A&M)		≅ Quedarse (alguien) en el <b>estómago</b> No decir todo lo que se siente (RAE)
Manao fo milafin-karena Compter sur ses richesses pour tout oser (A&M, RM)		
Manao fo milafin-karena Faire des efforts violents pour amasser des richesses (A&M)		≅ Entregarse en cuerpo y <b>(en) alma</b> (pol) Implicarse de lleno (MM) ≅ Dar (alguien) el <b>do de pecho</b> Esforzarse mucho para conseguir algo (MM)
Manao fon'ny mpanefy Irascible (A&M)		≅ Tener pelos en el <b>corazón</b> (pol) Ser insensible, muy duro (MM)
40 Manao hitsaka am-po rano Faire sa propre volonté sans demander conseil (A&M)		≅ Coger (alguien) mucha <b>ala</b> Tomar excesivas atribuciones o libertades (RAE)
Manao izay mahadiavolana ny fo Réjouir (le coeur est baigné de clair de lune) (Vk)		≅ Darle <b>alegría</b> al cuerpo Disfrutar de lo lindo (MM) ≅ Soltarse el pelo/ la <b>melena</b> Desmadrarse, llevar una vida de disipación (MM) ≅ Coger (alguien) mucha <b>ala</b> Tomar excesivas atribuciones o libertades (RAE) ≅ Coger demasiada <b>ala</b> Tomar excesivas libertades, satisfacer sus ganas (RAE)
Manao mamy fo velona En être très amoureux (RM)		≅ Querer (alguien) (a alguien/ algo) como a la <b>niña de sus ojos</b> Querer mucho, estimarse algo (MM)

		<p>Querer (alguien) (a alguien/ algo) más que a la niña de sus ojos Querer mucho, estimarse algo (MM)</p> <p>≅ Hervirle la sangre en la vena Arder de pasión (MM)</p>
Manao mamy fo velona Très égoïste (A&M)		<p>≅ Estar siempre mirándose el ombligo No pensar más que en sí mismo (MM)</p>
Manao maro ohatr'ampo Avoir beaucoup de plans que l'on retient cachés, de pensées secrètes (Wr)		<p>≅ Llevar algo entre manos (pol) Planear un asunto (MM)</p> <p>≅ Quedarse (alguien) en el estómago No decir todo lo que se siente (RAE)</p>
45 Manao soa am-po Faire tout ce qu'on veut sans consulter les autres (Vk, AM)		<p>≅ Coger (alguien) mucha ala Tomar excesivas atribuciones o libertades (RAE)</p>
Manao tora-po Dire tout ce que l'on ressent		<p>≅ Declarar a alguien su <b>corazón</b> Manifestar reservadamente la intención que tiene, o el dolor o afán que padece (RAE)</p>
Manao zanako anaty fo maharary Faire des préférences (Vk)		
Manaram-po Suivre ses goûts, faire sa volonté (A&M)	<p>Miaram-po Satisfaire ses appétits sensuels (Wr)</p> <p>Miaram-po Etre indulgent envers soi-même (Wr)</p>	<p>≅ Soltarse el pelo/ la melena Desmadrarse, llevar una vida de disipación (MM)</p> <p>≅ Coger demasiada ala Tomar excesivas libertades, satisfacer sus ganas (RAE)</p>
Manaram-po ohatra ny kary an'efitra Faire sa volonté en profitant sa solitude (Vk)		<p>≅ Soltarse el pelo/ la melena Desmadrarse, llevar una vida de disipación (MM)</p>
50 Mandatsaka am-po, être rancunier (AM)		<p>≅ Quedarse (alguien) en el estómago No decir todo lo que se siente (RAE)</p> <p>≅ Tomarse algo a pecho (pol) Ofenderse por ella (MM)</p>

<b>Mandrezatra ny be ao am-po</b> Révéler malgré soi ce qu'on a dans le coeur (A&M)		≡ No quedarse (algo) (a alguien) en/ con el pecho Decirla (MM) ≡ Asomar la oreja Poner al descubierto, descubrir sus verdaderas ideas, naturaleza, intención (MM)
<b>Manempa-po</b> Satisfaire ses passion (Wr)		≡ Coger demasiada ala Tomar excesivas libertades, satisfacer sus ganas (RAE)
<b>Mangarona ny am-po</b> Scruter sa conscience (Wr)		≡ Asomar la oreja Poner al descubierto, descubrir sus verdaderas ideas, naturaleza, intención (MM)
<b>Manindry fo</b> Se maîtriser, se retenir (Vk)		≡ Tragar saliva Tener ganas de exteriorizar el enfado, la indignación, pero aguantarse (MM) ≡ Tragar bilis Contener alguien la irritación que le provoca algo (MM)
<b>55 Manisy fo olona</b> Lui donner du courage (Wr)		≡ Levantarle el <b>corazón</b> a alguien Animar(se) (MM) ≡ Dar(le) (alguien) (a alguien) alas (pol) Animar (MM)
<b>Manome fo</b> Lui donner du courage (Wr)		≡ Levantarle el <b>corazón</b> a alguien Animar(se) (MM) ≡ Dar(le) (alguien) (a alguien) alas (pol) Animar (MM)
<b>Manome fo olona</b> Exciter à la désobéissance, monter la tête à quelqu'un, débaucher (A&M, RM, Vk, AM)		≡ Dar(le) (alguien) (a alguien) alas (pol) Darle pie, ocasión para ser insolente (MM)
<b>Manonom-po</b> Se résigner (Vk)		≡ Agachar la cabeza Conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio (MM)
<b>Manontolo fo</b> Qui a un coeur entier, implacable, inexorable (A&M, Vk)		≡ Ser todo <b>corazón</b> Muy generoso, benevolente, bien dispuesto (RAE) ≡ No caberle a alguien el <b>corazón</b> en el pecho Ser magnánimo (RAE)

60 Marivo fo Qui ne sait pas garder un secret		<p>≡ No pudrirse (algo) en el cuerpo de (alguien) Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción</p> <p>≡ Poner (algo) (alguien) (a alguien) en el pico Hablar, dar noticias de lo que sería mejor tener callado</p> <p>≡ No quedarse (algo) (a alguien) en/ con el pecho Decirla (MM)</p>
Miadam-po Dans l'aisance (Wr)		<p>≡ Comer a dos carrillos (Pol)</p> <p>Vivir opulentemente (MM)</p>
Miady fo Prendre une chose à coeur (Vk)		<p>≡ Entregarse en cuerpo y (en) alma (pol) Implicarse de lleno (MM)</p> <p>≡ Dar (alguien) el do de pecho Esforzarse mucho para conseguir algo (MM)</p>
Miady fo aman'aina Faire tout son possible (Vk)		<p>≡ Dar (alguien) el do de pecho Esforzarse mucho para conseguir algo (MM)</p>
Miady fo toa oran-koritra Faire du zèle (AM)		<p>≡ Entregarse en cuerpo y (en) alma (pol) Implicarse de lleno (MM)</p>
65 Miala fo Faire son possible (A&M)		<p>≡ Dar (alguien) el do de pecho Esforzarse mucho para conseguir algo (MM)</p>
Miala fo Satisfaire sa colère, éclater en paroles injurieuses (A&M)		<p>≡ Echar (alguien) las patas por alto Dar rienda suelta y manifestar enfado (MM)</p>
Midobodoboka ambava-fo Avoir le coeur qui bat la chamade (Vk)		<p>≡ Dar(le) (a alguien) un vuelco el <b>corazón</b> (pol)</p> <p>Impresionarse, sufrir una impresión muy fuerte (MM)</p>
Mieompo fo Brûler, bouillonner de colère (Vk)		<p>≡ Revolverse(le)/ freírse(le) (a alguien) la sangre Encolizarse, enfurecerse, exasperarse (MM)</p>

		<p>≡ Echar fuego por los ojos Enfadarse mucho, estar furioso (MM)</p> <p>≡ Tirarse de los pelos Enfadarse mucho, estar furioso (MM)</p>
Mieta-po S'abaisser, s'humilier par vice ou par vertu (Wr)		<p>≡ Hacer (alguien) de tripas corazón Sobreponerse para hacer algo que cuesta mucho esfuerzo o repugnancia (MM)</p> <p>≡ Encogersele a alguien el corazón Acobardarse (RAE)</p>
70 Mifoti-po Prendre une conduite diamétralement opposée à la précédente (Wr)		<p>≡ Sacar los pies del plato/ del tiesto/ de las alforjas Dejar de ser tímido y empezar a ser atrevido, a insolentarse (MM)</p>
Mikoa-po Avoir faim (Wr)		<p>≡ Comerse (alguien) las manos (pol) Estar hambriento (MM)</p> <p>≡ Comerse (alguien) los puños Estar hambriento (MM)</p>
Miombom-po (amam-panahy) amy Partager le sentiment de		<p>≡ Meterse alguien en el corazón a otra persona Manifestarle con alguna ponderación el cariño y amor que le tiene (RAE)</p>
Miova fo Ambandonner ses mauvaises habitudes (A&M)		<p>≡ Tocarle a alguien el corazón Mover su ánimo para el bien (RAE)</p>
Miova fo Changer de comportement (RM)		<p>≡ Sacar los pies del plato/ del tiesto/ de las alforjas Dejar de ser tímido y empezar a ser atrevido, a insolentarse (MM)</p>
75 Miraiki-po amy S'attacher à (Vk, AM)		<p>≡ Querer a alguien como/ más que a la niña de sus ojos Querer mucho, estimarse algo (MM)</p>
Miray fo sy saina amy Partager la même idée (RM)		<p>≡ Meterse alguien en el corazón a otra persona Manifestarle con alguna ponderación el cariño y amor que le tiene (RAE)</p>

<b>Mitahiry otri-po</b> Garder rancune, venger (A&M)		≅ <b>Quedarse (alguien) en el estómago</b> No decir todo lo que se siente (RAE)
<b>Mitam-po</b> Savoir se vaincre, contenir sa colère (A&M)		≡ <b>Tragar saliva</b> Tener ganas de exteriorizar el enfado, la indignación, pero aguantarse (MM) ≡ <b>Tragar bilis</b> Contener alguien la irritación que le provoca algo (MM)
<b>Mitana fo lentika</b> Conserver une rancune (Wr)		≅ <b>Quedarse (alguien) en el estómago</b> No decir todo lo que se siente (RAE)
<b>80 Mitono fo</b> Risquer sa vie, s'exposer au danger (A&M)		≡ <b>Descubrir (alguien) el cuerpo</b> (pol) Arriesgarse, lanzarse a hacer algo que puede ser peligros (MM) ≡ <b>Coger al toro por los cuernos/ las astas</b> Enfrentarse resueltamente a una situación difícil, un problema (MM)
<b>Mitse-po</b> Avoir pitié de, être peiné à son sujet (Wr) Plaindre, s'apitoyer (Vk)	<b>Mampitse-po</b> Qui fait pitié	≡ <b>Clavar(le)/ clavarse(le) (a alguien) en el corazón (algo)</b> causar o sufrir gran aflicción o sentimiento (RAE) ≡ <b>Partir/ quebrar/ partirse(le) (a alguien) el corazón (el alma)</b> Mover a lástima o compasión; penetrar de dolor a alguien (RAE)
<b>Mivadi-po</b> Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M)	<b>Mampivadi-po</b> Effrayant, qui fait préoccuper	≡ <b>Helarse el corazón</b> Quedarse pasmado por susto (MM) ≡ <b>Tener el corazón (metido) en un puño</b> Estado de angustia, de ansiedad (RAE) ≡ <b>Hacersele un nudo en la garganta</b> Estar intranquilo, temer algo (MM)
<b>Mivadi-po</b> Avoir le cœur tout agité, tout bouleversé (Wr)		≅ <b>Dar(le) (a alguien) un vuelco el corazón</b> (pol) Impresionarse, sufrir una impresión muy fuerte (MM)



Mody fo Revenir à soi, revenir de son égarement (Wr)		≡ Sentar la cabeza Quedarse Hacerse formal, más sensato alguien que antes no lo era era (MM)
85 Tsy ari-po (aritry ny kibo) Insupportable, insoutenable (Wr)		≡ Ser un hueso duro de roer Resultar una tarea muy difícil (RAE)
Tsy manana am-po Qui est franc, facile (A&M)		≡ Llevar el <b>corazón</b> en la mano Ser franco y sincero (MM) ≡ Llevar el <b>corazón</b> en las manos Ser franco y sincero (RAE)
Tsy miroa fo Ne pas hésiter, dont le coeur n'est pas partagé entre deux choses (Vk, RM)		≡ Hacer algo a pecho descubierto Obrar con sinceridad, nobleza (RAE)
Tsy vokatry ny fo Faire quelque chose à contre coeur		≡ Hacer algo a regañadientes No hacerlo de buen grado (MM)
Tso-po Sincère, franc		≡ Llevar el <b>corazón</b> en la mano Ser franco y sincero (MM) ≡ Llevar el <b>corazón</b> en las manos Ser franco y sincero (RAE)
90 Vokatry ny fo Du fond du cœur		≡ Salir (algo) (a alguien) de <b>corazón</b> Hacerlo o decirlo con toda verdad, sin disimulo ni ficción (RAE)

**Cuadro 34**

2-2-4-2 Expresiones con más o menos los mismos componentes léxicos y con el mismo sentido:

Se trata aquí de lexías que pueden intercambiarse según el contexto. Aunque contienen más o menos los mismos componentes léxicos, pueden presentar ciertas diferencias conceptuales debidas a las diferencias culturales y lingüísticas entre ambas lenguas. Unos equivalentes pueden ser exactos y otros dependen del contexto en cuanto a su uso.

EVFS malgaches y Sentidos	Traducción literal	Equivalentes españoles y definición del diccionario
Fo vato Avoir le coeur dur (RM)	Corazón piedra	Tener un corazón de piedra Ser insensible (RAE)

<b>Mafy fo</b> Avoir un coeur de marbre	<b>Duro corazón</b>	<b>Ser duro de corazón</b> Insensible, apiadarse con dificultad (MM)
<b>Mahavaky fo</b> Qui rompt le coeur (Vk) <b>Vaky fo</b> Pénétrer d'un vif sentiment de tristesse (Vk)	<b>Quebrar corazón</b> <b>Quebrado corazón</b>	<b>Quebrar el corazón a alguien</b> Producir o sentir mucho dolor (RAE) <b>Partir el corazón</b> Causar pena, dolor
<b>Mandratra fo</b> Qui fend le cœur	<b>Herir corazón</b>	<b>Destrozar(le) (algo) (a alguien) el corazón</b> Causar mucha pena, dolor (MM)
<b>Manindrona fo</b> Qui rompt le cœur	<b>Clavar corazón</b>	<b>Clavar en el corazón</b> Causar mucha pena, sentimiento (RAE) <b>Clavarse(le) (algo) en el corazón (a alguien)</b> Causar mucha pena, sentimiento (MM)
<b>Mankarary fo</b> Qui fend le cœur	<b>Herir corazón</b>	<b>Arrancársele el corazón con una cosa</b> Producir, sentir pena, lástima, mucho dolor (MM)
<b>Manohina ny fo</b> Qui touche le coeur	<b>Tocar el corazón</b>	<b>Tocar el corazón a alguien</b> Que conmueve
<b>Manambadi-po</b> Etre inquiet (Vk)	<b>Invertir corazón</b>	<b>Dar(le) (a alguien) un vuelco el corazón</b> Impresionarse, sentir una impresión muy fuerte (MM)
<b>Manontolo fo</b> Qui a un coeur entier, implacable, inexorable (A&M, Vk)	<b>Todo corazón</b>	<b>Ser todo corazón</b> Muy generoso, benevolente, bien dispuesto (RAE)
<b>Mivadi-po</b> Avoir le coeur tout agité, tout bouleversé (Wr)	<b>Invertido corazón</b>	<b>Dar(le) (a alguien) un vuelco el corazón</b> Impresionarse, sufrir una impresión muy fuerte
<b>Vokatry ny fo</b> Du fond du cœur	<b>Producto del corazón</b>	<b>Salir (algo) (a alguien) de corazón</b> Hacerlo o decirlo con toda verdad, sin disimulo ni ficción (RAE)

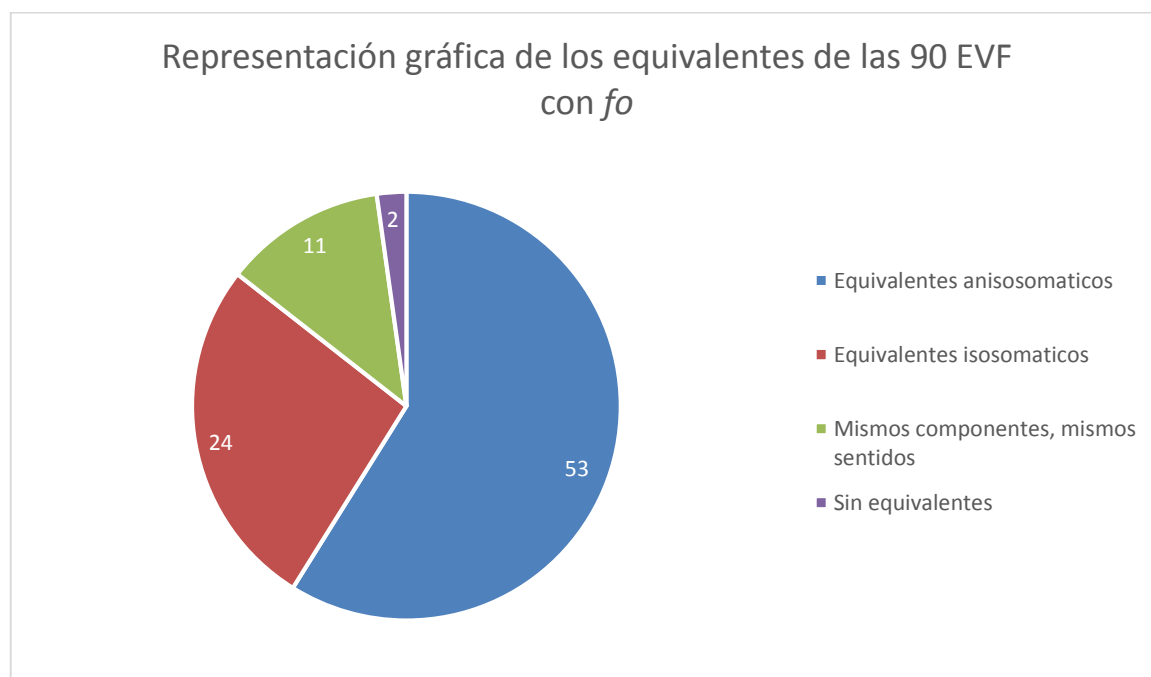
**Cuadro 35**

### 2-2-4-3 Expresiones con más o menos los mismos componentes léxicos y de sentidos diferentes

EVFS malgaches y definición	Traducción literal	EVFS españoles y definición
Manala fo olona Le décourager, calmer son emportement (Wr)	Sacar corazón a alguien	Sacarle el corazón a alguien Matarlo (RAE)
Manao am-po Garder rancune, une arrière-pensée (A&M)	Meter en corazón	Meterse alguien en el corazón a otra persona Manifestarle con alguna ponderación el cariño y amor que le tiene (RAE)
Mifoti-po Prendre une conduite diamétralement opposée à la précédente (Wr)	Volcar corazón	Dar(le) (a alguien) un vuelco el corazón Impresionarse, sufrir una impresión muy fuerte

**Cuadro 36**

### 2-2-4-4 Representación gráfica del resultado



- 02 EVF sin equivalentes somáticos, sea 2%
- 53 equivalentes anisosomáticos, sea 59%
- 24 equivalentes isosomáticos, sea 27%
- 11 equivalentes con prácticamente los mismos componentes, el 12%

## 2-2-5 EVFS malgaches con *tanana* ‘la mano’ y sus equivalentes españoles

*Tanana* ‘la mano’ alude a todo lo que podemos hacer con ellas, es decir, se puede significar muchas cosas con los gestos de las manos. Las manos sirven para dar o pedir ayuda como en *manome tanana* (dar mano), ‘ayudar’; *mindran-tanana* (tomar prestado mano), ‘pedir ayuda’... Las hay EVFS con *tanana* que aluden a la pereza o despreocupación de los que no valen de sus manos: *manohon-tanana* (invertir mano), ‘no hacer nada’. Otras aluden a cierto carácter: *mafy tanana* (dura mano), ‘tacaño’; a un fracaso o decepción, *miraviravy tanana* (tener colgada mano), ‘frustrado’; o al rechazo, al desdén o a la autoridad: *manosi-bohon-tanana* (rechazada mano), ‘desdeñado, rechazado’, *mamehy tanana olona* (atar mano a alguien), ‘arrestar a alguien’...

70 expresiones malgaches contienen el somatismo *tanana*; 25 de estas expresiones tienen equivalentes isosomáticos, 07 expresiones equivalentes con prácticamente los mismos componentes léxicos, 12 EVFS malgaches sin equivalentes somáticos y 04 expresiones con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes.

Las partes del cuerpo que se encuentran entre los equivalentes anisosomáticos españoles son variadas: ‘la cabeza, el culo, los ojos, el corazón, la cara, el pelo, las entrañas’ y otras más. Otro signo que refleja las diferencias entre el malgache y el español en sus maneras de ver y de concebir el mundo.

### 2-2-5-1 Cuadro de equivalencia

EVFS malgaches	Variantes morfosintácticas	Equivalentes españoles
1 Aili-tanana Que l'on méprise, qu'on humilie (RM)		<p>≡ Dar(le) (alguien) (a alguien) con la puerta en la nariz Desairar, rechazar, negarle algo que pide (MM)</p> <p>≡ Dar(le) (alguien) (a alguien) con la puerta en los hocicos/ la cara/ los ojos Desairar, rechazar, negarle algo que pide (RAE)</p> <p>≡ Volver la cara a alguien Despreciar (MM)</p>

		<p>≡ <b>Volverle las espaldas a alguien</b> Ignorar a alguien, despreciarle, retirarse de su presencia con desprecio (RAE)</p>
<p><b>Azo isaina amin'ny ratsan-tanana</b> Peu nombreux que l'on peut compter sur les doigts de la main</p>		<p>≡ <b>Contarse (algo) con los dedos</b> Ser muy pocos (RAE)</p> <p>≡ <b>Contarse (algo) con los dedos de una mano</b> Ser muy pocos (MM)</p>
<p><b>Azo olan-tanana</b> Pris en flagrant délit (RM)</p>		<p>≡ <b>Coger (alguien) (a alguien) con el hurto en las manos</b> Sorprender a alguien en flagrante delito, en una mala acción (RAE)</p> <p>≡ <b>Coger (alguien) (a alguien) con las manos en la masa</b> Sorprender a alguien en flagrante delito, en una mala acción (MM)</p>
<p><b>Azo tsapain-tanana</b> Palpable, tangible (Vk)</p>		<p>≡ <b>Ser de carne y (de) hueso</b> (pol) Ser real, auténtico (MM)</p>
<p><b>5 Haingan- tanana</b> Voleur (A&amp;M)</p>		<p>≡ <b>Ser largo/ suelto de mano</b> Robar (MM)</p> <p>≡ <b>Tener las manos (muy) largas</b> Ser una persona propensa a robar (RAE)</p>
<p><b>Kinga tanana</b></p>		<p>≡ <b>Cantar en la mano</b> Tener mucha picardía; tener mucha sagacidad (RAE)</p> <p>≡ <b>Menear las manos</b> Trabajar pronta y ligeramente (RAE)</p> <p>≡ <b>Tener buenas manos</b> Tener habilidad con las manos (RAE)</p> <p>≡ <b>Tener manitas de oro</b> Tener habilidad con las manos (RAE)</p> <p>≡ <b>Tener manitas de plata</b> Tener habilidad con las manos (RAE)</p>
<p><b>Latsa-bato an-tanana</b> Qui perd un bien, un grade (A&amp;M)</p>		<p>≡ <b>Escapárse(le)/ írse(le) (algo) (a alguien) de la(s) mano(s)</b> Frustrarse algo que ya se creía hecho (MM)</p> <p>≡ <b>Dar (alguien) de cabeza</b> Perder la fortuna o poder (RAE)</p>
<p><b>Mafana tanana</b> Dont la main est raide, malheureuse, dont les coups étourdissent, font évanouir (A&amp;M)</p>		

Mafy tanana Avare (RM)		≡ Tener la <b>mano</b> manca Ser tacaño (RAE)
10 Mahafola-tana-manondro Désappointer, mortifier, décourager (Wr)		≡ Ir algo al dedo malo Para dar a entender que todo va a parar en la parte mala (RAE)
Malala-tanana Etre généreux		≡ Dar (alguien) las entrañas Ser; muy generoso, dadivoso (RAE) ≡ Abrir la <b>mano</b> Gastar sin restricciones (MM)
Mamehy tanana olona Recommander fortement, expressément (A&M)		≡ Cargar la <b>mano</b> Tener rigor con uno (MM) ≡ Meter (alguien) (a alguien) en un puño (pol) Dominar, tener dominado a alguien (MM) ≡ Tener de la oreja a alguien Dominar a alguien, hacerle hacer todo lo que quiere (RAE) ≡ Atar (alguien) (a alguien) de <b>manos</b> Impedir a alguien que haga cierta cosa o que obre con libertad (MM) ≡ Echar (alguien) (a alguien) (la) <b>mano</b> Apresar a alguien ir a cogerlo para utilizarlo (MM) ≡ Tener <b>mano</b> con Tener influencia con una persona (MM)
Mampiraviravy tanana Désespérant, décourageant (RM)	Miraviravy tanana Découragé (Vk)	≡ Irse algo a la mierda/ al culo Malograrse algo, salir mal, fracasar
Manala votso-tanana Faire l'essai (Vk)		≡ Dar(le) (alguien) (a algo) la primera <b>mano</b> Iniciar algo que luego habrá que repasar, corregir (RAE)
15 Manangan-tanana Jurer (RM)		≡ Apostar la cabeza Para asegurar lo que se dice, afirma
Manangan-tanana Pour voter, donner son accord		≡ Alzar (alguien) el dedo Levantar el dedo o la mano para mostrar conformidad con lo que se propone (RAE)
Manangan-tanana Pour demander la parole		≡ Alzar (alguien) el dedo Levantar el dedo o la mano para solicitar intervención en un asunto (RAE)

<b>Mananty an-tanan-droa</b> Demander de l'aide (RM)		≡ <b>Volver los ojos a alguien</b> Recurrir a alguien en demanda de ayuda (MM)
<b>Mananty an-tanan-droa</b> Supplier (Vk)		≡ <b>Ponerse (alguien) de rodillas</b> Pedir perdón, arrodillarse ante alguien para suplicar, pedir perdón (MM)
<b>20 Mananty tanan-droa</b> Tendre les mains pour recevoir ou remercier (A&M)		≡ <b>Hacer (alguien) a pluma y pelo</b> (pol) Estar en disposición de recibir lo que le den (RAE)
<b>Mananty tanana</b> Tendre les deux mains pour recevoir quelque chose (A&M)		≡ <b>Hacer (alguien) a pluma y pelo</b> (pol) Estar en disposición de recibir lo que le den (RAE)
<b>Manao felatanana mila zara</b> Faire semblant de travailler beaucoup quand on le voit et ne fait rien une fois seul (AM)		
<b>Manao mamy hanina an-tanana</b> Egoïste, ne pas partager ce qu'on a (RM)		
<b>Manao sambo-tanana</b> Dominer par la force (AM)		≡ <b>Tenerle (puesto) a alguien el pie al cuello/ encima del cuello/ encima sobre el cuello</b> Tenerlo sometido (MM) ≡ <b>Tenerle cogido a alguien por el cuello/ las narices/ las pelotas/ los cojones/ los huevos</b> Tener dominado a alguien, dominar (MM) ≡ <b>Llevar de los cabellos</b> Llevarle contra su voluntad, con violencia (RAE)
<b>25 Manao tanan-dava</b> Travailler à la chaîne (RM)		
<b>Manao tana-marô</b> S'y mettre à plusieurs (Vk)		
<b>Manao tombo-tanana</b> Donner des coups sans lâcher la lance (Wr)		≡ <b>Poner la mano encima de/ sobre</b> Pegar, dar una paliza (MM) ≡ <b>Medir (alguien) (a alguien) las costillas</b> Pegar, dar una paliza (MM)

<b>Manao tsagan-tanana</b> Pour voter, donner son accord (AM)		≡ Alzar (alguien) el dedo Levantar el dedo o la mano para mostrar conformidad con lo que se propone (RAE)
<b>Manao valin-tanana</b> Action de rendre service pour service (RM)		
<b>30 Manao valim-pelatanana</b> Assistance mutuelle dans le travail, coup de main rendu (Wr)		
<b>Manasa tanana</b> S'en laver les mains (RM)		≡ Echarse (algo) (alguien) a la(s) espalda(s) Desentenderse, despreocuparse de un asunto (MM) ≡ Mandar a tomar por el culo Desentenderse de una persona, cosa (CREA)
<b>Mandady tongotra aman-tanana</b> Demander mille fois pardon (Vk)		≡ Echarse (alguien) a los pies de Suplicar algo a alguien muy humildemente (MM) ≡ Ponerse (alguien) de rodillas Pedir perdón (MM)
<b>Mandamban-tanana amy ny olona</b> Etendre ses mains devant lui, le prier, le supplier (Wr)		≡ Ponerse (alguien) de rodillas Pedir perdón, arrodillarse ante alguien para suplicar, pedir perdón (MM)
<b>Mandatsa-bato an-tanana</b> Perdre un bien déjà acquis (RM)	<b>Latsa-bato an-tanana</b> Qui perd un bien, un grade (A&M)	≡ Irse (algo) (a alguien) de la <b>mano</b> Frustrarse algo que ya se creía hecho (MM) ≡ Deshacerse entre las manos Malgastar, derrochar (MM)
<b>35 Mandray an-tanana</b> S'en occuper, prendre en main, se charger de		≡ Echarse (algo) (alguien) sobre las espaldas Encargarse de, tomar a su cargo, hacerse responsable de (MM) ≡ No dejar (algo/ a alguien) (alguien) de la <b>mano</b> Seguir ocupándose de, no abandonar, desentenderse de (MM)
<b>Manelan-tanana</b> Héler, appeler, faire un signe avec la main (Wr)		
<b>Mangataka am-pelatanana</b> Demander aide, assistance (A&M)		≡ Volver los ojos a alguien Recurrir a alguien en demanda de ayuda (MM)
<b>Mangataka felatanana</b> Demander aide pour un travail (A&M)		≡ Volver los ojos a alguien Recurrir a alguien en demanda de ayuda (MM)



<b>Mangatsia-tanana</b> Qui a la main légère et heureuse (A&M)		≅ <b>Tener un corazón de oro</b> Ser muy generoso, dadivoso (RAE)
<b>40 Manofa tanana</b> Héler, appeler, faire un signe avec la main (Wr)		
<b>Manohon-tanana</b> Ne se soucier de rien, ne pas avoir tout son esprit (RM)		≅ <b>Tocarse la barriga/ las narices/ las pelotas/ los cojones/ los huevos</b> Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM) ≅ <b>Cruzarse de brazos</b> Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM) ≅ <b>Cruzarse de manos</b> Estar quieto sin trabajar (RAE) ≅ <b>Estar mano sobre mano</b> Sin hacer nada, ociosamente (MM)
<b>Manome tanana</b> Aider quelqu'un		≅ <b>Dar(le) (alguien) (a alguien) una mano</b> Ayudar (MM) ≅ <b>Echar (alguien) (a alguien) una mano</b> Ofrecer ayuda a alguien (M) ≅ <b>Volver los ojos a alguien</b> Ayudarle (MM)
<b>Manome tolo-tanana</b> Faire une donation, un troc, des échanges au comptant, un don manuel (Wr)		≅ <b>Echar(le) (alguien) (a alguien) una mano</b> Ofrecer ayuda (MM)
<b>Manosi-bohon-tanana</b> Repousser du revers de la main (RM)		≅ <b>Dar(le) (alguien) (a alguien) con la puerta en la cara</b> Desairar, humillar, hacerle un desprecio (RAE) ≅ <b>Volverle la(s) espalda(s) a alguien</b> Abandonarla en una situación apurada (MM) ≅ <b>Dar (alguien) (a alguien) de mano</b> Abandonar, no amparar a una persona (RAE)
<b>45 Manosi-bohon-tanana</b> Repousser quelqu'un sans l'écouter, dédaigner (Vk)		≅ <b>Mandar a tomar por el culo</b> Desentenderse de una persona, cosa (CREA) ≅ <b>Mandar a la mierda</b> Echar a alguien, apartarlo con enfado, de malas maneras, sin miramientos (MM)

<b>Matin-tanany toa foza</b> Mourir de ses désirs, être trop ambitieux (RM)		≡ <b>Pillarse los dedos</b> Resultar perjudicado por error de calculo en las previsiones (MM) ≡ <b>Dar un dedo de la mano por</b> Desear mucho la cosa de que se trata (MM) ≡ <b>Cogerse los dedos</b> Desear No acertar, equivocarse, resultar perjudicado (MM)
<b>Mibaby tanana</b> En signe de fatigue		≡ <b>Estar en la espina</b> Estar muy cansado (RAE)
<b>Miefikefi-tanana</b> Balancer légèrement les bras ou les mains en dansant (Wr)	<b>Manefikefi-tanana</b> Balancer légèrement les bras ou les mains en dansant (Wr)	≡ <b>Menear el rabo</b> Dar muestra de alegría o contento (RAE) ≡ <b>Menear el esqueleto</b> Bailar (MM)
<b>Mifanao tombo-tanana</b> Pelearse en el campo de batalla, pelearse con arma blanca (RM)	<b>Manao tombo-tanana</b> Donner des coups sans lâcher la lance (Wr)	≡ <b>Ser a las manos con</b> Pelear con él (RAE) ≡ <b>Menear (alguien) las manos</b> (pol) Batallar o pelear con otro (RAE)
<b>50 Mifandray tanana</b> Se serrer la main	<b>Mandray tanana</b> Serrer la main de quelqu'un pour saluer	≡ <b>Dar(le) (alguien) (a alguien) la mano</b> Acción recíproca de cogerse la mano como saludo (MM)
<b>Mifandramby tanana</b> Etre d'accord, accepter les opinions l'un l'autre (Wr)		≡ <b>Hablar por boca de otro/ de ganso</b> Manifestarse de acuerdo con la opinión de otra persona (MM)
<b>Mifandramby tanana</b> Se prendre les mains (Wr)		≡ <b>Dar(le) (alguien) (a alguien) la mano</b> Llevar la mano en la de otra más fuerte para caminar, guiarle (MM)
<b>Mihalava tanana</b> Croître en restant mince (Wr)		≡ <b>Ponerse en los huesos</b> Estar delgado (RAE)
<b>Mindran-tanana</b> Demander de l'aide, une assistance		≡ <b>Volver los ojos a alguien</b> Recurrir a alguien en demanda de ayuda (MM)
<b>55 Mikasi-tanana</b> Frapper avec la main (RM)		≡ <b>Alzar (alguien) (a alguien) la mano</b> Pegarle a otra persona (MM) ≡ <b>Alzar (alguien) la mano contra</b> Pegarle a otra persona (MM) ≡ <b>Asentar (alguien) la mano</b> Golpear, pegar a alguien (MM) ≡ <b>Levantarse la mano</b> Pegarle a otra persona (MM)

		≡ <b>Poner la mano</b> encima de/ sobre Pegar, dar una paliza (MM)
<b>Mikopa-tanana</b> Héler, appeler, faire un signe avec la main (Vk)		
<b>Milela-tanana</b> Se pourlécher les doigts par avance (Vk)		≡ <b>Chuparse los dedos</b> Comer algo con mucho gusto (RAE) Sentir gran placer con lo que se oye, se ve (MM)
<b>Miovaova tanana</b> Changer de main		
<b>Miraviravy tanana</b> Avoir les bras cassés ; découragé (Vk)		≡ <b>Coger el cielo con las manos</b> Llegar al colmo de la desesperación (MM)
<b>60 Misokono-tanana</b> Envelopper les mains (Wr)		≡ <b>Cruzarse de brazos</b> Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM) ≡ <b>Cruzarse de manos</b> Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (RAE) ≡ <b>Rascarse la barriga</b> Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM)
<b>Mitarain-tanana ompaka/ miepaka</b> Se plaindre de son travail (RM)		≡ <b>Echar en la cara</b> Regañar, exponer las quejas, reprochar las faltas a alguien (RAE)
<b>Mitarain-tanana ompaka/ miepaka</b> Demander une plus grande recompense pour le travail qu'on a fait (A&M)		
<b>Mitarain-tanana ompaka/ miepaka</b> Rappeler souvent à quelqu'un un bienfait dans l'espoir d'obtenir quelque chose en retour (Wr)		≡ <b>Echar a las barbas/ a la cara</b> Recordar inoportunamente algún beneficio que se le ha hecho (RAE)
<b>Mitondra tanam-polo/ tana- mody/ tanam-poana</b> Rentrer les mains vides (A&M)		≡ <b>Irse con las manos vacías</b> Sin haber logrado, conseguido lo que pretendía (MM) ≡ <b>Salir con las manos en la cabeza</b> Sin haber logrado, conseguido lo que se pretendía (MM)
<b>65 Mitsipy tanana</b> Etre dédaigneux, plein de morgue et de mépris pour les autres (Wr)		≡ <b>Tirarse el moco</b> Presumir, jactarse, hacer alarde de (MM)
<b>Raisina an-tanan-droa</b> Manifester des reconnaissances (AM)		≡ <b>Estimar (alguien) (a alguien)</b> sobre ojo Cortésmente para mostrar que

		agradece el beneficio o oferta que se le hace (RAE)
Tsy eran'ny tanana Insupportable, impossible (A&M)		≅ Ser un hueso duro de roer Resultar una tarea muy difícil (MM)
Tsy miondan-tanana Riche, vivre dans l'aisance (Vk)		≡ Comer a dos carrillos (pol)Vivir opulentemente (MM) ≡ Tener el riñon bien cubierto Ser rico, tener posición económicamente desahogada (MM)
(Saka) lava tanana Malhônnete, prompt à voler (AM)		≡ Tener <b>las manos</b> (muy) largas Propensa a robar (RAE) ≡ Ser largo de <b>manos</b> Robar (MM) ≡ Ser suelto de <b>manos</b> Robar (MM)
70 Votsa tanana Peu habil		≡ Ser corto de <b>manos</b> Persona poco experta, hábil (RAE)

**Cuadro 37**

## 2-2-5-2 Expresiones equivalentes con prácticamente los mismos componentes léxicos

EVFS malgaches y definición	Traducción literal	Equivalentes españoles y definición
Azo isaina amin'ny ratsan-tanana Peu nombreux que l'on peut compter sur les doigts de la main	Contarse con los dedos	Contarse (algo) con los dedos Ser muy pocos (RAE) Contarse (algo) con los dedos de una mano Ser muy pocos (MM)
Latsa-bato an-tanana Qui perd un bien, un grade (A&M)	(Tener) caída piedra en mano	Escapárse(le)/ írse(le) (algo) (a alguien) de la(s) mano(s) Frustrarse algo que ya se creía hecho (MM)
Mamehy tanana olona Recommander fortement, expressément (A&M)	Atar manos a alguien	Atar (alguien) (a alguien) de <b>manos</b> Impedir a alguien que haga cierta cosa o que obre con libertad (MM)
Mikasi-tanana Frapper avec la main (RM)	Tocar mano	Poner la mano encima de/ sobre Pegar, dar una paliza (MM)
Milela-tanana Se pourlécher les doigts par avance (Vk)	Chupar mano	Chuparse los dedos Comer algo con mucho gusto (RAE) Sentir gran placer con lo que se oye, se ve (MM)

Mitondra tanam-poana Rentrer les mains vides (A&M)	Llevar manos vacías	Irse con las manos vacías Sin haber logrado, conseguido lo que pretendía (MM)
(Saka) lava tanana Malhônnete, prompt à voler (AM)	(Gatos) largas manos	Tener las manos (muy) largas Propensa a robar (RAE) Ser largo de manos Robar (MM)

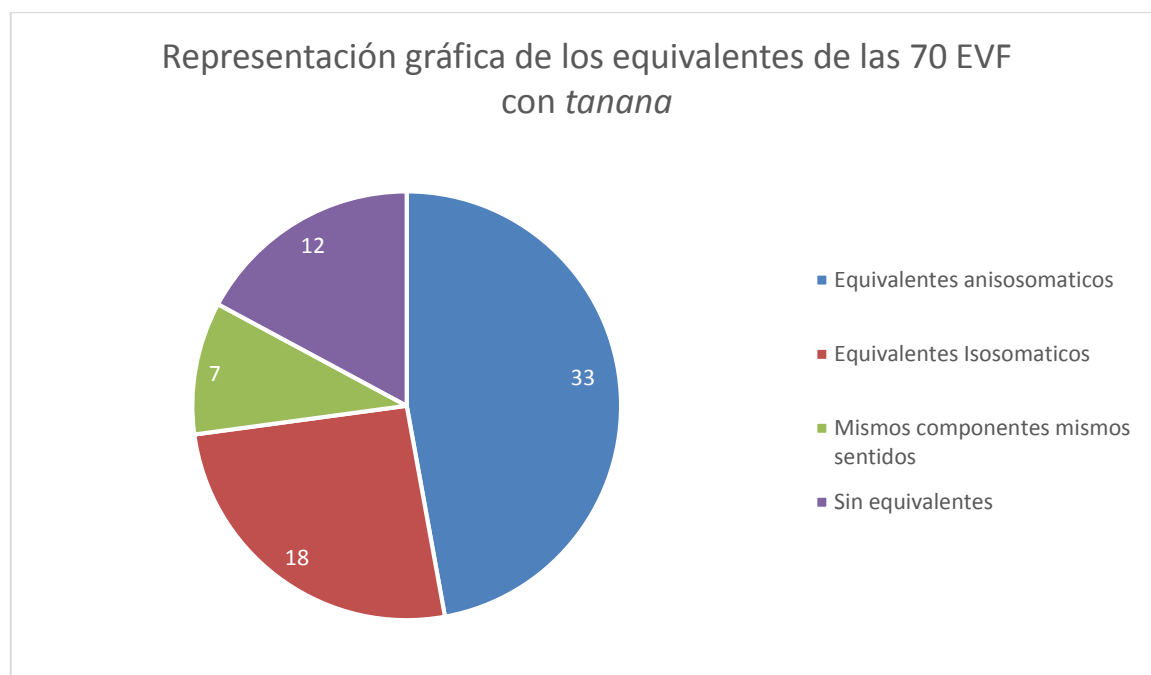
**Cuadro 38**

2-2-5-3 Expresiones con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes

<b>EVFS malgaches y definición</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>EVFS españoles y definición</b>
Mametra-tanana Pour exorciser	Poner mano sobre	Poner la mano encima de/ sobre Pegar, dar una paliza (MM) Sentar la mano a alguien Tratar con severidad, castigar (MM)
Manangan-tanana Jurer (RM)	Levantar/ alzar mano	Alzar (alguien) (a alguien) la mano Pegarle a otra persona (MM) Levantar la mano Pegarle a otra persona (MM)
Manangan-tanana Pour demander la parole	Levantar/ alzar mano	Alzar (alguien) (a alguien) la mano Pegarle a otra persona (MM) Levantar la mano Pegarle a otra persona (MM)
Manangan-tanana Pour voter, donner son Accord	Levantar/ alzar mano	Alzar (alguien) (a alguien) la mano Pegarle a otra persona (MM) Levantar la mano Pegarle a otra persona (MM)
Miovaova tanana Changer de main plusieurs fois	Cambiar cambiar de mano	Cambiar de mano Cambiar de propietario (MM)

**Cuadro 39**

#### 2-2-5-4 Representación gráfica del resultado



- 33 equivalentes anisosomáticos, o sea 47%
- 18 equivalentes isosomáticos, o sea 26%
- 07 equivalentes con los mismos componentes y el mismo sentido, 10%
- 12 EVF sin equivalentes somáticos, 17%.

#### 2-2-6 EVFS malgaches con volo ‘el pelo’ y sus equivalentes españoles

*Volo*, ‘el pelo’, además de ser una parte del cuerpo, expresa en malgache todo lo que tiene relación con el color, con la tez, con la apariencia... Hay EVFS equivalentes entre las dos lenguas. Pero existen también EVFS malgaches sin equivalentes somáticos en español.

De las 52 expresiones con el somatismo *volo*, 11 expresiones equivalentes son isosomáticas, 04 de las cuales con más o menos los mismos componentes léxicos, 15 EVFS malgaches sin equivalentes somáticos y no hay ninguna expresión con los mismos componentes léxicos y de sentidos diferentes. Los somatismos utilizados entre sus equivalentes anisosomáticos españoles son variados: ‘el rabo, el culo, la cabeza, la carne’, etc.

## 2-2-6-1 Cuadro de equivalencia

EVFS malgaches	Variantes somáticas	Equivalentes somáticos españoles
1 Entina amin'ny sangany Qui se laisse mener par le bout du nez (RM)		≡ Llevar (alguien) (a alguien) por/ de los <b>cabellos</b> Llevar contra su voluntad, con violencia (RAE) ≡ Tenerle (puesto) el pie al cuello/ encima del cuello/ sobre el cuello Tenerlo sometido (MM)
Maka volon'orona Sentir bon, qui chatouille les poils du nez		
Maka volon-tany S'adapter, adopter (AM)		≡ Hacer a pluma y a <b>pelo</b> Estar dispuesto a todo, aceptar cualquier cosa, adaptarse a todo (RAE)
Manangam-bolo Hérissier sa crinière (Wr)		≡ Tirarse las barbas Manifestar gran ira, enojo (RAE)
5 Manao hala volo Conserver de l'aversion pour détester (Wr)		≡ Mirar (alguien) con malos ojos Mirarlo con antipatía (MM) ≡ Mirar por encima de hombro Despreciar (MM) ≡ Volver el rostro Despreciar (MM)
Manao hala volo Avoir de l'aversion (Vk)		≡ Mirar con malos ojos Mirarlo con antipatía (MM) ≡ Mirar con el rabo/ rabillo del ojo No querer, sentir antipatía, tener mala disposición hacia (RAE)
Manao randrana mitan-dahy Capter, retenir par la parure (A&M)		≡ Hacer a pluma y a <b>pelo</b> Estar dispuesto a todo, aceptar cualquier cosa, adaptarse a todo (RAE)
Manao randra-tarihina Faire comme parle passé, établir un précédent (A&M)		≡ Volver la cara atrás Pensar en el pasado (MM)
Manao soa volovoloina Faire du bien à quelqu'un et l'insulter en même temps (RM)		
10 Manao volo Se coiffer (A&M)		

<b>Manao volo hoho</b> Etre égoïste, intéresser (A&M)		
<b>Manao volo homan-tena</b> Qui se consume à ne rien faire, vivre de ses rentes (Wr)		≅ Tocarse la barriga/ las narices/ los cojones/ los huevos/ las pelotas Holgazanear, no hacer nada (MM)
<b>Manao volo manoa randrana</b> S'élever contre, opposer de la résistance (RM)		≅ No dejar (alguien) títere con cara/ cabeza Desacreditar, dirigir censura a todo o a todos en cualquier cosa (RAE)
<b>Manao volo ngita mifandray tendro</b> Etre de mèche (Vk)		≅ Ser carne y uña dos personas Estar muy unido con alguien (MM)
<b>15 Manavakavaka volon-koditra</b> Etre raciste (Vk)		≅ Mirar a alguien por encima del hombro Despreciar, humillarle (MM) ≅ Mirar a alguien con malos ojos Mirarlo con antipatía (MM)
<b>Mandray sanga</b> Capituler (RM)		≅ Salir con el rabo entre piernas Quedar vencido y avergonzado, humillado (MM) ≅ Salir con el rabo entre piernas Fracasas, no tener éxito (MM)
<b>Maty volon'ny ratsy</b> Dégradé par le mal (Vk)		≅ Ir de (puto) culo Tener demasiado trabajo, en mala situación, ir de mal en peor (MM)
<b>May volon'orona</b> Accablé d'affaires urgentes (Vk)		≅ Estar (alguien) de cabeza Tener muchos quehaceres urgentes (RAE)
<b>May volon-tratra</b> Consumé de désir de (Vk)		≅ Ponérse(le) (a alguien) los dientes largos Envidia, despertar el vivo deseo de una cosa (MM) ≅ Quemarse la sangre Obsesionarse, preocuparse (MM)
<b>20 Miady volom-balala</b> Se quereller pour un rien (AM)		
<b>Mialim-bolo</b> Etre enfermé, mûrir artificiellement (A&M)		



<b>Mifandray tendro ohatra ny volo ngita</b> Etre de mèche (Vk)		<p>≅ <b>Ser carne y uña dos personas</b></p> <p>Estar muy unido con alguien (MM)</p> <p>≅ <b>Ser carne y camisa con</b> Estar muy unido con alguien (MM)</p>
<b>Mifandriro-bolo</b> Se prendre aux cheveux (RM)		<p>≅ <b>Andar a la melena</b> (Pol) Reñir tirándose de los cabellos, pelear dos mujeres (RAE)</p> <p>≅ <b>Agarrarse del moño</b> Pelearse dos mujeres (MM)</p>
<b>Mifandrom-bolon-doha</b> Qui s'arrachent les cheveux (Wr)		<p>≅ <b>Agarrarse del moño</b> Pelearse dos mujeres (MM)</p>
<b>25 Mifanisa amin'ny volon-doha</b> Aussi nombreux que les cheveux (Vk)		
<b>Mifohafoha volo</b> Avoir du mal à se relever de la peine qu'on lui a affligée (RM)		<p>≅ <b>Estar/ ir (alguien) en carne viva</b> Por lesión estar una parte despojada de piel (MM)</p> <p>≅ <b>No poder tenerse (alguien) de pie</b> Estar débil, enfermo (MM)</p>
<b>Mihary volo</b> Laisser croître les cheveux (A&M)		
<b>Mihinana am-bolony</b> Tout avaler ce qu'on lui dit, ne pas faire de discernement (RM)		<p>≅ <b>Creerse (alguien) (algo) a pie(s) juntilla/ juntillo/ juntillos</b> Creerse algo sin ninguna sombra de duda (MM)</p> <p>≅ <b>Entrar a ojo cerrado</b> Admitir algo si examen ni reflexión (RAE)</p>
<b>Miongo-bolo</b> Faire des efforts, se donner du mal (RM)		<p>≅ <b>Agachar el lomo</b> (Pol) Trabajar muy duro, esforzarse, cansarse mucho (MM)</p> <p>≅ <b>Dar (alguien) el callo</b> Trabajar muy duro, esforzarse, cansarse mucho (MM)</p>
<b>30 Miova volo</b> Se muer, changer de couleur (RM)		
<b>Mipi-bolo</b> Commencer à avoir des cheveux blancs (AM)		
<b>Miroa volo</b> Commencer à vieillir (AM)		

Mitomany randrana manendrika ny sasany Imiter le prochain à son propre détriment (A&M)		
Mitomoe-poana toa volon'orona Etre inoccupé (Vk)	Manohon-tanana Misokono-tanana	≡ Estar (alguien) mano sobre mano Sin hacer nada, ociosamente (MM) ≡ Tocarse las narices/ la barriga/ los cojon es/ las pelotas Holgazanear, sin hacer nada (MM)
35 Mitsangam-bolo Se donner du mal (Vk)		≡ Dar (alguien) el callo Trabajar muy duro, esforzarse, cansarse mucho (MM)
Mitsangam-bolo Avoir très peur	Mampitsangam-bolo Horrible, qui fait peur,	≡ Ponérse(le) (a alguien) <b>los cabellos de punta</b> Tener mucho miedo (RAE) ≡ Ponérse(le) (a alguien) <b>los pelos de punta</b> Tener mucho miedo (MM) ≡ Ponérse(le) la carne de gallina Tener mucho miedo (MM)
Mitsangam-bolo Avoir froid (RM)		≡ Erizárse(le) <b>los pelos</b> (a alguien) Tener frío; tener miedo (MM) ≡ Ponérse(le) la carne de gallina Tener (mucho) frío (MM)
Mivaky volo Avoir les cheveux partager en raie (A&M)	Vs Tsy mivaky volo Unido	
Mivaro-bolony Vendre cher, renchérir (Vk)		≡ Cargar (alguien) la mano en una cosa Cobrar excesivo precio por ello (MM) ≡ Tomar(le) <b>el pelo</b> a alguien Engañar, burlar a alguien (MM)
40 Mividy volony Acheter à un prix exorbitant (A&M)		≡ Mentir el ojo Equivocarse, engañarse en algo, como un precio, por algunas señales exteriores (RAE)
Mivolom-balala maty Etre livide, blême, pâle (A&M)		≡ No poder con sus huesos Estar cansado, agotado (MM)
Mivolom-bitsika De couleur brun (A&M)		

Mivolon-tompony Agir en maître, comme le maître (A&M)		≅ Enseñar (alguien) las uñas/ los dientes/ los colmillos Hacerse respetar (MM)
Sady taviny no volony Bon sous tous les rapports (Vk)		≅ Relucir <b>el pelo</b> Estar gordo y bien tratado (RAE)
45 Tsongoim-bolo Digne d'envie, désirable (Wr)		≅ Ser la lumbre de los ojos de una persona Ser muy estimado y amado (RAE)
Tsongoin'olom-bolo Pris entre les mille (Vk)		≅ Llevar (alguien) (a alguien) en palmas Tratar a alguien con mucha consideración, miramientos (MM)
Tsy mihetsi-bolomaso Imperturbable, ne pas sourciller (A&M)		≅ Hacer (alguien) piernas Mantenerse, estar firme, constante en un propósito (RAE) ≅ Llevar (algo) (alguien) entre ceja y ceja Obstinar en una opinión, actitud, mantenerse firme
(Tsy) mirai-bolomaso (Ne pas) sourciller (Vk)		≅ Soltarse el pelo/ la melena (pol) Actuar con decisión, resueltamente (MM)
Tsy miraiki-bolomaso Ne pas sourciller (Vk)		≅ Soltarse el pelo/ la melena (pol) Actuar con decisión, resueltamente (MM)
50 Tsy vaky volo Tous sans exception (A&M)		
Vaky somotra Commencer à avoir de la barbe (Wr)		
Velom-bolo Qui relève, qui reprend (A&M)		≅ Echar (alguien) el malo pelo fuera Mejorar la salud después de una enfermedad; mejorar la situación, salir de una mala situación (MM)

**Cuadro 40**

2-2-6-2 Expresiones con más o menos los mismos componentes léxicos con el mismo sentido

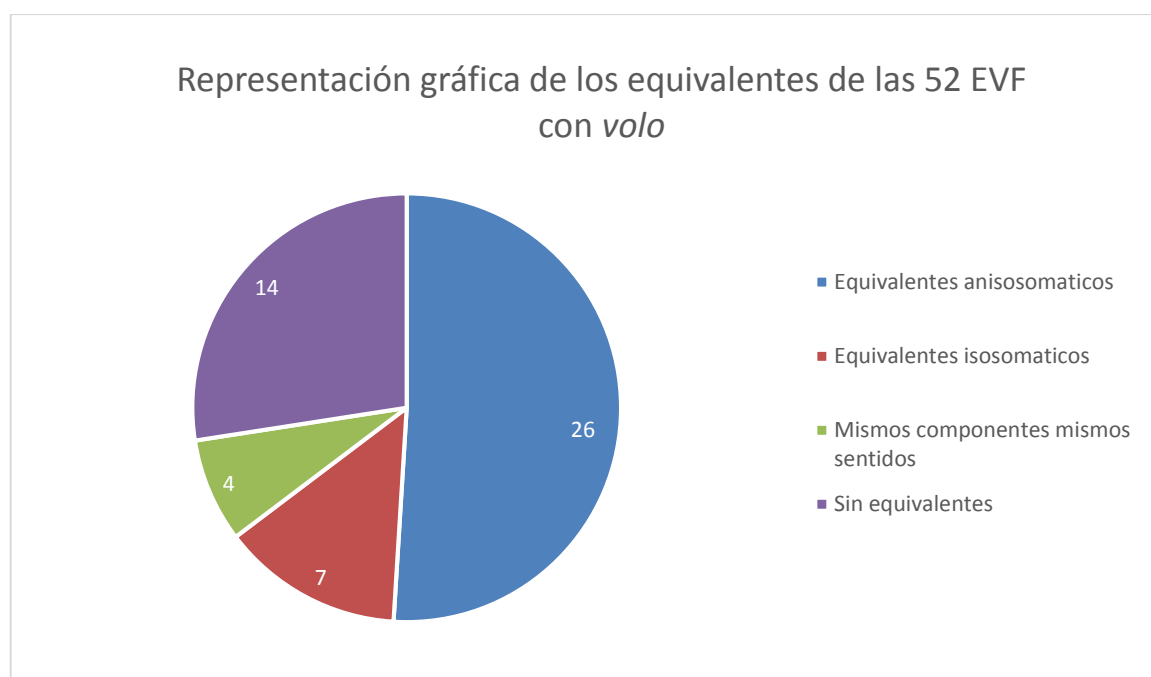
<b>EVFS malgaches y definición</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>EVFS españoles y definición</b>
Entina amin'ny sangany Qui se laisse mener par le bout du nez (RM)	Llevado por la melena suya	Llevar (alguien) (a alguien) por/ de los cabellos Llevar contra su voluntad, con violencia (RAE)
Mifandriro-bolo Se prendre aux cheveux (RM)	Agarrarse pelos	Agarrarse del moño Pelearse dos mujeres (MM)
Mitsangam-bolo Avoir très peur	Erizar pelos	Ponerse(le) (a alguien) los cabellos de punta Tener mucho miedo (RAE) Ponerse(le) (a alguien) los pelos de punta Tener mucho miedo (MM)
Mitsangam-bolo Avoir froid (RM)	Erizarse pelos	Erizarse(le) los pelos (a alguien) Tener frío; tener miedo (MM)

**Cuadro 41**

2-2-6-3 Expresiones con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes

NINGUNA

#### 2-2-6-4 Representación gráfica del resultado



- 26 equivalentes anisosomáticos, 51%
- 07 equivalentes isosomáticos, 14%
- 04 equivalentes con más o menos los mismos componentes, 8%
- 15 EVF sin equivalentes somáticos, 27%

#### 2-2-7 EVFS malgaches con *vody* ‘el culo’ y sus equivalentes españoles

*Vody* (culo) designa en malgache no sólo una parte del cuerpo sino todo fondo o parte inferior o fundación de una casa, una planta o cualquier recipiente. Como parte del cuerpo se utiliza más bien el término *fitombenana* (la [parte] que sirve para sentarse), en general, el término *vody* se considera como palabrota.

De las 28 EVFS malgaches, hay 04 expresiones equivalentes isosomáticos, 01 de las cuales con más o menos los mismos componentes léxicos, 05 EVFS malgaches sin equivalentes somáticos, 01 expresión con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes.

Las partes del cuerpo que se utilizan entre sus equivalentes anisosomáticos españoles son: ‘pelo, cueros, talones, espaldas, cejas, ombligo, manos, cabeza, cara’, o sea muy variadas.

#### 2-2-7-1 Cuadro de equivalencia

Expresiones somáticas malgaches	Variantes morfosintácticas	Equivalentes somáticos españoles
1 Fara vody lavaka Etre gâté (A&M)		≅ Relucir(le) (a alguien) el pelo Estar gordo y bien tratado (RAE)
Fongo-body Ruiné de fond en comble (Wr)		≅ Estar (alguien) en cueros vivos Estar arruinado (MM) ≅ Dar (alguien) con <b>el culo</b> en las goteras Quedarse sin dinero por haberlo derrochado (RAE) ≅ Dar (alguien) de <b>culo</b> en las goteras Quedarse sin dinero por haberlo derrochado (RAE)
Maharo vody tatatra Qui sait garder dans la famille les biens hérités de ses encêtres (A&M)		≅ Llevar (algo) (alguien) entre ceja y ceja Obstinarse en una opinión, actitud, mantenerse firme (MM)
Mamari-body Commencer un travail, une oeuvre (A&M)		≅ Meter (alguien) (a algo) mano Empezar a realizar una tarea, trabajo (MM)
5 Manao ambodihidy Forcer (Vk)		≅ Meterse(algo) (alguien) por <b>el culo</b> Estar dispuesto a cualquier cosa por conseguir algo (MM)
Manao fefy vody Conserver les biens acquis par les devanciers (A&M)		≅ Llevar (algo) (alguien) entre ceja y ceja Obstinarse en una opinión, actitud, mantenerse firme (MM)
Manao teny tsy loa-body Enigme, allusion, paroles don ton ne voit pas le sens (A&M)		
Manara-body		≅ Pisar(le) (alguien) (a alguien) los talones Ir detrás de la persona de que se trata y muy próximo a ella (MM) ≅ Comer(le) (alguien) (a alguien) los pies Tener prisa por ir a alguna parte (RAE)

<b>Mandeha vody</b> Aller à reculons (Wr)	<b>Mimpody vody</b> Se rétracter, aller à reculons	≅ <b>Volver la(s) espalda(s)</b> Huir, volver atrás (MM)
<b>10 Mandry vodivodiana</b> Etre dans l'inquiétude, la crainte (Wr)		≅ <b>Hacerse(le) (a alguien) un nudo en la garganta</b> Estar intranquilo, temer algo (MM) ≅ <b>Andar/ ir de culo</b> En una situación incómoda y complicada (MM)
<b>Mifamely totovody</b> Se donner des coups d'arrière-train (Vk)		≅ <b>Menear las manos</b> Batallar o pelear con otro (RAE)
<b>Mifanolo-body rindrina</b> Voisins, dont les maisons sont contigües (A&M)		
<b>Mihady vodorindrina</b> Voler en perçant les maisons (Vk)		
<b>Mihidy vody</b> Avoir très peur		≅ <b>Llevarse (alguien) las manos a la cabeza</b> Tener mucho miedo (MM) ≅ <b>Bajársele la sangre a los talones</b> Tener mucho miedo (RAE) ≅ <b>Arrugársele el ombligo</b> Tener mucho miedo (MM)
<b>15 Mikitikitika vodintsoavaly</b> S'exposer imprudemment au danger		≅ <b>Meterse en la boca del lobo</b> Exponerse imprudentemente a un peligro (MM)
<b>Mimpody vody</b> Reculer, se rétracter, se retirer, aller à reculons (Wr)		≅ <b>Volver las espaldas</b> Huir, volver atrás (MM) ≅ <b>Romperse (alguien) las narices</b> Fracasarse en algo (MM)
<b>Misafo vody olona</b> Le flatter et se jouer de lui (A&M)		≅ <b>Levantarse (alguien) (a alguien) sobre el/ lo(s) cuerno(s) de la luna</b> Adular, alabar con exageración, ensalzar exageradamente a alguien (MM) ≅ <b>Meter (algo) (alguien) (a alguien) por los ojos</b> Alabar, elogiar, decir cosas favorables de (algo, alguien) (MM)
<b>Mitahiry an-karon-doa-body</b> Ne pas savoir économiser (A&M)		≅ <b>Deshacerse entre las manos</b> Malgastar, derrochar (MM)

Mitahiry an-karon-doa-body Epuiser, ne pas savoir économiser (Vk)		≡ No dejar (alguien) títere con <b>cara</b> (pol) Destruir, arrasar todo, no deja nada sano en su sitio (RAE)
20 Mitahiry an-karon-doa- body Marier une femme dissipatrice (A&M)		
Miteny tsy loa-body Parler à mots couverts (Vk)		≡ Quedarse (alguien) en el <b>estómago</b> No decir todo lo que siente; no decir todo lo que sabe (RAE)
Mitondri-body Avoir le postérieur proéminent (A&M)		
Mitsapatsapa vody akoho Tenter sa chance, faire quelque chose au hasard		≡ Echar a cara o sello Decidir algo al azar (RAE) ≡ Echar a cara o a cruz Decidir algo al azar (MM) ≡ Echar a cara o cruz Decidir algo al azar (MM) ≡ Echar a cara y cruz Decidir algo al azar (MM)
Tapi-body Dont il ne reste plus rien, plus personne à venir, à partir (A&M)		
25 Tratra am-body omby Pris en flagrant délit, sur le fait (Wr)		≡ Coger (alguien) (a alguien) con el hurto en las manos Sorprender a alguien en flagrante delito, en una mala acción (RAE) ≡ Coger (alguien) (a alguien) con las manos en la masa Sorprender a alguien en flagrante delito, en una mala acción (MM)
Tsy mahatombom-(body)		≡ Ser <b>un culo</b> de mal asiento Persona inquieta que no está a gusto en ninguna parte (RAE) ≡ Ser <b>un culo</b> inquieto Persona inquieta que no está a gusto en ninguna parte (RAE)
Tsy misy lohany sy vodiny En desordre		≡ No tener cabeza ni pie Cosas absurdas (MM)
Tsy mitombom-body Avoir beaucoup de choses à faire		≡ Ir de (puto) <b>culo</b> Tener demasiado trabajo, en mala situación, ir de mal en peor (MM)



		$\cong$ Estar (alguien) de cabeza Tener muchos quehaceres urgentes (RAE) $\equiv$ Andar de cabeza Estar excesivamente atareado, ocupado (MM)
--	--	---

**Cuadro 42**

2-2-7-2 Expresiones con los mismos componentes léxicos y con el mismo sentido

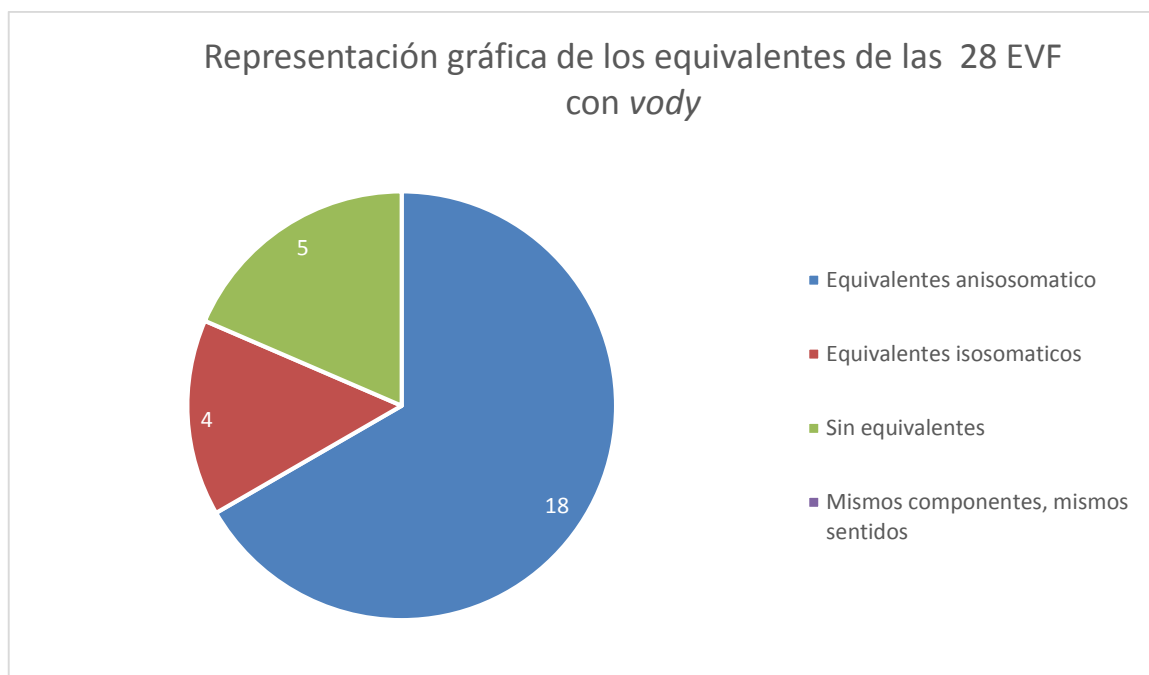
NINGUNA

2-2-7-3 Expresiones con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes

EVFS malgaches y definición	Traducción literal	EVFS españoles y definición
Mandeha vody Aller à reculons (Wr)	Andar/ ir culo	Andar/ ir de culo En una situación incómoda y complicada (MM)

**Cuadro 43**

2-2-7-4 Representación gráfica del resultado



-18 equivalentes anisosomáticos, 67%

-04 equivalentes isosomáticos, 15%

-05 sin equivalentes somáticos, 19%

-Ninguna expresión equivalente con los mismos componentes.

## 2-3 Recapitulación

Acabamos de proponer los equivalentes conceptuales posibles de 539 EVFS malgaches con las siete (07) partes del cuerpo que se usan con más frecuencia. Se han buscado estos equivalentes entre un listado alfabético de 1800 EVFS españoles. Las correspondencias conceptuales varían de 73% a 98%.

- Las expresiones con *fo*, ‘corazón’, son las que tienen más equivalentes somáticos entre las EVFS tratadas (98%); los equivalentes isosomáticos corresponden al 41% de ese total, y 12% de ellos tienen más o menos los mismos componentes léxicos.

- Las EVF con *tanana*, ‘la mano’, se ven con 83% de equivalentes somáticos, 36% de ese total son isosomáticos y 17% de ellos tienen más o menos los mismos componentes léxicos.

- Las EVF con *vody*, ‘culo’, se ven con 82% de equivalentes somáticos, 15% de ese total son isosomáticos.

- Las expresiones con *maso*, ‘los ojos’, se ven con 78% de equivalentes somáticos, 39% de ese total son isosomáticos y 07% de éste tienen más o menos los mismos componentes léxicos.

- Las EVF con *vava*, ‘la boca’, se ven con 77% de equivalentes somáticos, 35% de ese total son isosomáticos y 06% de éste tienen más o menos los mismos componentes léxicos.

- Las EVF con *loha*, ‘la cabeza’, se ven con 73% de equivalentes somáticos, 36% de ese total son isosomáticos y 12% de éste tienen más o menos los mismos componentes léxicos.

- Las EVF con *volo*, ‘el pelo’, se ven con 73% de equivalentes somáticos, 21% de ese total son isosomáticos y 08% de éste tienen más o menos los mismos componentes léxicos.

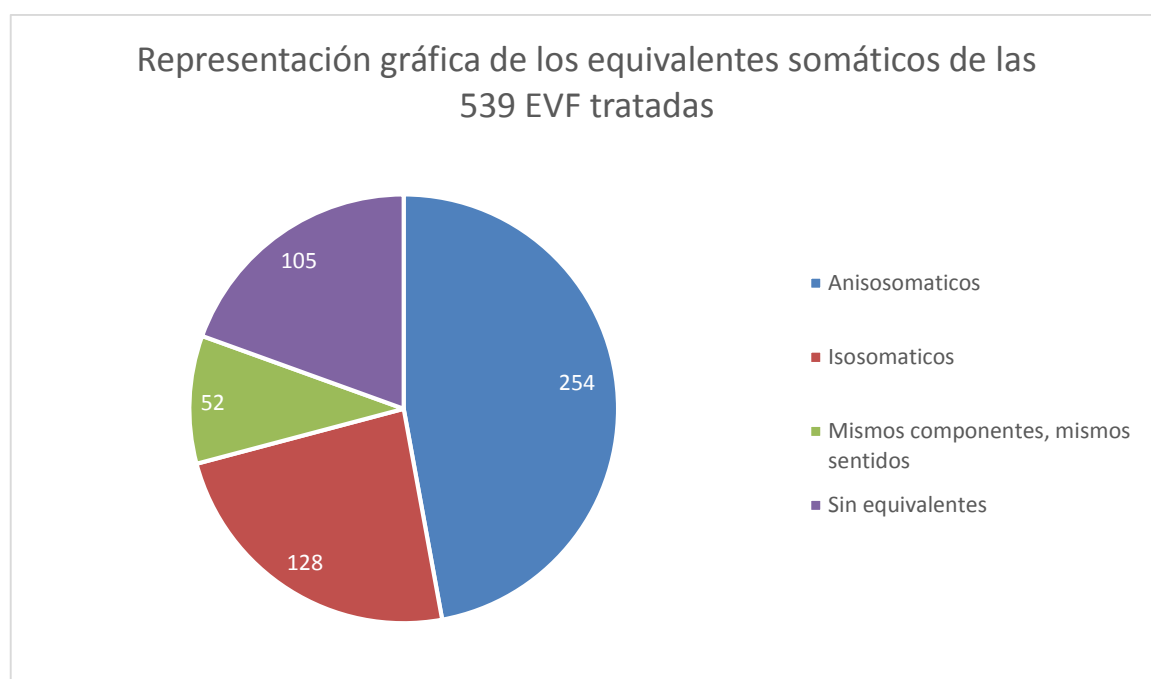
### 2-3-1 Cuadro recapitutivo

EVFS malgaches	Total 539	Boca 108	Cabeza 102	Ojo 90	Corazón 90	Mano 70	Pelo 52	Culo 27
Equivalentes	434	84	74	70	88	58	38	22
anisosomáticos	254	51	39	35	53	33	27	18
Isosomáticos	180	33	35	35	35	25	11	04
≡ sentidos*	52	07	12	06	11	12	04	Ø
≠ sentidos*	19	04	08	01	03	05	Ø	Ø
Ø equivalentes	105	24	28	20	02	12	14	05

**Cuadro 44**

\*‘≡ sentidos’ se refiere a las expresiones equivalentes con los mismos componentes léxicos, mientras ‘≠ sentidos’, a las expresiones malgaches y españolas con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes.

### 2-3-2 Gráfica recapitulativa



- 254 de las 539 EVFS tratadas tienen equivalentes anisosómicos, o sea el 47%
- 180, con equivalentes isosómicos, o sea el 34%; 52 de estos 180 equivalentes isosómicos, es decir unos 10% de las expresiones analizadas, tienen más o menos los mismos componentes.

- 105 EVFS malgaches, el 19%, no tendrían equivalentes somáticos.

En fin, a eso de 81% de las EVFS tratadas tienen equivalentes somáticos en español. Existen más equivalentes anisosomáticos que equivalentes isosomáticos (Hay 13% de diferencia entre los dos). Los equivalentes con prácticamente los mismos componentes representan 10% del total, pero no son sistemáticamente equivalencia plena. Existen también entre ambas lenguas EVFS con los mismos componentes, pero de sentidos diferentes (19 de las 539 EVFS malgaches tratadas en este apartado, o sea el 2,8%). En fin, puede interpretarse ese resultado según diferentes puntos de vista. Se puede utilizarlo entre varios como base de estudio sociolingüístico, estudio fraseodidáctico u otros más. De hecho, nos limitamos en subrayar que la lengua como vehículo de cultura nos permite apreciar a través diferentes expresiones las diferencias conceptuales y similitudes posibles entre pueblos diferentes.

## **2-4 Correspondencia léxica y/o equivalencia semántica entre las EVFS restantes**

Nuestra base de datos abarca entorno a 937 EVFS malgaches. Y hemos visto que entre las 539 EVFS tratadas anteriormente, 52 expresiones, o sea el 10%, contienen prácticamente los mismos componentes léxicos o evocan las mismas imágenes que sus equivalentes. 19 EVFS malgaches y españolas contienen los mismos componentes léxicos, pero no tienen los mismos sentidos. Entre las expresiones que no figuran entre esas 539 EVFS, se encuentran también EVFS que tienen equivalentes españoles con los mismos componentes léxicos, y otras expresiones somáticas malgaches y españolas con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes. Ver los dos cuadros que siguen (Cuadro 45- 46).

## 2-4-1 Expresiones somáticas equivalentes con casi los mismos componentes léxicos

<b>EVFS malgaches y definición</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>EVFS españoles y definición</b>
<b>1 Aili-tongotra</b> Si abondant que l'on pousse avec les pieds, dépassant les bornes (A&M)	Empujar (con) pies	Tratar (a alguien) a patadas Desentenderse de una persona, maltratar (MM)
<b>Fola-damosina</b> Avoir fait des efforts (RM)	(Tener) agachado lomo	Agachar el lomo Trabajar muy duro, esforzarse, cansarse mucho (MM)
<b>Latsa-dranomaso</b> Pleurer, verser des larmes, larmoyer (RM)	(Tener) caídas lágrimas	Derramar lágrimas Llorar (MM) Verter lágrimas Llorar (MM)
<b>Maimbo ra</b> Très en colère (AM)	Oler a sangre	Pudrirse(le)/ alterarse(le) (a alguien) la sangre Encolerizarse, enfurecerse (MM)
<b>5 Manao taingim-bozona</b> Contraindre quelqu'un à tout faire (RM)	Ponerse en cuello de	Poner(le) (alguien) (a alguien) el pie sobre cuello Someterla, sujetarla
<b>Manao teny an'orona</b> Paroles nasillardes, plaintes, murmures (A&M)	Hacer palabras en nariz	Hablar con las narices Hablar con dificultad física (MM)
<b>Manasa nify</b> Se préparer à un bon repas (A&M)	Aguzar dientes	Aguzar los dientes Prepararse, disponerse a comer como la comida está (RAE)
<b>Mandady tongotra aman-tanana</b> Demander mille fois pardon, demander très humblement (RM)	Reptar pies con manos	Arrastrarse a los pies de alguien Humillarse
<b>Mandatsa-dra</b> Tuer	Caer sangre	Sacar sangre Herir (RAE)
<b>10 Mandeha ra</b> Saigner (Wr)	Ir sangre	Hacer alguien sangre (pol)Herir (MM)
<b>Mandoa afero</b> Déchaîner sa colère (AM)	Vomitir bilis	Revolverse(le) las bilis Alterarse(le) el ánimo, exasperarse, irritarse (RAE)
<b>Mandoa aty amin'afero</b> Ne pas s'épargner, faire des grands efforts (AM)	Echar hígado con bilis	Echar (alguien) los hígados Trabajar muy duro, esforzarse (MM)
<b>Manehatra tandrok'omby maranitra</b> S'exposer au danger (RM)	Confrontar cuernos de toro aguzado	Andar en los cuernos del toro Sentirse en un peligro o apuro

<b>Manohon-tsofina</b> Chuchoter, fermer l'oreille (Malzac)	<b>Acercar oreja</b>	<b>Decir(le) (algo) (alguien) (a alguien) al oído</b> Hablar, decir algo en voz muy baja para que no oigan los demás (MM)
<b>15 Manome lamosina</b> Ignorer quelqu'un	<b>Dar espaldas</b>	<b>Dar(le) (alguien) (a alguien) las espaldas</b> Ignorar a alguien, despreciarla, retirarse de su presencia con desprecio (RAE)
<b>Manongilan-tsofina</b> Prêter l'oreille (Vk)	<b>Inclinar oreja</b>	<b>Abrir/ aguzar/ alargar los oídos</b> Escuchar atentamente, prestar mucha atención para no perderse nada (RAE)
<b>Miady nify</b> Faire claquer les dents (Wr)	<b>Pelear dientes</b>	<b>Rechinar(le) (a alguien) los dientes</b> Rechinar los dientes por enfado o aflicción
<b>Miditra amin'ny sofina havia dia mivoaka amin'ny sofina havanana</b> Ne pas y accorder de l'importance	<b>Entrar por la oreja izquierda y salir con la oreja derecha</b>	<b>Entrar por un oído y salir por el otro</b> No hacer caso, no prestar atención, desentender (MM)
<b>Mifanitsa-kitro</b> Etre les uns sur les autres, être serrés (Vk)	<b>Pisarse tobillos</b>	<b>No caber de pie (en un sitio)</b> Estar el lugar repleto de gente (MM)
<b>20 Mifori-drambo</b> S'aplatir devant, ceder (A&M), baisser la queue comme un chien vaincu (Vk)	<b>Plegar rabo</b>	<b>Salir con el rabo entre las piernas</b> Quedar vencido, avergonzado, humillado (MM)
<b>Mikapa ranjo</b> Empêcher quelqu'un de réaliser quelque chose	<b>Cortar pierna</b>	<b>Cortar(le) (alguien) (a alguien) las piernas</b> Imposibilitarle para algo (RAE)
<b>Mikopak'elatra/ Hary elatra</b> Voler, s'envoler, battre des ailes (Vk)	<b>Batir alas, volar/ preparada ala</b>	<b>Volar con sus propias alas</b> Tener edad para poder valerse, desenvolverse por sí mismo (RAE)
<b>Mikitro- nify</b> Grincer des dents (Malzac)	<b>Crujir dientes</b>	<b>Crujir los dientes</b> Padecer con mucha rabia, impaciencia y desesperación una pena o un tormento (RAE)
<b>Misondro-dra</b> Etre irrité (A&M)	<b>Aumentar sangre</b>	<b>Revolverse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse, exasperarse
<b>25 Mivoaka tsinay</b> Vomir (RM)	<b>Salir entrañas</b>	<b>Echar (alguien) las entrañas</b> Vomitar violentamente (MM)

Taolana mifono nofo Amaigri	Hueso enropado de carne	Ser un esqueleto Estar delgado
Tapak'elatra Découragé, qui a perdu tout élan (Vk)	Cortadas alas	Cortar(le) (alguien) (a alguien) las alas Privarle de los medios con que cuenta prosperar (RAE)
Tsy mahazo nofo Amaigri, émacié (Wr)	No cobrar carne	Cobrar carne(s) Engordar (RAE)
Tsy omby tratra Etre débordé de (AM)	No caber en pecho	No caber(le) (algo) (a alguien) en el pecho (de alegría) Sentir deseos de mostrar su alegría por ella (MM)

**Cuadro 45**

2-4-2 EVFS malgaches y españolas con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes

<b>EVFS malgaches y definición</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>EVFS españoles y definición</b>
1 Lany ra Très affaibli (AM)	Acabada sangre	No tener sangre en las venas Ser tranquilo (MM)
Lava lela Criard	Larga lengua	Tener la lengua (muy) larga Persona indiscreta que habla más de lo que aconseja la discreción (MM)
Mafana ra Personne colérique, prompt à se fâcher	Caliente sangre	Tener la sangre caliente Ser valiente, tener valor, coraje (RAE)
Mafy sofina Indocile	Dura oreja	Ser duro de oído Oír mal (MM)
5 Maka fon'olona Séduire quelqu'un	Sacar corazón a alguien	Sacarle el corazón a alguien Hacerle mucho mal (RAE)
Maka fon'olona Séduire quelqu'un	Sacar corazón a alguien	Sacarle el corazón a alguien Matarlo (RAE)
Maka fon'olona Séduire quelqu'un	Sacar corazón a alguien	Sacarle el corazón a alguien Hacerle gastar cuanto tiene (RAE)
Mampandry sofina Ecouter attentivement	Dormir oreja	Aplastar/ planchar la oreja Dormir (RAE)
Manahy elatra Etre désœuvré (A&M)	Etender alas	Arrastrar el ala Intentar enamorar a alguien, cortejar (RAE)

<b>10 Manangam-bovona</b> Déchaîner sa colère (Vk)	<b>Alzar cresta</b>	<b>Alzar cresta</b> Enorgullecer, envanecerse, ensoberbecerse (RAE)
<b>Manangam-bovona</b> Déchaîner sa colère (Vk)	<b>Levantar cresta</b>	<b>Levantar la cresta</b> Enorgullecerse, envanecerse, ensorberbecerse (RAE)
<b>Manao sofin'ny mpivaro-bilany</b> Sourde d'oreille, qui entend mal	<b>Hacer oreja del vendedor de olla</b>	<b>Hacer oídos de mercader</b> Fingir no entender algo
<b>Manao an-tratra</b> Faire des prévisions pour ce qui pourra advenir (AM)	<b>Poner en pecho</b>	<b>Tomar a pecho</b> Tomarla con empeño, amor propio (MM)
<b>Manao tarehy</b> Se maquiller	<b>Hacer cara</b>	<b>Hacer cara a alguien</b> Oponérsele, desafiarse (MM)
<b>15 Manasa kibo</b> Se purger (RM)	<b>Lavar vientre</b>	<b>Descargar el vientre</b> Expulsar del intestino los excrementos por el ano, defecar (MM)
<b>Manasa vangy</b> Avoir le verbe haut (RM)	<b>Aguzar muela</b>	<b>Aguzar los dientes</b> Prepararse, disponerse a comer como la comida está lista (RAE)
<b>Mandatsa-dra</b> Causer la mort, verser le sang des autres (Wr)	<b>Derramar sangre</b>	<b>Verter sangre</b> Ruborizarse, sonrojarse, ponerse rojo por la vergüenza (RAE)
<b>Mandefa ra havana</b> Causer la mort, verser le sang des autres (Wr)	<b>Derramar sangre a prójimo</b>	<b>Verter sangre</b> Ruborizarse, sonrojarse, ponerse rojo por la vergüenza (RAE)
<b>Maneho vatana</b> Se montrer (Wr)	<b>Mostrar cuerpo</b>	<b>Descubrir el cuerpo</b> Arriesgarse, lanzar a hacer algo que puede ser peligroso (MM)
<b>20 Manenja-daferana</b> Raidir les jambes (Wr)	<b>Estirar piernas</b>	<b>Estirar las piernas</b> Dar un paseo para hacer actividad-trabajo-descansofísica (MM)
<b>Manenja-daferana</b> Raidir les jambes (Wr)	<b>Estirar piernas</b>	<b>Estirar la pata</b> Morirse (MM)
<b>Manisin-delo</b> Se moucher (A&M)	<b>Tirar moco</b>	<b>Tirarse el moco</b> Presumir, jactarse, hacer alarde de (MM)
<b>Manisin-delo</b> Se moucher (A&M)	<b>Tirar moco</b>	<b>Quitar los mocos</b> Dar una bofetada en la cara (RAE)
<b>Manolo-boho</b> Présenter le dos à quelqu'un ou au feu (Wr)	<b>Ofrecer espaldas</b>	<b>Dar(le) (alguien) (a alguien) las espaldas</b> Ignorar a alguien, despreciarla, retirarse de su presencia con desprecio (RAE)
<b>25 Mibarerak'elatra</b> Découragé, être relaché, avoir les ailes traînées (Vk)	<b>(Tener) arrastradas alas</b>	<b>Arrastrar el ala</b> Intentar enamorar a alguien, cortejar (RAE)



<b>Mikopak'elatra</b> Se montrer content, satisfait, promettre d'accomplir ce qui est ordonné (A&M)	<b>Batir alas</b>	<b>Volar con sus propias alas</b> Tener la edad para poder valerse, desenvolverse por sí mismo (RAE)
<b>Mindran-tsofina</b> Qui n'écoute qu'à demi (A&M)	<b>Tomar prestado oídos</b>	<b>Prestar oídos</b> Hacer caso a lo que dicen, creerlo (MM)
<b>Mitari-tongotra</b> Fatigué (RM)	<b>Arrastrar pies</b>	<b>Arrastrar los pies</b> Ser (muy) viejo (RAE)
<b>Mitelin-drora</b> Envier (AM)	<b>Tragar salivas</b>	<b>Tragar salivas</b> Tener ganas de exteriorizar el enfado, la indignación, pero aguantarse (MM)
<b>30 Mitsi-dra</b> Perdre son sang (AM)	<b>Ir perdiendo sangre</b>	<b>No quedar gota de sangre en el cuerpo</b> Tener mucho miedo (MM)
<b>Mivadik'aty</b> Tout éaté de peur, se tordre de rire (Wr)	<b>Volcar hígado</b>	<b>Alterarse(le) las bilis</b> Sentir profundo malestar, desagrado (RAE)
<b>Tsy omby tratra</b> Etre débordé de (AM)	<b>No caber en pecho</b>	<b>No caber (algo) (a alguien) en el pecho</b> Sentir deseo de hablar de ella (MM)

**Cuadro 46**

En fin, otras 29 EVFS malgaches contienen los mismos componentes léxicos que sus equivalentes somáticos españoles, 32 EVFS malgaches y españolas de nuestro base de estudio contienen los mismos componentes léxicos, pero no se corresponden semánticamente. Esto es, entre una base de 937 EVFS malgaches y 1800 EVFS españolas, hay 81 EVFS que corresponden semántica y lexicalmente y 51 EVFS con los mismos componentes léxicos, pero de sentidos diferentes. Estas cifras pueden aumentar según aumenta el número de expresiones somáticas españolas utilizadas para la búsqueda de equivalencia, según la evolución del tratamiento de las expresiones verbales fijas malgaches en los diccionarios o también según la amplitud de la base de datos que analizar.

En modo de conclusión, se propone reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario fraseológico bilingüe malgache-español. Estas reflexiones resultan de la observación de las dificultades relacionadas con la búsqueda de expresiones verbales fijas dentro de los diccionarios y de la observación de la escasa competencia fraseológica entre los jóvenes como lo ha demostrado una encuesta realizada entre jóvenes de pertenencia social diferente (Ver anexo III- IV). Estas reflexiones desembocan en un esbozo de diccionario

bilingüe que será útil para la enseñanza-aprendizaje de la lengua. En efecto, si nos referimos a Vaguer (2014), “*L’élaboration de ce type de lexique (lexique bilingue ou multilingue), s’il permet de prendre en compte la traduction des EF offre également des données pour l’apprentissage d’une langue étrangère (car du fait que ces expressions traduisent une culture, il faut aider les apprenants à s’en imprégner à l’aide d’outils, comme les lexiques multilingues)*”. Esto es, se puede considerar un diccionario bilingüe como un instrumento que sirve no sólo para la traducción sino también para la transmisión y la comprensión de la lengua-cultura ajena.

### **3 Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario fraseológico malgache y español con fin educativo**

En el *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas* M. Palacio Martínez ha mencionado la diferencia entre ‘lengua extranjera’ y ‘lengua segunda’, según él, **la lengua extranjera** es la que se enseña, aprende en determinadas instancias del ámbito educativo de un país, pero que no llega a emplearse como lengua de comunicación. Por el contrario, **una segunda lengua** es la que se emplea con cierta asiduidad como lengua de comunicación sin ser la lengua nativa de un país. Es decir, la lengua española se enseña como lengua extranjera en Madagascar. Por lo tanto, un diccionario bilingüe fraseológico malgache-español será de gran utilidad para los aprendices malgaches. Este diccionario cuyo principal objetivo es producir conocimientos a través de sus elementos constitutivos, las expresiones verbales, sirve para la traducción, para la comprensión de expresiones verbales fijas e igualmente para el aprendizaje de la lengua. En efecto, fuera de contexto, las expresiones verbales fijas pueden vehicular juntas a las informaciones lingüísticas que encierran, informaciones culturales. De ahí su importancia en el aprendizaje de la lengua. Una lengua no es únicamente un conjunto de signos lingüísticos sino también un vehículo de cultura. Esto es, aprender una lengua es comprender las matizes culturales encerradas dentro de los mensajes o informaciones que se formulan en cada lengua. Las expresiones verbales fijas son de estas fórmulas que transmiten mensajes reflejando las culturas y las concepciones del mundo de un pueblo.

### 3-1 Expresiones verbales fijas y aprendizaje de la lengua

La lengua puede definirse como un conjunto de signos vocales y gráficos que constituyen un instrumento de comunicación privilegiado propio a una comunidad determinada. Sin embargo, según Galisson (1980 in Saddek, 2004), *“la maîtrise du système de langue étrangère ne suffit pas pour acquérir une compétence de communication tant que l’on ne tient pas compte de la dimension culturelle de la langue cible”*, eso significa que aprender una lengua, si nos referimos a Besse (in Saddek, 2004), *“ce n’est pas seulement apprendre à nommer autrement ce que l’on connaît déjà, mais c’est aussi apprendre à penser autrement dans un système différent de celui auquel on est habitué”*. Bajo la misma perspectiva, el Consejo de Europa (2001) ha subrayado que: *“Aprender una nueva lengua significa igualmente aprender y adoptar otras maneras de pensar y de actuar”*. Esto es, una lengua no es únicamente un sistema de signos, se define también como un patrimonio lingüístico que vehicula las diversidades culturales entre los humanos a través de sus diversidades conceptuales. De ahí la noción de lengua-cultura.

No se puede disociar estos dos términos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua ya que *“L’emploi d’une langue est directement lié à des modèles culturels orientés et partagés par les membres d’une société sociolinguistique donnée”*, L. Barbosa (2007) y que *“Aucun enseignement de la langue ne se fait sans prendre appui sur les faits culturels”*, Mouto Betoko (2013). Sin embargo, estos elementos culturales encerrados dentro de toda lengua no se encuentran en los elementos individuales que constituyen la lengua, se encuentran más bien en las combinaciones de sus elementos constituyentes para referirse a un concepto o para transmitir cualquier mensaje. O sea, hay que considerar la lengua como un instrumento de comunicación para resaltar estos elementos culturales como lo ha preconizado otra vez más L. Barbosa (2007): *“La langue est envisagée comme un ensemble d’évènements communicatifs focalisés sur la communication où les mots ne peuvent pas être détachés de l’objet auquel ils font référence, mais doivent être insérés dans un univers socioculturels plus complexe qui tiendra compte de leur usage dans le quotidien”*. Entre estos elementos comunicativos, se encuentran las expresiones verbales fijas. En efecto, las expresiones verbales fijas, pese a su calidad de unidad lingüística, vehiculan informaciones lingüísticas y culturales a la vez; la mayoría de estas expresiones verbales proceden de las interpretaciones de nuestras experiencias o de nuestros gestos. Por fin, aunque viven las mismas experiencias, efectúan los mismos gestos, los hombres conciben e interpretan el mundo conforme a sus culturas, a sus civilizaciones o a sus

orígenes como lo ha subrayado Saddek (2004): *“Les langues se différencient entre elles par la description qu’elles proposent du monde extérieur en fonction de la culture à laquelle elles rattachent et qui est “le lieu non linguistique” où elles s’inscrivent”*, reiterando la afirmación de Besse & Galisson (1980 in Saddek, 2004): *“Quelque soit notre langue maternelle, nous voyons certaines choses en grande partie de la même manière même si nous les rapportons différemment dans les différentes langues que nous parlons”*. Esto es, un pueblo puede distinguirse de otro por su manera de ver e interpretar sus entornos. Así, aprender una lengua extranjera es ponerse en el lugar del otro, tratando de comprender estas diferencias, adoptando y respetando su manera de pensar.

En conclusión, aprender una lengua a través de las expresiones fijas permite al aprendiz adquirir o enriquecer su vocabulario y al mismo tiempo le permite darse cuenta de las especificidades lingüísticas, culturales y/ o civilizacionales ajenas a partir de las características de su propia lengua-cultura, un proceso ineludible tanto en la traducción como en el aprendizaje. En otro término, *“Maîtriser une langue, c’est maîtriser une culture et cela passe nécessairement par la maîtrise des EF”*, como lo dijo Vaguer (2014).

### **3-2 Aprendizaje de la lengua y diccionario fraseológico bilingüe**

En la elaboración de la base de datos de expresiones verbales fijas para este estudio, hemos constatado el tratamiento no homogéneo ni sistemático de las expresiones verbales fijas en los diccionarios utilizados. Estas expresiones no han sido tratadas como lexías y no tienen sus propias entradas en los diccionarios. Para paliar, ni siquiera de manera insignificativa, este tratamiento deficitario y para contribuir, entre otro, a la enseñanza de la lengua española en Madagascar, tratamos de esbozar un diccionario fraseológico malgache-español sin pretender inmiscuirse en los trabajos de los lexicógrafos. De hecho, este esbozo resultará sobre todo de las reflexiones sobre las dificultades relacionadas con la búsqueda de expresiones verbales fijas malgaches para la elaboración de la base de datos ya mencionada y con la ausencia de diccionario malgache-español que no facilita la búsqueda de equivalencias semánticas entre expresiones verbales malgaches y españolas. También tendrá en cuenta la escasa competencia fraseológica de los jóvenes. En fin, este diccionario, que sería fácil de consultar, inventariaría expresiones verbales fijas malgaches y españolas, ayudaría a los usuarios en la traducción de estas expresiones y contribuirá a la enseñanza-aprendizaje de la lengua.

Respecto a este aprendizaje de la lengua, compartimos la afirmación de Henri Besse (in Saddek, 2004) según la cual aprender una lengua es: “(...) *prendre en considération les spécificités linguistiques, culturelles et/ ou civilisationnelles de l'apprenant afin de l'aider à mieux maîtriser la langue étrangère*”. De hecho, no contentamos con proponer equivalencia semántica a cada expresión; todas las expresiones equivalentes malgaches y españolas de este diccionario estarían seguidas de sus definiciones de origen para respetar las matices lingüísticas y culturales que encierran. Esto nos parece conforme a nuestro principio de enseñanza-aprendizaje el cual puede resumirse con la afirmación de Mouto Betoko (2004): “*Aucun enseignement des langues ne se fait sans prendre appui sur les faits culturels dont le véhicule par excellence est la langue maternelle*”.

En cuanto a la presentación de las expresiones en el diccionario, se puede considerar 3 macroestructuras posibles. Un diccionario, según **Hachette** (2012), es “*un ouvrage qui recense et décrit, dans un certain ordre, en général, alphabétique ou thématique, un ensemble particulier de mots*”. De hecho, un diccionario fraseológico es una obra que describe el sentido, los valores y los usos de las expresiones de una lengua, las cuales pueden presentarse alfabética o temáticamente. A estos órdenes alfabético o temático, se puede añadir una entrada según una palabra clave que constituye la expresión, por ejemplo, el somatismo si nos referimos a las expresiones verbales fijas somáticas. Veamos sucesivamente estos órdenes de presentación y sus límites en el aprendizaje de una lengua antes de decidir la que corresponde a nuestro objetivo.

Primero, se puede ordenar alfabéticamente las expresiones verbales. Como se trata de unidades lingüísticas, basta con introducirlas con las primeras palabras de sus constituyentes. En el caso de las expresiones verbales fijas, se trata de un verbo ya que estas expresiones comienzan generalmente por un verbo. Esta disposición parece la más fácil de establecer. Pero manejar un diccionario con tal presentación no parece práctico para el aprendizaje de una lengua. Por una parte, requiere un conocimiento previo de la expresión malgache que ‘traducir’. Sin embargo, una pequeña encuesta realizada entre los estudiantes demuestra que, por varias razones, muchos de ellos no conocen los sentidos de las expresiones malgaches. Por otra parte, no se trata de una novela que apetece leer. De esta forma, este tipo de diccionario no nos parece adecuada para el aprendizaje de la lengua.

Segundo, se puede agrupar las expresiones bajo una palabra clave. En el caso de las expresiones somáticas, se puede considerar a las partes del cuerpo como palabras claves. Este tipo de diccionario tiene también sus límites. Ya hemos visto que incluso en la misma lengua, las mismas partes del cuerpo pueden referirse a conceptos diferentes una vez integrada dentro de las expresiones fijas; entre dos lenguas diferentes, estas mismas partes pueden evocar imágenes totalmente diferentes. De hecho, los equivalentes anisosomáticos son más numerosos que los equivalentes isosomáticos entre las expresiones verbales fijas somáticas malgaches y españolas. Este orden de presentación requiere igualmente un conocimiento previo de las expresiones que ‘traducir’; no resulta práctico consultarlo, tampoco nos parece adecuado para la enseñanza de una lengua.

Por fin, se puede agrupar y presentar temáticamente a las expresiones verbales fijas. Su consulta no requiere un conocimiento previo de las expresiones y nos permite descubrir entre ambas lenguas las expresiones relativas a un tema determinado. El diccionario temático nos permite también apreciar las diferencias conceptuales y culturales entre las dos lenguas a través de las descripciones que cada lengua acuerda a las mismas realidades. En efecto, cada pueblo tiene su manera de concebir el mundo. la cual se refleja en sus lenguas, sobre todo entre sus expresiones verbales fijas. Así, esta clasificación nos parece la más adecuada en el aprendizaje de la lengua. No sólo nos permite ver las diferencias conceptuales entre las lenguas, sino también es fácil de consultar. Así y todo, este diccionario tiene también sus límites. No se puede determinar de manera tajante el tema correspondiente a una expresión. Este tema puede ser precisa o muy general. O sea, la clasificación temática puede parecer muy subjetiva. De esta forma, entre nuestro listado, tenemos expresiones cuya clasificación temática parece muy vaga.

### **3-3 Esbozo de diccionario fraseológico bilingüe para el aprendizaje de la lengua**

Como acabamos de proponer, se trata de un diccionario temático alfabético en que las expresiones equivalentes se ven seguidas de sus definiciones. Para facilitar su consulta, comporta dos columnas; en la columna de izquierdo están las expresiones malgaches y sus definiciones y en la columna de derecha, las expresiones españolas equivalentes y sus definiciones. El tema, generalmente una palabra abstracta, así que las expresiones dentro

del mismo tema se presentan con orden alfabético. Como se trata de un diccionario para el aprendizaje de la lengua, parece conveniente incluir en el mismo apartado no sólo las expresiones sinónimas, sino también las que entretienen con ellas ciertas relaciones semánticas como la antonimia.

En fin, este esbozo, que consta de 16 temas, demuestra la riqueza de las expresiones de cada lengua y sobre todo las diferencias y las similitudes conceptuales posibles entre el malgache y el español. Cada tema agrupa expresiones somáticas que entretienen ciertas relaciones semánticas tales como sinonimia, parasinonimia y antonimia. Estos temas no son definitivos, cada tema puede desarrollarse aún más. Por ejemplo, el tema 4 agrupa todas las expresiones que tienen relaciones con el comportamiento y la actuación humanos tales como abuso, codicia, capricho, egoísmo, ingratitud...cada cual puede constituir un tema independiente. Pasa lo mismo con el tema relativo al habla que encierre todas las expresiones que se refieren al callar, guardar secreto, al murmurar, al prometer incluso al insultar. Esto es, la presentación de este esbozo sigue siendo mejorable.

El esbozo consta entonces de los temas siguientes: 1) ayuda; pedir o prestar ayuda, 2) apariencia, rasgos físicos, 3) apuro, decepción, desánimo, fracaso, vencimiento, 4) comportamiento humano y su actuación (abuso, codicia, capricho, egoísmo, ingratitud...), 5) desprecio/ aprecio (rechazar, desairar o apreciar a alguien), aversión, odio, imparcialidad, 6) golpe; golpear a alguien, pelearse, 7) el habla (callar, guardar un secreto, hablar, adular, prometer, insultar...), 8) huir, marcharse, viajar, 9) inquietud, miedo, espanto, 10) la ira (enfadarse, enfurecer a alguien...), 11) la muerte, 12) oídos; escuchar atentamente, no prestar atención..., 13) la risa, 14) el rencor, la venganza, 15) situación económica; pobreza, riqueza..., 16) trabajo y estudio; implicarse de lleno, arriesgarse, holgazanear.

- Campo temático relativo a ‘ayuda (pedir, prestar ayuda)’

Expresiones somáticas malgaches	Expresiones somáticas españolas
Mananty an-tanan-droa Demander de l'aide (RM)	Criar (alguien) (a alguien) a su(s) pecho(s)
Mangataka am-pelan-tanana Demander aide, assistance (A&M)	Ayudarla y guiarla hasta que se situa en la vida (MM)
	Dar(le) (alguien) (a alguien) una mano
	Ayudar (MM)

<b>Mangataka felatanana</b> Demander aide pour un travail (A&M)	<b>Echar(le) (alguien) (a alguien) una mano</b> Ofrecer ayuda a alguien (MM)
<b>Manome tanana</b> Aider (VO)	<b>Sacar(le) (a alguien) el/ los pie(s) del lodo</b> Sacarle de un apuro (MM)
<b>Manome tolo-tanana</b> Faire une donation, untroc, des échanges au comptant, un don manuel (Wr)	<b>Volver(le) los ojos a alguien</b> Ayudarle (MM)
<b>Manangan-doha olona</b> Relever quelqu'un qui vient de tomber (Wr)	<b>Volver(le) los ojos a alguien</b> Recurrir a alguien en demanda de ayuda (MM))
<b>Mifanao valin-tanana</b> Se prêter mutuellement un coup de main (Vk)	
<b>Mindran-tanana</b> Demander de l'aide (VO)	

## - Campo temático relativo a ‘apariencia, rasgos físicos’

<b>Homan-tain'orana</b> Rester nain et rabougri (Wr)	<b>Andar con la barba por el suelo</b> Ser muy viejo y estar decrepito (RAE)
<b>Mahazo aina/ nofo/ takolaka</b>	<b>Cobrar carne(s)</b> Engordar (MM)
<b>Makorovan-doha</b> Un pelé (Wr)	<b>Derribar (alguien) (a alguien/ algo) con un dedo</b> Estar fuerte, robusto (RAE)
<b>Manana aina</b> Etre fort, avoir beaucoup de force (AM)	<b>Echar (alguien) barriga</b> Engordar (MM)
<b>Manana endrika</b> Etre beau, agréable à voir, qui a belle apparence (A&M, Vk)	<b>Echar (alguien) carne(s)</b> Engordar (MM)
<b>Manan-tombon'aina</b> Plus fort que les autres (AM)	<b>Entrar(le) (alguien) (a alguien) por el ojo</b> Gustar mucho por su aspecto exterior (RAE)
<b>Manan-tsandry</b> Bien membré, vigoureux (Wr)	<b>Entrar(le) (alguien) (a alguien) por los ojos</b> Gustar mucho por su aspecto exterior (MM)
<b>Manao tavan'arosy</b> Etre laid, vilain (A&M, RM)	<b>Estar de bigotes</b> Gran atractivo físico, ser apetecible sexualmente (RAE)
<b>Manao tongo-dovia</b> Marcher, sauter, se tenir sur un pied (A&M)	<b>Estar en la espina</b> Estar (muy) delgado (RAE)
<b>Manao tratan-gisa</b> Etre maigre (AM)	<b>Estar en los huesos</b> Estar delgado (MM)
<b>Manome endrika</b> Qui rend beau, agréable à voir (A&M)	<b>Estar entrado en carnes</b> Estar rellenito (MM)
<b>Marani-taolana</b> Etre maigre (Vk)	<b>Estar hecho un costal de hueso</b> Estar (muy) delgado (RAE)
<b>Miady lohalika</b> Avoir les genoux rentrants (Vk)	<b>Estar hecho un esqueleto</b> Estar delgado (MM)
<b>Miady lohalika</b> Bancal (sic), (Wr)	<b>Estar metido en carnes</b> Estar rellenito (MM)
<b>Miady/ mampiadhy hihy</b> Edenté (AM)	<b>No caber en el pellejo</b> Estar muy gordo (RAE)
<b>Mifanara-boamaso</b> Qui se suivent de l'oeil (Wr). Dont les yeus se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk)	
<b>Mihalava tanana</b> Croître en restan maigre (A&M, Wr)	
<b>Mihinan-tain'orana</b> Rester nain et rabougri (Wr)	



<b>Mikon-dohalika</b> Bancal (Wr)	<b>Ponerse en los huesos</b>
<b>Miova volo</b> Se muer, changer de couleur (RM)	<b>Salirse por el cuello de la camisa</b> Se dice de la persona muy flaca y de cuello largo (RAE)
<b>Mipi-bolo</b> Commencer à avoir des cheveux blancs (AM)	<b>Ser un esqueleto</b>
<b>Miroa volo</b> Commencer à vieillir (AM)	<b>Tener buenas barbas</b> Mujer muy guapa, hermosa (RAE)
<b>Misy masonry</b> Admirable à voir (Wr)	<b>Tener buenas bigoterías</b> Mujer con gran atractivo físico, deseable (RAE)
<b>Mitombo tarehy</b> Devenir beau (A&M)	<b>Tener buenos cuartos</b> Ser membrudo y fornido (RAE)
<b>Mitovy aina</b> Avoir le même état physique (AM)	<b>Tener cara de pocos amigos</b>
<b>Mivadi-koditra</b> Avoir des éruptions sur tout le corps (Wr)	<b>Tener cara de pocos amigos</b> Tener un semblante adusto, desagradable (MM)
<b>Tondri-body</b> Qui a le postérieur proéminent (A&M)	<b>Tener la cabeza como bola de billar</b>
<b>Tsy mahazo nofo</b> Amaigri, émacié (Wr, Vk)	<b>Tener un ojo aquí y otro en Pekín</b> Bizquear
	<b>Tener orejas de soplillo</b> Tener las orejas grandes (MM)
	<b>Tener pocas barbas</b> Tener pocos años (RAE)
	<b>Tener pocas chichas</b> Estar delgado (RAE)
	<b>Tener una cintura de abispa</b> Cintura muy estrecha (MM)
	<b>Tirar de espaldas</b>

- Campo temático relativo a ‘apuro, decepción, desánimo, fracaso, vencimiento’

<b>Fongo-body</b> Ruiné de fond en comble (Wr)	<b>Apearse por las orejas</b> Obrar desacertadamente (MM)
<b>Latsa-bato an-tanana</b> Qui perd un bien, un grade (A&M). Perdre un bien déjà acquis (RM, Vk)	<b>Coger (alguien) el cielo con las manos</b> Llegar al colmo de la desesperación (MM)
<b>Mai-molotra</b> Epreuve une déception (Vk)	<b>Cogerse/ pillarse los dedos</b> No acertar, equivocarse, resultar perjudicado (MM)
<b>Maka fo</b> Perdre courage (Wr)	<b>Colgar (algo) de un pelo/ cabello</b> Estar muy poco seguro o en mucho riesgo (MM)
<b>Malazo molotra</b> Dont l’attente est trompée (A&M)	<b>Dar con el culo en las goteras</b> Quedarse sin dinero por haberlo derrochado (RAE)
<b>Mametra-po</b> Se décourager (Wr)	<b>Darse (alguien) con un canto en los dientes</b>
<b>Manao lohalositra</b> Etre en tête dans la fuite ou la retraite (Wr)	Conformarse con algo que e espera peor (MM)
<b>Manary ilo mby an-doha</b> Ne plus avoir de dignité (RM)	

<b>Mandeha vody</b> Aller à reculons (Wr)	<b>Darse (alguien) con un canto en los nudillos</b> Conformarse con algo que e espera peor (MM)
<b>Mandray ny kiho</b> Se mordre les doigts, avoir du regret, être misérable (A&M, Vk)	<b>Darse (alguien) con un canto en el pecho</b> Conformarse con algo que e espera peor (MM)
<b>Mandray ny lelo</b> Se mordre les doigts, avoir du regret, être misérable (A&M, Vk)	<b>Echar (alguien) el pie atrás</b> Flaquear en un asunto (MM)
<b>Mandray sanga</b> Capituler (RM, Vk)	<b>Escaparse algo a alguien de la(s) mano(s)</b> Quedarse sin ella cuando ya creía tenerla (MM)
<b>Mandraraka ilo mby an-doha</b> Perdre le prestige dont on jouit (Vk)	<b>Estar dejado de la mano de Dios</b> Cometer muchos desaciertos (MM)
<b>Manola-nify</b> Etre déçu (Vk)	<b>Estar en cueros vivos</b> Estar arruinado (MM)
<b>Maty maso</b> Qui a échoué (Vk)	<b>Estar/ verse en los cuernos del toro</b> En un peligro, apuro (MM)
<b>Matin-delany toa toho</b> Subir les conséquences de ses actes, caprices (RM)	<b>Ir de culo</b> En una situación incómoda, complicada (MM)
<b>Matin-tanany toa foza</b> Mourir de ses désirs (RM)	<b>Ir de puto culo</b> Tener demasiado trabajo, en mala situación incómoda, Ir de mal en peor (MM)
<b>Maty vavany</b> Il ne manquait qu'un pont pour réussir (VO)	<b>Ir rabo entre piernas</b> Quedar vencido y avergonzado, humillado (RAE)
<b>Maty volon'ny ratsy</b> Dégradé par le mal (Vk)	<b>Irse (algo) a la mierda</b> Malograrse algo, salirmal fracasar (MM)
<b>Mifafa ny kiho</b> Qui est ruiné, qui a des malheurs, porter le poids du châtement (A&M)	<b>Irse (algo) al cuerno</b> Malograrse algo, salirmal fracasar (MM)
<b>Mifohafoha volo</b> Avoir de la peine à se relever de la peine qu'on lui a affligé (RM)	<b>Irse/ volverse (alguien) con las manos vacías</b> Sin haber logrado lo que se pretendía (MM)
<b>Mifori-drambo</b> S'aplatir devant, céder (A&M, Vk)	<b>No dar (alguien) pie con la bola</b> No acertar nunca (MM)
<b>Mihinana ny tainy</b>	<b>No tener a donde volver la cabeza/ los ojos</b> No tener donde acudir en busca de apoyo, ayuda (MM)
<b>Mihinanany fatiny</b>	<b>No tener a quien volver la cara/ los ojos</b> No tener donde acudir en busca de apoyo, ayuda (MM)
<b>Milavo loha</b> Capituler (AM)	<b>Pinchar en hueso</b> Tropezar con una dificultad, fracasaren el intento dehacer algo (MM)
<b>Mimpody an-tenda ohatra ny varin'ny mpifana</b> Rebrousser chemin, revenir à mi-chemin (A&M)	<b>Quedarse a pie</b> Quedarse sin conseguir cierta cosa que otros consiguen (MM)
<b>Mimpody vody</b> Reculer, se rétracter, aller à reculons (Wr)	<b>Quedarse con las orejas gachas</b> Avergonzarse (MM)
<b>Mimpody voho</b> Reculer, se rétracter, aller à reculons (Wr)	<b>Romperse (alguien) las narices</b> Fracasar en algo (MM)
<b>Miraviravy tanana</b> Découragé (Vk, AM)	
<b>Misafo loha</b> Capituler (Wr)	
<b>Mitan-takolaka</b> Etre ruiné (A&M)	
<b>Mitsapa farahatoka</b> Regretter extrêmement (A&M, Vk)	
<b>Mitondra loha mody</b> Revenir sans avoir accompli sa tâche (A&M, RM)	
<b>Mitondra tanam-polo</b> Rentrer les mains vides (RM)	

<b>Mitondra tanam-polo/ tanam-poana/ tana mody</b> Revenir les mains vides (A&M)	<b>Salir con el rabo entre piernas</b> Quedar vencido y avergonzado, humillado (MM)
<b>Mitono fo</b> Perdre courage (Wr)	<b>Salir con las manos vacías</b> Ser desairado en una petición (MM)
<b>Resy tondro maso</b> Privé de soutien et de fierté (RM)	<b>Salir con la manta al hombro</b> Fracasar, no tener éxito (MM)
<b>Tapak'elatra</b> Découragé, qui a perdu tout élan (Vk)	<b>Salir/ volverse con las manos en la cabeza</b> Sin haber logrado lo que se pretendía (MM)
<b>Voan'ny tain'akoho mahalavo</b> Qui éprouve un grand malheur pour un petit rien (Vk)	<b>Ser un hueso duro de roer</b> Resulta una tarea muy difícil (MM)
	<b>Tener el agua a la boca/ la garganta</b> Estar en un gran aprieto o peligro (RAE)
	<b>Tener el agua hasta la boca/ la garganta/ el cuello</b> Estar en un gran aprieto o peligro (RAE)
	<b>Tirarse de los pelos</b> Arrepentirse, desesperarse de algo (RAE)

- Campo temático relativo a ‘comportamiento y actuación (abuso, codicia, capricho, egoísmo, ingratitud...)’

<b>Homana ain-kavana</b> Vivre aux dépens des autres (Wr)	<b>Asir la ocasión por el copete</b> Aprovechar la ocasión sin descuidarse (RAE)
<b>Homan-tsandry olona</b> Retenir les salaires des ouvriers, manger les fruits des fatigues de quelqu'un (Wr)	<b>Asir la ocasión por los cabellos</b> Aprovechar la ocasión sin descuidarse (RAE)
<b>Manao ambodihidy</b> Forcer (Vk)	<b>Asir la ocasión por los pelos</b> Aprovechar la ocasión sin descuidarse (MM)
<b>Manao angady be lela</b> Prendre plus qu'il ne faut (AM)	<b>Asirse a un cabello</b> Aprovechar cualquier ocasión para conseguir algo (MM)
<b>Manao antenin'aina</b> Agir en maître (A&M)	<b>Asirse a un pelo</b> Aprovechar cualquier ocasión para conseguir algo (MM)
<b>Manao antenin'aina</b> Imposer par force (Vk)	<b>Asirse de un cabello</b> Aprovechar cualquier ocasión para conseguir algo (RAE)
<b>Manao fo milafin-karena</b> Compter sur ses richesses pour tout oser (A&M)	<b>Chupar(le) (alguien) (a alguien) la sangre</b> Arruinar a alguien (MM)
<b>Manao kibo afafy</b> Se nourrir aux dépens des autres (AM)	<b>Dejar en cueros vivos</b> Arruinar a alguien (MM)
<b>Manao sesi-dohalika</b> Forcer de tout son pouvoir pour obtenir quelque chose même au préjudice d'autrui (RM)	<b>Echar la zarpa</b> Agarrar una cosa o apoderarse de ella con violencia o tosquedad (MM)
<b>Manao soa volovoloina</b> Faire du bien à quelqu'un et l'insulter en même temps (RM)	
<b>Manao taingim-bozona</b> Contraindre quelqu'un à tout faire (RM)	

<b>Manao tongobolo vava</b> Qui puise toujours son tabac chez les autres (A&M)	<b>Echar la zarpa</b> Agarrar una cosa o apoderarse de ella por sorpresa (RAE)
<b>Manao totolohalika</b> User de tout son pouvoir pour obtenir ce qu'il veut en un peu de temps (RM)	<b>Echar(le) (alguien) (a alguien) la garra</b> Apresarle, cogerlo, prenderlo (MM)
<b>Manararao-paty</b> Profiter de toute occasion sans aucun souci (VO)	<b>Hurtar el cuerpo</b> Eludir, esquivar un compromiso, una obligación (MM)
<b>Mhinana ny hatsembohan'ny hafa</b> Manger, prendre le bien d'autrui (Vk)	<b>Meter el diente en algo</b> Apropiarse una cosa que pertenece a otro (RAE)
<b>Mitery helika olona</b> Le presser, le forcer sur le champ (Wr)	<b>Tomar la ocasión por el copete</b> Aprovechar la ocasión sin descuidarse (RAE)
<b>Mamono vava ala</b> Tarir la source du bienfait, décourager les bienfaiteurs par l'ingratitude (A&M)	<b>Tomar la ocasión por la melena</b> Aprovechar la ocasión sin descuidarse (RAE)
<b>Manao toy ny atody mamba</b> Etre ingrat, qui se conduit mal envers ses parents (Vk)	<b>Tomar la ocasión por los cabellos</b> Aprovechar la ocasión sin descuidarse (RAE)
<b>Manao felatanana mila zara</b> Faire semblant de travailler beaucoup quand on le voit et ne fait rien une fois seul (AM)	<b>Tomar la ocasión por los pelos</b> Aprovechar la ocasión sin descuidarse (MM)
<b>Manao mamy hanina an-tanana</b> Egoïste, ne cherche pas à partager ce qu'on a (RM, Vk)	<b>Venir con las manos en el seno</b> Acudir a recoger el beneficio de lo que han hecho otros (RAE)
<b>Manao maro ohatr'ampo</b> Avoir beaucoup de plans que l'on tient cachés, de pensées secrètes (Wr)	<b>Venir con las manos en el seno</b> Pretender, pedir algo sin poner nada de su parte (MM)
<b>Manao ranomasom-pandova</b> Verser des larmes peu sincères (AM)	<b>Dar(le) (alguien) (a alguien) una badilada en los nudillos</b> Regañar, reprender a alguien por algo de lo que se esperaba alabanza (MM)
<b>Manao tantanan-droa lela</b> Se faire passer pour ami de deux partis opposés, hypocrite (AM, Vk)	<b>Dar(le) (alguien) (a alguien) un badilazo en los nudillos</b> Regañar, reprender a alguien por algo de lo que se esperaba alabanza (MM)
<b>Manaron-koho</b> Cacher ses mauvaises intentions, faire patte de velours (Wr)	<b>Hacer a dos caras</b> Proceder con doblez, hipocresía, adaptar según la conveniencia dos actitudes y comportamientos distintos (RAE)
<b>Miroa lela</b> Avoir deux paroles, changer (AM, Vk)	<b>Halagar con la boca y morder con la cola</b> Proceder con doblez, hipocresía, mostrarse como amigo y proceder como enemigo (RAE)
<b>Misafeli-drambo</b> Prendre par des détours, tromperies, ruses (Wr)	<b>Llorar con un ojo</b> Aparentar, fingir en una desgracia más sentimiento de que realmente se tiene (RAE)
<b>Misafo vody olona</b> Le flatter et se jouer de lui (A&M)	<b>Llorar con un ojo y fingir con el otro</b> Aparentar, fingir en una desgracia más sentimiento de que realmente se tiene (RAE)
<b>Mitsipa-doha laka nitana</b> Mal recompenser un bienfait (Wr)	
<b>Mitsipa-doha laka nitana</b> Montrer de l'ingratitude (A&M)	
<b>Mitsipa-doha laka nitana</b> Payer d'ingratitude les bienfaits reçus (AM, RM, Vk)	

<p><b>Mivadibadika toa lela may</b> Tourner sans cesse (comme la langue brûlée) (RM, Vk)</p> <p><b>Mivadi-dela</b> Changer de parole (Vk)</p> <p><b>Manampok'aina</b> Satisfaire le désir, l'appétit (A&amp;M)</p> <p><b>Manao horita homan-tondro</b> Se vendre soi-même pour un repas ou pour de l'argent (A&amp;M)</p> <p><b>Manao ny danin'ny kibo</b> Faire ses quatre volontés (RM)</p> <p><b>Manao soa am-po</b> Faire tout ce qu'on veut sans consulter les autres (RM, Vk)</p> <p><b>Manao tombok'orona</b> Ne pas lever les yeux de dessus l'assiette (Vk)</p> <p><b>Manaram-batana</b> Se livrer aux débauches, à la concupiscence de la chair (AM)</p> <p><b>Manaram-po</b> Suivre ses goûts, faire sa volonté (A&amp;M, AM, Vk)</p> <p><b>Manaran'aina</b> S'épargner soi-même (A&amp;M)</p> <p><b>Mandihy tsy afa-tavony</b> Se rejouir avant que le danger soit passé, se rejouir avant le temps (Wr)</p> <p><b>Manempa-po</b> Satisfaire ses passions (Wr)</p> <p><b>Manetsak'aina</b> Assouvir ses goûts (Wr)</p> <p><b>May tranon'aina</b> Consumé de désir (Vk)</p> <p><b>May volon-tratra</b> Consumé de désir de (Vk)</p> <p><b>Miaran-kibo</b> Satisfaire, assouvir ses appétits sensuels, être indulgent envers soi-même (Wr)</p> <p><b>Milela-miotra</b> Avide, goulu, passionné, qui désire ardemment (Wr)</p> <p><b>Mivolo hoho</b> Etre intéressé (Vk)</p> <p><b>Tsy mahatanty mason-draha</b> Cupide, qui ne peut pas supporter la vue de quelque chose sans la convoiter (Wr)</p> <p><b>Mandevin-tay an-tsalaka</b> Etre sournois (VO)</p> <p><b>Manome voandambo</b> Tromper, decevoir (AM)</p> <p><b>Manome vohony</b> Duper (Vk)</p> <p><b>Manoro vohony</b> Tromper, decevoir, (RM, Vk)</p>	<p><b>Masticar a dos carillos</b> Sacar provecho de dos personas contrarias, sirviendo al mismo tiempo a las dos (RAE)</p> <p><b>Matar la gallina de los huevos de oro</b> Acabar por avaricia con algo que daba buenos beneficios (MM)</p> <p><b>Tirar la piedra y esconder la mano</b> Causar daño a una persona disimuladamente, con hipocresía (MM)</p> <p><b>Dejar en las astas/ los cuernos del toro</b> Abandonarle en una situación apurada (MM)</p> <p><b>Devorar algo con los ojos</b> Mirarlo con codicia, ávidamente (MM)</p> <p><b>Dar un dedo de la mano por</b> Desear mucho la cosa de que se trata (MM)</p> <p><b>Dejar la espina en el dedo</b> Parchear, sin resolver el problema (RAE)</p> <p><b>Perder el culo por algo</b> Estar dispuesto a cualquier cosa por conseguir algo, afanarse mucho por (MM)</p> <p><b>Soltarse el pelo</b> Desmadrarse, llevar una vida de disipación (MM)</p> <p><b>Soltarse la melena</b> Desmadrarse, llevar una vida de disipación (MM)</p> <p><b>Escupir por el colmillo</b> Presumir, jactarse, hacer alarde de valiente (MM)</p> <p><b>Escupir sangre</b> Presumir, jactarse, hacer alarde de nobleza (RAE)</p>
--	--

<b>Mitomany ambony fe</b> Demander avec insistance en secret, dans l'intimité, enjôler (A&M, Vk) <b>Mivaro-bolony</b> Vendre cher, renchérir (Vk) <b>Mivarotra saka be loha</b> Duper, tendre un panneau, mettre dedans, attraper (Vk)  <b>Midingindingin-drambo</b> Faire le paon, le fier (Wr) <b>Midingin-drambo</b> Etre très fier (Vk)	
--	--

- Campo temático relativo a ‘desprecio (rechazar, desairar o apreciar a alguien), aversión, odio, imparcialidad, aprecio’

<b>Aili-tanana</b> Que l'on méprise, que l'on avilit, qu'on humilie (A&M, RM) <b>Aili-tongotra</b> <b>Mamely tsipi-drora</b> Déprecier quelqu'un (A&M) <b>Manosi-bohon-tanana</b> Repousser quelqu'un sans l'écouter, dédaigner (RM, VK) <b>Mitsipy rora</b> Plein d'aversion et de l'irrespect (AM) <b>Mitsipy rora</b> Etre dédaigneux, plein de morgue et de mépris pour les autres (Wr) <b>Mitsipy tanana</b> Etre dédaigneux, plein de morgue et de mépris pour les autres (Wr)  <b>Lolohavina an-tampin'ny loha</b> <b>Mahamena maso</b>  <b>Manao atody mafana ila</b> Etre partial (Vk) <b>Manao hala volo</b> Conserver de l'aversion pour détester (Wr) <b>Manao hala volo</b> Avoir de l'aversion pour détester (Vk) <b>Manao hodi-peny sy hodi-tsirany</b> Etre partial (A&M) <b>Manao kibo omby Havana</b> Ne pas aimer d'une même affection (Vk) <b>Manao kibo tsy manary havana</b> Etre désintéressé, sincère (AM)	<b>Dar(le) (alguien) (a alguien) con la puerta en la cara/ los hocicos/ los ojos</b> Desairar, humillar, hacerle un desaire, rechazar, negar lo que pide (MM) <b>Dar(le) (alguien) (a alguien) con la puerta en las narices/ la cara/ los hocicos/ los ojos</b> Desairar, humillar, hacerle un desaire, rechazar, negar lo que pide (RAE) <b>Dar(le) (alguien) (a alguien) las espaldas</b> Ignorar a alguien despreciarle, retirarse de su presencia con desprecio (RAE) <b>Mandar (alguien) (a alguien) a la mierda</b> Echar a alguien, apartarlo con enfado, de mala manera, despectivamente, sin miramiento (MM) <b>Mandar a tomar por el culo</b> Desentenderse de una persona, cosa (CREA) <b>Mirar (alguien) (a alguien) por encima del hombro</b> Despreciar, humillarle (MM) <b>Mirar por encima del hombro</b> Despreciar a alguien (MM) <b>No entrar(le) (algo/ alguien) (a alguien) de los dientes adentro</b> Tenerle repugnancia, asco (RAE) <b>Volver la cara a alguien</b> Despreciar (MM) <b>Volver las espaldas</b> Ignorar a alguien despreciarle, retirarse de su presencia con desprecio (MM) <b>Volver el rostro a alguien</b> Despreciar (MM)
--	---

<b>Manao zanako anaty fo maharary</b> Faire plus pour ses enfants et délaisser ceux des autres (RM)	<b>Llevar (alguien) (a alguien) en palmas</b> Tratar a alguien con mucha consideracion, miramientos (MM)
<b>Manao zanako anaty fo maharary</b> Faire de préférences (Vk)	<b>Poner (alguien) (a alguien, algo) sobre la cabeza</b> Apreciar, estimar (RAE)
<b>Manarato ain'olona</b> Persécuter quelqu'un, chercher sa vie (Wr)	<b>Poner (alguien) (a alguien, algo) sobre su cabeza</b> Apreciar, estimar (MM)
<b>Saky sy maso</b> Etre ennemis (AM, Vk)	<b>Querer como a la niña de su ojo</b> Querer mucho, estimarse algo (MM)
	<b>Mirar con buenos ojos</b> Mirarlo con simpatía (MM)
	<b>Mirar con el rabillo del ojo</b> No querer, sentir antipatía, tener mala disposición hacia (RAE)
	<b>Mirar con malos ojos</b> Mirarlo con antipatía (MM)
	<b>Poner(le) (alguien) (a alguien) la cara colorada</b> Avergonzarle públicamente (MM)
	<b>Poner(le) (alguien) (a alguien) las orejas coloradas</b> Avergonzarle (MM)
	<b>Sacarle a alguien los colores a la cara</b> Avergonzarle (MM)
	<b>Sacarle a alguien los colores al rostro</b> Avergonzarle (RAE)
	<b>Beber la sangre a/ de</b> Odiar encarnizadamente (MM)

- Campo temático relativo a ‘golpe (pelearse, golpear a alguien)’

<b>Mamefi-doha</b> Casser la tête à quelqu'un, l'assommer (Wr)	<b>Abrir (alguien) la cabeza (a alguien)</b> Descalabrar, herir la cabeza (RAE)
<b>Mamotsy maso olona</b> Lui pocher les yeux (Wr)	<b>Agarrarse del moño</b> Pelearse dos mujeres (MM)
<b>Mamoy maso</b> Lui crever les yeux l'aveugler (Wr)	<b>Alzar(le) (alguien) (a alguien) la mano</b> Pegarle a otra persona (MM)
<b>Manao tombo-tanana</b> Donner des coups sans lâcher la lance (Wr)	<b>Alzar (alguien) la mano contra</b> Pegarle a otra persona (MM)
<b>Manisy tefamaso</b> Souffleter (Wr)	<b>Andar a la melena</b> Reñir tirándose de los cabellos, pelearse dos mujeres (RAE)
<b>Miady volom-balala</b> Se quereller pour rien (AM)	<b>Asentar la mano</b> Golpear, pegar a alguien (MM)
<b>Mifamely katrodoha</b> Se donner des coups de tête (Vk)	<b>Cruzar(le) la cara a alguien</b> Darle una bofetada/ un latigazo en la cara (MM)
<b>Mifamely totolohalika</b> Se donner des coups de genou (Vk)	

<b>Mifamely totoivody</b> Se donner des coups d'arrière-train (Vk)	<b>Hacer (alguien) (a alguien) carne</b> Herir (MM)
<b>Mifanao ambakiloha</b> Se battre en faisant des clans (Vk)	<b>Levantarse (alguien) (a alguien) la mano</b> Pegarle a otra persona (MM)
<b>Mifanao taingim-bozona</b> Se mettre à califourchon l'un sur l'autre (Vk)	<b>Luchar a brazo partido</b> Pelearse valientemente (MM)
<b>Mifanao toambo-tanana</b> Battre sur le champ de bataille, se battre avec des armes blanches (AM)	<b>Luchar con uñas y (con) dientes</b> Pelearse valientemente (MM)
<b>Mifandatsa-boa</b> Se frapper sur le côté (RM, Vk)	<b>Medir (alguien) (a alguien) las costillas</b> Pegar, dar una paliza (MM)
<b>Mifandriro-bolo</b> Se tirer les cheveux, se prendre aux cheveux (RM, Vk)	<b>Medir (alguien) (a alguien) las espaldas</b> Golpear, pegar a alguien (MM)
<b>Mifandrrom-bolon-doha</b> Qui s'arrachent les cheveux (Wr)	<b>Menear las manos</b> Batallar o pelear con otro (RAE)
<b>Mikasi-tanana</b> Frapper avec la main, gifler (RM)	<b>Poner la mano encima de</b> Pegar, dar una paliza a alguien (MM)
<b>Maka maso</b> Provoquer quelqu'un (RM)	<b>Poner la mano sobre</b> Pegar, dar una paliza a alguien (MM)
<b>Manasa maso olona</b> Le provoquer (RM)	<b>Quitar(le) (alguien) (a alguien) los mocos</b> Darle una bofetada en la cara (RAE)
<b>Manenja-tsandry</b> Provoquer quelqu'un pour se battre (AM, Vk)	<b>Romper(le) (alguien) (a alguien) la cabeza</b> Descalabrar, herir la cabeza (RAE)
<b>Maninji-tsandry</b> Défier quelqu'un (A&M)	<b>Romper(le) (alguien) (a alguien) los cascotes</b> Descalabrar, herir la cabeza (RAE)
	<b>Romper(le) (alguien) (a alguien) los huesos</b> Pegar, dar una paliza a alguien (MM)
	<b>Sacarse los ojos</b> Pelear, luchar violentamente (RAE)
	<b>Ser a las manos con</b> Pelear con él (RAE)
	<b>Terciar la cara a alguien</b> Herir en la cara para dejarlo afrentado y señalado (RAE)
	<b>Irse a las manos</b> Discutir, reñir, pegarse (RAE)
	<b>Llegar a las manos</b> Discutir y pegarse (MM)
	<b>Venir a las manos</b> Discutir y pegarse (MM)



	Dar(le) (alguien) (a alguien) cara Desafiar (MM)
--	--

- Campo temático relativo al ‘habla (callar, guardar un secreto, hablar, adular, confesar, murmurar, prometer, insultar’

<p><b>Mahatam-bava</b> 195tre discret (A&amp;M)</p> <p><b>Mahatam-bava</b> Qui sait se taire, garder un secret (Wr)</p> <p><b>Mamehy vava</b> Imposer le secret (A&amp;M)</p> <p><b>Mamihim-bava</b> Retenir sa langue, ses paroles, ses expressions (A&amp;M)</p> <p><b>Manimo-bava</b> Retenir ses paroles dans la bouche, se taire, parler entre les dents (Wr)</p> <p><b>Mihidy vava</b> Garder un silence obstiné (A&amp;M)</p> <p><b>Mikombom-bava</b> Bouche cousue (Vk)</p> <p><b>Tsy miloa-bava</b> Ne pas ouvrir la bouche (Vk)</p> <p><b>Mitana am-po</b></p> <p><b>Avo vava</b> Parler sans considérations (AM)</p> <p><b>Latsa-bava</b> Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr)</p> <p><b>Latsa-bava</b> Dévoiler un secret par contrainte ou par immaturité (AM)</p> <p><b>Mampangitsina sofina</b> Blessar l'oreille (Malzac)</p> <p><b>Manao fosa vava</b> Colporter des rapports vrais ou faux (A&amp;M)</p> <p><b>Manao lela miakatra</b> Avoir le verbe haut (Vk)</p> <p><b>Manao tetezam-bava</b> Faire passer de l'un à l'autre ce que l'on veut dire à quelqu'un (A&amp;M, AM)</p> <p><b>Manao tombok'orona</b> Riposter au fur et à mesure que les paroles sont prononcées (A&amp;M)</p> <p><b>Manao tsy lian-tsofina</b> Informer quelqu'un d'une nouvelle qu'il apprendrait encore par la suite (A&amp;M, Vk)</p> <p><b>Manao vava an-tsena</b> Avoir le verbe haut (VO)</p> <p><b>Manasa vangy</b> Avoir le verbe haut (AM, RM)</p> <p><b>Mandon-tratra</b> Avouer avoir tort (RM)</p>	<p><b>Callarse (alguien) la boca/ el pico</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM)</p> <p><b>Callarse (alguien) los labios</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p> <p><b>Cerrar (alguien) los labios</b> Callar, no hablar de algo, guardar silencio sobre (RAE)</p> <p><b>Darse un punto en la boca</b> Callar, cierta cosa, no decir algo que se sabe (MM)</p> <p><b>No decir (alguien) esta boca es mía</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM)</p> <p><b>No descoser la boca</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p> <p><b>No descoser la boca</b> Callar cuando se debería hablar (RAE)</p> <p><b>No descoser los labios</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM)</p> <p><b>No despegar la boca/ los labios</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (MM)</p> <p><b>Ponerse un candado a la boca</b> Callar, guardar un secreto (RAE)</p> <p><b>Ponerse un candado en los labios/ la boca</b> Callar, guardar un secreto, una noticia (RAE)</p> <p><b>Sellar el labio/ los labios</b> Callar, permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (RAE)</p> <p><b>Tener en el buche</b> Callar, guardar un secreto, una noticia (MM)</p> <p><b>Quedarse con (algo) en el cuerpo</b> Callarlo o quedarse con ganas de decirlo por algún motivo (MM)</p> <p><b>Apearse (alguien) por la cola</b> Decir, contestar con un disparate, despropósito (MM)</p>
---	---

<b>Mandrezatra ny be ao am-po</b> Révéler malgré soi ce qu'on a dans le cœur (A&M)	<b>Apearse (alguien) por las orejas</b> Decir, contestar con un disparate, despropósito (RAE)
<b>Manohon-tsofina</b> Chuchoter (Wr)	<b>Calentarse(le) (a alguien) la boca/ la lengua</b> Enardecerse utilizando palabras frescas o palabras descompuestas (RAE)
<b>Marivo fo</b> Qui ne sait pas garder un secret (Wr)	<b>Darle (alguien) a la lengua</b> Hablar mucho (MM)
<b>Miala vava</b> S'excuser (Vk)	<b>Darle (alguien) a la sin hueso</b> Hablar mucho (MM)
<b>Miasa vava</b> Jacasser (Vk)	<b>Decir (algo) (alguien) entre dientes</b> Hablar en voz baja (MM)
<b>Mifarengo vava</b> Qui parle à tort et à travers (Wr)	<b>Decir todo lo que le pasa/ se le viene por la cabeza/ a la boca</b> Decir algo irreflexivamente sin previa meditación (MM)
<b>Miloa-bava</b> Ouvrir la bouche (RM, Vk)	<b>Decir(le) (algo) (alguien) (a alguien) al oído</b> Hablar, decir algo en voz muy baja para que no lo oigan los demás (MM)
<b>Miresa-bava</b> Criard comme une trompette (Wr)	<b>Echar mucho pico</b> Hablar mucho (MM)
<b>Tsy mahatam-bava</b> Ne pas savoir se taire, retenir sa langue (AM)	<b>Hablar por los codos</b> Ser muy hablador, hablar mucho (MM)
<b>Tsy maty am-bavany</b> Fort en paroles, fanfaron (Vk)	<b>Irse (alguien) de boca/ de la lengua</b> Decir algo que debiera haber callado por prudencia, por discreción (MM)
<b>Manao haja matavy an-dela</b> Faire un beau compliment (Wr)	<b>Irse (alguien) de la mui</b> Delatar (RAE)
<b>Manao kobaka am-bava</b> Faire des adulations, dire des paroles flatteuses (A&M)	<b>Mentir por la mitad de la barba</b> Mentir mucho y descaradamente (MM)
<b>Manao ronono an-tavy</b> Dorer la pilule, faire des cajolerie (AM, Vk)	<b>Poner (algo, alguien) (a alguien) en pico</b> Hablar, dar noticia de lo que sería mejor tener callado (RAE)
<b>Matavy an-dela</b> Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M)	<b>Ser suelto de lengua</b> Hablar sin consideración, miramiento (MM)
<b>Lasan-ko vavany</b> Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M)	<b>Ser un boca(s)</b> Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE)
<b>Mahery am-bava</b> Qui parle beaucoup mais ne peut rien (AM)	<b>Tener cámara en la lengua</b> Persona indiscreta, que habla más de lo que aconseja la discreción (RAE)
<b>Manao kobaka am-bava</b> Faire des belles paroles non suivies d'effets (AM, Vk)	<b>Tener una cosa en la punta de la lengua</b> Estar a punto de decir una cosa (MM)
<b>Manao vava</b> Se promettre de (Vk)	<b>Llenar(le) (alguien) (a alguien) la cabeza de aire/ viento/ pájaros</b> Hacerle concebir ilusión engañosa (MM)
<b>Manao vava azon'Andriamanitra</b> Promettre, vouer ce qu'on ne tiendra pas (A&M)	
<b>Manao vavan'ny maty an-drano</b> Paroles que l'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr)	

<b>Manao vavan'ny maty an-drano</b> Faire des promesses d'un (Vk)	<b>Írse(le) (a alguien) la fuerza por el pico/ la boca</b> Hablar, no obrar en consecuencia (MM)
<b>Manao volana hatenda</b> Faire des belles paroles non suivies d'effet (Vk)	<b>Prometer con la boca chica/ chiquita</b> Decir algo sin deseo de hacer lo que se promete (MM)
<b>Matavy an-dela</b> Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (AM, Vk)	<b>Echar(le) (alguien) (a alguien) el gato a las barbas</b> Insultar, injuriar (RAE)
<b>Miala vava</b> Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM)	<b>Meter el diente en (alguien)</b> Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (RAE)
<b>Mizara vava</b> Promettre beaucoup en paroles sans rien donner (A&M, Vk)	<b>Poner (alguien) lengua(s) en (alguien)</b> Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (RAE)
<b>Miforera vava</b> Qui blague beaucoup, mauvaise langue, qui parle de tout le monde (Wr)	<b>Ser una lengua viperina</b> Se aplica a la persona maldiciente, murmuradoras (MM)
<b>Manao vava ratsy</b> Insulter, dire du mal à quelqu'un (AM, RM)	<b>Tener la lengua afilada</b> Se aplica a la persona maldiciente, murmuradoras (MM)
<b>Manisy betro Havana</b> Jugar mal, calomniar son prochain (Wr)	<b>Tener mala boca</b> Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (RAE)
	<b>Tener mala lengua</b> Blasfemar, decir muchas maldiciones (RAE)

- Campo temático relativo a ‘huir, marcharse, viajar’

<b>Lava tongotra/ fe</b> Un rôdeur (A&M)	<b>Apretar los talones</b> Echar a correr por algún caso imprevisto (RAE)
<b>Manana elatra</b> Aimer voyager, sortir de chez soi (AM)	<b>Comer (alguien) (a alguien) los pies</b> Tener prisa por ir a alguna parte (RAE)
<b>Manao tongotra an-katoka</b> Prendre ses jambes à son cou (RM, Vk)	<b>Dar con sus huesos en X</b> Ir a parar a, terminar en un lugar (MM)
<b>Manao tongo-malady</b> Aller à toutes jambes (Vk)	<b>Dar(le) (alguien) (a alguien) las espaldas</b> Huir, volver atrás (RAE)
<b>Manao tsoa-pe/ tsao-pe</b> S'esquiver au plus vite (RM, Vk)	<b>Meterse por el culo</b> Ir muy de prisa (MM)
<b>Manara-body</b> Aimer suivre quelqu'un partout (VO)	<b>No poner los pies en el suelo</b> Ir muy de prisa (MM)
<b>Mandeha vody</b> Aller à reculons (Wr)	<b>No poner los pies en/ por (lugar)</b> No ir por ese sitio (MM)
<b>Mandia tongotr'efatra</b> Qui marche rapidement par un chemin ardu, jour et nuit (A&M)	<b>Poner (los) pies en polvorosa</b> Huir, escaparse precipitadamente (MM)
<b>Manisa dia</b> Marcher très lentement (RM)	
<b>Mimpody an-tenda ohatra ny varin'ny mpifana</b> Rebrousser chemin, revenir à mi-chemin (A&M)	
<b>Mimpody vody</b> Reculer, se retractar, aller à reculons (Wr)	

<b>Mitolo-boho</b> Fuir le champ de bataille, se révolter (A&M)	<b>Salir por piernas/ pies de</b> Huir, escaparse precipitadamente (MM) <b>Volver las espaldas</b> Marcharse, huir, volver atrás (MM)
---	--

- Campo temático relativo a ‘inquietud, miedo, espanto’

<b>An-koditra</b> Apeuré (Vk)	<b>Andar en los cuernos del toro</b> Sentirse en un peligro o apuro (RAE)
<b>Latsa-tay</b> Saisi de frayeur (VO)	<b>Arrugarse(le)</b> (a alguien) el ombligo Tener mucho miedo (MM)
<b>Mampitsangam-bolo</b> Qui fait peur (Vk)	<b>Bajarse(le)</b> (a alguien) la sangre a los talones Tener mucho miedo (RAE)
<b>Manangan-tay</b> Poltron (Wr)	<b>Dar diente con diente</b> Tener mucho miedo (MM)
<b>Manao taho-bozona</b> Acquiescer à tout par crainte d’être mis à mort (A&M)	<b>Encogerse(le)</b> el ombligo (a alguien) Tener mucho miedo (MM)
<b>Mihidy vazana</b> Avoir très peur (VO)	<b>Erizarse(le)</b> los pelos (a alguien) Tener mucho miedo (MM)
<b>Mihidy vody</b> Avoir très peur (VO)	<b>Ir pisando huevos</b> Con mucho miedo (MM)
<b>Mihorin-koditra</b> Frissonner, avoir la peau crispée par la peur (Vk)	<b>Llevarse (alguien)</b> las manos a la cabeza Tener mucho miedo (MM)
<b>Mikoso-maso</b> Avoir peur (RM)	<b>No quedar(le)</b> (a alguien) gota de sangre en el cuerpo Tener mucho miedo (MM)
<b>Mivadik’aty</b> Tout éréaté de peur (Wr)	<b>No quedar(le)</b> (a alguien) gota de sangre en las venas Tener mucho miedo (MM)
<b>Tera-tay</b> Avoir très peur (VO)	<b>Ponerse(le)</b> (a alguien) la carne de gallina Tener mucho miedo (MM)
<b>Mandry tsy lavo loha</b> Vivre dans l’insécurité (AM, RM)	<b>Ponerse(le)</b> (a alguien) los cabellos de punta Tener mucho miedo (RAE)
<b>Mandry vodivodiana</b> Etre dans l’inquiétude, la crainte (Wr)	<b>Ponerse(le)</b> (a alguien) los pelos de punta Tener mucho miedo (MM)
<b>Manehatra tandrok’omby maranitra</b> S’exposer au danger (RM)	<b>Quitar(le)</b> (alguien/ algo) (a alguien) el habla Asustar, dar miedo (MM)
<b>Mitam-parahatoka</b> Etre dans la peine, l’inquiétude (A&M)	<b>Estar en los cuernos del toro</b> En un peligro o apuro (MM)
	<b>Hacerse(le)</b> (a alguien) los dedos huéspedes Ver peligro donde no los hay (MM)

	<p><b>Hacerse(le) (a alguien) un nudo en la garganta</b> Estar intranquilo, temer algo (MM)</p> <p><b>Ser un puro nervio</b> Ser muy inquieto, revoltoso (MM)</p> <p><b>Tener el demonio/ diablo en el cuerpo</b> Ser excesivamente inquieto, travieso (MM)</p>
--	---

- Campo temático relativo a ‘la ira (enfadarse, manifestar enojo, enfurecer a alguien)’

<p><b>Mampivonto fo</b> Qui irrite (RM)</p> <p><b>Manangam-bolo/ -bombo</b> Hérissier sa crinière (Wr)</p> <p><b>Manangam-bovona</b> Déchaîner sa colère (Vk)</p> <p><b>Mandoa afero</b> Déchaîner sa colère (AM)</p> <p><b>Miady hihy</b> Faire claquer les dents (Wr)</p> <p><b>Miady nify</b> Faire claquer les dents (Wr)</p> <p><b>Miala fo</b> Satisfaire sa colère (A&amp;M)</p> <p><b>Mieompo fo</b> Brûler, bouillonner de colère (Vk)</p> <p><b>Mihenjan-kozatra</b> Etre très en colère (Vk)</p> <p><b>Mihidy vazana</b> Etre très en colère (Vk, Malzac)</p> <p><b>Mikitro-nify</b> Grincer des dents (Malzac)</p> <p><b>Misafotafota vorim-bava</b> Irrité, fâché, écumer (Vk)</p> <p><b>Misondro-dra</b> Etre irrité (A&amp;M)</p> <p><b>Misondrotr’aina</b> S’effrayer en présence d’un danger (Vk)</p> <p><b>Misondrotr’aina</b> Prompt à se fâcher (AM)</p> <p><b>Mitorak’ivy</b> Rendre une humeur aqueuse (Wr)</p>	<p><b>Alterar (alguien) (a alguien) los nervios</b> Irritarlo, encolerizarlo (MM)</p> <p><b>Alterarse(le) (a alguien) la bilis</b> Alterarse(le) el ánimo, irritarse, exasperarse (RAE)</p> <p><b>Alterarse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse (MM)</p> <p><b>Alterarse(le) (a alguien) los nervios</b> Alterarse(le) el ánimo, irritarse, exasperarse (MM)</p> <p><b>Arrebatarse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse (MM)</p> <p><b>Arrebatarse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse (MM)</p> <p><b>Atacar(le) (a alguien) los nervios</b> Irritarlo, encolerizarlo (MM)</p> <p><b>Atacarse(le) (a alguien) los nervios</b> Encolerizarse, enfurecerse (MM)</p> <p><b>Crisparse(le) (a alguien) los nervios</b> Alterarse(le) el ánimo, irritarse, exasperarse (MM)</p> <p><b>Crujir(le) (a alguien) los dientes</b> Padeecer con mucha rabia, impacientar y desesperación una pena o un tormento (RAE)</p> <p><b>Echar (alguien) los dientes</b> Estar encolerizado (MM)</p> <p><b>Echar (alguien) los pies por alto</b> Manifestar enfado, indignación (MM)</p> <p><b>Echar espumarajos por la boca</b> Enfadarse mucho, estar furioso (MM)</p> <p><b>Echar fuego por los ojos</b> Enfadarse mucho, estar furioso (MM)</p>
---	--

	<p><b>Encenderse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse, exasperarse (MM)</p> <p><b>Estar de cuernos con alguien</b> Estar enfadado con alguien (RAE)</p> <p><b>Estar de morro(s) con alguien</b> Estar enfadado con alguien (MM)</p> <p><b>Estar (alguien) que echa las muelas/ los dientes</b> Enfadarse mucho, estar furioso, encolerizado (MM)</p> <p><b>Estar echando las muelas</b> Enfadarse mucho, estar furioso (MM)</p> <p><b>Freir(le) (alguien) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarle, enfurecerle, exasperarle (MM)</p> <p><b>Freírse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse, exasperarse (MM)</p> <p><b>Hacerse mala sangre</b> Enfadarse (MM)</p> <p><b>No llegar la sangre al río</b> Enfado sin consecuencias (MM)</p> <p><b>Pelearse (alguien) las barbas</b> Manifestar gran ira, enojo (RAE)</p> <p><b>Poner mala cara</b> Enfado (MM)</p> <p><b>Pudrirse(le)/ encenderse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse, exasperarse (MM)</p> <p><b>Quemarse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse, exasperarse (MM)</p> <p><b>Requemarse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse, exasperarse (MM)</p> <p><b>Revolverse(le) (a alguien) la sangre</b> Encolerizarse, enfurecerse, exasperarse (MM)</p> <p><b>Tirarse de las barbas</b> Manifestar con ademán gran ira, enojo (RAE)</p> <p><b>Tirarse de los pelos</b> Estar rabioso, furioso (RAE)</p> <p><b>Tocar(le) (a alguien) las narices</b> Importunar, hacer enfadar a alguien (MM)</p> <p><b>Tocar(le) (alguien) las pelotas (a alguien)</b> Importunar, hacer enfadar a alguien (MM)</p> <p><b>Torcer el gesto</b> Poner cara o gesto de enfado (MM)</p> <p><b>Torcer el hocico</b> Poner cara o gesto de enfado (MM)</p> <p><b>Torcer el morro</b> Poner cara o gesto de enfado (MM)</p>
--	---

- Campo temático relativo a ‘la muerte’

<p><b>Afak’aina</b> Qui a rendu l’âme (Wr, AM)</p> <p><b>Latsak’aina</b> Raide mort (Vk)</p> <p><b>Mampitovy tongotra</b> Mourir (VO)</p> <p><b>Manary aina</b> Etre moribond (Vk)</p> <p><b>Miady aina</b> Dans l’agonie (A&amp;M, AM, Vk)</p> <p><b>Miala aina</b> Dans l’agonie, expirer (A&amp;M, AM, Vk)</p> <p><b>Mikipy maso</b> Mourir (VO)</p> <p><b>Mitsoak’aina</b> Expirer (AM)</p> <p><b>Mitsoak’ain-dehibe</b> Expirer (Vk)</p> <p><b>Tatazam-bava</b> Etre à l’agonie (A&amp;M)</p> <p><b>Mamao-dranomaso</b> Visite de condoléances (essuyer les larmes) (Vk)</p> <p><b>Manati-dranomaso</b> Faire une visite de condoléances (Wr, Vk)</p> <p><b>Miati-dranomaso</b> Aller à la corvée des larmes (A&amp;M)</p> <p><b>Manarato ain’olona</b> Persécuter quelqu’un, chercher sa vie (Wr)</p> <p><b>Mandatsa dra</b> Causer la mort, verser le sang des autres (Wr)</p> <p><b>Mandatsak’aina</b> Tuer par des sortilèges (A&amp;M)</p> <p><b>Mandefa ra</b> Causer la mort, verser le sang des autres (Wr)</p> <p><b>Manompa liho</b> Causer la mort, verser le sang des autres (Wr)</p>	<p><b>Cerrar los ojos</b> Morirse (MM)</p> <p><b>Estar con un pie en el sepulcro</b> Estar a punto de morir (RAE)</p> <p><b>Estar con un pie en la sepultura</b> Estar a punto de morir (RAE)</p> <p><b>Estar con un pie en la tumba</b> Estar a punto de morir (RAE)</p> <p><b>Estirar (alguien) la pata</b> Morirse (MM)</p> <p><b>Salir con los pies por delante</b> Estar muerto (MM)</p> <p><b>Tener el alma en/ entre los dientes</b> Estar a punto de morir (RAE)</p> <p><b>Quitar(le) (alguien) (a alguien) el pellejo</b> Matar a alguien (RAE)</p> <p><b>Quitarse la vida</b> Matarse (MM)</p> <p><b>Retorcer(le) (alguien) (a alguien) el pescuezo</b> Matarle ahorcándole o con otro género de muerte semejante (RAE)</p> <p><b>Sacar(le) las entrañas a alguien</b> Matarla, se dice ordinariamente amenazando (RAE)</p>
--	--

- Campo temático relativo a ‘oídos (escuchar atentamente, no prestar atención)’

<p><b>Manongilan-tsofina</b> Prêter l’oreille (Vk)</p> <p><b>Mampandry sofina</b> Prêter l’oreille, écouter attentivement (AM, Vk)</p>	<p><b>Abrir los oídos</b> Escuchar atentamente, prestar mucha atención para no perderse nada (RAE)</p> <p><b>Aguzar el oído</b> Escuchar atentamente, prestar mucha atención para no perderse nada (MM)</p>
--	---

<b>Manao sofin'ny mpandrasa/ mpitaiza</b> Etre sourd à toutes les demandes (A&M)	<b>Alargar el oído</b> Escuchar atentamente, prestar mucha atención para no perderse nada (MM)
<b>Manao sofin'ny mpivaro-bilany</b> Qui entend mal (VO)	<b>Alargar los oídos</b> Escuchar atentamente, prestar mucha atención para no perderse nada (MM)
<b>Manohon-tsofina</b> Chuchoter (Wr)	<b>Estar pendiente de la boca de alguien</b> Escuchar con mucho gusto o admiración (MM)
<b>Mindran-tsofina samy akaiky</b> Questionner sur une chose qu'on peut entendre soi-même (A&M, Vk)	<b>Estar pendiente de los labios/ de la boca de alguien</b> Escuchar a alguien con sumo cuidado, atentamente (MM)
<b>Mandazo sofina</b> Refuser d'entendre (Wr)	<b>Ser todo oídos</b> Escuchar atentamente, prestar mucha atención para no perderse nada (MM)
<b>Mamono sofina</b> Ne pas écouter, se boucher les oreilles (A&M, Vk)	
<b>Manary sioka</b> Se boucher les oreilles (Vk)	
<b>Manoho-tsofina</b> Fermer l'oreille (Vk)	
<b>Manohon-tsofina</b> Fermer l'oreille (Wr)	<b>Decir(le) (algo) (alguien) (a alguien) al oído</b> Hablar, decir algo en voz muy baja para que no lo oigan los demás (MM)
<b>Manentsi-tadiny</b> Refuser d'entendre, se boucher les oreilles (Wr, Vk)	<b>Hacer oídos de mercader</b> Fingir no entender algo (MM)
	<b>Hacer oídos sordos</b> Fingir no entender algo (MM)
	<b>Hacer oídos sordos</b> No hacer caso, no prestar atención, desentender (RAE)
	<b>Hacer orejas sordas</b> No hacer caso, no prestar atención, desentender (RAE)
	<b>Ser duro/ tardo de oídos</b> Oír mal (MM)

- Campo temetico relativo a 'la risa'

<b>Manahy nify</b> Rire en montrant les dents (Vk)	<b>Reírse a carcajada limpia</b> Reírse ruidosa e inconteniblemente (MM)
<b>Mihomehy ra</b> Qui rit jaune, qui rit malgré lui, rire du bout des dents (A&M)	<b>Reírse a carcajada tendida</b> Reírse estrepitada y prolongadamente (RAE)
<b>Mitsiky vazana</b> Sourire de manière à montrer les molaires (Vk)	<b>Reírse a carcajadas</b> Reírse ruidosa e inconteniblemente (MM)
<b>Mivadik'aty</b> Se tordre de rire (Wr)	<b>Reírse a mandíbula batiente</b> Reírse ruidosa e inconteniblemente (MM)
<b>Tapa-tsinay</b> Se tordre de rire (VO)	
<b>Tsy manan'aina</b> Se tordre de rire, se tenir les côtes (Vk)	

- Campo tematico relativo a 'rencor, venganza'

<b>Mamaly faty</b> Venger (VO)	<b>Estar algo en carne viva</b> Recuerdo, ofensa que causa padecimiento, dolor (MM)
--------------------------------	--



<b>Manao am-po</b> Garder rancune, garder une arrière-pensée (A&M)	<b>Renovar la herida</b> Recordar algo que cause sentimiento (RAE)
<b>Manao fo lavan'andro</b> Avoir de ressentiment profond et de longue durée (A&M, Vk)	<b>Resollar (alguien) por la herida</b> Hablar descubriendo su sentimiento o resentimiento (RAE)
<b>Manao ohatratratra olona</b> Lui rendre la pareille, mort pour mort (Wr)	<b>Respirar (alguien) por la herida</b> Hablar descubriendo su sentimiento o resentimiento (MM)
<b>Manao otripo</b> Venger (A&M)	<b>Tomarse algo a pecho</b> Ofenderse por ella (MM)
<b>Manao vali-faty</b> Venger (VO)	<b>Tomarse la justiciar por su mano</b> Vengarse de lo que ha hecho otro (MM)
<b>Mandatsaka am-po</b> Garder rancune, être rancunier (A&M, AM)	<b>Volver a la cara</b> Corresponder con otras equivalentes (RAE)
<b>Mitana fo lentika</b> Conserver une rancune (Wr)	
<b>Tsy maty voalavo an-kibo</b> Garder rancune (RM, Vk)	

- Campo temático relativo a ‘situación económica, ser pobre, tacaño, rico’

<b>Fotsy tsinay</b> Affamé (A&M)	<b>Comerse las manos/ los puños</b> Estar hambriento (MM)
<b>Mampahamavo vava</b> Causer la famine (A&M)	<b>Comerse los codos de hambre</b> Estar hambriento (MM)
<b>Manao sakafo ambany foitra</b> Faire des économies dans la ceinture (Wr)	<b>Comerse los codos de hambre</b> Estar muy necesitado (MM)
<b>Mifehy tsinay</b> Faire des économies dans la ceinture (VO)	<b>Estar con una mano atrás y (con) otra delante</b> Ser pobre (MM)
<b>Mifehy vava</b> Jeûner, ne pas manger pendant un certain temps (A&M, Wr)	<b>Estar diente como haca de cominero/ bulero/ atablero</b> Tener mucha hambre (RAE)
<b>Mikoa-po</b> Avoir faim (Wr)	<b>No tener más que la capa en el hombro</b> Estar muy pobre (RAE)
<b>Miofy akondro vava</b> Vivre dans la misère, très pauvre (AM, Vk)	<b>Sacar la tripa del mal año</b> Saciar el hambre (RAE)
<b>Mitakiky vava</b> Avoir faim, n'avoir rien à mettre dans la bouche (Vk)	<b>Salir con una mano atrás y (con) otra delante</b> Ser pobre (MM)
<b>Mitanatana vava</b> Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (RM, Vk)	<b>Tener la mano manca</b> Ser tacaño (RAE)
<b>Mandidy sofin'amalona</b> Etre cupide (Vk)	
<b>Manjaitra atody</b> Etre avare à l'excès (Vk)	
<b>Manjaitra atody</b> Etre avare à l'excès (Vk)	
<b>Fara vody lavaka</b> Etre gâté (A&M)	<b>Comer a dos carillos</b> Vivir opulentemente (MM)
<b>Tsy mionda-tanana</b> Riche, vivre dans l'aisance (RM, VK)	

	<b>Tener el riñon bien cubierto</b> Ser rico, tener posición económica desahogada (RAE)
--	---

- Campo temático relativo a ‘trabajo, estudio (implicarse de lleno, arriesgarse, holgazanear)’

<b>Fola-damosina</b> Avoir fait des efforts, ne pas s'épargner (RM) <b>Mamaky/ mivaky tratra</b> Se donner la peine (A&M) <b>Manampy aina amy</b> Se vouer à, s'exposer à (Wr) <b>Manao ampinga tratra</b> Ne pas s'épargner, faire des grands efforts (Vk) <b>Manao an'aina</b> Agir de toutes ses forces (Vk) <b>Manao fon-draharaha</b> Bien faire son travail (AM) <b>Manao izay tratry ny aina</b> Faire tout son possible (A&M) <b>Manao ny ain-tsy ho zavatra</b> Ne pas s'épargner (AM) <b>Manao salaka fohy rambo</b> Faire avec courage, bravoure (Vk) <b>Manao very tena</b> S'exposer, tenter fortune (A&M) <b>Manao vy very ny aina</b> Ne pas s'épargner (AM) <b>Manao vy very ny aina</b> Risquer sa vie (Vk) <b>Mandany ron-doha</b> Donner le meilleur pour un bon résultat (AM) <b>Mandia loha</b> Faire des grands efforts (Vk) <b>Mandoa aty amin'afery</b> Ne pas s'épargner, faire des grands efforts (AM) <b>Mandry ilika</b> Patienter dans ce qu'on entreprend (AM) <b>Mandrisi-batana</b> S'animer, s'exciter soi-même (Wr) <b>Miady fo aman'aina</b> S'efforcer, faire des efforts (AM) <b>Miady fo aman'aina</b> Faire des efforts violents (Vk) <b>Mikatro-doha</b> Fairetravailler la tête pour trouver une idée (AM) <b>Mikely aina</b> Faire tout son possible (AM, Vk) <b>Mikely aina</b> S'efforcer (A&M)	<b>Andar (alguien) de coronilla por (algo, alguien)</b> Estar excesivamente atareado, ocupado (MM) <b>Dar un brazo por alguna cosa</b> Expresa lo que uno sería capaz de hacer por conseguirla o por que sucediera (RAE) <b>Dejarse (alguien) la piel (en, para, etc.)</b> Esforzarse mucho (en un asunto) (para conseguir algo) (MM) <b>Descubrir el cuerpo</b> Arriesgarse, lanzarse a hacer algo que puede ser peligroso (MM) <b>Desgastarse los codos</b> Estudiar mucho (MM) <b>Devanarse los sesos</b> Estudiar mucho (MM) <b>Echar los bofes</b> Trabajar muy duro, esforzarse, cansarse mucho (MM) <b>Encajarse(le) (algo) (a alguien) en la cabeza</b> Tener propósito, firme resolución de hacer algo (RAE) <b>Estar hasta el cuello en</b> Estar comprometido activamente en una tarea o empresa (RAE) <b>Echar los higados (en algo, para conseguir algo)</b> Trabajar muy duro, esforzarse (MM) <b>Estar metido hasta el codo en</b> Estar comprometido activamente en una tarea o empresa (RAE) <b>Estar metido hasta el cuello en</b> Estar comprometido activamente en una tarea o empresa (MM) <b>Hacer todo lo que está en sus manos en/ para (algo)</b> Agotar, recurrir a todos los medios para conseguir algo (MM) <b>Hacer de tripas corazón</b> Sobreponerse para hacer algo que cuesta mucho esfuerzo o repugnancia (MM) <b>Meterse de cabeza en algo</b> Implicarse de lleno (RAE) <b>Meterse de cabeza en algo</b> Actuar con decisión, resueltamente (MM)
--	---

<b>Mikely/ mankely aina</b> Faire des efforts (Wr)	<b>No levantar la cabeza</b> Estudiar mucho, estar absorto en la realización de algo, no dejarla ni un momento (MM)
<b>Miongo-bolo</b> Faire des efforts, se donner du mal (RM, Vk)	<b>Ponerse(le) (algo) (a alguien) en la cabeza</b> Tener propósito firme de hacer algo (MM)
<b>Mitono aina</b> Faire des efforts (AM)	<b>Ponerse(le) (algo) (a alguien) entre ceja y ceja</b> Tener propósito firme de hacer algo (RAE)
<b>Mitono fo</b> Risquer sa vie, s'exposer au danger (A&M)	<b>Quemarse (alguien) las cejas</b> Estudiar mucho (MM)
<b>Mivaky tratra</b> Se donner la peine (A&M)	<b>Quemarse (alguien) los ojos</b> Estudiar mucho (MM)
<b>Mivarotra aina</b> Ne pas s'épargner pour arriver à ses fins, risquer sa vie (AM, Vk)	<b>No dar pie ni patada</b> Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (RAE)
<b>Tsy mandala aina</b> Ne pas s'épargner (Vk)	<b>Poner toda la carne en el asador</b> Poner en juego de una vez, para conseguir cierto propósito, todos los recursos de que se dispone, esforzarse (MM)
<b>Tsy mikely soroka</b> Ne pas se plaindre à faire quelque chose (AM)	<b>Quebrar el ojo al diablo</b> Hacer lo mejor, más justo y razonable, aunque ello suponga mucho riesgo (RAE)
<b>Lava lamosina</b> Qui ne fait rien, être paresseux (A&M)	<b>Romperse (alguien) los cascós</b> Estudiar mucho (MM)
<b>Manahy elatra</b> Etre désœuvré (A&M)	<b>Romperse (alguien) los codos</b> Estudiar mucho (MM)
<b>Manao tay manala sasatra</b> Se lambiner, tuer le temps (Wr)	<b>Romperse (alguien) los cuernos</b> Trabajar muy duro (MM)
<b>Manao tay manala sasatra</b> Faire semblant d'aller vaquer aux besoins naturels pour se reposer (A&M)	<b>Tomarse (alguien) algo a pecho</b> Tomarla con empeño, amor propio (MM)
<b>Manao volo homan-tena</b> Qui se consume à ne rien faire, vit de ses rentes (Wr)	<b>Estar mano sobre mano</b> Sin hacer nada, ociosamente (MM)
<b>Manohon-tanana</b> Ne se soucier de rien, ne pas avoir tout son esprit (RM)	<b>Hurtar el hombro</b>
<b>Manombo-kiho</b> S'accouder (Wr)	<b>No dar pie ni patada</b>
<b>Manorin-kiho</b> S'appuyer sur les coudes (A&M)	<b>Cruzarse de brazos</b> Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM)
<b>Mikely soroka</b> Ne pas s'y mettre, lésiner, épargner (Wr)	<b>Cruzarse de brazos</b> Estar quieto sin trabajar (RAE)
<b>Misarom-bava</b> Etre dédaigneux, taciturne, paresseux (A&M)	<b>Tocarse la barriga</b> Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM)
<b>Misokono-tanana</b> Envelopper les mains (Wr)	
<b>Mitanim-boho</b> Se chauffer le dos au soleil (Vk)	
<b>Mitarain-tana-miempaka</b> Se plaindre de son travail (RM, Vk)	
<b>Mitomoe-poana toa volon'orona</b> Etre inoccupé (Vk)	

	Tocarse las narices Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM)
	Tocarse las pelotas Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM)
	Tocarse los cojones Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM)
	Tocarse los huevos Holgazanear, no hacer nada, no trabajar nada (MM)
	Venir con las manos en el seno Estar ocioso (RAE)

**Cuadro 47**

Para complementar este esbozo, se presentan en anexo los posibles equivalentes somáticos malgaches de las expresiones verbales somáticas españolas registradas por campos conceptuales dentro del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (Penadés Martínez: 2012, pp. 233-252).

La autora ha registrado 28 campos conceptuales relativos a 1) acciones, estados y procesos propios de una persona como ser vivo, 2) Acciones realizadas diciendo determinadas palabras a una persona, 3) Acciones referidas a movimientos, 4) Acciones y procesos referidos al sexo, 5) La actividad intelectual, 6) La actividad profesional, 7) Actuar una persona, 8) Atribución de cualidades a una cosa, 9) Atribución de cualidades a una persona, 10) Causar daño a una cosa o sufrirlo, 11) Causar daño físico a una persona o sufrirlo, 12) Causar un estado de ánimo o sentimiento a una persona, 13) Comportarse una persona de una determinada manera, 14) El conocimiento, 15) Consecución u obtención de una cosa, 16) Creencias u opiniones, 17) Dar a conocer, manifestar o mostrar, 18) Decir y hablar, 19) Encontrarse una persona o una cosa en una situación, 20) Estar una persona de una determinada manera, 21) Existencia de una cosa, 22) Experimentar un estado de ánimo o un sentimiento, 23) Fingimiento, 24) Ocurrir o suceder una cosa, 25) Percepción física o intelectual, 26) Posesión no material, 27) Realización de una cosa, 28) Rechazar o despreciar a una persona o una cosa.

## Conclusión

Este trabajo tiene las expresiones verbales fijas somáticas como objeto de estudio. Consiste en resaltar las diferencias y las similitudes conceptuales y culturales entre el malgache y el español a través de estas expresiones verbales somáticas, cuantificando la proporción de sus relaciones de equivalencia. Consta principalmente de dos partes, la una

para el estudio de las expresiones verbales fijas malgaches en general y la otra para la relación de equivalencia entre las expresiones verbales somáticas malgaches y españolas. Todo esto se termina con un esbozo de diccionario fraseológico bilingüe para el aprendizaje de la lengua española en Madagascar.

En la primera parte de este trabajo, en que se evoca la ausencia de sistematicidad y de homogeneidad en el tratamiento de las expresiones verbales fijas en los diccionarios utilizados, la cual no facilita la extracción de expresiones malgaches para la elaboración de la base de datos, tratamos de definir las expresiones verbales fijas malgaches y sus características a partir de unos estudios sobre las expresiones verbales fijas francesas y españolas. Resulta de este estudio que existen características comunes a las expresiones verbales fijas francesas y españolas, las cuales se observan también entre las expresiones verbales fijas malgaches: la polilexicalidad y la fijación. La polilexicalidad indica que se trata de una expresión y la fijación indica que se trata de una unidad lingüística. De estas polilexicalidad y fijación, o sea, de estas características comunes se desprenden otras dos características, esta vez particulares, de las expresiones verbales fijas. La una alude a las características estructurales propias a cada lengua. En efecto, las expresiones verbales fijas tienen las mismas estructuras que los sintagmas verbales poliléxicos de combinación libre. Pero, esta estructura puede variar de una lengua a otra; depende de las leyes de gramática que rigen cada lengua. La otra característica alude a la manifestación de la fijación dentro de cada expresión. Es que, pese a la fijación, ciertas expresiones fijas aceptan cierta variación, léxica, gráfica, morfosintáctica, semántica u otras entre sus componentes. Estas variaciones no afectan el sentido de la expresión. Pero, se destaca sobre todo por su imprevisibilidad. Junto a esta polilexicalidad, esta fijación y sus variaciones están la idiomatidad y la opacidad semántica, otras características definitorias cuya presencia no es sistemática dentro de una expresión; son graduables. Por fin, respecto a los mecanismos de formación de las expresiones verbales fijas, se ve que las expresiones verbales fijas malgaches se forman igualmente por la repetición y automatización de secuencia libre, por el recurso al uso de la comparación, por el uso de la metáfora y de la metonimia o por la formación inmotivada.

En fin, las expresiones verbales fijas malgaches pueden definirse como unidades verbales poliléxicas, con estructura estándar, de uso corriente, y muy a menudo de sentido no composicional, restringidas por ciertas fijaciones léxicas y morfosintácticas. Estas EVFS pueden sufrir ciertas variaciones no previsibles, en el nivel semántico, léxico o

morfosintáctico. Con respecto a esas variaciones, hemos observado que desde el punto de vista morfosintáctico; no se puede explicar por qué unas expresiones aceptan transformación sintáctica, y otras no aceptan ninguna. La diferencia entre las expresiones verbales fijas malgaches y las expresiones verbales fijas españolas no están debidas a la fijación y sus variaciones posibles sino a las diferencias estructurales propias a cada lengua. Entre estas diferencias estructurales, se puede citar la ausencia de las flexiones en malgache, la ausencia del verbo de estado ser y estar que transforma los adjetivos en verbo y el uso del verbo operador *manao*, ‘hacer’ para transformar un sustantivo en verbo. Desde el punto de vista léxico, tampoco se puede explicar las variaciones que pueden sufrir ciertas expresiones: unas expresiones aceptan variantes sinonímicas o posibilidad de paradigma, otras las rechazan sin explicación alguna. Es principalmente el uso el que las determina. Estas variantes léxicas se utilizan indiferentemente, le incumbe al locutor elegir la variante que quiere utilizar. Desde el punto de vista semántico, las variantes corresponden al sentido polisémico que puede encerrar una expresión. Existen expresiones fijas con sentido no composicional y polisémico a la vez. El sentido de tales expresiones depende del contexto y como expresión fija, su uso requiere la competencia lingüística y cultural de los locutores. El equivalente intralingüístico e interlingüístico de una expresión polisémica no es forzosamente polisémico. En último lugar, se desprende de este estudio que las variantes dentro de las EVFS malgaches no son tan numerosas como las variantes dentro de las EVFS españolas: entre 937 EVFS malgaches, unas 187 presentan con variantes, o sea un 20%, esta cifra alcanza el 55%, entre las EVF españolas, de unas 15300 EVF españolas, 8473 expresiones tienen variantes (Mogorrón, 2010 a).

En la segunda parte de nuestro estudio cuyo objetivo no es proponer cómo traducir al español las EVFS malgaches sino proponer, entre otros, sus equivalentes somáticos posibles, según el texto y/ o el contexto, hemos emitido 2 hipótesis que parecen contradictorias, pero lógicas. Hemos avanzado que por el carácter universal de los somatismos, deben de existir entre la base de 937 EVFS malgaches tratadas y el listado alfabético de 1800 EVFS españoles entre nuestras manos, unos equivalentes semánticos y léxicos a la vez, o unos equivalentes semánticos isosomáticos. Por otro lado, por las diferencias culturales entre el malgache y el español y por la ausencia de contacto de civilizaciones entre los dos pueblos, deben de existir igualmente EVFS malgaches sin equivalentes somáticos españoles, o EVFs anisosomáticas semánticamente equivalentes o EVFS lexicalmente similares, pero de sentidos diferentes.

Tras establecer la equivalencia se nota que gran parte de las EVFS malgaches tienen equivalentes somáticos en español. Pero, la equivalencia plena escasea con respecto a la equivalencia parcial. En general, las dos lenguas no acuerdan la misma interpretación a una misma imagen y la divergencia conceptual, incluso entre las EVFs que verbalizan gestos cotidianos prepondera. Se encuentran 81 expresiones equivalentes que contienen prácticamente los mismos componentes léxicos, o sea el 8,67% del listado y 51 EVFS con los mismos componentes, pero de sentidos diferentes. Las expresiones equivalentes isosomáticas representa 34% de las EVFS analizadas, las expresiones equivalentes anisosomáticas 47%, y la equivalencia nula en torno a 19%. Así y todo, la ausencia de equivalente no significa sistemáticamente que estas expresiones son idiosincrásicas. Pueden existir equivalentes, pero no encierran ninguna parte del cuerpo, o sea, no forma parte de nuestro base de datos. Al mismo tiempo, es de señalar que todas las cifras que han salido de este estudio están sujetas a modificaciones y cambios. En efecto, por la presencia discreta de las EVF en los diccionarios y sus tratamientos deficitarios, se puede que unas cuantas expresiones se nos escapen. Además, nuestra base de EVFS constituye una lista abierta y el presente trabajo no es más que el primer paso hacia la compilación de las EVFS malgaches; la búsqueda de las expresiones verbales fijas somáticas malgaches y la elaboración de la relación de equivalencia entre las expresiones verbales somáticas malgaches y españolas están por continuar. Por fin, esta segunda parte desemboca en unas reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario fraseológico bilingüe malgache-español. Se desprenden de estas reflexiones el papel importante de las competencias lingüísticas y culturales en la lengua materna para aprender mejor una lengua extranjera, y la importancia de las competencias interculturales para comprender las expresiones y traducirlas. Por ello, sintetizándolo todo, se propone en modo de conclusión un esbozo de diccionario bilingüe que sea fácil de manejar para los usuarios. Este esbozo corresponde a una síntesis de los listados de expresiones somáticas malgaches y españolas equivalentes.

En fin, este trabajo nos permite (re)descubrir y dar a conocer partes del léxico de la lengua malgache, algo desentendidas por los lexicógrafos y por unos cuantos locutores, si nos referimos al resultado de una encuesta que hemos realizado entre un número reducido de jóvenes de diferentes generaciones. Nos permite igualmente (re)conocer y comprender expresiones verbales fijas españolas, apreciar las diferencias y sobre todo las similitudes conceptuales entre dos lenguas culturalmente diferentes y sin contacto de civilizaciones.

Y por último, nos permite esbozar un diccionario fraseológico bilingüe, una herramienta más que útil para los usuarios de la lengua. Este diccionario puede servir no sólo para la traducción sino también para la enseñanza-aprendizaje del español en Madagascar, otro tema de investigación que se puede abordar en el marco de la fraseodidáctica. O sea, con este trabajo se abren otros caminos para la exploración de las amplias áreas de estudios relativos a las expresiones verbales fijas malgaches y sus relaciones con las expresiones verbales fijas españolas.



## BIBLIOGRAFÍA

ALONSO RAMOS, M. (2001) : “Construction d’une base de données des collocations bilingue français-espagnol”, en Xavier BLANCO : *Lexicologie contrastive espagnol-français. Langages 143*, 5-27. Paris: Larousse.

ALVARADO ORTEGA, M<sup>a</sup> B. (2008): *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. Tesis de doctorado. Universidad de Alicante. En Línea: [www.eltallerdigital.com](http://www.eltallerdigital.com)

ANDRIAMISE, L. (2017) : *Les phrasèmes de sentiment en malgache*. Thèse de doctorat. Université d’Antananarivo.

ANGELA MURA, G. (2011): *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. Tesis de doctorado. Universidad Complutense de Madrid.

BEN AMOR BEN AMIDA, T. (2010): “Le défigement un révélateur d’idiomaticité et d’opacité”, en Pedro MOGORRÓN Y Salah MEJRI (dirs): *Opacidad, idiomaticidad, traducción. Encuentros Mediterráneos 3*. 33-49. Universidad de Alicante.

BLANCO, X. (dir) (2001): *Lexicologie contrastive espagnol-français. Langages 143*. Paris : Larousse.

BLANCO, X. (2001): “Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français”, en Xavier BLANCO : *Lexicologie contrastive espagnol-français. Langages 143*. 49-69. Paris : Larousse.

BOLLY, C. (2008): “Mesurer le degré de figement : mission impossible?” Belgique : Louvain-La-Neuve. En línea: [figement\\_CBolly.pdf.pdf](http://figement_CBolly.pdf.pdf)

CASTILLO CARBALLO, M<sup>a</sup>. A. (1998): “El concepto de unidad fraseológica”. *Revista de unidad fraseológica, volumen IV*.67-69.

CHRENKOVÁ, S. (2010) : “El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía española-eslovaca” en *Clasificación de las unidades fraseológicas según la tradición española*. En línea: [https://es.muni-cz/thrfs28/tratamiento\\_de\\_las\\_UFs.pdf](https://es.muni-cz/thrfs28/tratamiento_de_las_UFs.pdf)

CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid : Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología, análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericanas.

CUADRADO REY, A. (2016): *Base de datos de unidad fraseológica del español de Argentina. Propuesta de traducción al alemán*. Tesis de doctorado. Universidad de Alicante.

DAHL, Ø. (2006) : *Signe et signification à Madagascar. Des cas de communication interculturelle*. (Traduit de l'anglais par Aissatou Sy-Wonyu). Paris : Présence africaine. 309 p

DANLOS, L. (1981): “La morphosyntaxe des expressions figées”, en Alain GUILLET & Christian LECLÈRE: *Formes syntaxiques et prédicats sémantiques*. *Langages* 63. 53-72. Paris : Larousse.

DOMENICHINI-RAMIARAMANANA, B. (1983): *Du ohabolana au hainteny (langue, littérature et politique à Madagascar)*. Paris. Karthala-C.R.A. 665p.

GARCIA-PAGE, M. (2010): “Contribución del léxico en la opacidad de las locuciones”, en Pedro en Pedro MOGORRÓN & Salah MEJRI (dirs): *Opacidad, idiomatidad, traducción*. *Encuentros Mediterráneos* 3. 129- 149. Universidad de Alicante.

GONZÁLEZ REY, I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français (noms composés et autres locutions)*. Paris: Ophrys. 161p.

GROSS, G. (1996) : “Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle”. *Langages* 121. 54-71. Paris : Larousse.

GROSS, M. (1981) : “Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique”. *Langages* 63. 7-51. Paris : Larousse.

GROSS, M. (1988) : “Les limites de la phrase figée”. *Langages* 90. 7-22. En línea: [http://www.persée.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726x\\_1998\\_num\\_23\\_90\\_1988](http://www.persée.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_1998_num_23_90_1988)

GROSS, M. (1996) : “Les verbes supports d’adjectifs et le passif”. *Langages* 121. 8-18. Paris : Larousse.

LAMIROY, B. & KLEIN, J.R. (2006) : “Le problème central du figement est le semi-figement”, en A. BALIBAR & C. VAGUER (eds) : *Le semi-figement*. *LINX* 53, 135-154.

LAMIROY, B. (2008) : “Les expressions figées : à la recherche d’une définition”. En línea: <http://wwwling.arts.kuleuven.be/franitalco/papers/Lamiroy2008.pdf>

LEONI de LEON, J. A. (2008) : *Modèle d’analyse lexico-syntaxique des locutions espagnoles*. Thèse de doctorat. Faculté des Lettres de l’Université de Genève.

MEJRI, S. & DESPORTE, A. (2010): “Opacité et idiomatité des expressions figées: deux repères en traduction”, en Pedro MOGORRÓN & Salah MEJRI (dirs) : *Opacidad, idiomatidad, traducción*. *Encuentros Mediterráneos* 3. 228-234. Universidad de Alicante.

MEJRI, S. (2009): “Figement, défigement et traduction”, en Pedro MOGORRÓN & Salah MEJRI (dirs) : *Fijación, desautomatización y traducción*. *Encuentros Mediterráneos* 2. 153-163. Universidad de Alicante.

MEL’ČUK, I. (1984): *Dictionnaire explicative et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques, vol. 1*. Les presses Universitaires de Montréal.

MEL’ČUK, I., CLAS, A. & POLGUÈRE, A. (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Belgium: Louvain-La-Neuve. 256 p.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Universidad de Alicante. Salamanca: Europa artes Gráficas. 439 p.

MOGORRÓN HUERTA, P. & GONZALEZ ROYO, C. (eds) (2008): *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Universidad de Alicante.

MOGORRÓN HUERTA, P. & MEJRI, S. (dirs) (2008): *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. *Encuentros Mediterráneos* 1. Universidad de Alicante.

- MOGORRÓN HUERTA, P. (2009): “Tratamiento de las variantes léxicas españolas a partir de los diccionarios y de las nuevas tecnologías”, en Pedro MOGORRÓN & Salah MEJRI (dirs): *Fijación, desautomatización y traducción. Encuentros Mediterráneos 2*. 211-227. Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. & MEJRI, S. (dirs) (2009): *Fijación, desautomatización y traducción. Encuentros Mediterráneos 2*. Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. & MEJRI, S. (dirs) (2010): *Opacidad, idiomatización, traducción. Encuentros Mediterráneos 3*. Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010 a): “Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles”, en *John Benjamins Publishing Company*. En línea: [http:// dti.ua.es/Es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf](http://dti.ua.es/Es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf)
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010 b): “La opacidad en las construcciones verbales fijas”, en Pedro MOGORRÓN & Salah MEJRI (dirs): *Opacidad, idiomatización, traducción. Encuentros Mediterráneos 3*. 236-259. Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010 c): “Las construcciones verbales fijas con contenido somáticos en los diccionarios españoles ” En línea: [file:/// D:/Bure /Mogorrón.pdf](file:///D:/Bure/Mogorrón.pdf)
- NAVONE S.J., G. (1987): “*Ny atao no miverina*” ou *Ethnologie et proverbes malgaches*. Fianarantsoa. Ambozontany. 227p.
- POLGUÈRE, A. (2002): *Notions de base en lexicologie*. Observatoire de Linguistique Sens-texte (OLST). Université de Montréal. En línea: <http://www.fas.umontreal.ca/ling/olst>
- RAJEMISA-RAOLISON, R. (1969): *Grammaire malgache*. Fianarantsoa. Ambozontany. 174p
- RAKOTONAIVO, F. (1990): *Hain-tenin’ny Ntaolo*. Fianarantsoa. Ambozontany. 204 p.
- RAKOTONAIVO, F. (1990): *Hainteny ankehitriny*. Fianarantsoa. Ambozontany. 268 p.
- RAKOTONANAHARY, T. (2006): *Las metáforas en las locuciones verbales malgaches: sus estructuras y sus equivalentes de traducción en francés y en español*. Tesis de doctorado. Universidad de Alicante.

RALALAOHERIVONY, B. S. (1984): *Les constructions adjectivales en malgache*. Mémoire de DEA. Université de Madagascar: UER de Langue et Lettres Malgaches

RALALAOHERIVONY, B. S. (1995): *Lexique-grammaire du malgache : constructions adjectivales*. Thèse de doctorat. Université Paris 7 : UFR de Linguistique. Laboratoire d'automatique Documentaire et Linguistique.

RANJEVA, H. (1981): *Le problème du mot, syntaxe verbal et non verbal du malgache*. Thèse de IIIème cycle. Rennes: UER du Langage.

SANTAMARÍA PÉREZ, I. M. (2000): *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalan*. Tesis de doctorado. Alicante: Universidad de Alicante.

SIBREE, J. (ed.) (1960): *Ohabolana ou proverbes malgache* réunis et classés par Rév. J. A. HOULDER, Missionnaire de la société de Londres à Madagascar pendant vingt-quatre ans (Traduits et annotés en français par M. H. NOYER). Antananarivo. 216 p.

SINNER, C. & TABARES PLASENCIA, E. (2016): "El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística de variedades", en *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 54 (2). 13-41. Chile. En línea: EL\_PROBLE...ESDE-L.pdf

## **ESTUDIOS SOBRE EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y LA TRADUCCIÓN**

BALLARD, M. (1990): *La traduction plurielle*. Université de Lille. Lille. 174p.

BARBOSA, L.M. ((2007) : « La langue-culture et les dimensions interculturelles dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère ». *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 12, N :18. En línea : [http : //www.redalyc.org/pdf/2550/ 255020488007.pdf](http://www.redalyc.org/pdf/2550/255020488007.pdf)

CONSEJO DE EUROPA (2001) : Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. In Cervantes (2002). En línea: [https://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

CONSEIL DE L'EUROPE (2006) : « Recommandation 1740 : la place de la langue maternelle dans l'enseignement scolaire ». Strasbourg, conseil de l'Europe, 10 avril 2006.  
<http://assembly.coe.int/ASP/XRef/X2H-DW-XSL.asp?fileid=17421&lang=FR>

GAMBOA DIAZ, P. (2017) : « Dimension interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères en Colombie ». <https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-01495144> submitted on 24 Mar 2017

MOGORRÓN HUERTA, P. (2008): “Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijadas”, en Pedro MOGORRÓN & Salah MEJRI (dirs): *Las construcciones verbo-nominales libres y fijadas. Aproximación contrastiva y traductológica. Encuentros Mediterráneos I*. Universidad de Alicante.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2010 d): “Peut -on traduire les expressions figées? ” *Cahier du Central*, 6. 251-264.

MOUNIN, G. (1995): *Les belles infidèles, étude de la traduction*. Lille: P.U.L. 108p.

MOUTO BETOKO, C. (2013) : « Compétence interculturelle et enseignement des langues maternelles en Afrique francophone contemporaine ». *Multilinguales* [en ligne] 1| 2013, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 10 Juin 2019, URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/3163> ; DOI :10.4000/ multilinguales 3163

PALACIO MARTÍNEZ, I. (2007) : *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas. CLAVE-ELE/ CLE Internacional*.

PERDUE, C. & PORQUIER, R. (dirs) (1980): *Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère. Langages 57*. Paris : Larousse

PERGNIER, M. (1993) : *Les fondements socio-linguistique de la traduction*. Lille : P.U.L. 282p.

RABENORO, I. (2004) : « Bien apprendre le malgache pour bien apprendre les langues étrangères ». *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines*, 13. 147-156. Université d'Antananarivo.

SADDEK, A. (2004): «Interculturalité et enseignement. Apprentissage des langues étrangères 1». Mis en ligne le 21 mars 2018, consulté le 10 juin

2019, [https://www.reaserchgate.net/publication/323915863\\_Interculturalité\\_et\\_Enseignement-Apprentissage\\_des\\_Langues\\_Etrangères\\_1\\_Saddek\\_Aouadi](https://www.reaserchgate.net/publication/323915863_Interculturalité_et_Enseignement-Apprentissage_des_Langues_Etrangères_1_Saddek_Aouadi).

TOLOSA IGUALADA, M. (2003): *La traducibilidad de las locuciones somáticas: ¿un afán utópico?* Tesis de doctorado. Universidad de Alicante. 218 p.

VAGUER, C. (2014): “Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexique”. Mis en ligne le 17 avril 2014, consulté le 18 octobre 2018, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00980140>

## DICCIONARIOS

ABINAL & MALZAC (RR. PP.) (1955): *Dictionnaire malgache-français*. Paris : Éditions maritimes et coloniales. 876 p/ (2009): Antananarivo: Édition Ambozontany.

AKADEMIA MALAGASY (2005): *Rakibolana Rakipahalalana*. Antananarivo. 1144p.

CASARES, J. (1959): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona. 887p.

DRAE (1992): *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa-Calpe.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros. 303 p.

RABENILAINA, R. B., MORIN, J.-Y. (2018): *Vitasoa de poche. Dictionnaire Français-Malgaches*. Editions Ambozontany. Antananarivo.

RAJAOBELINA, P. (2014): *Raki-bolana teny mifandraika*. Antananarivo: T.P.F.L.M. 385 p.

RAJEMISA-RAOLISON, R. (2003): *Rakibolana malagasy*. Antananarivo: Ambozontany. 1061 p.

RAJEMISA-RAOLISON, R. (2006): *Vakoka. Dictionnaire des synonymes malgaches traduits en français*. Antananarivo: Édition Librairie mixte. 313 p.

WEBER, J. (1853): *Dictionnaire malgache-français selon l'ordre des racines par les missionnaires catholiques de Madagascar, et adapté aux dialectes de toutes les provinces*. Ile Bourbon. Notre-Dame de la ressource. 798p.

## ANEXO I : equivalentes somáticos malgaches de las locuciones del diccionario de Penadés Martínez (2002) registradas por campos conceptuales

En este listado, se invierte el orden de la búsqueda. Esta vez, se trata de buscar entre expresiones verbales fijas somáticas malgaches los equivalentes de expresiones verbales fijas españolas. Se ve en este listado que existen también expresiones verbales fijas españolas que aluden a gestos cotidianos, que no tienen equivalentes somáticos en malgaches.

*Campo conceptual relativo a ‘acciones, estados y procesos propios de una persona como ser vivo’:*

EVFS españolas	EVFS malgaches
<b>Abrir boca</b> [alguien] Abrir el apetito con algún alimento o bebida.	<i>Mandray/ mihinana fanokafam-bavony</i> (tomar/ comer abre estómago)
<b>Abrirse la boca</b> [a alguien] Acometer {a una persona} un bostezo o bostezos.	
<b>Cerrar los ojos</b> [alguien] Morir.	<i>Miala aina</i> (quitar vida)
<b>Cerrar los ojos</b> [alguien] Dormir.	
<b>Dar diente con diente</b> [alguien] Tiritar de frío.	<i>Miady nify/ hihy</i> (pelear dientes/ encías)
<b>Dar el/ su alma a Dios</b> [alguien] Morir.	<i>Manary aina</i> (echar vida)
<b>Dar el pecho</b> [alguien, a alguien] Dar de mamar a un niño.	
<b>Dar la vida</b> [alguien, por algo/ alguien] Morir o sacrificarse {por una persona o por una cosa}.	<i>Mahafoy aina</i> (ofrecer vida)
<b>Dar vueltas las cabezas</b> [a alguien] Sentir la sensación de mareo.	



<b>Descabezar un sueño</b> [alguien] Quedarse dormido por unos instantes sin acostarse en la cama.	<i>Matory tsy lavo loha</i> (dormir sin caída cabeza)
<b>Descargar el vientre</b> [alguien] Expulsar los excrementos por el ano.	
<b>Empinar el codo</b> [alguien] Beber mucho alcohol.	
<b>Entregar el/ su alma (a Dios)</b> [alguien] Morir.	<i>Mitsoaka aina/ ain-dehibe</i> (otada vida/ vida grande)
<b>Evacuar el vientre</b> [alguien] Expulsar los excrementos por el ano.	
<b>Exonerar el vientre</b> [alguien] Expulsar los excrementos por el ano.	
<b>Hacer de/ del cuerpo</b> [alguien] Expulsar los excrementos por el ano.	
<b>Hacer de/ del vientre</b> [alguien] Expulsar los excrementos por el ano.	
<b>Hacer por la vida</b> [alguien] Comer.	
<b>Hacer una barriga</b> [alguien, a alguien] Dejar embarazada {a una mujer}.	
<b>Hincar el pico</b> [alguien] Morir.	<i>Afak'aina</i> (otada vida)
<b>Ir de/ del vientre</b> [alguien] Expulsar los excrementos por el ano.	
<b>Mover el vientre</b> [alguien] Expulsar los excrementos por el ano.	
<b>Pasar a mejor vida</b> [alguien] Morir.	<i>Latsak'aina</i> (caída vida)
<b>Pegar el/ un ojo/ los ojos</b> [alguien] Dormir.	
<b>Perder la vida</b> [alguien] Morir en un accidente o un combate.	<i>Afak'aina</i> (otada vida)
<b>Plachar la oreja</b> [alguien] Dormir.	

<b>Revolver el estómago</b> [algo/ alguien, a alguien] Causar repugnancia {a una persona}.	
<b>Revolver las tripas</b> [algo/ alguien, a alguien] Causar repugnancia {a una persona}.	
<b>Revolverse el estómago</b> [a alguien] Sentir repugnancia.	
<b>Revolverse las tripas</b> [a alguien] Sentir repugnancia.	

*Campo conceptual relacionado a ‘acciones realizadas diciendo determinadas palabras a una persona’:*

<b>Calentar las orejas</b> [alguien, a alguien] Reprender {a una persona} con severidad.	<i>Mamehy tanana</i> (atar manos)
<b>Echar en cara</b> [alguien, algo, a alguien] Reprochar {una cosa a una persona}.	<i>Manondro maso</i> (apuntar ojos)
<b>Enseñar los dientes</b> [alguien, a alguien] Amenazar {a una persona}.	<i>Mandrahom-bava</i> (amenazar boca)
<b>Hacerse lenguas</b> [alguien, de algo/ alguien] Alabar mucho a una persona, una cosa.	<i>Manao haja matavy an-dela</i> (hacer respeto grueso en lengua)
<b>Lamer el culo</b> [alguien, a alguien] Adular {a una persona} para conseguir una cosa.	<i>Misafo vody olona</i> (lamer culo a alguien)
<b>Meter por los ojos</b> [alguien, algo, a alguien] Alabar mucho {una cosa a una persona} para que la compre o acepte.	<i>Mivarotra saka be loha</i> (vender gado gran cabeza)
<b>Mostrar los dientes</b> [alguien, a alguien] Amenazar {a una persona}.	<i>Manao vono tandroka</i> (hacer golpe de cuerno)
<b>Poner en/ por los cuernos de la luna</b> [alguien, a alguien] Alabar mucho {a una persona}.	

<b>Poner la mano/ las manos en el fuego</b> [alguien, por algo/ alguien] Asegurar la veracidad de una cosa o la honradez de una persona.	<i>Manao ankin'aina</i> (hacer dependiente vida)
<b>Quitar la piel a tiras</b> [alguien, a alguien] Criticar duramente {a una persona}.	
<b>Señalar con el dedo</b> [alguien, a alguien] Criticar {a una persona}.	<i>Manondro molotra</i> (señalar labios)

*Campo conceptual relativo a 'acciones referidas al movimiento':*

<b>Ahuecar el ala</b> [alguien] Marcharse.	<i>Mikopak'elatra</i> (batir alas)
<b>Echar pie a tierra</b> [alguien] Descabargar o bajar de un coche.	
<b>Estirar las piernas</b> [alguien] Pasear.	
<b>Pisar los talones</b> [alguien, a alguien] Seguir muy de cerca {a una persona}.	<i>Manara-body</i> (seguir culo)
<b>Poner los pies</b> [alguien, en algún lugar] Presentarse {en un lugar}.	<i>Mitehin-doha</i> (apoyar cabeza)
<b>Poner pies en polvorosa</b> [alguien] Huir.	<i>Manao tongotra an-katoka</i> (hacer pie en nuco)
<b>Salir por piernas</b> [alguien] Huir.	<i>Manao tsoa-pe</i> (hacer huida muslo)

*Campo conceptual relativo a 'acciones y procesos referidos al sexo':*

<b>Abrirse de piernas</b> [alguien] Acceder {una mujer} a realizar el acto sexual.	
<b>Dar por el culo</b> [alguien, a alguien] Sodomizar {un hombre a una persona}.	
<b>Darse el pico</b> [alguien, con alguien] Besarse.	

<b>Hacer a pelo y a pluma</b> [alguien] Tener relaciones sexuales con hombres y con mujeres.	
<b>Meter mano</b> [alguien, a alguien] Tocar {a una persona} por deleite sexual.	

*Campo conceptual relativo a ‘actividad intelectual’:*

<b>Buscar(le) cinco/ (los) tres pies al gato</b> [alguien] Buscar complicaciones donde no las hay.	<i>Mitady foitra ivoho</i> (buscar ombligo detrás)
<b>Calentarse la cabeza</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mamaky loha</i> (romper cabeza)
<b>Calentarse los cascos</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mikatro-doha</i> (golpear cabeza)
<b>Comer el coco</b> [algo/ alguien, a alguien] Hacer que una persona piense u obre de una manera determinada.	<i>Mampiasa loha</i> (hacer trabajar cabeza)
<b>Confundir el culo con las témporas</b> [alguien] Equivocarse completamente por mala intención o por ignorancia.	<i>Mivadika atidoha</i> (tener trastonado seso)
<b>Dar vueltas (en la cabeza)</b> [alguien, a algo] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mandany ron-doha</i> (terminar jugo de cabeza)
<b>Dar vueltas a la cabeza</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mandany ron-doha</i> (terminar jugo de cabeza)
<b>Devanarse los sesos</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mandany ron-doha</i> (terminar jugo de cabeza)
<b>Echar en cara</b> [alguien, algo a alguien] Reprochar {una cosa a una persona}.	<i>Manao volana mamaky handrina</i> (hacer palabra rompe frente)
<b>Entrar por un oído y salir por otro</b> [algo, a alguien] No hacer caso una persona de lo que se le dice.	<i>Miditra amin’ny sofina havia día mivoaka amin’ny sofina havanana</i> (entrar por la oreja izquierda y salir por la oreja derecha)

<b>Escarmentar en cabeza ajena</b> [alguien] Tener presente los errores de otra persona para evitarlos.	
<b>Estrujarse las meninges</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mandany ron-doha</i> (terminar jugo de cabeza)
<b>Estrujarse los sesos</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mandany ron-doha</i> (terminar jugo de cabeza)
<b>Meter en la cabeza</b> [alguien, algo a alguien] Hacer comprender {una cosa a una persona}, enseñar {una cosa a una persona}.	
<b>Quitarse de la cabeza</b> [alguien, algo/ a alguien] Dejar de obstinarse en una cosa.	
<b>Romperse la cabeza</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mandany ron-doha</i> (terminar jugo de cabeza)
<b>Romperse los cascos</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mandany ron-doha</i> (terminar jugo de cabeza)
<b>Tener en la punta de la lengua</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mandany ron-doha</i> (terminar jugo de cabeza)
<b>Volver la vista atrás</b> [alguien] Recordar el pasado o meditar sobre él.	

*Campo conceptual relativo a 'actividad profesional':*

<b>Dar la patada</b> [alguien, a alguien] Echar {una persona} de su trabajo.	
<b>Dejarse las uñas</b> [alguien, en algo] Esforzarse mucho {en una cosa}.	<i>Miady fo</i> (pelear corazón)
<b>Echar los hígados</b> [alguien] Trabajar excesivamente.	<i>Manao anaina</i> (hacer con vida)
<b>Hincar los codos</b> [alguien] Estudiar con mucha aplicación.	<i>Tsy mikely soroka</i> (no amenguar hombros)

<b>Meter la cabeza</b> [alguien, en algún lugar] Conseguir ser admitido {en un lugar} u ocupar un puesto {en un lugar}.	
<b>Poner manos a la obra</b> [alguien] Empezar un trabajo o un asunto.	<i>Mamari-body</i> (delimitar culo)
<b>Quemarse las cejas</b> [alguien] Estudiar mucho.	<i>Tsy mikely soroka</i> (no amenguar hombros)
<b>Quemarse las pestañas</b> [alguien] Trabajar mucho en tareas en las que se usa especialmente la vista.	
<b>Romperse los codos</b> [alguien] Estudiar con mucha aplicación.	<i>Tsy mikely soroka</i> (no amenguar hombros)
<b>Romperse los cuernos</b> [alguien, con/ en algo] Trabajar {en una cosa} con mucho esfuerzo.	<i>Mivaky tratra</i> (romper pecho)

*Campo conceptual relativo a ‘actuar una persona’:*

<b>Cruzarse de brazos</b> [alguien] No intervenir en un asunto.	<i>Mitery kiho</i> (apretar codo)
<b>Irse la fuerza por la boca</b> [a alguien] Hablar mucho y no obrar en consecuencia.	<i>Lasan-ko vavany [ohatra ny haron-tabebaka]</i> (hacerse boca [como la cesta ancha boca])
<b>Meter la nariz/ las narices</b> [alguien, en algo] Entrometerse {en un asunto}.	
<b>Meter la pata</b> [alguien] Actuar de manera inoportuna y equivocada.	
<b>Meter mano *</b> [alguien, en algo] Intervenir {en un asunto}.	
<b>Soltarse el pelo</b> [alguien] Decidirse a hablar o actuar sin miramientos.	<i>Tsy mizara henamaso</i> (no compartir vergüenza de ojo [respeto])
<b>Soltarse la melena</b> [alguien] Decidirse a hablar o actuar sin miramientos.	<i>Tsy mizara henamaso</i> (no compartir vergüenza de ojo [respeto])

*Campo conceptual relativo a 'atribución de cualidades a una cosa':*

<b>Caerse de las manos</b> [algo, a alguien] Ser muy aburrido.	
<b>No llegar (ni) a un diente</b> [algo] Ser {una comida} escasa o insuficiente.	<i>Kely ohatra ny silaka hoho</i> (insignificante como la porción de uña)
<b>No tener (ni) para un diente</b> [alguien] Ser una comida escasa o insuficiente.	<i>Tsisy indraimbava</i> (no hay una bocada)
<b>No tener (ni) pies ni cabeza</b> [algo] No tener sentido, ser incoherente o absurdo.	<i>Tsisy lohany sy vodiny</i> (no tener cabeza y culo)
<b>Parecerse como un huevo a otro (huevo)</b> [algo/ alguien] Ser iguales {dos personas o dos cosas}.	
<b>Poderse contar con los dedos de la(s)/ una mano(s)</b> [algo/ alguien] Ser muy pocas {personas o cosas}.	<i>Azo isaina amin'ny ratsan-tanana</i> (poderse contar con las ramas de manos [dedos])
<b>Saltar a la vista</b> [algo] Estar claro o evidente.	<i>Miharihary ohatra ny vay an-kandrina</i> (evidente como llaga en frente)

*Campo relativo a 'atribución de cualidades a una persona':*

<b>Antojarse los dedos huéspedes</b> [a alguien] Ser o estar muy receloso o suspicaz.	
<b>Chuparse el dedo</b> [alguien] Ser tonto o ingenuo.	<i>Midrahodraho loha</i>
<b>Cortar un pelo en el aire</b> [alguien] Ser muy listo o astuto.	
<b>Darse la mano</b> [algo/ alguien, con algo/ alguien] Ser semejantes {una persona o una cosa} a otra.	<i>Mitovy soroka</i> (tener mismos hombros)
<b>Haber hecho la boca un fraile</b> [a alguien] Ser muy pedigüeño.	

<b>Hacerse los dedos huéspedes</b> [a alguien] Ser o estar muy receloso o suspicaz.	
<b>Mamarse el dedo</b> [alguien] Ser tonto o ingenuo.	<i>Midrahodraho loha</i>
<b>No saber cuál es/ dónde tiene la/ su mano derecha</b> [alguien] Ser torpe o de poco talento.	<i>Midrahodraho loha</i>
<b>Parecerse como un huevo a otro (huevo)</b> [algo/ alguien] Ser iguales {dos personas o dos cosas}.	<i>Mitovy soroka</i> (tener mismos hombros)
<b>Peinar canas</b> [alguien] Ser viejo.	<i>Miroa volo</i> (hacerse dos pelos)
<b>Poderse contar con los dedos de la(s)/ una mano(s)</b> [algo/ alguien] Ser muy pocas {personas o cosas}.	<i>Azo isaina amin'ny ratsan-tanana</i> (poderse contar con las ramas de mano [dedos])
<b>Ser (de) la piel de Barrabás</b> [alguien] Ser muy travieso o revoltoso.	
<b>Ser (de) la piel del demonio</b> [alguien] Ser muy travieso o revoltoso.	
<b>Ser (de) la piel del diablo</b> [alguien] Ser muy travieso o revoltoso.	
<b>Ser (un) puro nervio</b> [alguien] Ser muy activo e inquieto.	<i>Tai-dronono mandroatra</i> (inquietarse por leche que desborda)
<b>Ser uña y carne</b> [alguien] Ser muy amigos.	<i>Mifandray tendro ohatra ny volo ngita</i> (cogerse puntas como el pelo crespo)
<b>Tener el demonio/ los demonios en el cuerpo</b> [alguien] Ser muy travieso o revoltoso.	
<b>Tener el diablo en el cuerpo</b> [alguien] Ser muy travieso o revoltoso.	
<b>Tener más espolones que un gallo</b> [alguien] Ser viejo.	<i>Mena vazana</i> (roja muela)
<b>Tener sangre en las venas</b> [alguien] Ser capaz de actuar con viveza y energía. .	<i>Be herim-po</i> (tener gran fuerza de corazón [coraje])



*Campo coceptual relativo a 'causar daño a una cosa o sufrirlo':*

<b>Irse a la mierda</b> [algo] Fracasar.	<i>Latsa-bato an-tanana</i> (caída piedra en mano)
<b>Irse a tomar por (el) culo</b> [algo] Fracasar.	<i>Latsa-bato an-tanana</i> (caída piedra en mano)
<b>Irse al cuerno</b> [algo] Fracasar.	<i>Maty maso</i> (muerto ojo)

*Campo conceptual relativo a 'causar daño físico a una persona o sufrirlo':*

<b>Alzar la mano</b> [alguien/ a alguien] Pegar o amenazar a pegar {a una persona}.	<i>Mikasi-tanana</i> (tocar mano)
<b>Caer de hocicos</b> [alguien] Golpearse en la cara al caer.	
<b>Dar para el pelo</b> [alguien/ a alguien] Dar una tunda o una azotaina {a una persona}.	<i>Manisy tefa-maso</i> (dar golpe de ojo)
<b>Darse de hocicos</b> [alguien/ contra algo] Golpearse en la cara al dar con alguna cosa.	
<b>Hacer sangre</b> [alguien/ a alguien] Causar {a una persona} una herida leve de donde sale sangre.	
<b>Hacerse sangre</b> [alguien] Producirse una herida leve de donde sale sangre.	<i>Mandeha ra</i> (irse sangre)
<b>Levantar la mano</b> [alguien/ a alguien] Pegar o amenazar a pegar {a una persona}.	<i>Mikasi-tanana</i> (tocar mano)
<b>Levantar la tapa de los sesos</b> [alguien/ a alguien] Matar {a una persona} con un tiro en la cabeza.	
<b>Levantarse la tapa de los sesos</b> [alguien] Matarse pegándose un tiro en la cabeza.	
<b>Llegar a las manos</b> [alguien] Pegarse {dos personas}.	<i>Mifanao tombo-tanana</i> (hacerse golpe de mano)

<b>Medir las costillas</b> [alguien/ a alguien] Pegar {a una persona}.	<i>Mifandatsa-boa</i> (hacer caerse riñones)
<b>Medir las espaldas</b> [alguien/ a alguien] Pegar {a una persona}.	<i>Mifandatsa-boa</i> (hacer caerse riñones)
<b>Moler los huesos</b> [alguien/ a alguien] Golpear fuertemente {a una persona}.	
<b>Partir la boca</b> [alguien/ a alguien] Golpear {a una persona} en la cara, dándole varios puñetazos.	<i>Mamefi-doha olona</i> (romper cabeza a alguien)
<b>Partir la cara</b> [alguien/ a alguien] Golpear {a una persona} en la cara, dándole varios puñetazos.	<i>Mamefi-doha olona</i> (romper cabeza a alguien)
<b>Poner la mano encima</b> [alguien/ a alguien] Pegar {a una persona}.	<i>Mikasi-tanana</i> (tocar mano)
<b>Romper la cara</b> [alguien/ a alguien] Golpear {a una persona} en la cara, dándole varios puñetazos.	<i>Mamefi-doha olona</i> (romper cabeza a alguien)
<b>Romper las narices</b> [alguien/ a alguien] Golpear {a una persona} en la cara, dándole varios puñetazos.	<i>Mamefi-doha olona</i> (romper cabeza a alguien)
<b>Romper los huesos / un hueso</b> [alguien/ a alguien] Golpear fuertemente {a una persona}.	
<b>Romperse las narices</b> [alguien] Darse un golpe de frente caerse pegando las narices en el suelo.	
<b>Saltar la tapa de los sesos</b> [alguien/ a alguien] Matar {a una persona} con un tiro en la cabeza.	
<b>Saltarse la tapa de los sesos</b> [alguien] Matarse pegándose un tiro en la cabeza.	

<b>Tocar un pelo de la ropa</b> [alguien/ a alguien] Hacer el más mínimo daño {a una persona}.	
<b>Venir a las manos</b> [alguien] Pegarse {dos personas}.	

*Campo conceptual relativo a ‘causar un estado de ánimo o un sentimiento en una persona’:*

<b>Alterar la sangre</b> [alguien/ a alguien] Enfadar mucho {a una persona}.	<i>Manome fo</i> (dar corazón)
<b>Alterar los nervios</b> [alguien/ a alguien] Poner {a una persona} muy nerviosa.	<i>Manisy fo olona</i> (añadir corazón a alguien)
<b>Atacar los nervios</b> [algo, alguien/ a alguien] Poner {a una persona} muy nerviosa.	<i>Manisy fo olona</i> (añadir corazón a alguien)
<b>Calentar la sangre</b> [alguien/ a alguien] Enfadar mucho {a una persona}.	<i>Manome fo</i> (dar corazón)
<b>Cortar las alas</b> [alguien/ a alguien] Desanimar {a una persona que pretende alguna cosa}.	<i>Manala fo olona</i> (quitar corazón a alguien)
<b>Crispar los nervios</b> [algo, alguien/ a alguien] Poner {a una persona} muy nerviosa.	<i>Manisy fo olona</i> (añadir corazón a alguien)
<b>Dar cien patadas (en la barriga)</b> [algo, alguien/ a alguien] Molestar mucho {a una persona}.	<i>Mahafalemim-po</i> (que quita mansedumbre de corazón)
<b>Dar en las narices</b> [alguien/ a alguien] Fastidiar {a una persona}.	<i>Mampivonto fo</i> (que hincha corazón)
<b>Dar por el culo*</b> [alguien] Molestar.	<i>Mampivonto fo</i> (que hincha corazón)
<b>Encender la sangre</b> [alguien/ a alguien] Enfadar mucho {a una persona}.	<i>Manome fo</i> (dar corazón)

<b>Encoger el corazón</b> [algo, alguien/ a alguien] Causar pena o lástima {a una persona}.	<i>Mandratra fo</i> (herir corazón)
<b>Meter el corazón en un puño</b> [alguien/ a alguien] Atemorizar {a una persona}.	<i>Mampivadi-po</i> (que invierte corazón)
<b>Meter el resuello en el cuerpo</b> [alguien/ a alguien] Atemorizar {a una persona}.	<i>Mampivadi-po</i> (que invierte corazón)
<b>Oler a cuerno quemado</b> [algo/ a alguien] Inspirar recelo.	
<b>Partir el corazón</b> [a alguien] Sentir pena o lástima.	<i>Vaky fo</i> (roto corazón)
<b>Poner los dientes largos</b> [algo, alguien/ a alguien] Provocar deseo o envidia.	<i>Manaitra ny maso</i> (atraer ojos)
<b>Poner los nervios de punta</b> [alguien/ a alguien] Poner {a una persona} muy nerviosa.	<i>Manome fo</i> (dar corazón)
<b>Pudrir la sangre</b> [alguien/ a alguien] Enfadar mucho {a una persona}.	<i>Mampiakatra ny tosi-dra</i> (hacer subir tensión arterial)
<b>Quemar la sangre</b> [alguien/ a alguien] Enfadar mucho {a una persona}.	<i>Mampiakatra ny tosi-dra</i> (hacer subir tensión arterial)
<b>Romper el corazón</b> [algo, alguien/ a alguien] Causar pena o lástima {a una persona}.	<i>Mahavaky fo</i> (que rompe corazón)
<b>Saber a cuerno quemado</b> [algo, a alguien] Causar una impresión desagradable {a una persona}.	<i>Maharera-po</i> (que cansa corazón)
<b>Tirar de espaldas</b> [algo] Sorprender por extraordinario.	<i>Mahavaky vava</i> (que rompe boca)
<b>Tocar las narices</b> [algo/ alguien, a alguien] Fastidiar {a una persona}.	<i>Mampivonto fo</i> (que hincha corazón)
<b>Tocar los huevos</b> [algo/ alguien, a alguien] Fastidiar {a un hombre}.	<i>Mampivonto fo</i> (que hincha corazón)

<b>Tumbar de espaldas</b> [algo] Sorprender por extraordinario.	<i>Mahavaky vava</i> (que rompe boca)
---	---------------------------------------

Campo conceptual relativo a ‘comportarse una persona de una determinada manera’:

<b>Perder la cabeza</b> [alguien] Dejar de comportarse con juicio, volverse loco.	Fongon-doha (tener perdida cabeza)
<b>Perder la chaveta</b> [alguien] Dejar de comportarse con juicio, volverse loco.	Fongon-doha (tener perdida cabeza)

*Campo conceptual relativo a ‘conocimiento’:*

<b>Abrir los ojos*</b> [alguien] Conocer las cosas como realmente son.	
<b>Cerrar los ojos*</b> [alguien, a/ ante algo] No querer enterarse de una cosa.	<i>Manimpy maso</i> (cerrar ojos)
<b>Haber oído campana (y no saber dónde)</b> [alguien] Tener noticia vaga de un asunto, con desconocimiento de lo esencial.	<i>Maniry manitra ohatra ny alika miambozon-koditra</i> (esperar [algo] oloroso como el perro que lleva en cuello piel)
<b>Llegar a (sus) oídos</b> [algo, de alguien] Enterarse de una cosa.	
<b>Saber de qué pie cojea</b> [alguien] Conocer bien los defectos de una persona.	
<b>Saber lo que se trae entre manos</b> [alguien] Estar bien enterado del asunto de que se trata.	

*Campo conceptual relativo a ‘consecución u obtención de una cosa’:*

<b>Echar mano*</b> [alguien, a algo/ alguien] Coger, asir {a una persona o una cosa}.	
---	--

<b>Ganar por la mano</b> [alguien, a alguien] Adelantarse {a una persona} al hacer o conseguir una cosa.	
<b>Poner toda la carne en el asador</b> [alguien] Utilizar todos los recursos disponibles para conseguir una cosa.	<i>Mivarotra aina</i> (vender vida)
<b>Quitar de las manos</b> [alguien, algo, a alguien] Comprar una cosa {a una persona} con gran interés.	
<b>Sudar sangre</b> [alguien] Esforzarse mucho para conseguir una cosa.	<i>Miady fo aman'aina</i> (pelear corazón con vida)

*Campo conceptual relativo a 'creencias u opiniones':*

<b>Coger la palabra</b> [alguien, a alguien] Considerar lo dicho por una persona por una promesa y pedir su cumplimiento.	
<b>Prestar oídos</b> [alguien, a algo] Creer lo que la gente dice.	<i>Maka vavan'olona</i> (tomar boca de persona)
<b>Tomar palabra</b> [alguien, a alguien] Considerar lo dicho por una persona por una promesa y pedir su cumplimiento.	

*Campo conceptual relativo a 'dar a conocer, manifestar o mostrar':*

<b>Abrir los ojos</b> [algo/ alguien, a alguien] Mostrar {a una persona} o hacerle ver las cosas como son.	
<b>Alzarse de hombros</b> [alguien] Mostrarse indiferente.	
<b>Asomar la oreja</b> [alguien] Descubrir las intenciones o pensamientos.	<i>Mandrezatra ny be ao am-po</i> (eructar lo mucho en corazón)

<b>Comer con los ojos</b> [alguien/ algo, a alguien] Mostrar en la mirada una pasión intensa.	<i>May volon-tratra</i> (quemado pelo e pecho)
<b>Devorar con los ojos</b> [alguien/ algo, a alguien] Mostrar en la mirada una pasión intensa.	<i>May volon-tratra</i> (quemado pelo e pecho)
<b>Echar fuego por los ojos</b> [alguien] Mostrar mucho enfado.	<i>Misondro-dra</i> (aumentar sangre)
<b>Echar las patas por alto</b> [alguien] Manifestar el enfado que se siente sin contenerse.	<i>Mieompo fo</i> (derretirse corazón)
<b>Encoger los hombros</b> [alguien] Elevar los hombros para mostrar indiferencia o ignorancia.	
<b>Encogerse de hombros</b> [alguien] Mostrarse indiferente.	
<b>Enseñar la oreja</b> [alguien] Descubrir las intenciones o pensamientos.	<i>Mandrezatra ny be ao am-po</i> (eructar lo mucho en corazón)
<b>Enseñar los colmillos</b> [alguien] Mostrar fortaleza para hacerse temer o respetar.	
<b>Llevar escrito en/ sobre la frente</b> [alguien, algo] Manifestar claramente {una cosa} por el semblante.	<i>Miharihary ohatra ny vay an-kandrina</i> (evidente como la llaga en frente)
<b>Pasar por las narices</b> [alguien, algo, a alguien] Mostrar o decir {una cosa a una persona} con insistencia para molestarla.	
<b>Poner las cartas boca arriba</b> [alguien] Descubrir las intenciones que se tenían ocultas.	<i>Mandrezatra ny be ao am-po</i> (eructar lo mucho en corazón)
<b>Poner los ojos en blanco</b> [alguien] Mostrar gran admiración.	<i>Mitanatana vava</i> (abrir boca)

<b>Restregar por las narices</b> [alguien, algo, a alguien] Mostrar o decir {una cosa a una persona} con insistencia para molestarla.	
<b>Tirar las patas por alto</b> [alguien] Manifestar el enfado que se siente sin contenerse.	<i>Tsy mahatam-po</i> (no poder retener corazón)

*Campo conceptual relativo a 'decir y hablar':*

<b>Abrir la boca</b> [alguien] Hablar.	<i>Miloa-bava</i> (abrir boca)
<b>Callar la boca</b> [alguien] Callar.	<i>Tsy miloa-bava</i> (no abrir boca)
<b>Cerrar la boca</b> [alguien] Callar.	<i>Mihidy vava</i> (cerrar boca)
<b>Darle a la lengua</b> [alguien] Hablar mucho.	<i>Miasa vava</i> (trabajar boca)
<b>Decir esta boca es mía</b> [alguien] Hablar.	<i>Miloa-bava</i> (abrir boca)
<b>Decir lo que (se) le viene a la boca</b> [alguien] Hablar sin reflexión ni miramientos.	<i>Mitsaotsaom-bava</i>
<b>Gastar saliva</b> [alguien] Hablar inútilmente.	<i>Miteniteny ohatra ny loha tapaka</i> (hablar hablar como cabeza cortada)
<b>Haberse comido la lengua el gato</b> [alguien] Negarse a hablar.	<i>Mamihim-bava</i> (atar boca)
<b>Hablar por boca</b> [alguien, de alguien] Decir cosa tomadas {de otra persona}.	
<b>Hablar por boca de ganso</b> [alguien] Decir lo que otra persona ha sugerido.	<i>Manara-bava</i> (seguir boca)
<b>Irse de la lengua</b> [alguien] Decir lo que no se debía o no se quería decir.	<i>Latsa-bava</i> (caída boca)
<b>Irse la fuerza por la boca</b> [a alguien] Hablar mucho y no obrar en consecuencia.	<i>Mizara vava</i> (compartir boca)
<b>Irse la lengua</b> [a alguien] Decir por imprudencia palabras que no debería o no se querría decir.	<i>Latsa-bava</i> (caída boca)



<b>Levantarse la voz</b> [alguien, a alguien] Hablar {a una persona} con insolencia, sin respeto.	<i>Avo vava</i> (alta boca)
<b>Llenarse la boca</b> [a alguien, de algo] Hablar con énfasis {de una cosa}.	
<b>Medir las/ sus palabras</b> [alguien] Hablar con cuidado para no decir algo inconveniente.	
<b>Meterse la lengua en el culo</b> [alguien] Callarse.	<i>Mikombom-bava</i> (cerrar boca)
<b>Mojarse el culo</b> [alguien] Decir alguna cosa que implica un compromiso o una toma de postura.	<i>Manao vava</i> (hacer boca)
<b>No caerse de la boca</b> [algo/ alguien, a alguien] Hablar con mucha frecuencia de una persona o de una cosa.	<i>Tsy afaka am-bava</i> (no salir de boca)
<b>No tener pelos en la lengua</b> [alguien] Decir sin reparo lo que se piensa.	<i>Manao volana mamaky handrina</i> (hacer palabra que rompe frente)
<b>No tener pepitas en la lengua</b> [alguien] Decir sin reparo lo que se piensa.	<i>Manao volana mamaky handrina</i> (hacer palabra que rompe frente)
<b>Parecer que ha comido lengua</b> [alguien] Estar hablando mucho.	<i>Miresa-bava</i> (hablar boca)
<b>Pasar por las narices</b> [alguien, algo, a alguien] Mostrar o decir {una cosa a una persona} con insistencia para molestarla.	
<b>Quitar de la boca</b> [alguien, algo, a alguien] Adelantarse {a una persona} a decir {una cosa}.	<i>Manao tsy lian-tsofina</i> (hacer no interesada oreja)
<b>Refregar por las narices</b> [alguien, algo, a alguien] Mostrar o decir {una cosa a una persona} con insistencia para molestarla.	

<b>Restregar por las narices</b> [alguien, algo, a alguien] Mostrar o decir {una cosa a una persona} con insistencia para molestarla.	
<b>Soltarse la lengua</b> [a alguien] Hablar en exceso.	<i>Miasa vava</i> (trabajar boca)
<b>Tapar la boca</b> [alguien, a alguien] Hacer callar {a una persona} sobornándola.	<i>Manome tampim-bava</i> (dar tapa boca)
<b>Tener en la punta de la lengua</b> [alguien, algo] Estar a punto de decir {una cosa}.	
<b>Tener unas palabras</b> [alguien, con alguien] Discutir {con una persona} o decirle palabras desagradables.	<i>Miady vava</i> (pelear boca)
<b>Tirar de la lengua</b> [alguien, a alguien] Hacer que una persona diga lo que no debe o no quiere decir.	<i>Mangarom-bava</i> (hurtar boca)

*Campo conceptual relativo a ‘encontrarse una persona o una cosa en una situación’:*

<b>Ir de cráneo</b> [alguien] Encontrarse en una situación de difícil situación.	<i>Manehatra tandrok’omby maranitra</i> (enfrentar cuernos de vaca afilados)
<b>Tragar saliva</b> [alguien] Soportar en silencio una situación que ofende o disgusta.	<i>Mitam-batana</i> (retener cuerpo)

*Campo conceptual relativo a ‘estar una persona de una determinada manera’:*

<b>Antojarse los dedos huépedes</b> [a alguien] Ser o estar muy receloso o suspicaz.	<i>Mandry vodivodiana</i> (dormir enculado enculado)
<b>Estar hasta los (mismísimos) huevos</b> [alguien, de algo/ alguien] Estar harto {un hombre de una persona o de una cosa}.	

<b>Estar hasta los ovarios</b> [alguien, de algo/ alguien] Estar harta {una mujer de una persona o de una cosa}.	
<b>Estar que echa las muelas</b> [alguien] Estar muy enfadado.	<i>Mihidy vazana</i> (cerrar muelas)
<b>Hacerse los dedos huépedes</b> [a alguien] Ser o estar muy receloso o suspicaz.	<i>Mandry vodivodiana</i> (dormir enculado enculado)
<b>No caber en su pellejo</b> [alguien] Estar muy contento.	<i>Mipika helika</i> (romper axila)
<b>No tener ojos más que</b> [alguien, para algo/ alguien] Estar pendiente de una persona o una cosa o absorto en su contemplación.	<i>Manao mamy fo velona</i> (hacer dulce corazón vivo)
<b>Poder ahogar con un cabello</b> [alguien, a alguien] Estar muy desanimado o deprimido.	<i>Tapaka elatra</i> (cortada ala)
<b>Rascarse la barriga</b> [alguien] Estar sin hacer nada de provecho.	<i>Manahy elatra</i> (etender alas)
<b>Tirarse de los pelos</b> [alguien] Arrepentirse.	<i>Mandray ny kiho</i> (tocar el codo)
<b>Tocarse la barriga</b> [alguien] Estar sin hacer nada de provecho.	<i>Manohon-tanana</i> (volcar mano)
<b>Tocarse las narices</b> [alguien] Estar sin hacer nada de provecho.	<i>Mitanim-boho</i> (exponer al sol espaldas)
<b>Tocarse los huevos</b> [alguien] Estar {un hombre} sin hacer nada de provecho.	<i>Mitanim-boho</i> (exponer al sol espaldas)

*Campo conceptual relativo a 'existencia de una cosa':*

<b>No haber más huevos</b> [que algo] No haber otra solución.	
<b>No haber más narices</b> [que algo] No haber otra solución.	

<b>No tener más huevos</b> [alguien, que algo] No haber otra solución.	
---	--

*Campo conceptual relativo a 'experimentar un estado de ánimo o un sentimiento':*

<b>Abrirse las carnes</b> [a alguien] Experimentar o tener miedo o una fuerte emoción.	<i>Mangotika aty</i> (doler hígado)
<b>Alterarse los nervios</b> [a alguien] Ponerse muy nervioso.	<i>Misondrotr'aina</i> (aumentar vida)
<b>Arder la sangre</b> [a alguien] Alterarse, acalorarse.	<i>Misondro-dra</i> (aumentar sangre)
<b>Arrugarse el ombligo</b> [a alguien] Sentirse asustado, sobrecogido.	<i>Tera-tay</i> (parir mierda)
<b>Caerse de culo</b> [alguien] Sorprenderse mucho.	<i>Mitanaka vava</i> (abrir boca)
<b>Caerse de espaldas</b> [alguien] Sorprenderse mucho.	<i>Vaky vava</i> (rota boca)
<b>Caerse el alma a los pies</b> [a alguien] Sufrir una decepción o un desengaño.	<i>Maka fo</i> (tomar corazón)
<b>Caerse la baba</b> [a alguien] Sentir una gran satisfacción viendo u oyendo algo.	<i>Rarak'ivy</i> (derramar saliva)
<b>Caerse la cara de vergüenza</b> [a alguien] Sentir muy avergonzado.	<i>Misafo loha</i> (acariciar cabeza)
<b>Calentarse la sangre</b> [a alguien] Alterarse, acalorarse.	<i>Mieompo fo</i> (derretir corazón)
<b>Chuparse los dedos</b> [alguien] Sentir un gran placer con alguna cosa, sobre todo con una comida.	<i>Milela-tanana</i> (lamer manos)
<b>Comerse el coco</b> [alguien] Preocuparse mucho.	<i>Mivaky loha</i> (romper cabeza)
<b>Crisparse los nervios</b> [a alguien] Ponerse muy nervioso.	<i>Mihenjan-kozatra</i> (estirar nervios)

<b>Dar diente con diente*</b> [alguien] Sentir mucho miedo.	<i>Mihorin-koditra</i> (enrollar piel)
<b>Dar un vuelco el corazón</b> [a alguien] Sentir de manera repentina un sobresalto, una alegría u otro estado de ánimo.	
<b>Darse con un canto en los dientes</b> [alguien] Contentarse cuando algo es mejor de lo que se esperaba.	
<b>Echar las patas por alto</b> [alguien] Manifestar el enfado que se siente sin contenerse.	<i>Miala fo</i> (quitar corazón)
<b>Echarse a la(s) espalda(s)</b> [Alguien, algo] Despreocuparse de una cosa.	<i>Aili-tanana</i> (rechazado [por] mano)
<b>Encogerse el corazón</b> [a alguien] Sentirse asustado, sobrecogido.	<i>Mivadi-po</i> (volcado corazón)
<b>Encogerse el ombligo</b> [a alguien] Sentirse asustado, sobrecogido.	<i>Mivadi-po</i> (volcado corazón)
<b>Frotarse las manos</b> [alguien] Sentir satisfacción.	<i>Mitsipy sandry</i> (tirarse brazo)
<b>Hacerse la boca agua</b> [a alguien] Sentir un gran deseo de probar un alimento muy apetecible que se ve o se imagina.	<i>Milela-molotra</i> (lamer labios)
<b>Hacerse mala sangre</b> [alguien] Irritarse, encolerizarse.	<i>Manangam-bovona</i> (erguir melena)
<b>Helarse la sangre (en las venas)</b> [a alguien] Sentirse asustado, sobrecogido.	<i>Mivadik'aty</i> (volcar hígado)
<b>Hervir la sangre</b> [a alguien] Alterarse, acalorarse.	<i>Misondro-dra</i> (aumentar sangre)
<b>Hincharse las narices</b> [a alguien] Perder la paciencia, enfadarse mucho.	<i>Mivonto fo</i> (hinchar corazón)
<b>Hincharse los huevos</b> [a alguien] Perder la paciencia, enfadarse mucho.	<i>Mivonto fo</i> (hinchar corazón)

<b>Llevarse las manos a la cabeza</b> [alguien] Asombrarse o escandalizarse.	<i>Mitampim-bava</i> (tapar boca)
<b>No llegar la camisa al cuerpo</b> [a alguien] Sentir mucho miedo.	<i>An-tenda ny aina</i> (en garganta la vida)
<b>No poder mirar a la cara</b> [alguien, a alguien] Sentirse indigno de trato con una persona.	<i>Mieta-po</i> (bajar corazón)
<b>Partirse el corazón</b> [a alguien] Sentir pena o lástima.	<i>Mitse-po</i> (apiedar corazón)
<b>Poder ahogar con un cabello</b> [alguien, a alguien] Estar muy desanimado o deprimido.	<i>Mametra-po</i> (dejar corazón)
<b>Ponerse los nervios de punta</b> [a alguien] Ponerse muy nervioso.	<i>Misondrotr'aina</i> (aumentar vida)
<b>Ponerse los pelos de punta</b> [a alguien] Sentir mucho miedo.	<i>Mitsangam-bolo</i> (erguir pelo)
<b>Pudrirse la sangre</b> [a alguien] Alterarse, acalorarse.	<i>Maimbo ra</i> (oler a sangre)
<b>Romperse el corazón</b> [alguien] Pensar mucho en una cosa.	<i>Mivaky loha</i> (romper cabeza)
<b>Subirse la sangre a la cabeza</b> [a alguien] Irritarse, encolerizarse.	<i>Misondro-dra</i> (aumentar sangre)
<b>Subirse los humos (a la cabeza)</b> [a alguien] Envanecerse o engreírse.	<i>Midindingy rambo</i> (alzar rabo)
<b>Tener entre cejas y ceja*</b> [alguien, a alguien] Sentir antipatía hacia una persona.	<i>Manao hala volo</i> (hacer odio pelo)
<b>Tener entre ojos</b> [alguien, a alguien] Sentir antipatía hacia una persona.	<i>Mitsipy tanana</i> (tirarse mano)
<b>Tirar las patas por alto</b> [alguien] Manifestar el enfado que se siente sin contenerse.	<i>Miala fo</i> (quitar corazón)

<b>Tomar a pecho*</b> [alguien, algo] Ofenderse por una cosa.	<i>Manao am-po</i> (hacer en corazón)
--	---------------------------------------

*Campo conceptual relativo a 'fingimiento':*

<b>Cubrir las apariencias</b> [alguien] Disimular una situación para evitar los comentarios de los demás.	
<b>Guardar las apariencias</b> [alguien] Disimular una situación para evitar los comentarios de los demás.	
<b>Hacer la vista gorda</b> [alguien] Fingir con disimulo que no se ha visto una cosa.	<i>Manimpy/ mikiy maso</i> (cerrar ojos)
<b>Salvar las apariencias</b> [alguien] Disimular una situación para evitar los comentarios de los demás.	
<b>Tirar la piedra y esconder la mano</b> [alguien] Hacer daño ocultándolo.	<i>Manaron-koho</i> (tapar uña)

*Campo conceptual relativo a 'ocurrir o suceder una cosa':*

-	-
---	---

*Campo conceptual relativo a 'percepción física e intelectual':*

<b>Cerrar los ojos*</b> [alguien, a/ ante algo] No querer enterarse de una cosa.	<i>Manimpy/ mikiy maso</i> (cerrar ojo)
<b>Echar el ojo</b> [alguien/ a algo/ alguien] Mirar con atención {a una persona} o una cosa mostrando deseo de tenerla.	<i>Mila ny masonry</i> (necesitar su ojo)
<b>Echar un ojo</b> [alguien/ a algo/ alguien] Mirar de vez en cuando {a una persona o a una cosa} para vigilarla.	<i>Manara-maso</i> (seguir ojo)

<b>Hacer oídos de mercader</b> [alguien, a algo] No prestar atención.	<i>Manao sofin'ny mpitaiza/ mpandrasa</i> (hacer oído de niñera/ repatidor)
<b>Hacer oídos sordos</b> [alguien, a algo] No prestar atención.	<i>Manao sofin'ny mpitaiza/ mpandrasa</i> (hacer oído de niñera/ repatidor)
<b>Irse los ojos</b> [a alguien, detrás de/ tras algo/ alguien] Mirar a una persona o una cosa con deseo.	<i>Manao tombok'orona</i> (hacer golpe de nariz)
<b>Llegar a (sus) oídos</b> [algo, de alguien] Enterarse de una cosa.	
<b>No quitar ojo</b> [alguien, a algo/ alguien] No dejar de mirar {a una persona} o una cosa.	<i>Manara-maso</i> (seguir ojo)
<b>No tener ojo más que</b> [alguien, para algo/ alguien] Estar pendiente de una persona o una cosa o absorto en su contemplación.	
<b>Perder de vista</b> [alguien, algo/ a alguien] Dejar de ver {a una persona o una cosa}.	
<b>Poner los ojos</b> [alguien, en algo/ alguien] Fijarse {en una persona o en una cosa} con intención de conseguirla.	
<b>Ser todo oídos</b> [alguien] Escuchar con atención.	<i>Manongilan-tsofina</i> (inclinarse oreja)
<b>Sostener la mirada</b> [alguien, a alguien] Quedarse {una persona} mirando fijamente {a otra persona que le mira}.	<i>Manasa/ maka maso olona</i> (invitar/ tomar ojo a alguien)
<b>Ver el pelo</b> [alguien, a alguien] Ver {a una persona}. La locución suele utilizarse en oraciones negativas.	<i>Mifanatri-tava</i> (enfrentar caras)
<b>Ver la paja en el ojo ajeno (y no ver la viga en el suyo)</b> [alguien] Fijarse en los defectos de los demás sin tener en cuenta los propios.	



<b>Verle las orejas al lobo</b> [alguien] Darse cuenta de la inminencia de un peligro.	
--	--

*Campo conceptual relativo a 'posesión no material':*

<b>Calentar la cabeza*</b> [alguien, a alguien] Hacer concebir {a una persona} ilusiones engañosas.	<i>Manao kobaka am-bava</i>
<b>Cojear del mismo pie</b> [alguien, que alguien] Tener el mismo defecto {que otra persona}.	
<b>Irse de las manos</b> [algo, a alguien] Perder el control de una cosa.	<i>Latsa-bato an-tanana</i> (caer piedra en mano)
<b>Llegar la sangre al río</b> Tener una disputa sin consecuencias graves. La locución suele utilizarse en oraciones negativas.	
<b>Nacer de pie</b> [alguien] Tener mucha suerte.	<i>Tsy miondan-tanana</i> (no dormir sobre mano)
<b>No ser ni carne ni pescado</b> [alguien/ algo] No tener un carácter definido, no ser ni una cosa ni la otra.	<i>Manalasala ohatra ny vozon'akoho</i> (hacer vacilar como cuello de pollo)
<b>No tener (ni) pies ni cabeza</b> [algo] No tener sentido, ser incoherente o absurdo.	<i>Tsisy lohany sy vodiny</i> (no tener cabeza y culo)
<b>No tenerse de/ en pie*</b> [algo] No tener consistencia {un argumento o un razonamiento}.	<i>Tsisy lohany sy vodiny</i> (no tener cabeza y culo)
<b>Pedir el cuerpo</b> [algo, a alguien] Tener ganas de hacer una cosa.	
<b>Perder los nervios</b> [alguien] Perder la calma o la serenidad.	<i>Misondro-dra</i> (aumentar sangre)
<b>Sorber el seso</b> [alguien, a alguien] Hacer perder el juicio {a una persona},	<i>Mahavery loha</i> (perder cabeza)

especialmente por ejercer sobre ella una atracción irresistible.	
<b>Subirse a las barbas</b> [alguien, a alguien] Perder el respeto {a una persona}.	<i>Tsy mizara henamaso</i> (no compartir vergüenza de ojo respeto))
<b>Tener el estómago en los talones</b> [alguien] Tener mucha hambre.	<i>Mikoa-po</i>
<b>Tener el santo de cara</b> [alguien] Tener buena suerte.	
<b>Tener el santo de espaldas</b> [alguien] Tener mala suerte.	
<b>Tener la cabeza a pájaros</b> [alguien] No tener juicio.	<i>Manao lohan'angidina</i> (hacer cabeza de libélula)
<b>Tener la suerte de espaldas</b> [alguien] Tener mala suerte.	
<b>Tener pájaros en la cabeza</b> [alguien] No tener juicio.	<i>Manao lohan'angidina</i> (hacer cabeza de libélula)
<b>Traer cola</b> [algo] Tener consecuencias.	

*Campo coceptual relativo a 'realización de una cosa':*

<b>Dar las boqueadas/ la(s)/ sus última(s) boqueada(s)</b> [algo] Estar a punto de terminarse.	
<b>Estar dando las boqueadas/ la(s)/ sus última(s) boqueada(s)</b> [algo] Estar a punto de terminarse.	
<b>Faltar el rabo por desollar</b> Faltar todavía lo más difícil para terminar una cosa.	
<b>Meter mano*</b> [alguien, a algo] Acometer, empezar a ejecutar una cosa.	<i>Mamari-body</i> (delimitar culo)
<b>Poner manos a la obra</b> [alguien] Empezar un trabajo o un asunto.	<i>Mamari-body</i> (delimitar culo)

<b>Quedar el rabo por desollar</b> Faltar todavía lo más difícil para terminar una cosa.	
--	--

*Campo conceptual relativo a ‘rechazar o despreciar a una persona o una cosa’:*

<b>Dar con la puerta en las narices</b> [alguien, a alguien] Rechazar, negar con malos modos {a una persona} lo que pide.	<i>Manosi-bohon-tanana</i> (empujar [con]dorso de mano)
<b>Dar en la cresta</b> [alguien, a alguien] Humillar {a una persona}	<i>Aili-tanana</i> (rechazado mano)
<b>Dejar de la mano</b> [alguien, algo] Descuidar {a una persona o una cosa}. La locución suele utilizarse en oraciones negativas.	<i>Manosi-bohon-tanana</i> (empujar [con]dorso de mano)
<b>Echarse a la(s) espalda(s)</b> [alguien, algo] Despreocuparse de una cosa.	<i>Manome lamosina</i> (dar espaldas)
<b>Entrar por un oído y salir por el otro</b> [algo, a alguien] No hacer caso una persona de lo que se le dice.	<i>Miditra amin’ny sofina havia dia mivoaka amin’ny sofina havanana</i> (entrar por la oreja izquierda y salir por la oreja derecha)
<b>Enviar a la mierda</b> [alguien, algo/ a alguien] Despedir {a una persona}, rechazar con enojo {a una persona, una cosa}.	<i>Mamely tsipi-drora</i> (golpear tirar saliva)
<b>Enviar a tomar por (el) culo</b> [alguien, algo/ a alguien] Despedir {a una persona}, rechazar con enojo {a una persona, una cosa}.	<i>Mamely tsipi-drora</i> (golpear tirar saliva)
<b>Importar tres huevos</b> [algo, alguien/ a alguien] No importar absolutamente nada {a una persona}.	

<b>Mandar a la mierda</b> [alguien, algo/ a alguien] Despedir {a una persona}, rechazar con enojo {a una persona, una cosa}.	<i>Mamely tsipi-drora</i> (golpear tirar saliva)
<b>Mandar a tomar por el culo</b> [alguien, algo/ a alguien] Despedir {a una persona}, rechazar con enojo {a una persona, una cosa}.	<i>Mamely tsipi-drora</i> (golpear tirar saliva)
<b>Mandar al cuerno</b> [alguien, algo/ a alguien] Despedir {a una persona}, rechazar con enojo {a una persona, una cosa}.	<i>Mamely tsipi-drora</i> (golpear tirar saliva)
<b>No mirar a la cara</b> [alguien, a alguien] Negarse a tener trato con una persona por estar enfadado con ella.	
<b>No mover (ni) un dedo</b> [alguien, para/ por algo/ por alguien] No tomar ninguna molestia {por una persona o por una cosa}.	
<b>Pasarse por el culo</b> [alguien, algo] Despreciar completamente {una cosa}.	<i>Aili-tongotra</i> (empujado [por] pie)
<b>Pasarse por la entrepierna</b> [alguien, a algo/ a alguien] Despreciar completamente {a una persona o una cosa}.	<i>Aili-tanana</i> (rechazado mano)
<b>Poner buena cara</b> [alguien, a algo/ alguien] Acoger bien {a una persona} o una cosa.	<i>Mandray an-tanan-droa</i> (tomar en dos manos)
<b>Poner mala cara</b> [alguien, a algo/ alguien] Acoger mal {a una persona} o una cosa.	<i>Milanja loha</i> (erguir cabeza)

## ANEXO II: Las EVFS malgaches de la base de datos, registradas bajo los somatismos que las constituyen

<p><b>Afero</b>  <b>Mandoa afero</b> déchaîner sa colère.  <b>Mandoa aty amin'afero</b> ne pas s'épargner, fire des grands efforts.  <b>Vaky afero</b> être confus, honteux.</p> <p><b>Aina</b>  <b>Afak'aina</b> qui a rendu l'âme.  <b>An-tenda ny aina</b> avoir une peur bleue.  <b>Any am-bolon-tsofina ny aina</b> avoir une respiration courte  <b>Homana ain-kavana</b> vivre aux dépens des autres.  <b>Latsak'aina</b> raide mort  <b>Mahafoy aina</b> se sacrifier pour quelqu'un  <b>Mahakely aina</b> fatigant.  <b>Mahazo aina</b> se récupérer  <b>May tranon'aina</b> consumé de désir  <b>Maka aina</b> reprendre haleine, respire  <b>Maka ny aina</b> qui est nuisible, fait du mal, épuisant.  <b>Mamehy aina</b> vivre dans la continence.  <b>Mametr'aina</b> se contenir, mettre des bornes.  <b>Manampoka aina</b> satisfaire ss désirs, l'appétit, le désir.  <b>Manampy aina amy</b> se vouer à, s'exposer à.</p>	<p><b>Manana aina</b> être fort, avoir beaucoup de force.  <b>Manan-tombon'aina</b> plus fort que les autres  <b>Manantona aina</b> se suicider, se pendre.  <b>Manao ain-tsy ho zavatra</b> ne pas s'épargner  <b>Manao anaina</b> agir de toutes ses forces, compter sur ses forces.  <b>Manao ankin'aina</b> jurer sur sa vie, porter garant de  <b>Manao antenin'aina</b> agir en maître, imposer par force.  <b>Manao izay tratry ny aina</b> faire tout son possible.  <b>Manao ny ain-tsy ho zavatra</b> ne pas s'épargner.  <b>Manao vy very ny aina</b> ne pas s'épargner, risquer sa vie.  <b>Manarana aina</b> s'épargner soi-même.  <b>Manarato ain'olona</b> persécuter quelqu'un, chercher sa vie.  <b>Manary aina</b> être moribond.  <b>Manavotra aina</b> se sauver, faire tout son possible pour éviter un danger.  <b>Mandatsak'aina</b> tuer par des sortilèges.  <b>Mandio aina</b> prouver son innocence, se justifier.</p>
---	---

<p><b>Manetak’aina</b> s’abaisser, s’humilier, s’avilir par vice ou par vertu.</p> <p><b>Manetsak’aina</b> assouvir ses goûts.</p> <p><b>Manjetr’aina</b> se retenir, s’abstenir, se priver de.</p> <p><b>Manome aina</b> rendre vigoureux.</p> <p><b>Maty aina</b> perdre un enfant, qui ne souffre plus.</p> <p><b>Miady aina</b> dans l’agonie.</p> <p><b>Miady fo aman’aina</b> faire tout son possible.</p> <p><b>Miala aina</b> s’expirer, dans l’agonie.</p> <p><b>Miferin’aina</b> être souffrant, affligé.</p> <p><b>Miferitr’aina</b> être souffrant, affligé.</p> <p><b>Mihatra aman’aina</b> insupportable.</p> <p><b>Mikely aina</b> faire des efforts.</p> <p><b>Miritr’aina</b> consumé de désir, s’effrayer en présence d’un grand danger.</p> <p><b>Misy aina</b> qui vit encore, qui bouge encore.</p> <p><b>Misondrot’aina</b> pousser un long soupir, prompt à se fâcher.</p> <p><b>Mitan’aina</b> se retenir, s’abstenir, se priver de.</p> <p><b>Mitanjaka aina</b> observer la continence.</p> <p><b>Mitondra ny tsy eran’ny aina</b> supporter l’insupportable.</p> <p><b>Mitono aina olona</b> essayer de perdre quelqu’un, chercher à le faire condamner à mort.</p> <p><b>Mitovy aina</b> avoir le même état physique.</p> <p><b>Mitsoaka aina</b> expirer.</p>	<p><b>Mitsoaka ain-dehibe</b> expirer.</p> <p><b>Mivarotra aina</b> risquer sa vie, ne pas s’épargner pour arriver à ses fins.</p> <p><b>Tapitra aina</b> mourir.</p> <p><b>Tsy eran’ny aina</b> au delà de la mesure.</p> <p><b>Tsy manan’aina</b> tordre de rire, se tenir les côtes.</p> <p><b>Tsy mandala aina</b> ne pas s’épargner.</p> <p><b>Aty</b></p> <p><b>Manao tsinay homan’aty</b> faire ce qui nuit à ses proches.</p> <p><b>Mandoa aty amin’afero</b> ne pas s’épargner, faire des grands efforts.</p> <p><b>Mangotika aty</b> avoir compassion, pitié.</p> <p><b>Mivadik’aty</b> se tordre de rire, avoir un point de côté à force de rire, tout éréaté de peur.</p> <p><b>Tsy vaky aty</b> sans principe, sans vergogne, cynique.</p> <p><b>Vaky aty</b> être confus, honteux.</p> <p><b>Atody</b></p> <p><b>Azon’atody saro-droa</b> être dans l’embarras de choix.</p> <p><b>Manao atody avivitra</b> enfanter dans un âge avancé que personne n’y comptait plus.</p> <p><b>Manao atody mafana ila</b> être impartial.</p> <p><b>Manao toy ny atody mamba</b> être ingrate, qui se conduit mal envers ses parents.</p> <p><b>Manjaitra atody</b> être avare à l’excès.</p>
--	--

<p><b>Mipitsoka ny atody akangako</b> ne pas donner un enfant alors qu'on attendait beaucoup d'elle.</p> <p><b>Nihinana atodingohaika</b> poltron comme un corbeau.</p> <p><i>Dia</i></p> <p><b>Mamery dia</b> frustrer</p> <p><b>Manainga ny dia</b> se mettre en marche.</p> <p><b>Manao dia be</b> tout le monde va ensemble.</p> <p><b>Manao dia miverina/ mianotra</b> marcher à reculons.</p> <p><b>Manao dian'omby jamba</b> marcher en aveugle.</p> <p><b>Manao dian'ondry</b> aller vite et à petit pas.</p> <p><b>Manao lambo manoa dia</b> vouloir égaler ses supérieurs, ses aînés.</p> <p><b>Manary dia</b> faire une digression.</p> <p><b>Mangala-dia</b> sortir sans permission.</p> <p><b>Manisa dia</b> marcher très lentement.</p> <p><b>Manoha dia</b> vouloir égaler ses supérieurs, ses aînés.</p> <p><b>Miara-dia</b> marcher ensemble en groupe de plusieurs personnes.</p> <p><b>Miasa dia</b> faire le va et vient, les cent pas.</p> <p><b>Mitsongo dia</b> poursuivre.</p> <p><b>Sokoin'ny dia</b> qui aime suivre quelqu'un.</p> <p><i>Elatra</i></p> <p><b>Manahy elatra</b> être désœuvré.</p> <p><b>Manana elatra</b> aimer voyager, sortir.</p>	<p><b>Mibareraka elatra</b> être découragé, être relâché.</p> <p><b>Mikopaka elatra</b> voler, s'envoler, battre des ailes.</p> <p><b>Tapak'elatra</b> découragé, perdre tout élan.</p> <p><i>Fe</i></p> <p><b>Lava fe</b> qui aime flâner, voyager.</p> <p><b>Manao hodi-peny sy hodi-tsirany</b> être partial</p> <p><b>Manao tsoa-pe</b> s'esquiver au plus vite.</p> <p><b>Mihena an-toerana ohatra ny fen'antitra</b> perdre petit à petit ses valeurs.</p> <p><b>Mitomany ambony fe</b> demander avec insistance en secret, dans l'intimité, enjôler.</p> <p><i>Fo</i></p> <p><b>Afa-po</b> satisfait de.</p> <p><b>Afaka menomenom-po</b> délivré de toute inquiétude.</p> <p><b>Entim-po</b> qui s'emporte, emporté.</p> <p><b>Mahafalemim-po</b> décourageant.</p> <p><b>Mahafara-po</b> qui sait se mortifier, se retenir, se contenir.</p> <p><b>Mahafatra-po</b> en qui en se confie.</p> <p><b>Maharera-po</b> fatigant, abattre.</p> <p><b>Mahari-po</b> qui sait se mortifier, se retenir, se contenir, qui peut supporter, endurer.</p> <p><b>Mahatam-po</b> qui peut se retenir.</p> <p><b>Mahatra-po</b> qui arrive à point.</p> <p><b>Manao hitsaka am-po rano</b> faire sa propre volonté, sans prendre conseil.</p>
--	--

<p><b>Mahavaky fo</b> qui fait pitié, qui fend le cœur.</p> <p><b>Maka fo</b> perdre courage.</p> <p><b>Mambabo fo (amam-panahy)</b> conquérir</p> <p><b>Mametra-po</b> se décourager</p> <p><b>Mamindra fo</b> avoir pitié, avoir compassion.</p> <p><b>Mamoy fo</b> tomber dans le désespoir, perdre courage.</p> <p><b>Mampamelovelo ny fo</b> qui touche le cœur.</p> <p><b>Mampihetsi-po</b> émouvant.</p> <p><b>Mampijaly fo</b> se faire du mal.</p> <p><b>Mampivonto fo</b> qui irrite.</p> <p><b>Manala fo amy</b> satisfaire sa colère.</p> <p><b>Manala fo olona</b> décourager quelqu'un, calmer son emportement.</p> <p><b>Manambadi-po</b> être inquiet.</p> <p><b>Manankim-po amy</b> compter sur.</p> <p><b>Manao am-po</b> garder rancune.</p> <p><b>Manao fo lavan'andro</b> avoir de ressentiment profond et de longue durée.</p> <p><b>Manao fo lentika</b> être rancunier.</p> <p><b>Manao fo milafi-karena</b> compter sur ses richesses pour tout oser.</p> <p><b>Manao fo vato</b> avoir le cœur dur.</p> <p><b>Manao fo vomanga masaka</b> être trop sensible, avoir un cœur débonnaire.</p> <p><b>Manao fon'Itrimo</b> être irascible, cruel.</p> <p><b>Manao fon-kary</b> être irascible, cruel.</p> <p><b>Manao fon'ny mpanefy</b> d'une certaine irascibilité, cruauté.</p>	<p><b>Manao izay maha diavolana ny fo</b> réjouir.</p> <p><b>Manao mamy fo velona</b> en être follement amoureux, égoïste.</p> <p><b>Manao maro ohatra am-po</b> avoir beaucoup de plans que l'on tient caché, de pensées secrètes.</p> <p><b>Manao otri-po</b> garder rancunes.</p> <p><b>Manao soa am-po</b> faire tout ce qu'on veut sans consulter les autres.</p> <p><b>Manao zanako anaty fo maharary</b> faire des préférences.</p> <p><b>Manaram-po</b> suivre ses goûts, faire ses volontés.</p> <p><b>Manaram-po ohatra ny kary an'efitra</b> faire sa volonté en profitant la solitude.</p> <p><b>Mandatsaka am-po</b> prendre à cœur.</p> <p><b>Mandrezatra ny be ao am-po</b> révéler malgré soi ce qu'on a dans le cœur.</p> <p><b>Manempa-po</b> satisfaire ses passions.</p> <p><b>Maneta-po</b> s'abaisser, s'humilier.</p> <p><b>Mangarona ny am-po</b> scruter sa conscience.</p> <p><b>Mangora-po</b> avoir pitié de.</p> <p><b>Manindrana fo</b> faire mal au cœur.</p> <p><b>Manindry fo</b> se contrôler, se dominer.</p> <p><b>Manisy fo olona</b> donner du courage à quelqu'un.</p> <p><b>Manome amin'ny fo</b> donner de bon cœur.</p> <p><b>Manome fo</b> exciter à la discorde, à la colère, monter la tête à quelqu'un.</p> <p><b>Mitse-po</b> être peiné, avoir de la tristesse à son sujet, plaindre, s'apitoyer.</p>
--	---



<p><b>Manao fon'ny mpifoka rongony</b> d'une certaine irascibilité, cruauté.</p> <p><b>Manonom-po</b> se résigner.</p> <p><b>Manontolo fo</b> qui a un cœur entier, implacable, inexorable.</p> <p><b>Marivo fo</b> qui ne sait pas garder un secret.</p> <p><b>Miady fo</b> prendre à cœur une chose, faire des efforts ardents.</p> <p><b>Miady fo aman'aina</b> faire tout son possible.</p> <p><b>Miady fo toa oran-ko</b> rita faire du zèle.</p> <p><b>Miala fo</b> satisfaire sa colère, faire son possible.</p> <p><b>Miaram-po</b> satisfaire, assouvir ses appétits sensuels, être indulgent envers soi-même.</p> <p><b>Midobodoboka am-bavafo</b> avoir le cœur qui bat la chamade.</p> <p><b>Mieompo fo</b> brûler, bouillonner de colère.</p> <p><b>Mieta-po</b> s'abaisser, s'humilier, s'avilir par vice ou par vertu.</p> <p><b>Mifoti-po</b> prendre une conduite diamétralement opposée à la précédente.</p> <p><b>Mikoa-po</b> avoir faim.</p> <p><b>Miova fo</b> changer de comportement, laisser ses mauvais comportements.</p> <p><b>Miraiki-po</b> s'attacher à.</p> <p><b>Miray fo sy saina amy</b> partager le sentiment de, la même idée.</p> <p><b>Mitahiry otri-po</b> garder rancune.</p> <p><b>Mitam-po</b> contenir sa colère, savoir se vaincre.</p>	<p><b>Mivadi-po</b> s'alarmer, saisi de frayeur.</p> <p><b>Mody fo</b> revenir à soi, revenir de son égarement.</p> <p><b>Torotoro fo</b> éprouver de la peine.</p> <p><b>Tsy aritry ny fo</b> insupportable, insoutenable.</p> <p><b>Tsy manana am-po</b> qui est franc, facile.</p> <p><b>Tsy miroa fo</b> na pas hésiter, dont le cœur n'est pas partagé entre deux choses.</p> <p><b>Vaky fo</b> pénétré d'un vif sentiment de tristesse.</p> <p><i>Foitra</i></p> <p><b>Manao sakafo ambany foitra</b> faire des économies dans la ceinture, ne pas se ménager.</p> <p><b>Mitady foitra ivoho</b> chercher midi à quatorze heures.</p> <p><b>Very tadim-poitra</b> avoir une défaillance de mémoire.</p> <p><i>Handrina</i></p> <p><b>Manao an-kandrina olona</b> mettre quelqu'un au front.</p> <p><b>Manao volana mamaky handrina</b> adresser des paroles vives à quelqu'un, le reprocher en face.</p> <p><b>Miharihary ohatra ny vay an-kandrina</b> qui est très bien mis en évidence.</p> <p><b>Mihorin-koditra</b> frissonner, avoir la peau crispée par la peur.</p> <p><b>Mihorona ny hodi-doha</b> épouvanté.</p>
--	--

<p><b>Mitana fo lentika</b> conserver une rancune.</p> <p><b>Mitono fo</b> risquer sa vie, s'exposer au danger.</p> <p><b>Hatoka</b></p> <p><b>Manao fitanam-parahatoka</b> être traditionnaliste, réticent à toute innovation.</p> <p><b>Manapa-katoka</b> si élevé qu'on a de la peine à le regarder.</p> <p><b>Miolan-katoka</b> avoir un torticolis.</p> <p><b>Mitam-parahatoka</b> être dans la peine, l'inquiétude.</p> <p><b>Mitsapa fara-hatoka</b> regretter extrêmement.</p> <p><b>Helika</b></p> <p><b>Manao terihelika olona</b> forcer quelqu'un sur le champ, le presser.</p> <p><b>Mipi-kelika</b> sauter de joie.</p> <p><b>Mitery helika olona</b> forcer quelqu'un sur le champ, le presser.</p> <p><b>Hoditra</b></p> <p><b>An-koditra</b> apeuré.</p> <p>Lasa tandra vadin-koditra devenir une seconde nature.</p> <p><b>Mamy hoditra</b> aimé, apprécié de tous.</p> <p><b>Mampangidy hoditra</b> rendre impopulaire.</p> <p><b>Mampihorin-koditra</b> qui fait peur.</p> <p><b>Manamafy hoditra</b> rendre insensible.</p> <p><b>Manao hodi-peny sy hodi-tsirany</b> être partial.</p>	<p><b>Mivadi-koditra</b> avoir des éruptions sur tout le corps.</p> <p><b>Hoho</b></p> <p><b>Kely hoho</b> avare à l'excès.</p> <p><b>Kely ohatra ny silaka hoho</b> insignifiant.</p> <p><b>Manafin-koho</b> dissimulé, tartuffe.</p> <p><b>Manao volo hoho</b> être intéressé, égoïste.</p> <p><b>Manaron-koho</b> cacher ses mauvaises intentions, faire patte de velours.</p> <p><b>Mivolo hoho</b> être intéressé.</p> <p><b>Kibo</b></p> <p><b>Manafin-kibo</b> cacher sa grossesse dans ses accoutrements.</p> <p><b>Manao izay mahadiavolana ny kibo</b> réjouir.</p> <p><b>Manao kibo afafy</b> se nourrir aux dépens des uns et des autres.</p> <p><b>Manao kibo an-tsena</b> assouvir sa faim en cours de route.</p> <p><b>Manao kibo omby havana</b> ne pas aimer d'une même affection.</p> <p><b>Manao kibo tsy manary havana</b> être désintéressé, sincère.</p> <p><b>Manao mpitsara be kibo</b> juger partialement.</p> <p><b>Manao ny danin'ny kibo</b> faire ses quatre volontés.</p> <p><b>Manasa kibo</b> se purger.</p> <p><b>Tsisy hazon-damosina</b> ne pas avoir de principe, se laisser influencer.</p>
--	--

<p><b>Manavakavaka volon-koditra</b> être raciste.</p> <p><b>Mby an-koditra</b> qui atteint, dont on est frappé (malheur).</p> <p><b>Mangarona an-kibon’olona</b> scruter les intentions d’autrui.</p> <p><b>Mangotika ny kibo</b> avoir compassion, pitié de.</p> <p><b>Miaran-kibo</b> satisfaire, assouvir ses appétits sensuels, être indulgent envers soi-même.</p> <p><b>Mifehy kibo</b> ne pas manger à sa faim, serrer la ceinture.</p> <p><b>Mitse-kibo</b> être peiné, avoir de la tristesse à son sujet, plaindre, s’apitoyer.</p> <p><b>Tsy aritry ny kibo</b> insupportable, insoutenable.</p> <p><b>Tsy maty voalavo an-kibo</b> garder rancunes.</p> <p>Tsy omby kibo enfants de deux sœurs.</p> <p><b>Kiho</b></p> <p><b>Kiho mandray ny kiho</b> se mordre les doigts, avoir du regret, être misérable.</p> <p><b>Manombo-kiho</b> s’accouder.</p> <p>Manorin-kiho ne rien faire, s’appuyer sur les coudes.</p> <p><b>Mitehin-kiho</b> ne rien faire, se contenter de regarder les autres travailler.</p> <p><b>Nandray ny kiho</b> qui porte le poids du châtiment.</p> <p><b>Nifafa ny kiho</b> qui porte le poids du châtiment.</p>	<p><b>Tsy mahamafy lamosina</b> au dessus de ses forces.</p> <p><b>Lela</b></p> <p><b>Homan-dela</b> qui pique la langue.</p> <p><b>Manao angady be lela</b> prendre plus qu’il le faut.</p> <p><b>Manao haja matavy an-dela</b> faire un beau compliment.</p> <p><b>Manao lela miakatra</b> avoir le verbe haut.</p> <p><b>Manao tantan-droa lela</b> se faire passer pour ami de deux partis opposés.</p> <p><b>Manao teti-dela</b> tromper par ses mots.</p> <p><b>Manasa lela</b> se disputer en paroles.</p> <p><b>Mandia lela</b> qui a mal sous les pieds et à peine à marcher.</p> <p><b>Mangaron-dela</b> soutirer des informations à quelqu’un.</p> <p><b>Mangidihidy lela</b> avoir envie de parler.</p> <p><b>Matavy an-dela</b> qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes, qui se dit riche ou capable sans l’être.</p> <p><b>Matin-delany toa toha</b> subir les conséquences de ses actes, de ses caprices.</p> <p><b>Miambantramba-dela</b> avoir la langue embarrassée, liée.</p> <p><b>Milela-miotra</b> avide, goulu, passionné, qui désire ardemment.</p> <p><b>Milela-molotra</b> envier quelque chose.</p> <p><b>Mamaky loha</b> briser les mottes dans les rizières, se casser la tête.</p> <p><b>Mamaky lohasola</b> un soleil ardent.</p>
---	---

<p><b>Lamosina</b></p> <p><b>Fola-damosina</b> avoir fait des efforts.</p> <p><b>Lava lamosina</b> qui ne fait rien, paresseux.</p> <p><b>Milela-paladia</b> supplier humblement.</p> <p><b>Milela-tanana</b> se purlécher les doigts par avance.</p> <p><b>Miraiki-dela</b> gréssayer.</p> <p><b>Miroa lela</b> avoir deux paroles, changer.</p> <p><b>Mitranga lela</b> essoufflé, avoir la langue pendue.</p> <p><b>Mivadibadika toa lela may</b> tourner sans cesse.</p> <p><b>Mivadi-dela</b> changer de parole.</p> <p><b>Lelo</b></p> <p><b>Mamin-delo</b> se moucher.</p> <p><b>Mandray ny lelo</b> se mordre les doigts, avoir du regret, être misérable.</p> <p><b>Manisin-delo</b> se moucher.</p> <p><b>Mifo-delo</b> aspirer la morve, renifler.</p> <p><b>Mitari-delo</b> renifler.</p> <p><b>Mitranga mihemotra ohatra ny lelona</b> être indécis, ne pas être ferme.</p> <p><b>Mitroka lelo</b> aspirer la morve.</p> <p><b>Loha</b></p> <p><b>Fongo-doha</b> avoir la tête déprimée.</p> <p><b>Lolohavina an-tampin'ny loha</b> être respecté.</p> <p><b>Mahatapa-doha</b> qui entraîne la peine capitale.</p> <p><b>Mahavery loha</b> qui casse la tête.</p>	<p><b>Mamefi-doha olona</b> casser la tête à quelqu'un, l'assomer.</p> <p><b>Mamerin-doha</b> prendre soin de, répondre de.</p> <p><b>Manala ny lohany</b> donner libre cours à ses larmes.</p> <p><b>Manangan-doha olona</b> relever quelqu'un qui vient de tomber.</p> <p><b>Manao be loha</b> présenter un front compact à l'ennemi.</p> <p><b>Manao di-doha</b> ne vouloir rien entendre, ne faire qu'à sa tête.</p> <p><b>Manao fatra avo loha</b> remplir en laissant déborder.</p> <p><b>Manao feo an-doha</b> chanter en fausset.</p> <p><b>Manao hitsy loha</b> dire sans détours ce qu'on a à dire.</p> <p><b>Manao katro-doha</b> se cogner la tête.</p> <p><b>Manao lohalositra</b> être en tête de la fuite ou de la retraite, s'avouer vaincu, se capituler.</p> <p><b>Manao loham-boto</b> ne faire qu'à sa tête, sans considération.</p> <p><b>Manao lohan'angidina</b> être léger dans son comportement.</p> <p><b>Manao lohateny tsy mitovy</b> ne pas rendre service à son tour, ingrat.</p> <p><b>Midrahodraho loha</b> être gauche, grossier, bête.</p> <p><b>Mifamely katro-doha</b> se donner des coups de tête.</p>
--	---

<p><b>Maivan-doha</b> léger, sans principe.</p> <p><b>Makorovan-doha</b> un pelé.</p> <p><b>Manao sangy mihoatra ny loha</b> faire des plaisanteries outrées, dépasser les bornes de la convenance.</p> <p><b>Manaron-doha olona</b> couvrir le principal, céler le motif, déguiser la vérité.</p> <p><b>Manary ilo mby an-doha</b> ne plus avoir de dignité, mauvaise personne.</p> <p><b>Mandany ron-doha amy</b> donner le meilleur de soi pour un bon résultat.</p> <p><b>Mandeha mbamin'ny loha</b> faire des pieds et des mains, remuer ciel et terre.</p> <p><b>Mandia loha</b> faire des grands efforts.</p> <p><b>Mandrarakalo mby an-doha</b> perdre le prestige dont on jouit.</p> <p><b>Mandry tsy lavo loha</b> vivre dans l'insécurité.</p> <p><b>Mangadihady ohatra ny loha sola</b> être clairsemé.</p> <p><b>Manodina loha olona</b> faire changer quelqu'un.</p> <p><b>Manolo-doha amy</b> jurer sur sa vie.</p> <p><b>Matory tsy lavo loha</b> avoir du sommeil léger.</p> <p>Maty an-doha tandroka vaincu sans même commencer la discussion.</p> <p><b>Miala faran'ny lohany</b> changer d'attitude pour conjurer son sort, chercher à éviter la malchance qui l'a poursuivie.</p> <p><b>Miankin-doha amin'ny</b> dépendre de</p> <p><b>Miankin-doha amin'ny hafa</b> ne se soucier de rien, attendre les autres.</p>	<p><b>Mifanao ambakiloha</b> se battre en faisant des clans.</p> <p><b>Mifanapa-doha</b> se disputer à outrance.</p> <p><b>Mifandany ron-doha</b> se discuter.</p> <p><b>Mifandany ron-doha amy</b> s'épuiser mutuellement les efforts.</p> <p><b>Mifandrorom-bolon-doha</b> qui s'arrachent les cheveux.</p> <p><b>Mifanisa amin'ny volon-doha</b> aussi nombreux que les cheveux.</p> <p><b>Mihitsy loha</b> confesser, reconnaître.</p> <p><b>Mihivingivin-doha</b> hâcher la tête en signe de désaccord, de mépris.</p> <p><b>Mihorona ny hodi-doha</b> épouvanté.</p> <p><b>Mikaon-doha</b> comploter, être ou se mettre du même sentiment, s'allier.</p> <p><b>Mikatro-doha</b> faire travailler la tête pour trouver une idée.</p> <p><b>Mikon-doha</b> se heurter la tête l'un contre l'autre.</p> <p><b>Milanja loha</b> marcher la tête levée avec orgueil.</p> <p><b>Milavo loha</b> se capituler.</p> <p><b>Miloloha lamba</b> être sorcier.</p> <p><b>Milombon-doha</b> avoir la tête voilée.</p> <p><b>Mimpody loha</b> se replier sur soi-même, la tête vers la queue.</p> <p><b>Tsy azo anaovana di-doha</b> qu'il faut subir.</p> <p><b>Tsy eran'ny loha</b> au dessus de sa portée, de ses forces, insupportable.</p> <p><b>Tsy mivaky loha</b> ne se soucier de rien.</p>
---	--

<p><b>Miarin-doha</b> lever la tête, s'en sortir.</p> <p><b>Miavoavo loha</b> bien rempli.</p> <p><b>Miondri-doha</b> ployer comme le régime de bananes.</p> <p><b>Miray loha amy</b> s'allier, comploter.</p> <p><b>Mirori-doha</b> laisser pendre la tête.</p> <p><b>Misafo loha</b> être gêné.</p> <p><b>Misaron-doha</b> mangery agir d'une manière irréfléchie.</p> <p><b>Mitehin-doha</b> commencer à arriver.</p> <p><b>Miteniteny toa loha tapaka</b> délirer.</p> <p><b>Mitodi-doha miverina/ mody</b> revenir, rentrer chez soi.</p> <p><b>Mitodi-doha olona</b> favorable, propice à quelqu'un.</p> <p><b>Mitombo-doha</b> briser les mottes de terres.</p> <p><b>Mitondra loha mody</b> revenir sans avoir accompli la tâche.</p> <p><b>Mitondra lohateny</b> faire une convention d'user librement des représailles.</p> <p><b>Mitsipa-doha laka-nitana</b> payer d'ingratitude les bienfaits reçus, mal récompenser un bienfait.</p> <p><b>Mitsipi-doha</b> commencer à paraître comme une bande, comme les saisons.</p> <p><b>Mivadika ati-doha amy</b> perdre la tête, désordonné dans ce qu'on entreprend.</p> <p><b>Mivarotra saka be loha</b> duper, tendre un panneau, mettre dedans, attraper.</p> <p><b>Safoin-doha</b> à ras de mesure.</p> <p><b>Sina toa sifotra nalan-doha</b> interdit comme un escagot décapité.</p>	<p><b>Vaky ron-doha</b> avoir fait tout son possible.</p> <p><i>Lohalika, laferana</i></p> <p><b>Manao sesi-dohalika</b> forcer de tout son pouvoir pour obtenir quelque chose même au préjudice d'autrui.</p> <p><b>Manao toto lohalika</b> user de son pouvoir pour obtenir ce qu'on veut en un peu de temps.</p> <p><b>Manenjan-daferana</b> raidir les jambes.</p> <p><b>Miady lohalika</b> avoir les genoux rentrants.</p> <p><b>Mifamily totolohalika</b> se donner des coups de genou.</p> <p><b>Mikon-dohalika</b> avoir les genoux rentrants.</p> <p><b>Mitan-dohalika</b> être très fatigué.</p> <p><i>Maso</i></p> <p><b>Afa-tondro-maso</b> excusé, ne plus avoir de quoi rougir.</p> <p><b>Hita maso</b> être vu, évident, réel.</p> <p><b>Mahajery voamason-jaza</b> insensible au malheur d'un enfant.</p> <p><b>Mahamena maso</b> qui force le respect.</p> <p>Maka maso provoquer quelqu'un.</p> <p><b>Mamelo-maso</b> assurer la continuité d'une famille, remplacer quelqu'un.</p> <p><b>Manatsi-maso</b> appeler avec les yeux, lui faire un clin d'œil surtout pour l'appeler.</p> <p><b>Mandeha pimaso</b> partir en un instant.</p>
--	--

<p><b>Tsisy lohany sy vodiny</b> désordonné.</p> <p><b>Mamola-maso olona</b> maîtriser par des regards et une conduite sévère.</p> <p><b>Mamono maso</b> aveugler.</p> <p><b>Mamotsy maso olona</b> pocher les yeux à quelqu'un.</p> <p><b>Mamoy maso olona</b> aveugler quelqu'un, lui crever les yeux.</p> <p><b>Mampandry maso</b> baisser les yeux.</p> <p><b>Manaitra ny maso</b> attirer l'attention, attirer le regard.</p> <p><b>Manao ambi-maso olona</b> mettre quelqu'un aux arrêts, le confiner, le consigner.</p> <p><b>Manao andrimaso</b> avoir l'œil dessus, le garder à vue.</p> <p><b>Manao andry maso</b> épier, surveiller, avoir l'œil dessus.</p> <p><b>Manao an-kena-maso</b> qui agit par respect humain, se conduire, agir par bonté.</p> <p><b>Manao hata-maso</b> demander des yeux.</p> <p><b>Manao taha-maso</b> appréciation que l'on fait à vue d'œil de la valeur d'une chose.</p> <p><b>Manao tomba-maso</b> appréciation que l'on fait à vue d'œil de la valeur d'une chose.</p> <p><b>Manao torimason'akoho</b> faire semblant de dormir, avoir un sommeil léger.</p> <p><b>Manao verimaso</b> regarder en ne laissant paraître que les yeux.</p> <p><b>Manao very maso</b> regarder de travers.</p>	<p><b>Manenja-maso</b> fixer la vue.</p> <p><b>Mangata-maso</b> demander des yeux.</p> <p><b>Manisy tefa-maso olona</b> souffleter quelqu'un.</p> <p><b>Manjela-maso</b> faire des grands yeux.</p> <p><b>Manodi-maso olona</b> détourner la vue, que l'on excite à la révolte.</p> <p><b>Manome tako-maso</b> corrompre.</p> <p><b>Manondro maso</b> confronter, opposer, désigner un coupable, avoir recours à un protecteur.</p> <p><b>Manopy/ mitopy maso</b> jeter un coup d'œil.</p> <p><b>Manora-maso</b> jeter un coup d'œil.</p> <p><b>Matin-kenamaso</b> retenu par le respect humain, faire quelque chose sans le vouloir mais par respect.</p> <p><b>Maty maso</b> qui a échoué, éteint.</p> <p><b>Midiridiry maso amy</b> regarder fixement avec tension des yeux.</p> <p><b>Mifanara-boamaso</b> se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux.</p> <p><b>Mifanatsi-maso</b> se provoquer, se porter défi.</p> <p><b>Mihata-maso</b> se séparer, se disjoindre.</p> <p><b>Mihiri-maso</b> fermer les yeux à demi.</p> <p><b>Tsy tra-mipy maso</b> passer en un temps plus rapide qu'un clin d'œil.</p> <p><b>Vaky maso</b> commencer à paraître (plante), commencer à voir (animal).</p>
---	---

<p><b>Manara-maso</b> surveiller, suivre des yeux.</p> <p><b>Manasa maso</b> provoquer quelqu'un.</p> <p><b>Manatri-maso</b> être présent à</p> <p><b>Mikipy/ manimpy maso</b> refuser de voir ou de savoir, rejeter le souvenir, ne pas y faire attention.</p> <p><b>Mikoso-maso</b> avoir peur, avoir froid aux yeux.</p> <p><b>Mila ny masonry</b> chercher l'exactitude.</p> <p><b>Mipy maso</b> s'entendre, se donner un signe des yeux.</p> <p><b>Misy masonry</b> agréable à voir.</p> <p><b>Miteny imaso</b> parler en face.</p> <p><b>Mivadika imaso (toa tandrok'osy)</b> manquer à sa promesse, à sa parole immédiatement après l'avoir donné.</p> <p><b>Mizara henamaso</b> qui sait respecter.</p> <p><b>Ranga maso</b> confus par tréssaillement.</p> <p><b>Resy todro maso</b> privé de soutien et de fierté.</p> <p><b>Sakay sy maso</b> être chien et chat.</p> <p><b>Tandremana ohatra ny anakandriamaso</b> pris au petit soin.</p> <p><b>Tsy mahatanty mason-draha</b> cupide, qui ne peut ps supporter la vue de quelque chose sans le convoiter.</p> <p><b>Tsy mataho-maso mena</b> ne pas avoir froid aux yeux.</p> <p><b>Tsy mikoso-maso</b> faire des efforts, se donner du mal.</p> <p><b>Tsy mipy maso</b> ne pas avoir froid aux yeux.</p>	<p><b>Molotra</b></p> <p><b>Mai-molotra</b> éprouver une déception.</p> <p><b>Malazo molotra</b> dont l'attente est trompée.</p> <p><b>Mampitovy molotra</b> faire la moue, boucher.</p> <p><b>Manaiki-molotra</b> se repentir.</p> <p><b>Manao an-tendro-molotra</b> du bout du lèvres.</p> <p>Manao potsa-molotra se moquer en allongeant les lèvres.</p> <p><b>Manisy molotra</b> mettre des bordures.</p> <p><b>Manondro molotra olona</b> moquer quelqu'un.</p> <p><b>Mifanondro molotra</b> accuser, désapprouver.</p> <p>Milela-molotra envier quelque chose.</p> <p>Mirera-molotra avoir faim.</p> <p><i>Nify, hihy, vangy, vazana</i></p> <p><b>Manahy nify</b> rire en montrant les dents.</p> <p><b>Manasa nify</b> se préparer à un bon repas, à un festin, à une invitation.</p> <p><b>Manasa vangy</b> avoir le verbe haut.</p> <p><b>Mandrikorikotra hihy</b> disputer sur la nourriture, se serrer, aller en foule.</p> <p><b>Manola-nify</b> être déçu.</p> <p><b>Miady nify/ hihy</b> faire claquer les dents.</p> <p><b>Miady/ mampiady nify</b> édenté, être serrés.</p> <p><b>Mitsi-dra</b> perdre petit à petit son sang.</p> <p><b>Vaky ra</b> saigner.</p>
--	--



<p><b>Tsy mizara henamaso</b> qui ne sait pas respecter, qui n'observe pas les convenances.</p> <p><b>Miandry/ maniry nifin'akoho tsy haniry</b> attendre quelque chose qui n'advient pas.</p> <p><b>Mihidy vazana</b> être en colère, obstiné.</p> <p><b>Mikitro-nify</b> grincer les dents.</p> <p><b>Misara-bazana</b> se séparer, battre aux extrémités, être en mésentente profonde.</p> <p><b>Mitana ny vazany</b> tenir la direction d'une chose.</p> <p><b>Mitako alohan'ny vazana</b> peu respectueux.</p> <p><b>Mitsiky vazana</b> sourire de manière à montrer les molaires.</p> <p><b>Vaky vazana</b> germer.</p> <p><b>Ra, liho</b></p> <p><b>Lany ra</b> très affaibli.</p> <p><b>Maimbo ra</b> être très en colère.</p> <p><b>Mananty ra</b> demander et obtenir grâce pour un condamné à mort.</p> <p><b>Mandatsa-dra</b> causer la mort, verser le sang des autres.</p> <p><b>Mandefa ra havana</b> causer la mort, verser le sang des autres.</p> <p><b>Mandeha ra</b> saigner.</p> <p><b>Manompa liho</b> causer la mort, verser le sang des autres.</p> <p><b>Miboba ra</b> perdre beaucoup de sang.</p> <p><b>Mifanata-dra</b> se prêter serment d'amitié.</p> <p><b>Mifati-dra</b> se prêter serment d'amitié.</p>	<p><b>Ranomaso</b></p> <p><b>Latsa-dranomaso</b> verser des larmes, pleurer.</p> <p><b>Mamao-dranomaso</b> faire une visite de condoléances.</p> <p><b>Manao an-dranomaso</b> supplier.</p> <p><b>Manao ranomaso havozone</b> fondre en larmes.</p> <p><b>Manao ranomaso manentsi-keloka</b> verser des larmes pour obtenir pardon.</p> <p><b>Manao ranomaso mitety tany</b> aller de côté et de l'autre en racontant ses malheurs.</p> <p><b>Manao ranomasom-pandova</b> verser des larmes peu sincères.</p> <p><b>Marivo ranomaso</b> qui n'arrive pas à retenir ses larmes, disposé à pleurer.</p> <p><b>Mifia-dranomaso</b> souffrir en pleurant jour et nuit.</p> <p><b>Rambo</b></p> <p><b>Manao salaka fohy rambo</b> faire quelque chose après le temps voulu. Faire avec courage et bravoure.</p> <p><b>Midingidingy rambo</b> faire le paon, le fier.</p> <p><b>Mifori-drambo</b> s'aplatir devant, céder.</p> <p><b>Misafeli-drambo</b> prendre par des détours.</p> <p><b>Misazy rambon'osy</b> s'attirer des désagréments, pour peu de chose.</p> <p><b>Mitsipy rora</b> être dédaigneux, plein de morgue et de mépris pour les autres.</p> <p><b>Rarak'ivy</b> bouche bée.</p>
--	--

<p><b>Mihomehy</b> ra rire malgré lui, du bout des dents.</p> <p><b>Misondro-dra</b> être irrité.</p> <p><b>Ronono, nono</b></p> <p><b>Mampisara-nono</b> sevrer un enfant.</p> <p><b>Manao ronono</b> an-tavy dorer la pillule, faire des cajoleries.</p> <p><b>Manao ronono mandroatra</b> s’élancer tous à la fois sur l’ennemi.</p> <p><b>Miray nono</b> être frères et sœurs.</p> <p><b>Misotro ronono</b> être à la retraite.</p> <p><b>Mitery ronono</b> traire un animal.</p> <p><b>Tai-dronono mandrotra</b> ne pas avoir de sang froid.</p> <p><b>Rora, ivy, rezatra</b></p> <p><b>Mamely tsipi-drora</b> déprécier quelqu’un.</p> <p><b>Mamorivory rora</b> acidulé.</p> <p><b>Mamotsy rora</b> qui ne fait aucun cas des conseils.</p> <p><b>Mampitelin-drora</b> envier, avoir de l’eau dans la bouche.</p> <p><b>Mandrora mintsilany</b> subir les conséquences de ses mauvais comportements.</p> <p><b>Mandrora tay maina</b> avoir le gosier sec et avale la salive difficilement.</p> <p><b>Mandrora mintsilany</b> subir les conséquences fâcheuses de ses actes.</p> <p><b>Milaza rezatra</b> exagérer ce qui se passe.</p> <p><b>Mitelin-drora</b> envier, avoir de l’eau dans la bouche.</p> <p><b>Miterak’ivy</b> qui laisse échapper de l’eau.</p>	<p><b>Sandry</b></p> <p><b>Homan-tsandry olona</b> retenir le salaire des ouvriers, manger le fruit des fatigues de quelqu’un.</p> <p><b>Mampiseho herin-tsandry</b> se valoir de sa force physique.</p> <p><b>Manan-tsandry</b> bien membré, vigoureux.</p> <p><b>Maninji-tsandry</b> défier quelqu’un.</p> <p><b>Manipy sandry</b> danser de joie.</p> <p><b>Mitsipy sandry</b> danser de joie.</p> <p><b>Sofina, tadíny</b></p> <p><b>Mamahan-tsofin-jaza</b> être très occupé à planter le riz.</p> <p><b>Mamono sofina</b> ne pas écouter, se boucher les oreilles.</p> <p><b>Mampandry sofina</b> écouter attentivement, prêter l’oreille.</p> <p><b>Mampangitsina sofina</b> blesser l’oreille.</p> <p><b>Manao sofin’ny mpandrasa</b> être sourd à toutes les demandes.</p> <p><b>Manao sofin’ny mpitaiza</b> être sourd à toutes les demandes.</p> <p><b>Manao sofin’ny mpivaro-bilany</b> qui entend mal.</p> <p><b>Manao toho-tsofina</b> souffler bas à l’oreille, confesser à.</p> <p><b>Tsy mikely soroka</b> ne pas se plaindre à faire quelque chose.</p> <p><b>Tay</b></p> <p><b>Latsa-tay</b> saisi de frayeur.</p> <p><b>Mananga-tay</b> être poltron.</p>
---	---

<p><b>Mitorak'ivy</b> vomir, rendre une humeur aqueuse.</p> <p><b>Manao tsy lian-tsofina</b> informer quelqu'un d'une nouvelle qu'il apprendrait encore par la suite.</p> <p><b>Mandazo sofina</b> fermer l'oreille.</p> <p><b>Manentsi-tadiny</b> refuser d'entendre.</p> <p><b>Manongilan-tsofina</b> écouter attentivement.</p> <p><b>Mindran-tsofina</b> qui n'écoute qu'à demi.</p> <p><b>Mindran-tsofina samy akaiky</b> questionner sur une chose qu'on entendra soi-même.</p> <p><b>Tandroka miaraka aman-tsofina</b> avoir le même âge, être de la même génération.</p> <p><i>Soroka, vozona</i></p> <p><b>Manalasala ohatra ny vozon'akoho</b> ni bon ni mauvais.</p> <p><b>Manao soroka miara-milanja</b> exécuter avec harmonie.</p> <p><b>Manao taho-bozona</b> acquiescer à tout par crainte d'être mis à mort.</p> <p><b>Manao taingim-bozona</b> contraindre quelqu'un à tout faire.</p> <p><b>Mandry soroka</b> un peu en pente (terrain).</p> <p><b>Miady soroka</b> exécuter à l'unisson.</p> <p><b>Mifanao taingim-bozona</b> se mettre à califourchon l'un sur l'autre.</p> <p><b>Mikely soroka</b> ne pas s'y mettre, lésiner, s'épargner.</p> <p><b>Mitan-tsoroka</b> confier ses dernières volontés, son testament à quelqu'un.</p>	<p><b>Manao tay manala sasatra</b> se lambiner, faire semblant d'aller vaquer aux besoins naturels pour se reposer.</p> <p><b>Mandevin-tay an-tsalaka</b> être sournois.</p> <p><b>Mandrora tay maina</b> avoir le gosier sec et avale la salive difficilement.</p> <p><b>Mihinana ny tainy</b> être dans le pétrin, avoir des problèmes.</p> <p><b>Mihinan-tain'orana</b> rester nain et rabougri, nabot.</p> <p><b>Tera-tay</b> saisi de frayeur.</p> <p><b>Voan'ny tain'akoho</b> mahalavo qui éprouve un grand malheur pour un petit rien.</p> <p><i>Takolaka, tava, tarehy</i></p> <p><b>Mahazo takolaka</b> être épanoui.</p> <p><b>Manao halako bika tsy tiako tarehy</b> regarder de mauvais œil.</p> <p><b>Manao tavan'arosy</b> être vilain.</p> <p><b>Manao vonjy tavan'andro</b> faire ce qui sert pour le jour même.</p> <p><b>Mijery arina an-tava</b> être discret au point de ne pas prévenir quelqu'un sur un défaut qui lui fait tort.</p> <p><b>Mijery tavan'olona</b> faire des préférences.</p> <p><b>Manao mamy hanina an-tanana</b> être égoïste, ne pas partager ce qu'on a.</p> <p><b>Manao sambo-tanana</b> dominer par la force.</p> <p><b>Manao tana-marosy</b> s'y mettre à plusieurs.</p> <p><b>Manao tanan-dava</b> travailler à la chène.</p>
---	---

<p><b>Mitovy soroka</b> être de même niveau, égal, bien uni.</p> <p><b>Misafo tava</b> se laver le visage.</p> <p><b>Mitan-takolaka</b> être ruiné, être plongé dans l'affliction.</p> <p><b>Mitombo tarehy</b> devenir beau.</p> <p><b>Mizaha tavan'olona</b> faire des préférences.</p> <p><b>Tanana</b></p> <p><b>Aili-tanana</b> que l'on méprise, que l'on humilie, que l'on avilit.</p> <p><b>Azo olan-tanana</b> pris en flagrant délit.</p> <p><b>Azo tsapain-tanana</b> palpable, tangible.</p> <p><b>Haingan-tanana</b> prompt à voler.</p> <p><b>Latsa-bato an-tanana</b> qui perd un bien, un grade.</p> <p><b>Madio tanana</b> avoir des bras longs.</p> <p><b>Mahafola-tana-manondro</b> désappointer, décourager, mortifier.</p> <p><b>Mamehy tanana</b> recommander fortement, expressément.</p> <p><b>Mampiraviravy tanana</b> désespérant.</p> <p><b>Manala votso-tanana</b> faire l'essai.</p> <p><b>Manangan-tanana</b> jurer, demander à parler.</p> <p><b>Mananty an-tanan-droa</b> demander de l'aide, supplier.</p> <p><b>Mananty tanana</b> tendre les deux mains pour recevoir quelque chose.</p> <p><b>Mananty tanan-droa</b> tendre les deux mains pour recevoir ou pour remercier.</p>	<p><b>Manao tombo-tanana</b> donner des coups sans lâcher la lance.</p> <p><b>Manao tsangan-tanana</b> procéder à un vote non secret.</p> <p><b>Manao valin-tanana/ valim-pelatanana</b> assistance mutuelle dans le travail, coup de main rendu.</p> <p><b>Manasa tanana</b> s'en laver les mains.</p> <p><b>Mandady tongotra aman-tanana</b> demander mille fois pardon.</p> <p><b>Mandamban-tanana amy</b> étendre les deux mains devant quelqu'un, le prier, le supplier.</p> <p><b>Mandatsa-bato an-tanana</b> ne pas savoir saisir les opportunités.</p> <p><b>Mandray an-tanana</b> s'en occuper, prendre en main, se charger de.</p> <p><b>Mandray an-tanan-droa</b> se montrer reconnaissant.</p> <p><b>Mandray tanana</b> donner de l'argent à une personne en guise de bienvenue.</p> <p><b>Manelan-tanana</b> héler, appeler, faire signe avec la main.</p> <p><b>Mangataka am-pelatanana</b> demander aide, assistance.</p> <p><b>Mangataka felatanana</b> demander aide pour un travail.</p> <p><b>Mindran-tanana</b> demander de l'aide pour un travail.</p> <p><b>Miraviravy tanana</b> découragé.</p> <p><b>Misokono-tanana</b> envelopper les mains.</p> <p><b>Mitarain-tanana ompaka/ miepaka</b> se plaindre de son travail, rappeler souvent à</p>
---	---

<p><b>Manao felatanana mila zara</b> faire semblant de travailler beaucoup quand on le voit et ne fait rien une fois seul.</p> <p><b>Mangatsia-tanana</b> qui a la main légère et heureuse.</p> <p><b>Manofa tanana</b> héler, appeler, faire signe avec la main.</p> <p><b>Manohon-tanana</b> ne se soucier de rien, ne pas avoir tout son esprit.</p> <p><b>Manome tanana</b> donner un coup de main.</p> <p><b>Manome tolo-tanana</b> faire une donation, un troc, des échanges au comptant, un don manuel.</p> <p><b>Manosi-bohon-tanana</b> repousser quelqu'un sans l'écouter, dédaigner.</p> <p><b>Matin-tanany toa foza</b> mourir de ses désirs, être trop ambitieux.</p> <p><b>Mibaby tanana</b> être fatigué.</p> <p><b>Miefikefika/ manefikefika tanana</b> balancer légèrement les bras ou les mains en dansant.</p> <p><b>Mifanao tombo-tanana</b> se battre avec des armes blanches.</p> <p><b>Mifanao valin-tanana</b> se prêter mutuellement un coup de main.</p> <p><b>Mifandramby tanana</b> être d'accord, accepter les opinions l'un l'autre, se prendre les mains.</p> <p><b>Mihalava tanana</b> croître en restant maigre.</p> <p><b>Mikasi-tanana</b> frapper avec la main, gifler.</p>	<p>quelqu'un un bienfait dans l'espoir d'en obtenir quelque chose en retour.</p> <p><b>Mitondra tana-mody/ tanam-polo/ tanam-poana</b> revenir, rentrer les mains vides.</p> <p><b>Mitsipy tanana</b> être dédaigneux, plein de mépris pour les autres.</p> <p><b>Saka lava tanana</b> malhonnête, prompt à voler.</p> <p><b>Tsy eran'ny tanana</b> insupportable, impossible.</p> <p><b>Tsy miondan-tanana</b> vivre dans l'aisance, être riche.</p> <p><i><b>Tandroka</b></i></p> <p><b>Manala saron-tandroka</b> s'excuser en commençant.</p> <p><b>Manao don-tandroka</b> user des feintes pour sonder.</p> <p><b>Manao kapo-tandroka</b> prendre à l'improviste.</p> <p><b>Manao vono tandroka</b> avertir en avance un adversaire pour lui faire peur.</p> <p><b>Manehatra tandrok'omby maranitra</b> s'exposer au danger.</p> <p><b>Manao tongo-malady</b> aller à toutes jambes.</p> <p><b>Manao tongotra an-katoka</b> prendre ses jambes à son cou.</p> <p><b>Manao tongotra miara-mamindra</b> exécuter avec harmonie.</p>
---	---

<p><b>Mikopa-tanana</b> héler, appeler, faire signe avec la main.</p> <p><b>Milela-tanana</b> se purlécher les doigts par avance.</p> <p><b>Miala saron-tandroka</b> s'excuser en commençant.</p> <p><b>Tandroka miaraka aman-tsofina</b> avoir le même âge, être de la même génération.</p> <p><b>Tavony</b></p> <p><b>Afa-tavony</b> ne plus avoir rien à craindre.</p> <p><b>Manary an-tavony</b> procurer un avortement.</p> <p><b>Mandihy tsy afa-tavony</b> se réjouir avant que le danger soit passé, se réjouir avant le temps.</p> <p><b>Tenda</b></p> <p><b>An-tenda ny aina</b> avoir une peur bleue.</p> <p><b>Homan-tenda</b> qui pique la gorge.</p> <p><b>Manao angoa-tenda</b> chanter, crier en chatoillant la gorge.</p> <p><b>Manao toy ny vady mifankahita tenda</b> s'entendre bien et se comprendre à demi-mot.</p> <p><b>Manao volana hatenda</b> faire des belles paroles non suivies d'effets.</p> <p><b>Mimpody an-tenda ohatra ny varin'ny mpifana</b> rebrousser chemin, revenir à mi-chemin.</p> <p><b>Tongotra</b></p>	<p><b>Mandady tongotra aman-tanana</b> demander mille fois pardon.</p> <p><b>Mandia tongotra efatra</b> qui marche rapidement par un chemin ardu, jour et nuit.</p> <p><b>Mitari-tongotra</b> être fatigué.</p> <p><b>Tratra</b></p> <p><b>Mafana tratra</b> éprouver continuellement des pertes, s'épuiser en vain.</p> <p><b>May tranon-tratra</b> brûler intérieurement comme de désir, de fatigue.</p> <p><b>May volon-tratra</b> consumé de désir de.</p> <p><b>Mamaky tratra</b> se donner de la peine.</p> <p><b>Manala tratra</b> éprouver continuellement des pertes, s'épuiser en vain.</p> <p><b>Manao ampinga tratra</b> ne pas s'épargner, faire des grands efforts.</p> <p><b>Manao an-tratra</b> faire de prévision pour ce qui pourra advenir.</p> <p><b>Tsy eran'ny tratra</b> insupportable, insoutenable.</p> <p><b>Manao ohatra tratra olona</b> rendre la pareille à quelqu'un, mort pour mort.</p> <p><b>Manao tratan-gisa</b> être maigre.</p> <p><b>Manao tsy ho tratry ny aloka</b> être présomptueux et vaniteux.</p> <p><b>Mitolo-batana</b> se rendre, se constituer coupable.</p> <p><b>Mitomany tena</b> regretter.</p> <p><b>Vava</b></p>
--	--

<p><b>Aili-tongotra</b> si abondant que l'on pousse avec les pieds, dépassant les bornes.</p> <p><b>Lava tongotra</b> qui aime flâner, voyager.</p> <p><b>Manao tongo-dovia</b> marcher, sauter, sse tenir sur un pied.</p> <p><b>Mandon-tratra</b> avouer avoir tort.</p> <p><b>Mitratra trosan'olona</b> se charger, répondre, prendre la responsabilité du procès d'un autre.</p> <p><b>Mivaky tratra</b> se donner de la peine.</p> <p>Sendra tolona tsy omby tratra dépassé par les circonstances.</p> <p><b>Tsy omby tratra</b> être débordé de.</p> <p><i>Tsinay</i></p> <p><b>Fotsy tsinay</b> affamé.</p> <p><b>Manao tsinay homan'aty</b> faire ce qui nuit à es proches.</p> <p><b>Manapa-tsinay</b> qui fait rire.</p> <p><b>Mifanapa-tsinay</b> être de même mère.</p> <p><b>Mifehy tsinay</b> supporter la faim.</p> <p><b>Mivoaka tsinay</b> vomir.</p> <p><i>Vatana, tena</i></p> <p><b>Mame-batana</b> se contenir.</p> <p><b>Manao soa-batana</b> donner sa vie pour les autres.</p> <p><b>Manao very tena</b> s'exposer, tenter fortune.</p> <p><b>Manaram-batana</b> se livrer aux débauches, à la concupiscence de la chair.</p> <p><b>Mandrisi-batana</b> s'animer, s'exciter soi-même.</p>	<p><b>Alaina am-bavany</b> passé à l'interrogatoire.</p> <p><b>Avo vava</b> parler sans considérations.</p> <p><b>Dila vava</b> se tromper de mot.</p> <p><b>Diso vava</b> qui se trompe en parlant.</p> <p><b>Lasan-ko vavany</b> qui parle beaucoup mais ne fait rien.</p> <p><b>Latsa-bava</b> qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes.</p> <p><b>Mafy vava</b> qui sait retenir sa langue.</p> <p><b>Mahalava vava</b> dur aux remontrances, aux conseils.</p> <p><b>Mahavaky vava</b> qui force l'admiration.</p> <p><b>Mahery am-bava</b> qui parle beaucoup mais ne peut rien.</p> <p><b>Maka am-bavany</b> passer quelqu'un à l'interrogatoire.</p> <p><b>Maka vava diso</b> épiloguer des discours, tenir compte des moindres mots.</p> <p><b>Maka vava</b> latsaka saisir une parole échappée, ne pas en démordre.</p> <p><b>Maka vavan'olona</b> croire ce que disent les autres sans prendre la peine de le vérifier.</p> <p><b>Mamatotra vava</b> olona le mettre aux arrêts, le confiner, le consigner.</p> <p><b>Mamehy vava</b> imposer le secret.</p> <p><b>Mampahamavo vava</b> causer la famine.</p> <p><b>Manao tongobolo vava</b> qui puise toujours son tabac chez les autres.</p> <p><b>Manao vava an-tsena</b> blâmer, faire circuler des bruits.</p>
---	---

<p><b>Mandroso vatana</b> s'ingérer, être intrus.</p> <p><b>Maneho vatana</b> se montrer.</p> <p><b>Manongo tena</b> se mordre les doigts.</p> <p><b>Miseho vatana</b> se montrer.</p> <p><b>Mampitampim-bava</b> qui forcé l'admiration, étonnant, merveilleux.</p> <p><b>Mamihim-bava</b> retenir sa langue, ses paroles, ses expressions.</p> <p><b>Mamoy vava</b> payer une amande à quelqu'un, amande payée par l'accusateur à l'accusé.</p> <p><b>Mamono vava ala</b> tarir la source du bienfait, décourager les bienfaits par l'ingratitude.</p> <p><b>Mamotafota ny am-bava</b> vomir, rejeter, cracher tout ce qu'on a dans la bouche.</p> <p><b>Manam-bava</b> insolent dans ses paroles.</p> <p><b>Manao vava</b> se promettre de.</p> <p><b>Manao be am-bava</b> manger en faisant de grandes bouchées.</p> <p><b>Manao fosa vava</b> colporter des rapports vrais ou faux.</p> <p><b>Manao hadisoana be vava</b> commettre une grave erreur, un grand crime.</p> <p><b>Manao indraim-bava</b> avaler en une bouchée.</p> <p><b>Manao kobaka am-bava</b> faire des belles paroles non suivies d'effets, faire des adulations, dire des paroles flatteuses.</p> <p><b>Manao santatra am-bavarano</b> donner un avant goût, un essai.</p> <p><b>Manao tambinambava</b> faire une légère intimation, faire une déclaration indirecte.</p>	<p><b>Manao vava azon'Andriamanitra</b> promettre, vouer ce qu'on ne tiendra pas.</p> <p><b>Manao vava be</b> proférer des paroles blessantes.</p> <p><b>Manao vavan'ny maty an-drano</b> paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime.</p> <p><b>Manao vava ratsy</b> insulter, dire du mal à quelqu'un.</p> <p><b>Manara-bava</b> suivre ce que disent les autres.</p> <p><b>Manasa vava olona</b> réparer l'injustice qu'on a fait à quelqu'un.</p> <p><b>Manata-bava</b> dur aux conseils, aux remontrances.</p> <p><b>Mandrahom-bava</b> menacer en paroles.</p> <p><b>Mandray vava latsaka</b> saisir un mot échappé.</p> <p><b>Mangarom-bava</b> essayer de soutirer des informations à quelqu'un. Jeter un sort à.</p> <p><b>Manimo-bava</b> retenir ses paroles dans la bouche, se taire, parler entre les dents.</p> <p><b>Manome fanako-bava</b> donner à quelqu'un de l'argent pour lui fermer la bouche.</p> <p><b>Manome tampim-bava</b> soudoyer, corrompre.</p> <p><b>Miresa-bava</b> criard comme une trompette.</p> <p><b>Misafo vavany</b> rempli à ras bord.</p>
---	---



<p><b>Manao tetezam-bava</b> faire passer de l'un à l'autre ce que l'on veut faire dire à quelqu'un.</p> <p><b>Manome vava</b> importuner, donner des mauvais conseils, inspirer ce qu'il faut dire, faire la leçon à.</p> <p><b>Manome vava vola</b> corrompre avec de l'argent.</p> <p><b>Marim-bava</b> qui dit la vérité.</p> <p><b>Matin'ny vavam-bahoaka</b> discrédité auprès du public, impopulaire.</p> <p><b>Maty vavany</b> il ne manquait qu'un point pour.</p> <p><b>Miadam-bava</b> parler lentement.</p> <p><b>Miady vava</b> se disputer, avoir des altercations.</p> <p><b>Miala vava</b> s'excuser.</p> <p><b>Miandry vava latsaka</b> épier les paroles de quelqu'un aux motifs de trouver des sujets d'altercations.</p> <p><b>Miantrana am-bava basy</b> être en alerte (militaire).</p> <p><b>Miasa vava</b> jacasser.</p> <p><b>Miavom-bava</b> insolent, impudent.</p> <p><b>Mifarengo vava</b> qui parle à tort et à travers.</p> <p><b>Mifehy vava</b> jeûner, ne pas manger durant un certain temps.</p> <p><b>Miforera vava</b> qui blague beaucoup, mauvaise langue qui parle de tout le monde.</p> <p><b>Mihidy vava</b> garder un silence obstiné.</p>	<p><b>Misafotafota vorim-bava</b> irrité, fâché, écumer.</p> <p><b>Misantatra am-bava rano</b> étrenner.</p> <p><b>Misarom-bava</b> être dédaigneux, taciturne, paresseux.</p> <p><b>Misolo vava</b> parler à la place de quelqu'un, plaider en sa faveur.</p> <p><b>Mitahiry ambim-bava</b> prévoir pour les éventuels manques dans le temps à venir, économiser.</p> <p><b>Mitakiky vava</b> avoir faim, n'avoir rien à mettre dans la bouche.</p> <p><b>Mitam-bava</b> garder le silence, savoir se taire.</p> <p><b>Mitampim-bava</b> être ébahi d'admiration.</p> <p><b>Mitanaka vava</b> avoir la bouche grandement ouverte par étonnement.</p> <p><b>Mitanatana vava</b> avoir faim, avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans.</p> <p><b>Mitsaontsaom-bava</b> parler sans considération.</p> <p><b>Mitsontsori-bava</b> descendre la tête la première.</p> <p><b>Mizara vava</b> promettre beaucoup en paroles sans rien donner.</p> <p><b>Mifato-bava</b> être aux arrêts, en retenu, en suspens.</p> <p><b>Natao fato-bava</b> être aux arrêts, en retenu, en suspens.</p> <p><b>Mamari-body</b> commencer un travail, une œuvre.</p> <p><b>Manao ambodihidy</b> forcer.</p>
---	---

<p><b>Mikombom-bava</b> garder la bouche cousue.</p> <p><b>Miloa-bava</b> ouvrir la bouche.</p> <p><b>Miofy akondro vava</b> vivre dans la misère, être très pauvre.</p> <p><b>Resy vava</b> battu dans une dispute, honteux à l'excès.</p> <p><b>Tapenam-bava</b> intimidé, que l'on ne laisse pas s'exprimer.</p> <p><b>Tatazam-bava</b> être à l'agonie.</p> <p><b>Tonga dia vavany</b> commencer tout de suite.</p> <p><b>Tsy mahatam-bava</b> ne pas savoir se taire.</p> <p><b>Tsy mahavely vava amboa</b> qui ne sait pas réprimer, très indulgent.</p> <p><b>Tsy maty am-bava</b> qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes, fanfaron, fort en paroles.</p> <p><b>Tsy miloa-bava</b> ne piper mot.</p> <p><b>Vaky vava</b> qui s'écrit en admirant.</p> <p><b>Voan'ny patsa iray tsy omby vava</b> qui éprouve un grand malheur.</p> <p><b>Voatampim-bava</b> que l'on empêche de parler.</p> <p><b>Voafatotry ny vavany</b> rattrapé par ses paroles.</p> <p><i>Voa</i></p> <p><b>Manome voan-dambo</b> duper, tromper, décevoir.</p> <p><b>Mifandatsa-boa</b> se battre à outrance.</p>	<p><b>Manao fefy vody</b> conserver les biens acquis par ses devanciers.</p> <p><b>Manao salaka miamboho vody</b> tout ce qui peut faire craindre une conséquence fâcheuse.</p> <p><b>Manao teny tsy loa-body</b> énigme, allusions, paroles dont on ne voit pas le sens.</p> <p><b>Manara-body</b> suivre quelqu'un partout.</p> <p><b>Mandeha vody</b> aller à reculons.</p> <p><b>Mandry vodivodiana</b> être dans l'inquiétude, dans la crainte.</p> <p><b>Mifamely toto vody</b> se donner des coups d'arrière-train.</p> <p><b>Mifanolo-bodirindrina</b> être voisins, dont les maisons sont contigües.</p> <p><b>Mihady vodorindrina</b> voler en perçant les maisons.</p> <p><b>Mihidy vody</b> avoir très peur.</p> <p><b>Mikitikitika vodin-tsoavaly</b> s'exposer inutilement au danger.</p> <p><b>Mimpody vody</b> se rétracter, aller à reculons.</p> <p><b>Misafo vody</b> olona flatter quelqu'un, se jouer de lui.</p> <p><b>Mitahiry an-karon-doabody</b> ne pas savoir économiser. Marier une femme dissipatrice.</p> <p><b>Miteny tsy loa-body</b> parler à mots couverts.</p> <p><b>Mitondri-body</b> qui a le postérieur proéminent.</p>
--	---

<p><b>Vody</b></p> <p><b>Fara vody</b> lavaka être gâté.</p> <p><b>Fongo-body</b> ruiné de fond en comble.</p> <p><b>Maharo vody tatatra</b> qui sait garder dans la famille les biens hérités de ses ancêtres.</p> <p><b>Tapi-body</b> dont il ne reste plus rien, plus personne à venir, à partir.</p> <p><b>Tratra am-body omby</b> pris en flagrant délit, sur le fait.</p>	<p><b>May volon'orona</b> accablé d'affaires urgentes.</p> <p><b>May volon-tratra</b> consumé de désir de.</p> <p><b>Maka volon-tany</b> s'adapter, se sentir chez soi.</p> <p><b>Manangam-bolo</b> être très en colère, hérissier sa crinière.</p> <p><b>Manao hala volo</b> conserver une aversion, avoir une aversion.</p> <p><b>Manao randrana mitan-dahy</b> capter, retenir par la parure.</p>
<p><b>Voho</b></p> <p><b>Manabe voho</b> développer, étendre.</p> <p><b>Manolo-boho</b> présenter le dos à quelqu'un ou au feu.</p> <p><b>Manome vohon-dambo</b> duper.</p> <p><b>Manome vohony</b> tromper, décevoir, duper.</p> <p><b>Manao soa volovoloina</b> faire du bien à quelqu'un et l'insulter en même temps.</p> <p><b>Manoro vohony</b> tromper, décevoir, duper.</p> <p><b>Mimpody voho</b> reculer, se rétracter, aller à reculons</p> <p><b>Mitanim-boho</b> se chauffer le dos au sol.</p> <p><b>Mitolo-boho</b> fuir le champ de bataille, se révolter.</p>	<p><b>Manao randra-tarihina</b> faire comme par le passé faire comme par le passé, établir un précédent, suivre un précédent.</p> <p><b>Manao volo</b> se coiffer.</p> <p><b>Manao volo hoho</b> être intéressé, égoïste.</p> <p><b>Manao volo homan-tena</b> qui se consume à ne rien faire, vit de ses rentes.</p> <p><b>Manao volo manoa randrana</b> s'élever contre, opposer de la résistance.</p> <p><b>Manao volo ngita mifandray tendro</b> être de mèche.</p> <p><b>Manavakavaka volon-koditra</b> être raciste.</p> <p><b>Mandray sanga</b> capituler.</p> <p><b>Maty volon'ny ratsy</b> dégradé par le mal.</p>
<p><b>Volo, volomaso, sanga, randrana</b></p> <p><b>Any am-bolon-tsofina ny aina</b> avoir la respiration courte.</p> <p><b>Entina amin'ny sanga</b> qui se laisse mené par le bout du nez.</p>	<p><b>Miady volom-balala maty</b> être livide, blême, pâle.</p> <p><b>Mialim-bolo</b> être enfermé, mûrir artificiellement.</p> <p><b>Mifandray tendro ohatra ny volo ngita</b> être de mèche.</p>

<p><b>Maka volon'orona</b> sentir bon, qui chatouille les poils du nez.</p> <p><b>Mifandriro-bolo</b> se prendre mifandrorom-bolon-doha qui s'arrachent les cheveux.</p> <p><b>Mifanisa amin'ny volon-doha</b> aussi nombreux que les cheveux.</p> <p><b>Mifohafoha volo</b> avoir du mal à se relever de la peine qu'on lui a infligée.</p> <p><b>Mihary volo</b> laisser croître les cheveux.</p> <p><b>Mihinana am-bolony</b> tout avaler ce qu'on lui dit, ne pas faire de discernement.</p> <p><b>Miongo-bolo faire des efforts</b> se donner du mal.</p> <p><b>Miova volo</b> se muer, changer de couleur.</p> <p><b>Mipi-bolo</b> commencer à avoir des cheveux blancs.</p> <p><b>Mirai-bolomaso</b> sourciller.</p> <p><b>Miroa volo</b> avoir des cheveux blancs, commencer à vieillir.</p> <p><b>Mitomany randrana manendrika ny sasany</b> demander conseils sur les points difficiles, les discuter.</p> <p><b>Mitomoe-poana ohatra ny volon'orona</b> être inoccupé.</p> <p><b>Mitsangam-bolo</b> avoir froid, se donner du mal.</p> <p><b>Mivaky volo</b> avoir des cheveux partagés par une raie.</p> <p><b>Mivaro-bolony</b> vendre cher, renchérir.</p> <p><b>Mividy volony</b> acheter à un prix exorbitant.</p> <p><b>Mivolo hoho</b> être intéressé.</p>	<p><b>Sady tavin'ny no volony</b> bon sur tous les rapports.</p> <p><b>Tsogoin-bolo</b> digne d'envie, désirable.</p> <p><b>Tsongoin'olom-bolo</b> pris entre le mille.</p> <p><b>Tsy mihetsi-bolomaso</b> imperturbable, ne pas sourciller.</p> <p><b>Tsy mirai-bolomaso</b> ne pas sourciller.</p> <p><b>Tsy vaky volo</b> tous sans exception.</p> <p><b>Velom-bolo</b> qui se relève, qui reprend.</p> <p><i>Zaza, anaka, rano</i></p> <p><b>Afa-jaza</b> faire des fausses couches</p> <p><b>Manala zaza</b> procurer un avortement.</p> <p><b>Manan'anaka</b> être enceinte.</p> <p><b>Mananty zaza</b> accepter comme sien l'enfant qui naîtra d'une femme enceinte qu'on épousera.</p> <p><b>Manary rano</b> uriner.</p> <p><b>Miandry vohoka</b> attendre le jour de son accouchement.</p> <p><b>Mihetsi-jaza</b> ressentir les douleurs de l'enfantement, souffrir amèrement.</p> <p><b>Mitondra rano</b> être enceinte.</p> <p><b>Mivadi-jaza</b> ressentir les premières douleurs de l'enfantement.</p> <p><b>Mivalan-drano</b> uriner.</p>
--	---

<p><b>Mivolom-balala maty</b> être livide, blême, pâle.</p> <p><b>Mivolom-bitsika</b> de couleur brun.</p> <p><b>Mivolon-tompony</b> agir en maître, comme le maître.</p>	
---	--

**ANEXO III - IV:** Resultado de las encuestas sobre la competencia fraseológica de los jóvenes de hoy

1-Encuesta realizada entre los estudiantes L3 (2017-2018) del Departamento de Estudios Hispánicos, pp 273-316. (Realizado el 21 de junio 2019)

2-Encuesta realizada entre jóvenes de generaciones diferentes, de sexos diferentes, oriundos del campo y de la ciudad, pp 317-415

RASAMUANSTENAIHOA Martine

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) 0 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) 0	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) + 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) 0	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 0 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) - 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) - 2 Se casser la tête (RM) +	Mampiasa raina
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant 0 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) + 2 Calmer son emportement (Wr) + 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	

RASENDRAHARISOA  
Holinantenaina.

### EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) 0 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) 0	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien + (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais 0 (Vk)	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 0 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) – 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) – 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant 0 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) + 2 Calmer son emportement (Wr) – 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	



## EVFS polisémicas

Poner el signo -al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) + 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) 0	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) + 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) 0	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 0 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) 0 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) 0 2 Se casser la tête (RM) -	ilampiasa raina be loatra.
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant + 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) + 2 Calmer son emportement (Wr) - 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) 0	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) + 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) +	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien + (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) +	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). + 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) + 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) – 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant + 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) + 2 Calmer son emportement (Wr) + 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) + 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) +	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) + 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) +	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 0 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) 0	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) + 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) 0	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) + 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant - 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) 0 2 Calmer son emportement (Wr) + 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	Pour départager.

### EVFS polisémicas

Poner el signo - al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) + 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) +	Ne plus avoir d'idée
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) + 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) + Ne fait rien	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). + 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) + 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) - 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant - 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) -	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) + 2 Calmer son emportement (Wr) - 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) - 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) -	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien+ (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) -	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscrettes (Wr). - 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) -	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) + 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) -	mihena vavan'olona
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) - 2 Se casser la tête (RM) -	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant - 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	Handimely
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) - 2 Calmer son emportement (Wr) - 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan- tanana	1 Jurer (RM, Vk) - 2 Pour demander la parole (VO) +	lever le doigt

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) 0 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) –	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) + 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) –	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). + 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) + 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) –	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) – 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant – 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) –	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) – 2 Calmer son emportement (Wr) + 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	



# EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) – 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) –	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien + (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) 0	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). + 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) 0 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les motteş dans les rizières (A&M) – 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant + 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) –	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) – 2 Calmer son emportement (Wr) + 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) –	

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) 0 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) –	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien + (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais 0 (Vk)	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). + 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) –	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) – 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) –	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) 0 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant – 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) –	Prendre soin (de la campagne)
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) 0 2 Calmer son emportement (Wr) 0 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) 0	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	Pour voter



## EVFS polisémicas

Poner el signo - al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) 0 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) 0	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien + (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) -	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 0 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) 0	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) + 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) - 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant 0 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) 0 2 Calmer son emportement (Wr) - 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) – 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) –	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk)	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 0 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) 0	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) – 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) –	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) – 2 Se casser la tête (RM) 0	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant + 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) – 2 Calmer son emportement (Wr) 0 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) 0 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) +	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) 0 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) 0	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 0 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) -	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) - 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) 0	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) - 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant 0 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) -	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) + 2 Calmer son emportement (Wr) 0 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) 0 2 Pour demander la parole (VO) +	

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) – 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) 0	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) 0	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). 0 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) 0 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) 0	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) 0 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant 0 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) 0	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) 0 2 Calmer son emportement (Wr) + 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) 0 2 Pour demander la parole (VO) +	

## EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) + 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) +	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk)	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). – 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) –	
Maka vavan’olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) – 2 Croire quelqu’un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu’il dit (AM) –	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) – 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d’un frère mort sans enfant + 2 Remplacer quelqu’un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) – 2 Calmer son emportement (Wr) + 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) –	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	



1

Dhalie Lea Josephine  
L3/P3

### EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) + 3 Ne plus avoir le courage de (Wr)	
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien (A&M) + 2 Très fier dans ses paroles mais (Vk) –	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). + 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) + 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) – 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant + 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) –	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) – 2 Calmer son emportement (Wr) – 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan-tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	

KAKOTON ORENJAHARJ  
 M. P. o  
 M. P. o  
 L3 P2

### EVFS polisémicas

Poner el signo –al lado de las definiciones que no conoce, el signo 0, al lado de las definiciones que ya ha oído y +, al lado de las que utiliza

EVFS malgaches	Significados	Significados según los estudiantes
Afa-po	1 Satisfait de (Vk) + 2 Etre fatigué de (Wr) + 3 Ne plus avoir le courage de (Wr) +	0
Lasan-ko vavany	1 Qui parle beaucoup mais ne fait rien+ (A&M) 2 Très fier dans ses paroles mais+ (Vk)	
Latsa-bava	1 Qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes (Wr). + 2 Dévoiler un secret par la contrainte ou par immaturité (RM) +	
Maka vavan'olona	1 Ecouter, croire les médisances (A&M) – 2 Croire quelqu'un sur paroles sans prendre la peine de vérifier ce qu'il dit (AM) +	
Mamaky loha	1 Briser les mottes dans les rizières (A&M) – 2 Se casser la tête (RM) +	
Mamelo-maso	1 Epouser la femme d'un frère mort sans enfant 0 2 Remplacer quelqu'un, assurer la descendance (A&M, RM) +	
Manala fo olona	1 Le décourager (Wr) – 2 Calmer son emportement (Wr) – 3 Faire quelque chose pour calmer son émotion (AM) +	
Manangan- tanana	1 Jurer (RM, Vk) + 2 Pour demander la parole (VO) +	+ voter

Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) + 2 Faire tous ses efforts (Vk) +	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) - 2 Usurper (A&M) - 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) -	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) - 2 Qui agit par respect humain (A&M) +	
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) - 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) - 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) +	
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). + 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) +	
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk) -	
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) - 2 Se presser, se serrer (Wr) + 3 Aller en foule (Wr) -	
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). + 2 Etre confus, désappointé (A&M). - 3 Ensorceler (A&M) -	
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) - 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) +	
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) - 2 Désigner un coupable (A&M) + 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) -	



Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) <span style="color: red;">○</span> 2 Faire tous ses efforts (Vk) <span style="color: red;">+</span>	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) <span style="color: red;">-</span> 2 Usurper (A&M) <span style="color: red;">-</span> 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) <span style="color: red;">-</span>	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) <span style="color: red;">+</span> 2 Qui agit par respect humain (A&M) <span style="color: red;">+</span>	
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) <span style="color: red;">+</span> 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) <span style="color: red;">-</span> 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) <span style="color: red;">+</span>	
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). <span style="color: red;">-</span> 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) <span style="color: red;">+</span>	
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) <span style="color: red;">○</span> 2 Regarder de travers (RM, Vk) <span style="color: red;">-</span>	
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) <span style="color: red;">-</span> 2 Se presser, se serrer (Wr) <span style="color: red;">-</span> 3 Aller en foule (Wr) <span style="color: red;">-</span>	
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). <span style="color: red;">+</span> 2 Etre confus, déçu (A&M). <span style="color: red;">-</span> 3 Ensorceler (A&M) <span style="color: red;">-</span>	
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) <span style="color: red;">+</span> 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) <span style="color: red;">+</span>	
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) <span style="color: red;">○</span> 2 Désigner un coupable (A&M) <span style="color: red;">+</span> 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) <span style="color: red;">+</span>	

Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) - 2 Faire tous ses efforts (Vk) +	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) - 2 Usurper (A&M) - 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) +	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) - 2 Qui agit par respect humain (A&M) +	
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) + 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) + 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) +	
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). - 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) -	
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk) -	
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) - 2 Se presser, se serrer (Wr) - 3 Aller en foule (Wr) -	
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). + 2 Etre confus, désappointé (A&M). - 3 Ensorceler (A&M) +	
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) + 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) +	Remonter le moral de qqun
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) - 2 Désigner un coupable (A&M) + 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) -	

Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) + 2 Faire tous ses efforts (Vk) +	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) ○ 2 Usurper (A&M) - 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) -	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) + 2 Qui agit par respect humain (A&M) +	
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) + 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) - 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) ○	
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). + 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) ○	
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk) -	
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) + 2 Se presser, se serrer (Wr) - 3 Aller en foule (Wr) ○	
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). ○ 2 Etre confus, désappointé (A&M). - 3 Ensorceler (A&M) +	
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) + 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) ○	rendre triste à quelqu'un
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) + 2 Désigner un coupable (A&M) + 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) -	

# RAMANAUTE N°80A Tantely has

Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) 0 2 Faire tous ses efforts (Vk) +	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) - 2 Usurper (A&M) - 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) +	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) - 2 Qui agit par respect humain (A&M) +	
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) + 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) + 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) +	
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr) + 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) 0	
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk) -	S'en foutre.
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) + 2 Se presser, se serrer (Wr) - 3 Aller en foule (Wr) -	
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM) + 2 Etre confus, désappointé (A&M) - 3 Ensorceler (A&M) 0	
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) + 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) -	
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) - 2 Désigner un coupable (A&M) + 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) -	

# KAMAHOKOTO Mifafa Lalaina 13 P3

Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) + 2 Faire tous ses efforts (Vk) +	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) 0 2 Usurper (A&M) 0 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) +	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) 0 2 Qui agit par respect humain (A&M) 0	Tsy mahalala henatra, agit sans penser.
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) + 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) - 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) +	Hypocrite
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). - 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) +	Faire des promesses qu'on est pas capable de tenir. Promesse d'un Inrogre.
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk) +	
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) - 2 Se presser, se serrer (Wr) + 3 Aller en foule (Wr) -	Haika, Impatient
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). + 2 Etre confus, désappointé (A&M). - 3 Ensorceler (A&M) -	Insister
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) - 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) +	Faire tout pour rendre une personne triste ou en colère.
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) - 2 Désigner un coupable (A&M) + 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) -	Manendrihendriha



Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) - 2 Faire tous ses efforts (Vk) +	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) - 2 Usurper (A&M) - 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) +	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire; agir par bonté (Wr) 2 Qui agit par respect humain (A&M)	
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) + 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) - 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) +	
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). + 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) -	
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk)	
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) - 2 Se presser, se serrer (Wr) - 3 Aller en foule (Wr) -	
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). + 2 Etre confus, désappointé (A&M). - 3 Ensorceler (A&M) +	
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) - 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) -	
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) - 2 Désigner un coupable (A&M) + 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) -	

Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) + 2 Faire tous ses efforts (Vk) +	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) - 2 Usurper (A&M) + 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) -	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) - 2 Qui agit par respect humain (A&M) +	
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) - 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) + 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) +	
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). + 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) -	
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk) 0	
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) + 2 Se presser, se serrer (Wr) 0 3 Aller en foule (Wr) -	
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). + 2 Etre confus, désappointé (A&M). - 3 Ensorceler (A&M) +	
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) + 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) +	
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) - 2 Désigner un coupable (A&M) + 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) +	

Manao an'aina	1 Compter sur ses forces sans penser (AM) - 2 Faire tous ses efforts (Vk) +	
Manao angady be lela	1 Anticiper (A&M) - 2 Usurper (A&M) - 3 Prendre plus qu'il ne faut (RM, AM) +	
Manao an-kenamaso	1 Se conduire, agir par bonté (Wr) + 2 Qui agit par respect humain (A&M) +	
Manao tatanandroa lela	1 Hypocrite (AM) - 2 Agir avec duplicité, double (A&M, RM) - 3 Se faire passer pour ami de deux partis opposés (Vk) +	
Manao vavan'ny maty an-drano	1 Paroles qu'on prononce inutilement quand on est reconnu coupable d'un crime (A&M, Wr). - 2 Faire des promesses d'un noyé (Vk, RM, AM) +	
Manao verimaso	1 Regarder en ne laissant paraître que les yeux (Vk) 2 Regarder de travers (RM, Vk) -	
Mandrikorikotra hihy	1 Disputer sur la nourriture (Wr) - 2 Se presser, se serrer (Wr) - 3 Aller en foule (Wr) -	
Mangarom-bava	1 Essayer de soutirer des informations à quelqu'un (RM). + 2 Etre confus, désappointé (A&M). - 3 Ensorceler (A&M) -	
Manome fo olona	1 Exciter à la discorde, à la colère (A&M, RM, Vk, AM) + 2 Monter la tête à quelqu'un (RM, Vk) +	
Manondro maso	1 Confronter, opposer (Wr) - 2 Désigner un coupable (A&M) + 3 Avoir recours à un protecteur (A&M) -	Manondro olona an-kolika.



RAMAVANTENABOA Tantely Voa.

Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) + 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM) +	
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) 0 2 Qui ne souffre plus (RM) +	
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) 0 2 Qui a échoué (Vk) +	
Miady hihy	1 Etre serrés (Vk) + 2 Edenté (AM) -	
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) + 2 Etre serrés (Vk) 0	
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) + 2 Faire son possible (A&M) -	se satisfaire.
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). - 2 S'excuser (Vk) +	
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) - 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) - 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M) +	
Misafo loha	1 Capituler (AM) - 2 Etre gêné, confus (RM) +	
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) - 2 Paresseux (A&M) +	Ne rien faire, ne rien dire
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) - 2 Prompt à se fâcher (AM) 0	
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk) +	

# RAMANANTENASOA Tantely Yoro.

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serveurs qui volent (A&M)	-
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM).	+ +
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk)	0 +
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles 2 Pardonner (A&M) 3 Supporter (A&M) 4 Rendre service à son tour (A&M)	- - + +
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) 2 Faire des efforts (AM)	- +
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) 2 Avoir froid (Vk)	- +
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM)	- +
Mivadik'aty	1 Tout éréat de peur (Wr) 2 Se tordre de rire (Vk)	+ -
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) 2 Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk)	0 + 0
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) 2 Honteux à l'excès (Wr)	+ -

Sacchidy

1

Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM)	o
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) 2 Qui ne souffre plus (RM)	o
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) 2 Qui a échoué (Vk)	+ +
Miady hihiy	1 Etre serrés (Vk) 2 Edenté (AM)	- -
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) 2 Etre serrés (Vk)	+. +
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) 2 Faire son possible (A&M)	o o
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). 2 S'excuser (Vk)	+. +
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M)	- - -
Misafo loha	1 Capituler (AM) 2 Etre gêné, confus (RM)	+. +
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) 2 Paresseux (A&M)	+. +
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) 2 Prompt à se fâcher (AM)	+. +
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk)	-

2

Sacabidy

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serveurs qui volent (A&M)	
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) + 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM). +	
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) + 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk) +	
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles - 2 Pardonner (A&M) - 3 Supporter (A&M) - 4 Rendre service à son tour (A&M) -	
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) - 2 Faire des efforts (AM) -	
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) + 2 Avoir froid (Vk) +	
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) - 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM) -	
Mivadik'aty	1 Tout éréat de peur (Wr) - 2 Se tordre de rire (Vk) -	
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) + 2 Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) + 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk)	
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) o 2 Honteux à l'excès (Wr)	

Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) + 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM) -	
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) + 2 Qui ne souffre plus (RM) +	
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) 0 2 Qui a échoué (Vk) 0	
Miady hihy	1 Etre serrés (Vk) 0 2 Edenté (AM) 0	
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) + 2 Etre serrés (Vk) +	- avoir peur de qqs choses (effrayé).
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) + 2 Faire son possible (A&M) +	
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). - 2 S'excuser (Vk) +	
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) - 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) - 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M) -	
Misafo loha	1 Capituler (AM) + 2 Etre gêné, confus (RM) +	
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) - 2 Paresseux (A&M) +	
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) 0 2 Prompt à se fâcher (AM) 0	
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk) 0	

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serveurs qui volent (A&M) $\circ$	
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) $+$ 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM). $-$	
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) $+$ 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk) $+$	
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles $-$ 2 Pardonner (A&M) $-$ 3 Supporter (A&M) $+$ 4 Rendre service à son tour (A&M) $+$	
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) $-$ 2 Faire des efforts (AM) $+$	
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) $+$ 2 Avoir froid (Vk) $+$	$-$ très effrayé
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) $\circ$ 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM) $\circ$	
Mivadik'aty	1 Tout éréat de peur (Wr) $\circ$ 2 Se tordre de rire (Vk) $\circ$	
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) $+$ 2 Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) $+$ 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk) $+$	
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) $+$ 2 Honteux à l'excès (Wr) $+$	



Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) + 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM) -	
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) + 2 Qui ne souffre plus (RM) 0	
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) - 2 Qui a échoué (Vk) +	
Miady hihy	1 Etre serrés (Vk) 0 2 Edenté (AM) -	
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) + 2 Etre serrés (Vk) -	
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) - 2 Faire son possible (A&M) -	
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). 0 2 S'excuser (Vk) +	
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) + 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) - 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M) +	
Misafo loha	1 Capituler (AM) + 2 Etre gêné, confus (RM) +	
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) + 2 Paresseux (A&M) +	
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) 0 2 Prompt à se fâcher (AM) +	
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk) 0	

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serviteurs qui volent (A&M) -	
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) + 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM). +	
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) + 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk) +	
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles - 2 Pardonner (A&M) - 3 Supporter (A&M) + 4 Rendre service à son tour (A&M) ○	
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) 2 Faire des efforts (AM) +	
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) - 2 Avoir froid (Vk) +	
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) - 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM) ○	
Mivadik'aty	1 Tout éréaté de peur (Wr) - 2 Se tordre de rire (Vk) -	
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) + 2 Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) + 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk) +	
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) + 2 Honteux à l'excès (Wr) -	



Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) ○ 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM) ○	
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) + 2 Qui ne souffre plus (RM) -	
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) - 2 Qui a échoué (Vk) -	
Miady hihy	1 Etre serrés (Vk) - 2 Edenté (AM) -	
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) + 2 Etre serrés (Vk) -	
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) ○ 2 Faire son possible (A&M) +	
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). - 2 S'excuser (Vk) ○	
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) + 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) - 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M) -	
Misafo loha	1 Capituler (AM) ○ 2 Etre gêné, confus (RM) +	
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) ○ 2 Paresseux (A&M) ○	
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) ○ 2 Prompt à se fâcher (AM) -	
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk) ○	

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serviteurs qui volent (A&M) -	
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) + 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM). +	
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) + 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk) +	se concentrer sur quelque chose.
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles ○ 2 Pardonner (A&M) + 3 Supporter (A&M) + 4 Rendre service à son tour (A&M) ○	
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) - 2 Faire des efforts (AM) ○	
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) ○ 2 Avoir froid (Vk) +	avoir peur
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) - 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM) -	
Mivadik'aty	1 Tout éréaté de peur (Wr) + 2 Se tordre de rire (Vk) +	
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) + 2 Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) + 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk) +	
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) ○ 2 Honteux à l'excès (Wr) ○	

Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) + 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM) -	
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) + 2 Qui ne souffre plus (RM) -	
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) - 2 Qui a échoué (Vk) -	
Miady hihy	1 Etre serrés (Vk) - 2 Edenté (AM) +	
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) + 2 Etre serrés (Vk) -	être fâché
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) + 2 Faire son possible (A&M) +	
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). ○ 2 S'excuser (Vk) +	
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) + 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) ○ 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M) +	
Misafo loha	1 Capituler (AM) - 2 Etre gêné, confus (RM) +	
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) - 2 Paresseux (A&M) -	être étonné
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) + 2 Prompt à se fâcher (AM) -	
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk) ○	

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serviteurs qui volent (A&M) -	
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) + 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM). +	.
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) + 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk) +	Ne pas aider un ami ou une personne dans le besoin.
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles - 2 Pardonner (A&M) - 3 Supporter (A&M) - 4 Rendre service à son tour (A&M) -	
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) - 2 Faire des efforts (AM) +	
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) - 2 Avoir froid (Vk) +	avoir des frissons (peur)
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) - 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM) -	
Mivadik'aty	1 Tout ératé de peur (Wr) + 2 Se tordre de rire (Vk) +	
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) + 2 Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) + 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk) +	
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) + 2 Honteux à l'excès (Wr) -	

Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) + 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM) —	
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) + 2 Qui ne souffre plus (RM) 0	
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) + 2 Qui a échoué (Vk) —	
Miady hihy	1 Etre serrés (Vk) + 2 Edenté (AM) —	
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) + 2 Etre serrés (Vk) 0	+
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) + 2 Faire son possible (A&M) 0	
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). — 2 S'excuser (Vk) —	
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) + 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) 0 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M) +	
Misafo loha	1 Capituler (AM) + 2 Etre gêné, confus (RM) +	
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) 2 Paresseux (A&M)	
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) + 2 Prompt à se fâcher (AM) —	
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk)	0

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serveurs qui volent (A&M)	
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) + 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM). O	
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) + 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk) +	
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles O 2 Pardonner (A&M) O 3 Supporter (A&M) O 4 Rendre service à son tour (A&M) O	
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) - 2 Faire des efforts (AM) -	
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) + 2 Avoir froid (Vk) +	
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) - 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM) -	
Mivadik'aty	1 Tout éréat de peur (Wr) - 2 Se tordre de rire (Vk) -	
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) + 2 Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) + 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk) +	
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) + 2 Honteux à l'excès (Wr) -	



Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) + 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM) +	Matin-hambo
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) + 2 Qui ne souffre plus (RM) -	Perdre un proche > mamoty fo > qui souffre profondément
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) + 2 Qui a échoué (Vk) -	
Miady hihy	1 Etre serrés (Vk) + 2 Edenté (AM) -	
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) - 2 Etre serrés (Vk) -	
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) + 2 Faire son possible (A&M) +	Miala ny alahelo
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). - 2 S'excuser (Vk) +	Miala tsiny
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) - 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) - 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M) +	Complice > qui sont très proche.
Misafo loha	1 Capituler (AM) - 2 Etre gêné, confus (RM) +	
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) + 2 Paresseux (A&M) -	
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) - 2 Prompt à se fâcher (AM) -	
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk) -	

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serveurs qui volent (A&M) +	
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) + 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM). -	choqué, surpris
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) - 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk) +	Revenir sur la décision, changer un avis.
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles - 2 Pardonner (A&M) - 3 Supporter (A&M) + 4 Rendre service à son tour (A&M) -	Endurer.
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) - 2 Faire des efforts (AM) +	Faire tout ce qui est nécessaire pour réussir quelque chose.
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) - 2 Avoir froid (Vk) +	avoir la peur, être effrayé, avoir froid.
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) - 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM) +	
Mivadik'aty	1 Tout éréat de peur (Wr) + 2 Se tordre de rire (Vk) -	Être paniqué.
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) + 2 Être saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) + 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk) +	qui s'inquiète trop.
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) + 2 Honteux à l'excès (Wr) -	



Matavy an-dela	1 Qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes (Vk, AM) — 2 Qui se dit riche ou capable sans l'être (A&M, RM, AM) +	
Maty aina	1 Perdre un enfant (A&M) + 2 Qui ne souffre plus (RM) —	
Maty maso	1 Eteint (A&M, RM, Vk) — 2 Qui a échoué (Vk) +	
Miady hihiy	1 Etre serrés (Vk) + 2 Edenté (AM) —	
Miady nify	1 Faire claquer les dents (Wr) + 2 Etre serrés (Vk) —	
Miala fo	1 Satisfaire sa colère (A&M) + 2 Faire son possible (A&M) —	
Miala vava	1 Dire des belles paroles, des paroles prometteuses (AM). — 2 S'excuser (Vk) +	
Mifanara-boamaso	1 Qui se suivent de l'œil (Wr) — 2 Dont les yeux se rapprochent et s'écartent en même temps (Vk) — 3 Se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux (A&M) +	
Misafo loha	1 Capituler (AM) — 2 Etre gêné, confus (RM) +	
Misarom-bava	1 Etre dédaigneux, taciturne (A&M) — 2 Paresseux (A&M) +	
Misondrotr'aina	1 Pousser un long soupir (A&M) — 2 Prompt à se fâcher (AM) +	
Mitahiry an-karon-doabody	1 Ne pas savoir économiser, tout épuiser (A&M, Vk) —	

4

Bhalie dea Josephine  
L3/P3

	2 Avoir une femme dissipatrice, des serveurs qui volent (A&M) +	
Mitanatana vava	1 Avoir la bouche grandement ouverte par étonnement (AM) + 2 Avoir la bouche grandement ouverte sans rien dedans, avoir faim (Vk, RM) +	
Mitodi-doha	1 Rentrer chez soi (RM) + 2 Revenir sur ses pas, virer de bord (Vk) -	
Mitondra lohateny	1 Faire une convention d'user librement des représailles - 2 Pardonner (A&M) - 3 Supporter (A&M) + 4 Rendre service à son tour (A&M) -	
Mitono aina	1 Essayer de perdre quelqu'un, chercher à le faire condamner à mort (A&M) + 2 Faire des efforts (AM) +	
Mitsangam-bolo	1 Se donner du mal (RM, Vk) - 2 Avoir froid (Vk) -	- Avoir peur
Mitsipi-doha	1 Commencer à paraître comme une bande, comme les saisons (A&M) - 2 Se contenter d'avancer la tête à la porte sans rentrer (AM) +	
Mivadik'aty	1 Tout ératé de peur (Wr) - 2 Se tordre de rire (Vk) -	
Mivadi-po	1 Avoir le cœur tout bouleversé, tout agité (Wr) + 2 Etre saisi de frayeur, dans l'inquiétude (A&M) + 3 S'alarmer, avoir le cœur retourné (Vk) -	
Resy vava	1 Battu dans une dispute (A&M, Wr) + 2 Honteux à l'excès (Wr) -	

AINA				
<b>Afak'aina :</b> At, qui a rendu l'âme.	Maty	maty	maty	maty
<b>An-tenda ny aina :</b> Idiom., avoir une peur bleue	saika maty	kely aina	matahotra mafy	saika maty
<b>Any am-bolon-tsofina ny aina:</b> Idiom., avoir la respiration courte		reraka		
<b>Homana ain-kavana :</b> At, vivre aux dépens des autres		manararaotra havana		miantehitra loatra amin'ny havana
<b>Latsaka aina :</b> V intr, raide mort.	Maty	maty	maty	
<b>Mahafoy aina :</b> V intr, se sacrifier pour qq.	mahavita miharo olona	manolotra ny ainy	manao ny rehetra ho an'ny olona iray	
<b>Mahakely aina:</b> adj trans, fatigant.	Mandrera	mandreraka	mandreraka	
<b>Mahazo aina:</b> V intr, se récupérer.	miverina amy teo aloha ny toe-batany / miverina amy fahasalamany	miadana	afaka ny reraka/miangeza	matavy
<b>Maka aina:</b> V intr, reprendre haleine, respire.	miala vizana	miala sasatra	miala sasatra	miala sasatra
<b>Maka ny aina:</b> V intr, qui est nuisible, fait du mal; épuisant.	mamono			
<b>Mamehy aina:</b> V intr, vivre dans la continence.	mitandro vatana			
<b>Mametr'aina :</b> V intr, se contenir, mettre des bornes.				

<b>Manampoka aina:</b> V intr, satisfaire ses désirs, l'appétit, le désir.				
<b>Manampy aina amy:</b> V intr, se vouer à, s'exposer à.	manome ra			
<b>Manana aina:</b> At, être fort, avoir beaucoup de force.	matanjaka	velona/mbola afaka miasa/matanjaka	matanjaka, tsy mora reraka	matanjaka
<b>Manan-tombon'aina:</b> At, plus fort que les autres.	matanjaka	manana hery mihoatra ny hafa		ela velona
<b>Manantona aina:</b> V intr, se suicide, se pendre.	mitazona fofon'aina			
<b>Manao ain-tsy ho zavatra:</b> V intr, ne pas s'épargner.	tsy mitandro hasasana	mihezaka mafy	miezaka, mifofotra	mikiray
<b>Manao anaina:</b> V intr, agir de toutes ses forces.	mikezaka mafy	manao zavatra tsy ampiheverana	manao zavatra mafy	
<b>Manao an'aina:</b> V intr, faire tous ses forces, compter sur ses forces.				
<b>Manao ankin'aina:</b> V intr, jurer sur sa vie, se porter garant de..				
<b>Manao an-tenin'aina:</b> V intr, agir en maître.				
<b>Manao antenin'aina:</b> V intr, imposer par force.				

<b>Manao izay tratra ny aina:</b> V intr, faire tout son possible.	manao araka izay tratra	manao izay vita	manao izay vita	miezaka faran'izay tratra
<b>Manao ny ain-tsy ho zavatra:</b> V intr, ne pas s'épargner.	manao araka izay vita	miezaka mafy	mifofotra, miasa mafy	mikiry
<b>Manao vy very ny aina:</b> V intr, ne pas s'épargner, risquer sa vie.	mpamono tena	manotra ny aina	mamono tena hanatanterahana zavatra iray	mikiry tafahoatra
<b>Manarana aina:</b> V intr, s'épargner soi-même.				
<b>Manarato ain'olona:</b> V trans, persécuter qq, chercher sa vie.	mamandrika			
<b>Manary aina:</b> V intr, être moribond.	ambavahaona ny fahafatesana	miala aina	efa akaiky ho faty	manao zavatra tsy ahazoam-bokatsoa
<b>Manavotra aina :</b> V intr, se sauver, faire tout son possible pour éviter un danger.	mitsoaka / mitsabo	mandositra	mitsoaka, mandositra loza	manao izay ahavelomana
<b>Mandatsak'aina:</b> V trans, tuer par des sortilèges.	mamorika	mamono olona	mamono olona	mamono olona
<b>Mandio aina:</b> V intr, prouver son innocence, se justifier.				
<b>Maneta-batana/ aina/ fo:</b> V intr, s'abaisser, s'humilier.				
<b>Manetak'aina:</b> V intr, s'abaisser, s'humilier, s'avilir par vertu ou par vice.				

<b>Manetsak'aina</b> : V intr, assouvir ses goûts.	manao zavatra tsisy dikany			
<b>Manje-batana/ aina</b> : V intr, s'abaisser, s'humilier.	manjenitra			
<b>Manjetra'aina</b> : V intr, se retenir, s'abstenir, se priver de.				
<b>Manome aina</b> : V trans, rendre vigoureux.	mamindra ra			mahatonga ny fahaveloman'ny hafa
<b>Maty aina</b> : At, perdre un enfant, qui ne souffre plus.	maty			
<b>May tranon'aina</b> : At, consume de désir.				
<b>Miady fo aman'aina</b> : V intr, faire tout son possible.	nandany heri-po tamina zavatra iray / mandany heri-po amin'ny fiharovana zavatra iray	mihezaka mafy	manao izay tratry ny hery	
<b>Miady/ miala aina</b> : V intr, dans l'agonie.	ambavahaona ny fahafatesana		akaiky ho faty	eo an-dalam-pahafatesana
<b>Miala aina</b> : V intr, s'expirer.	ambavahaona ny fahafatesana	efa ho faty	akaiky ho faty	eo an-dalam-pahafatesana
<b>Miferin'aina</b> : At, être souffrant, affligé.	malaina hanatanteraka zavatta iray	mijaly	mitaraina	manao zavatra tsy eken'ny saona
<b>Miferitra aina/ miferinaina</b> : At, être souffrant, affligé.	malaina hanatanteraka zavatta iray	matahotra	mitaraina	

<b>Mihatra aman'aina:</b> At, insupportable.	tranga iray mitondra akony ratsy teo amin'ilay olona	mizaka ny tsy tokony ho izy	tsy zaka	maningotra ny aina
<b>Mikely/ mankely aina:</b> V intr, faire des efforts.	tsy mitandro hasasarana	miezaka mafy	mifezaka mafy	mifofotra mafy
<b>Miritra aina :</b> V intr, cosumé de désir, s'effrayer en présence d'un grand danger.				
<b>Misondrotr'aina :</b> V intr, pousser un long soupir, prompt à se fâcher.	tezitra / miakatr'afo			
<b>Misy aina:</b> V intr, qui vit encore, qui bouge encore.	mbola velona	velona	mbola tsy maty / tsy mora maty	
<b>Mitam-batana/ aina/ fo:</b> V intr, se retenir, s'abstenir, se priver de.	manao izay hivelomana / miala nenina amin'ny fitsaboana			
<b>Mitan'aina :</b> V intr, se retenir, s'abstenir, se priver.				
<b>Mitanjaka aina :</b> V intr, observer la continence.				
<b>Mitondra ny tsy eran'ny aina :</b> V intr, supporter l'insupportable.	miaritra zavatra mihoatra ny tokony ho izy	mizaka ny mafy	mizaka ny tsy tanty	
<b>Mitono aina :</b> V tran, essayer de perdre qq, chercher à le faire condamner à mort.	mamono tena / vy very ny aina / mivarotra aina			
<b>Mitovy aina :</b> At, avoir le même état physique.		mitovy ra		mahavita asam-batana mitovy

<b>Mitsoaka aina:</b> V intr, expirer.	maty			
<b>Mitsoaka ain-dehibe:</b> V intr, expirer.	maty			
<b>Mivarotra aina :</b> V intr, risquer sa vie, ne pas s'épargner pour arriver à ses fins.	tambazam-bola hamono tena	manao vy very ny aina	manao vy very ny aina	manao zavatra mba ahazoam-bola kanefa mety ahafaty
<b>Tapitra aina:</b> At, mourir.	maty	maty	maty	maty
<b>Tsy eran'ny aina:</b> At, au delà de la mesure.	zavatra tsy zaka	tsy tokony ho zaka	tsy zaka	tsy zakan' ny aina
<b>Tsy manan'aina:</b> V intr, tordre de rire, se tenir les côtes.	very hery	maty/reraka tanteraka	toran'ny hehy	mihome mafy
<b>Tsy mandala aina:</b> V intr, ne pas s'épargner.	mikarakara fahasalamana	tsy mikajy aina		tsy manaja ny fahavelomana
<b>ATODY</b>				
<b>Azon'atody saro-droa:</b> At, être dans l'embarras de choix.				
<b>Manao atody avivitra:</b> V intr, enfanter dans un âge avancé que personne n'y comptait plus.				
<b>Manao atody mafana ila:</b> V intr, être impartial.				



<b>Manao toy ny atody mamba:</b> V intr, être ingrat, qui se conduit mal envers ses parents.				
<b>Manjaitra atody :</b> At, être avare à l'excès.	kahihitra	Kahihitra	kahihitra	manao zavatra tsy lojika
<b>Mipitsoka ny atodiakangako:</b> V intr, ne pas donner qu'un enfant alors qu'on attendait beaucoup d'elle.		folaka anaty		
<b>Nihinan'atodingohaika:</b> At, poltron comme un corbeau.		tsy mifidy harapaka		manaotao foana
ATY				
<b>Manao tsinay homan'aty:</b> V intr, faire ce qui nuit à ses proches.		mifampihinan-tena		
<b>Mandoa aty amin'afero:</b> V intr, ne pas s'épargner, faire des grands efforts.				
<b>Mangotika aty:</b> V intr, avoir compassion, pitié.	malahelo loatra			
<b>Mivadik'aty:</b> V intr, se tordre de rire, tout éréaté de peur, avoir un point de côté à force de rire.	tohina / taitra amin'ny zavatra nitranga			
<b>Tsy vaky aty/ afero:</b> At, sans principe, sans vergogne, cynique.	mikobona alahelo			

<b>Vaky aty/ afero:</b> At, être confus, honteux.	miharihary ny ao am-po			nidiran-doza
<b>DIA</b>				
<b>Mamery dia :</b> V trans, frustrer.	mandrebireby			
<b>Manainga ny dia:</b> V intr, se mettre en marche.	mandeha , manomboka mandeha	manom-boka mandeha	handeha	manomboka mande
<b>Manao dia be:</b> V intr, tout le monde va ensemble.	manao rodobe	miaraka madeha/miaraka manao fampisehoana	miara-dia, miaraka mandeha ny be sy ny maro	fiarahana mande miaradia amin'ny olona maro
<b>Manao dia miverina/ mianotra:</b> V intr, marcher à reculons.	miverina / mihemotra		miverina	
<b>Manao dian'omby jamba:</b> V intr, marcher en aveugle.	mandeha fa ho any fa ho any			mifampitarika any an- davaka
<b>Manao dian'ondry :</b> V intr, aller vite et à petit pas.	mandeha tsisy tanjona	mandeha haingana		manaradia ny teo aloha
<b>Manao lambo manoha dia:</b> V intr, vouloir égaler ses supérieurs, ses aînés.				
<b>Manary dia:</b> V trans, faire une digression.	mamono eritreritra / mivenjivenjy	miala sasatra	mamerivory	miala voly
<b>Mangala-dia :</b> V intr, sortir sans permission.	mandeha an-tsokosoko	mandeha tsy miera	mandeha tsy miera	mande tsy miera

<b>Manisa dia:</b> V intr, marcher très lentement.	mandeha moramora			mandeha moramora
<b>Manoha dia :</b> V trans, vouloir être l'égal de ses supérieurs.	mandeha mafy noho ny rehetra			
<b>Miara-dia:</b> V intr, marcher ensemble en groupe de plusieurs personnes.	miara-mandeha / iray lalana	miray lalana	miaraka mandeha	miraka mandeha amin'ny lalana iray
<b>Miasa dia:</b> V intr, faire le va et vient, les cents pas.	mandehandeha, mivezuvezy			
<b>Mitsongo dia:</b> V trans, poursuivre.	manaraka izay andehananany / manaraka an-tsokosoko	manara-dia	manaraka (olona) sady miafina	manaraka ny lalan'ny olona iray
<b>Sokoin'ny dia:</b> At, qui aime suivre qq.	napangain'ny diany			
<b>ELATRA</b>				
<b>Manahy elatra:</b> V intr, être désœuvré.		miala sasatra		
<b>Manana elatra:</b> V intr, aimer voyager, sortir de chez soi.	maniditsidina	manana fahafahana		manana fisainana lalina
<b>Mibareraka elatra:</b> V intr, être découragé, être relâché.	Kivy	marary		
<b>Mikopaka elatra :</b> V intr, voler, s'envoler, battre des ailes.	lasa nandao	Lasa	misidina	mitady zavatra hafa

<b>Tapaka elatra:</b> At, découragé, qui a perdu tout élan.	very hevitra/ tapitra ny fanao taloha	very fahalalahana	tsy afaka makaiza	tsy hafa manaoatra manoloana olana iray
<b>FO</b>				
<b>Afa-po:</b> At, satisfait de.	afa-nenina / mahatsiaro finaritra tamin'ny zavatra natao / tanteraka ny tiana	afa-nenina	tsy mahita izay nokarohana na notadiavina na nosainina	nahazo ny tonga lafatra
<b>(Tsy) Mahatam-po :</b> at, qui peut se retenir.	tony / mahatandrina hatezerana, alahelo	mora tezitra/tony		
<b>*Manao/ Miady fon-draharaha:</b> V intr, satisfaire sa colère, faire son possible.	miezaka manao raharaha be		a	
<b>Afaka menomenom-po:</b> At, délivré de toute inquiétude.				
<b>Entim-po:</b> At, qui s'empporte, emporté.	romotra	manao zavatra tsy ampisainana	tezitra	mora tezitra
<b>Mahafalemim-po :</b> adj, décourageant.				
<b>Mahafara-po :</b> at, qui sait se mortifier, se retenir, se contenir.	olona manao tsara ny asa napetraka taminy			
<b>Mahafatra-po :</b> adj trans, en qui on se confie.		Mazoto		
<b>Maharera-po :</b> adj trans, fatigant, abattre.				mahatofoka

<b>Mahari-po</b> : at, qui sait se mortifier, se retenir, se conteni ; qui peut supporter, endurer.		tsy mitana alahelo		maharitra amin'ny fakampanahy mahazo
<b>Mahatra-po</b> : at, qui arrive à point.				
<b>Mahavaky fo</b> : adj trans, qui fait pitié, qui fend le cœur.	manao zavatra mampalahelo, mandiso fanantenana	mahatezitra / mampalahelo	mampalahelo	mampalaelo
<b>Maka/ mitono fo</b> : V intr, perdre courage.			kivy	
<b>Mambabo fo amam-panahy</b> : V tran,	manao zavatra mambabo tanteraka	mahafinaritra/mahali ana	tsara, kanto, mahate ho tia	tiana
<b>Mametra-po</b> : V intr, se découragé.				
<b>Mamindra fo</b> : V trans ind, avoir pitié, avoir compassion.	manao zavatra mambabo tanteraka	mitsetra	mamela heloka	mamela ny fahadisoan'ny hafa
<b>Mamoy fo</b> : V intr, tomber dans le désespoir, perdre courage.	tsy manantena na inona na inona amin'ny fiainana intsony fa vonton'alahelo, mety hamono tena	mamono tena	very hevitra	mivarilavo
<b>Mampamelovelo ny fo</b> : V caus, qui touché le coeur.				
<b>Mampihetsi-po</b> : At, émouvant.	tsy manantena na inona na inona amin'ny fiainana intsony fa vonton'alahelo, mety hamono tena	mandona fo	mandona ny fo	mampalaelo

<b>Mampijaly fo:</b> V intr, se faire du mal.		mampijaly tena	mamparary, mampijaly	mahatonga fijaliana ara batana
<b>Mampivonto fo:</b> V caus, qui irrite.	zavatra na olona mahatezitra mafy	mahatezitra	mahatezitra, manafintohina	mahatezitra
<b>Manala fo amy:</b> V intr, satisfaire.		manala sorisory amin'ny	manao izay mahafaly ny tena	
<b>Manala fo olona:</b> V trans, décourager qq, calmer son emportement.				mahatezitra ny hafa
<b>Manambadi-po:</b> V intr, être inquiet.				
<b>Manankim-po amy:</b> V trans ind, compter sur.	mitoky be amin'olona iray	mitoky amin'ny	manantena	mampitoetra ny fitiavany amin'ny zavtra iray
<b>Manao am-po:</b> V intr, garde rancunier.	mitazona alahelo amin'olona iray	mitana alahelo am-po	mitana alahelo,	manao kaky
<b>Manao fo lavan'andro:</b> V intr, avoir de ressentiment profond et de longue durée.				
<b>Manao fo lentika:</b> V intr, être rancunier.	mitazona alahelo amin'olona iray ka mikolokolo hatezerana sy valifaty	mitana alahelo am-po		
<b>Manao fo milafi-karena:</b> V intr, compter sur ses richesses pour tout oser.				
<b>Manao fo vato:</b> V intr, avoir le coeur dur.	minia tsy mitsetra olona iray hita mazava fa mila fanampiana	mafy fo	tsy tia, tsy mamela heloka	tsy te ahalala

<b>Manao fo vomanga masaka:</b> V intr, être trop sensible, avoir un coeur trop débonnaire.		malemy fo /tso-po		tezitra lalandava
<b>Manao fon-kary/ fon'ny mpifoka rongony:</b> V intr, être irascible, cruel.		tsy mihantra		
<b>Manao fon'ny mpanefy :</b> V intr, d'une certaine irascibilité, cruauté.				
<b>Manao hitsaka am-po rano:</b> V intr, faire sa propre volonté, sans prendre conseils.				
<b>Manao izay mahadiavolana ny fo/ kibo:</b> V intr, réjouir.	manao izay rehetra mahafaly ny tena; misakafo be	mampifalifaly fo/tena	manao izay mahafaly ny tena	manao izay mahafaly ny tenany
<b>Manao mamy fo velona:</b> V intr, en être follement amoureux.				
<b>Manao maro ohotr'ampo:</b> V intr, avoir beaucoup de plans que l'on tient caches, de pensées secrètes.				
<b>Manao otri-po :</b> V intr, venger	mitazona alahelo amin'olona	manao am-po/mamaly faty	manao an-dolo-po	manao kakay
<b>Manao soa am-po:</b> V intr, faire tout ce qu'on veut sans consulter les autres.				

<b>Manao zanako anaty fo maharary:</b> V intr, faire des préférences.			maharary ny tena fa tsy maharary ny hafa	
<b>Manaram-po ohatra ny kary an'efitra:</b> V intr, faire sa volonté en profitant la solitude.	manao izay rehetra mahafaly ny tena; misakafo be, mihoatra ny fefy, mihoatra ny tokony hatao	afaka manao izay tiany	manao izay danin'ny kibo	
<b>Manaram-po:</b> V intr, suivre ses goûts, faire ses volontés.		manao izay tiana	manao izay danin'ny kibo	manao izay tiany atao
<b>Mandatsaka am-po:</b> V trans, prendre à coeur.				
<b>Mandrezatra ny be ao am-po:</b> V intr, révéler malgré soi ce qu'on a dans le coeur.				mamoaka izay ao am-po
<b>Manempa-po :</b> V intr, satisfaire ses passions.				
<b>Maneta-batana/ aina/ fo:</b> V intr, s'abaisser, s'humilier.				
<b>Mangarona ny am-po:</b> V intr, scruter sa conscience.		mihezaka mamantatra ny ao am-po		manao izay amoahan'ny hafa ny ao am-pony
<b>Mangora-po :</b> V intr, avoir pitié de.			mihantra	miantra
<b>Manindrana fo:</b> V intr, faire mal au Coeur.		Nanaitra	mankarary ny aina	manao izay mampalaelo ny hafa



<b>Manindry fo:</b> V intr, se dominer, se contrôler.		miezaka ny ho tony	mampitony fo	mitana ny fahatezerana
<b>Manisy fo olona:</b> V trans, donner du courage à qq.		manampy olona		
<b>Manome amin'ny fo madio :</b> V trans, donner de bon cœur.	manome an-tsitra-po, manome am-pifaliana	manome tsy misy tambiny	manome tsy miandry takalony / ampahatsorana	manome amin'ny fitiavana
<b>Manome fo :</b> V trans, exciter à la discorde , à la colère, monter la tête à qq.	mahatezitra	manolotra ny aina	mahatezitra, manafintohina	mahatezitra olona
<b>Manonom-po :</b> V intr, se résigner.				
<b>Manontolo fo :</b> V intr, qui a un cœur entier, implacable, inexorable.				
<b>Marivo fo:</b> At, qui ne sait pas garder un secret.		mora tezitra		
<b>Miady fo aman'aina:</b> V intr, faire tout son possible.	miady mafy	miezaka mafy	manao izay vita, izay tratra ny aina	mikiray mafy
<b>Miady fo toa oran-koritra:</b> V intr, faire du zèle.	miady mafy nefa tsy nisy vokany			
<b>Miady fo:</b> V intr, prendre à Cœur une chose, faire des efforts ardents.		miezaka mafy		mikiray mafy
<b>Miala fo:</b> V intr, satisfaire sa colère, faire son possible.				

<b>Miaram-po:</b> V intr, satisfaire, assouvir ses appétits sensuels, être indulgent envers soi-même.				
<b>Midobodoboka am-bavafo:</b> V intr, avoir le Coeur qui bat la chamade.	matahotra		taitra, matahotra	mataotra
<b>Mieompo fo:</b> V intr, brûler, bouilloner de colère.		babo fo		
<b>Mieta-po:</b> V int, s'abaisser, s'humilier, s'avilir par vice ou par vertu.	falifaly be	Taitra	taitaitra te hanao zavatra	
<b>Mifoti-po :</b> V intr, prendre une conduite diamétralement opposée à la précédente.				
<b>Mikoa-po:</b> V intr, avoir faim.				
<b>Milelalela ny ambavafo :</b> idiom, l'estomac crie famine.	marary ny ambavafo fa noana mafy		noana be	
<b>Miova fo:</b> V intr, changer de comportement, laisser ses mauvais comportements.	tsy nanao ny fanao teo aloha intsony	manova fomba fiaina	niova fomba fanao	miova amin'ny fanao an-davanandro
<b>Miraiki-po :</b> V intr, s'attacher à.	manome lanjany olona iray	tia tanteraka	mananki-po, tia,	mifikitra amin'ny zavatra iray
<b>Miray fo sy saina amy:</b> V intr, partager le sentiment de, la même idée.	miara-ory aman'olona nodomim-pahoriana	mitovy fomba fisaina	miombo-po amam-panahy amy, miaraka faly/ ory amy	Mifanaraka

<b>Mitahiry otri-po</b> : être rancunier	mitahiry alahelo na hatezerana momba an'olona iray	mitana alahelo am-po		
<b>Mitam-batana/ aina/ fo</b> : V intr, se retenir, s'abstenir, se priver de.				
<b>Mitam-po</b> : V intr, contenir sa colère, savoir se vaincre.		maiezaka mitana fihetsem-po		
<b>Mitana fo lentika</b> : V intr, conserver une rancune.	mitahiry alahelo na hatezerana momba an'olona iray	mitana alahelo am-po		
<b>Mitono fo</b> : V intr, risquer sa vie, s'exposer au danger.				
<b>Mitse-po</b> : V trans, être peiné, avoir de la tristesse à son sujet, plaindre, s'apitoyer.	mihantra olona	malahelo	mihantra	
<b>Mivadi-po/ am-bavafo</b> : V intr, s'alarmer, avoir le Coeur retourné, saisi de frayeur.	taitra mafy	matahotra	taitra, matahotra	lasa adala
<b>Mody fo</b> : V intr, revenir à soi, revenir de son égarement.				
<b>Torotoro ny fo</b> : At, éprouver de la peine.	malahelo mafy	malahelo	malahelo mafy	malaelo
<b>Tsy aritry ny kibo/ fo</b> : At, insupportable, insoutenable.	te hatao		mampangitakitaka ny fahitana azy	manitikitika

<b>Tsy manana am-po:</b> At, qui est franc, facile.				tsy manan kambara
<b>Tsy miroa fo:</b> V intr, ne pas hésiter, don't le Coeur n'est pas partagé entre deux choses.	tia olona iray ihany			
<b>Vaky fo:</b> V intr, pénétré d'un vif sentiment de tristesse.	malahelo be	tezitra / malahelo	malahelo mafy	reraka
<b>FOITRA</b>				
<b>Manao sakafo ambany foitra:</b> V intr, faire des économies dans la ceinture, ne pas se ménager.	tsy ampy sakafo dia mihinana kely fotsiny	tsy ampy sakafo	misakafo kely	sakafo tsizarizary
<b>Mitady foitra ivoho:</b> V intr, chercher midi à quatorze heure.	mitady ny tsy misy	mitady ny tsy misy	mitady ny tsy misy	mitady ny tsy hita
<b>Very tadim-poitra:</b> At, avoir une défaillance de mémoire.	manadinodino zavatra	very tadidy	very tadidy	very saina
<b>HANDRINA</b>				
<b>Manao an-kandrina o:</b> V trans, mettre qq au front.	tsy manoratra fa atao an-tsaina	manao zavatra an'eritreritra	mieritreritra	
<b>Manao volana mamaky handrina:</b> V intr, adresser des paroles vives à qq, le reprocher en face.				

<b>Miharihary ohatra ny vay an-kandrina:</b> At, qui est très bien mis en évidence.	misongadina mazava	tsy azo hafenina	tsy takona hafenina / mazava ho azy	zavatra miharihary
<b>HATOKA</b>				
<b>Manao fitanam-parahatoka:</b> V intr, être traditionaliste, reticent à toutes innovations.				
<b>Manao tongotra an-katoka:</b> V intr, prendre ses jambes à son cou.	mihazakazaka mafy	manao dia maika	mihazakazaka mafy	mandeha mafy
<b>Manapa-katoka:</b> si élevé qu'on a de la peine à le regarder.	mavesatra be	mavesatra	mavesatra be	mahatafitoina
<b>Miolan-katoka:</b> At, avoir un torticolis.	mihodina ny lohany	miolam-pandriana	miola-pandry	
<b>Mitam-parahatoka:</b> V intr, être dans la peine, l'inquiétude.		kivy	be ahiahy	
<b>Mitsapa farahatoka :</b> V intr, regretter extrêmement .				
<b>HELIKA</b>				
<b>Manao terihelika olona:</b> V trans, forcer qq sur le champs, le presser.				
<b>Mandry ilika :</b> V intr, patienter dans ce qu'on entreprend.	miady mafy	miandry		

<b>Mipi-kelika:</b> V intr, sauter de joie.	mifaly amin'ny fahavoazan'ny hafa	mandihy		
<b>Misafo helika ny kary:</b> Idiom, vers deux heures du matin.	famataranadro malagasy	famataran'ora	mari-potoana aorian'ny misasakalina	
<b>Mitery helika olona:</b> V trans, presser qq, le forcer sur le champ.				
<b>HODITRA</b>				
<b>An-koditra:</b> At, 1) Apeuré- 2) avec l’adverbe de temps “ <i>mby</i> ” : <b>mby an-koditra</b> , qui atteint.	Mihatra	mifandray amin'hoditra	mihatra	efa manakaiky
<b>Lasa tandra vadin-koditra :</b> subst v, devenir une seconde nature.	lasa fahazarana	raik-tapisaka	raiki-tapisaka	lasa fahazarana
<b>Mampangidy hoditra olona:</b> V caus, render impopulaire.				manao ratsy amin'ny olona
<b>Mampihorin-koditra :</b> V caus, qui fait peur.	mampatahotra	mampatahotra	mampatahotra	mampatahotra
<b>Manao hodi-peny sy hodi-tsirany:</b> V intr, être partial.				
<b>Manavakavaka volon-koditra :</b> V intr, être raciste.	manavakavaka olona araka ny volokodiny	Rasista	rasista	manavakavaka
<b>Manolo-koditra :</b> At, vêtement intérieur.	akanjo farany anatin'ny	akajo farany anatin'ny		

<b>Mby an-koditra:</b> At, qui atteint, dont on est frappé (malheur).	efa mihantra			
<b>Mihorin-koditra:</b> V intr, frissonner, avoir la peau crispée par la peur.	matahotra mafy	matahotra /kiriko	matahotra	mahakivy
<b>Mihorona ny hodi-doha:</b> V intr, épouvanté, avoir la peau de la tête crispée.	Matahotra	matahotra	matahotra	mampatahotra
<b>Mivadi-koditra:</b> V intr, avoir des éruptions sur tout le corps.	biby miova loko(tanalahy)	marary		
<b>HOHO</b>				
<b>Manao volo hoho:</b> V intr, être intéressé, égoïste.				
<b>Manaron-koho :</b> V intr, cacher ses mauvaises intentions, faire patte de velours.		manafin-koho		
<b>Mivolo hoho:</b> At, être intéressé.				
<b>Saka manafin-koho :</b> At, dissimulé, tartuffe.	olona fetsy, manafina haratsiana	manafin-toetra	mihatsaravelatsihy	
<b>KIBO</b>				
<b>Manafin-kibo:</b> V intr, cacher sa grossesse dans ses accoutrements.		menatra		manafina toetra

<b>Manao izay mahadiavolana ny fo/ kibo:</b> V intr, réjouir.		mampifalifaly tena		
<b>Manao kibo afafy:</b> V intr, se nourir aux dépens des uns et des autres.				
<b>Manao kibo an-tsena:</b> V intr, assouvir sa faim en cours de route.	misakafo eny an-dalana fa tsy ao an-trano	misakafo an-tsena	mihinan-kanina tsy ao an-trano	
<b>Manao kibo omby havana:</b> V intr, ne pas aimer d'une même affection.				
<b>Manao kibo tsy manary havana:</b> V intr, être désintéressé, sincère.		tsy mandà fanasana hisakafo	tsy tia tena	mitsinjo ny havana
<b>Manao mpitsara be kibo:</b> V intr, juger impartialement.			manao fitsarana mitanila	manao fitsarana mitanila mba ahazoana tombotsoa manokana
<b>Manao ny danin'ny kibo:</b> V intr, faire ses quatre volontés.	manao izay tiana atao na mety na tsy mety	manao izay tiany	manao izay tiana atao	manao izay tiany atao
<b>Manasa kibo :</b> V intr, se purger.	atao izay hivoahan'ny maloto	mivonona hisakafo be	mivonona amin'ny lanonana misy sakafo be	
<b>Mangarona an-kibon'olona:</b> V intr, scruter les intentions d'autrui.				
<b>Mangotika ny kibo:</b> V intr, avoir compassion, pitié de.		Marary	malahelo	



<b>Miaran-kibo:</b> V intr, satisfaire, assouvir ses appétits sensuels, être indulgent envers soi-même.				
<b>Mifehy kibo :</b> V intr, ne pas manger à sa faim, serrer la ceinture.	tsy mihinan-kanina	Mihafy	mitsitsy	
<b>Mtise-po/ kibo o:</b> V trans , être peiné, avoir de la tristesse à son sujet, avoir pitié de lui ; plaider, s'apitoyer.				
<b>Tsy aritry ny kibo/ fo:</b> At, insupportable, insoutenable.		mitsiriritra	tsy aritra	
<b>Tsy maty voalavo an-kibo:</b> V intr, garder rancunes.	manana alahelo amin'olona	manao am-po	manana alahelo/kakay	tsy aritra
<b>Tsy omby kibo:</b> At, enfants de deux soeurs.	zaza tsy omby kibo; zanaky ny rahavavy		havana akaiky	
<b>KIHO</b>				
<b>Mandray ny kiho/ ny lelo:</b> V intr, se mordre les doigts, avoir du regret, être misérable.	tafalatsaka anaty olana		manenina	
<b>Manombo-kiho :</b> V intr, s'accouder.				
<b>Manorin-kiho :</b> V intr,s'appuyer sur les coudes.				

<b>Mifafa kiho:</b> At, qui est ruiné, qui a des malheurs, porter le poids du châtiment .			nihinana ny fatiny	nidiran-doza
<b>Mitehin-kiho:</b> V intr, ne rien faire, se contenter de regarder les autres travailler.	fihetsika atao rehefa hijejo	tsy manaja	tsy manao na inona na inona / jejo	
<b>Nandray ny kiho:</b> At, qui porte le poids du châtiment.		nihinana ny fatiny	nizaka ny nataony	tsy misy afaka atao
<b>Nifafa ny kiho:</b> At, qui porte le poids du châtiment.	nanenina		nihinana ny fatiny	nandray ny voka-dratsy
<b>LAMOSINA</b>				
<b>Fola-damosina:</b> At, avoir fait des efforts.	ny reny no atao hoe fola-damosina nibaby, nisahirana nitaiza	Rereka	niaritra ny mafy	nahazo voka-dratsy
<b>Lava lamosina:</b> at, qui ne fait rien.	tsy mpandray andraikitra	kamo / tsy manao na inona na inona	mitehin-kiho / tsy manao na inona na inona	kamo
<b>Manalava lamosina:</b> V intr, ne rien faire, être paresseux.	tsy mandray andraikitra	tsy manao na inona na inona	mipetra-potsiny	manaok asan'ny kamo
<b>Tsisy hazon-damosina:</b> At, ne pas avoir principe, se laisser influencer.	tsy manana ny maha izy azy	tsy manana izy azy	tsy manana hevitra ijoroana	tsy mahavita zavtra
<b>Tsy mahamafy lamosina:</b> V trans, au dessus de ses forces.				

LELA				
<b>Homan-dela/ tenda :</b> At, qui pique la langue, la gorge.	mankarary ny lela/tenda	maka-tenda	maka tenda/lela	
<b>Manao angady be lela:</b> V intr, prendre plus qu'il le faut, anticiper.	manao sotrobe lavatango, sady atsy no aroa			vavaina
<b>Manao haja matavy lela:</b> V intr, faire un beau compliment.				
<b>Manao lela miakatra:</b> V intr, avoir le verbe haut.				
<b>Manao tantanan-droa lela:</b> V intr, se faire passer pour ami de deux partis opposés.				tsy ahalalana ny tena marina
<b>Manao teti-dela:</b> V intr, tromper par ses mots.				
<b>Manasa lela :</b> V intr, se disputer en paroles.				mandainga
<b>Mandia lela :</b> V intr, qui a mal sous les pieds et à peine à marcher.				
<b>Mangaron-dela :</b> V trans, soutirer des informations à qq.	manontany zavatra amin'ny fomba miolakolaka	mampilaza ny tsy tokony tenenina	manadihady, manao fanadihadiana lalina	
<b>Mangidihidy lela :</b> V intr, avoir envie de parler.	te hihinan-kanina	Mitsiriritra	te hiteny	mandainga

<b>Matavy an-dela:</b> At, qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes, qui se dit riche ou capable sans l'être.	be resaka	be resaka / mandainga		manitatra
<b>Matin-delany toa toho:</b> At, subir les consequences de ses actes, de ses caprices.	nafatotry ny teniny		nafatotry ny teny navoakany	
<b>Miambamtramba-dela:</b> V intr, avoir la langue embarrassée, liée.	mihakanakana			
<b>Milelalela ny ambavafo :</b> idiom, l'estomac crie famine.	noana	mangetaheta	noana mafy	
<b>Milela-miotra :</b> V intr, avide, goulou, passionné, qui désire ardemment .				
<b>Milela-molotra :</b> V intr, envier qc.	Milendalenda	mitsiriritra	milendalenda	mitsiriritra
<b>Milela-paladia :</b> V trans, supplier humblement.	Mitalaho	miangavy	mifona, mivalo tanteraka	mifona
<b>Milela-tanana:</b> V intr, se pourlécher les doigts par avance.	ara-bakiteny, mbola te hihinana		mankafy (sakafo)	tsy mahaonona
<b>Miraiki-dela :</b> V intr, gréssayer.	mamo	miboredika	mamo	
<b>Miroa lela :</b> V intr, avoir deux paroles, ghangher.	mivadibedi-kevitra		tsy manana hevitra mazava	
<b>Mitranga lela :</b> At, essoufflé, avoir la langue pendue.		menatra	reraka mafy	reraka

<b>Mivadibadika toa lela may:</b> V intr, tourner sans cesse.	miovaova fambara, miovaova hevitra	miovaova hevitra	tsy manan-kevitra, miovaova hevitra	mandainga
<b>Mivadi-dela:</b> V intr, changer de parole.	miova hevitra amin'ny ora farany	miova hevitra	tsy nanaja ny teny nomena	mivadibadi-dela
<b>LELO</b>				
<b>Mamin-delo :</b> V intr, se moucher.	ara-bakiteny		aaaa	
<b>Mandray ny kiho/ ny lelo:</b> V intr, se mordre les doigts, avoir du regret, être misérable.			aaaa	
<b>Manisin-delo:</b> V intr, se moucher.	manala ny lelo amin'ny orona	manary maloto	manala lelo amin'ny orona	manala lelo
<b>Mifo-delo :</b> V intr, renifler, aspirer la morve.			mitroka lelo	mitroka
<b>Mitari-delo :</b> V intr, renifler.			aaaa	mitroka
<b>Mitranga mihemotra ohatra ny lelona-jaza :</b> V intr, être indécis, ne pas être ferme.	miovaova hevitra	<b>mivoaka miditra</b>	tsy manan-kevitra / mivadibadi-kevitra	tsy mahatapa- kevitra
<b>Mitroka lelo :</b> V intr, aspirer la morve.	misintona lelo	<b>mihatsaravelatsihy</b>	misintona lelo hiverina anaty orona	misintona lelo
<b>LOHA</b>				
<b>Fongon-doha:</b> At, avoir la tête déprimée.				

<b>Lolohavina an-tampin'ny loha:</b> at, être respecté.	iantsoana ny olona hajaina	Hajaina	hajaina tanteraka	karakarina fatratra
<b>Mahatapa-doha :</b> adj trans, qui entraîne la peine capitale.	mahafaty	mahafaty	mampidi-doza	mampidi-doza
<b>Mahavery loha:</b> adj trans, qui casse la tête.	tsy ahitan-kevitra	mahalasa saina	mahavey hevitra	
<b>Maivan-doha :</b> at, léger, sans principe.	saro-tenenina	tsy misaina lavitra	sarotra anarina / tsy mieritreritra isaky ny misy zavatra atao	tsy misaina
<b>Makorovan-doha :</b> at, un pelé.				
<b>Mamaky loha sola :</b> at, le soleil est brûlant.	andro mamay be	mamay be	masoandro be migaina	mampahalasa adala
<b>Mamaky loha :</b> 1) V trans, briser les mottes dans les rizières- 2) V intr, se casser la tête.	mampieritreritra lalina	mampiasa saina	mampiasa saina	mampiasa saina
<b>Mamefi-doha olona:</b> Vtrans, casser la tête à qq, l'assomer.				
<b>Mamerin-doha:</b> V trans, prendre soin de, répondre de.	manao maimam-poana (mpiandry omby volavita)	mamerina aminy tokony ho izy		
<b>Manala ny lohany:</b> V intr, donner libre cours à ses larmes.	manao izay sitrapony		mitomany ela be	
<b>Manangan-doha olona:</b> V trans, relever qq qui vient de tomber.	manarina olona	manampy olona		

<b>Manao be loha:</b> V intr, présenter un front compact à l'ennemi.	manao di-doha (manao izay tiany)	manao izay heritreretiny ho mety	tsy misaina fa manao izay hitsin'ny eritreriny fotsiny	manao izay tiany atao
<b>Manao di-doha :</b> V intr, ne vouloir rien entendre, ne faire qu'à sa tête.	tsy misaina	manao izay heritreretiny ho mety	manao zavatra tsy ampisainana	manao izay tiany atao
<b>Manao fatra avo loha :</b> V intr, remplir en laissant déborder.	fenoina be	manao be famatra	manao be fatra	
<b>Manao feo an-doha:</b> V intr, chanter en fausset.		manao feo antritreritra		
<b>Manao hitsy loha:</b> V intr, dire sans détour ce qu'on a à dire.				izay eritreretin'ny sainy ihany no ataony
<b>Manao katro-doha:</b> V intr, se cogner la tête.	mampiady loha	miady	1- mampiady loha 2- mikatro-doha: mieritreritra mafy	mampiasa saina
<b>Manao lohalositra:</b> V intr, être en tête de la fuite ou de la retraite ; s'avouer vaincu, se capituler.				
<b>Manao loham-boto:</b> V intr, ne faire qu'à sa tête, sans considération.	manao toetra tsy mendrika	manao izay heritreretiny ho mety	manao anterisetra	manao ambozizy
<b>Manao lohan'angidina:</b> V intr, être léger dans son comportement.	tsy misaina	manao heritreritra /manao hevitra antaingina	tsy misaina	tsy misaina

<b>Manao lohateny tsy mitovy:</b> V intr, ne pas rendre service à son tour, ingrat.				
<b>Manao sangy mihoatra ny loha:</b> V intr, faire des plaisanteries outrées, dépasser les bornes de la convenance.	sangy tafahoatra	manaotao foana	manao sangy mahery	sangy tafahoatra
<b>Manaron-doha olona :</b> V trans, couvrir le principal, céler le motif, déguiser la vérité.				
<b>Manary ilo mby an-doha:</b> V intr, ne plus avoir de dignité, mauvaise personne.	mandiso fanantenana	manary fahasoavana	manao tsinotsinona ny haja natolotra	mandiso fanantenana
<b>Mandany ron-doha amin'ny:</b> V intr, donner le meilleur de soi pour un bon résultat.	mampiasa saina mafy amina zavatra iray	miasa saina amin'ny	misaina lalina amin'ny	mampiasa saina mafy amina zavatra iray
<b>Mandeha mbamin'ny lohany:</b> V intr, faire des pieds et des mains, remuer ciel et terre.		mieazaka mafy	manao zavatra tsy eran'ny aina	
<b>Mandia loha :</b> V intr, faire des grands efforts.	manetsiketsika loha			manetsiketsika loha
<b>Mandrarak'ny ilo mby an-doha:</b> V intr, perdre le prestige dont on joui.	mandiso fanantenana	manetry voninahitra	manaraka ny anatra omen'ny ray aman-dreny	mandiso fanantenana
<b>Mandry tsy lavo loha :</b> V intr, vivre dans l'insécurité.	mitaintaina	matahotra	miaina anaty tsy fahandriampahalemana	mitaintaina



<b>Mangadihady ohatra ny loha sola :</b> At, être clairsemé.	mazava tsara	tsy misy azo afenina	ngazana	mazava tsara
<b>Manodina loha olona :</b> V trans, faire changer qq.	manome sain-dratsy olona	manova hevitra	manova ny hevitr'olona	manome sain-dratsy olona
<b>Manolo-doha amy :</b> V intr, le jurer sur sa vie.				
<b>Masaka ny lohomy:</b> Idiom, on est prêt.		famantaran'ora		
<b>Matory tsy lavo loha:</b> V intr, avoir du sommeil léger.	Mitaintaina	mitaintaina	tsy mandrifahalemana	mitaintaina
<b>Maty an-doha tandroka:</b> V intr, vaincu sans même commencer la discussion.				
<b>Miala faran'ny lohany:</b> V intr, changer d'attitude pour conjurer son sort, chercher à éviter la mal chance qui l'a poursuivi.				
<b>Miankin-doha amin'ny hafa:</b> V intr, ne se soucier de rien, attendre les autres.	tsy mahavita tena	tsy mahaleo tena	mbola ampian'ny hafa	tsy mahavita tena
<b>Miankin-doha amin'ny:</b> V intr, dépendre de.		mitoky amin'ny	tsy afa-miala amin'ny	
<b>Miarin-doha:</b> V intr, lever la tête, s'en sortir.	tafarina tamin'ny fahalavoana	mifoha	misondrotra	tafarina tamin'ny fahalavoana
<b>Miavoavo loha:</b> At, bien rempli.		feno	feno be	

<b>Midrahodraho loha:</b> At, être gauche, grossier, bête.	Mikorotana			mikorotana
<b>Mifamely katrodoha:</b> V intr, se donner des coups de tête.		miady	mampiady loha	
<b>Mifanao ambakiloha:</b> V intr, se battre en faisant des clans.				
<b>Mifanapa-doha:</b> V intr, se disputer à outrance.		mifamono		
<b>Mifandany ron-doha amin'ny:</b> V intr, s'épuiser mutuellement les efforts.	mampiasa saina mafy amina zavatra iray	miady hevitra amin'ny	mihevitra amin'ny	mampiasa saina mafy amina zavatra iray
<b>Mifandany ron-doha:</b> V intr, discuter.		miady hevitra	miady hevitra	
<b>Mifandrorom-bolon-doha:</b> V pron, qui s'arrachent les cheveux.				
<b>Mifanisa amin'ny volon-doha :</b> At, aussi nombreux que les cheveux.	Mifaninana		maro be	mifaninana
<b>Mihitsy loha:</b> V trans ind, confesser, reconnaître.				
<b>Mihivingivin-doha:</b> V intr, ladear la cabeza en signo de disgusto.	tsy manaiky	Mandà	mandà	tsy manaiky

<b>Mihorona ny hodi-doha: V intr, épouvanté, avoir la peau de la tête crispée.</b>	miorin-koditra	Matahotra		miorin-koditra
<b>Mikaon-doha: V intr, comploter, être ou se mettre du même sentiment, s’allier.</b>	mifandinika	miady hevitra	miady hevitra hikorohana vahaolana	mifandinika
<b>Mikatro-doha: V intr, faire travailler la tête pour trouver une idée.</b>			mihevitra	
<b>Mikon-doha : V intr, se heurter la tête l’un contre l’autre.</b>				
<b>Milanja loha: V intr, marcher la tête levée avec orgueil.</b>		Tezitra	milongilongy, tezitra, sorena	
<b>Milavo loha: V intr, se capituler.</b>		milavo lefona		
<b>Miloloha lamba: At, sorcier.</b>				
<b>Milombo-doha: V intr, avoir la tête voilée.</b>				
<b>Mimpody loha: V intr, se replier sur soi-même, la tête vers la queue.</b>			aaa	
<b>Miondri-doha: V intr, ployer comme le régime de bananes.</b>	kivy			kivy
<b>Miray loha amy: V intr, s’allier, comploter.</b>	miombon kevitra	miray petsapetsa	miray hevitra, miray tsikombakomba	miombon kevitra

<b>Mirori-doha/ Milefi-doha:</b> V intr, laisser pendre la tête.		kivy		
<b>Misafo loha:</b> V intr, être gêné.	very hevitra	sahirana		very hevitra
<b>Misaron-doha mangery ?</b>			manandran-doza	
<b>Mitehin-doha:</b> V intr, commencer à arriver.				
<b>Miteniteny toa loha tapaka:</b> V intr, délirer.		miteny teny tsy misy heviny	miteniteny foana, miteny tsy voahevitra	
<b>Mitodi-doha miverina:</b> V intr, revenir, rentrer chez soi.	miova hevitra	miverina (toerana)	miverina, mody	miova hevitra
<b>Mitodi-doha mody:</b> V intr, revenir, rentrer chez soi.		miverina mody	miverina, mody	
<b>Mitodi-doha olona:</b> V trans, favorable, propice à qq.				
<b>Mitodi-doha:</b> V intr, revenir sur ses pas, virer de bord, rentrer chez soi.		mijery ny lasa	miverina	
<b>Mitombo-doha:</b> V trans, briser les mottes de terre.				
<b>Mitondra loha mody :</b> V intr, revenir sans avoir accompli sa tâche.	very maina	tsy mitondra na inona na inona		very maina

<b>Mitondra lohateny</b> : V intr, faire une convention d'user librement des représailles.		mitondra ny fitenenana voalohany		
<b>Mitsipa-doha laka-nitana</b> : V intr, payer d'ingratitude les bienfaits reçus, mal récompensé un bienfait.	mamingavinga ray aman-dreny	manary ny efa nahavonjy	manao tsinotsinona ny niandohana/nahitana soa	mamingavinga ray aman-dreny
<b>Mitsipi-doha</b> : V intr, commencer à paraître comme une bande, comme les saisons.				
<b>Mivadika ati-doha amin'ny</b> : V intr, perdre la tête, dérouté, désordonné dans ce qu'on entreprend.	lasa adala	miasa saina amin'ny	miasa saina	lasa adala
<b>Mivarotra saka be loha</b> : V intr, duper, tendre un panneau, mettre dedans, attraper.	mamitaka	<b>Manambaka</b>	mandainga, mamitaka	mamitaka
<b>Safoin-doha</b> : At, à ras de mesure.				
<b>Sina toa sifotra nalan-doha</b> : At, interdit comme un escargot décapité.			tsy mahateny	
<b>Tsisy lohany sy vodiny</b> : At, désordonné.	tsy fanta piaviana	tsy misy tanjona / mifangarongaro be	tsisy dikany, mikorontana ny hevitra	tsy fanta piaviana
<b>Tsy azo atao/anaovana di-doha</b> : qu'il faut subir	voarara	tsy azo dikaina	mila fisainana	voarara

<b>Tsy eran'ny loha:</b> At, au dessus dde sa portée, de ses forces, insupportables.	tsy zakan'ny loha	tsy vitan'ny saina	tsy zakan'ny eritreritra	tsy zakan'ny loha
<b>Tsy eran'ny tanana/ loha/ tratra:</b> At, insupportable, impossible.		tsy zakan'ny tanana/loha/tratra	sarotra zakaina, tsy vitan'ny tena ny mieritreritra azy	
<b>Tsy mivaky loha:</b> V intr, ne se soucier de rien.	tsy miasa saina	tsy miraharaha	tsy mieritreritra, tsy misahirana	tsy miasa saina
<b>Vaky ron-doha:</b> V intr, avoir fait tout son possible.	lany hevitra	very hevitra	miasa mafy	lany hevitra
<b>LOHALIKA</b>				
<b>Halohalika ny ranombary:</b> loc., la situation est critique.	tsy hafa manaoatra	manatona ny loza	sarotra ny toe-draharaha/manakaiky hiatra ny loza na olana	tsy hafa manaoatra
<b>Manao sesi-dohalika:</b> V intr, forcer de tout son pouvoir pour obtenir qc même au préjudice d'autrui.	manao ampihimamba	manosika mafy	mandroaka	manao ampihimamba
<b>Manao toto lohalika:</b> V intr, user de son pouvoir pour obtenir ce qu'on veut en un peu de temps.				
<b>Miady/ mikon-dohalika:</b> At, avoir les genoux rentrants.		ratsy fandeha	mifandona ny lohalika rehefa mandeha	
<b>Mifamely totolohalika:</b> V intr, se donner des coups de genou .		miady		

<b>Mitan-dohalika</b> : V intr, être très fatigué.		maka aina		
<b>MASO</b>				
<b>(Tsy) Mirai-bolomaso</b> : V intr, ne pas sourciller.	(tsy) matory			
<b>Afa-tondro-maso</b> : At, excusé, ne plus avoir de quoi rougir.	afa baraka	sitrana	afaka ahiahy	afa baraka
<b>Efa folo ny maso</b> : griller d'impatience	mitsiriritra	tsy mahatombona intsony	mijery, eo ampiandrasana, etsy sy eroa	mitsiriritra
<b>Hita maso</b> : At, évident.	hita porofo		mazava ho azy	
<b>Latsa-dranomaso</b> : V intr, verser des larmes, pleurer.	mitomany	mitomany	malahelo	mitomany
<b>Mahajery/ mijery voamason-jaza</b> : V intr, insensible au malheur d'un enfant.	tsy mahalala hantra	tsy misy fihantrana	tsy miraharaha ny alahelon'ny madinika/hafa	tsy mahalala hantra
<b>Mahamena-maso</b> : at, qui force le respect.	hatahotra	mampatahotra	atahorana, hanana fanajana	hatahotra
<b>Mamao-dranomaso</b> : V trans, faire une visite de condoléances.				
<b>Mamelo-maso</b> : V trans, assurer la continuité d'une famille; remplacer qq.	mandimby ny nataon'ny raiamandreny teo aloha	manohy ny teo aloha	mandimby ny ray aman-dreny teo aloha/ manohy izay vitany	

<b>Mamola-maso o:</b> V tran, maîtriser par des regards et une conduite sévère.				
<b>Mamono maso:</b> V intr, aveugler.	zavatra ratsy paozy	tsy maha-te hijery	hazavana mampirapiratra, mankarary ny maso	zavatra ratsy paozy
<b>Mamotsy maso o:</b> V trans, pocher les yeux à qq.	mahajamba		mahajamba	
<b>Mamoy maso o:</b> V trans, aveugler qq, lui crever les yeux.			mahajamba	
<b>Mampandry maso:</b> V intr, baisser les yeux.	mampatory	manodina fijery	mampatoritory maso	mampatory
<b>Manaitra/ misarika ny maso:</b> V intr, attire l'attention, attire le regard.	zavatra mahasarika		zavatra kanto mampierika hijery	zavatra mahasarika
<b>Manao ambi-maso o:</b> V trans, mettre qq aux arrêts, le confiner, le consigner.			aaaaaa	
<b>Manao an-dranomaso:</b> V intr, supplier.	mangataka / mitalaho arahina ranomaso		mitalaho miaraka amin-ny tomany	
<b>Manao andrimaso:</b> V trans, avoir l'œil dessus, le garder à vue.	miambina		miambona ny tanàna	miambina
<b>Manao andry maso:</b> V trans, épier, surveiller, avoir l'œil à.	mijery maharitra zavatra iray		miambona ny tanàna	



<b>Manao an-kena-maso:</b> V intr, qui agit par respect humain, se conduire, agir par bonté.	Tahotra	manao zavatra aminy fatahorana	manao zavatra tsy satry/tsy fidiny	tahotra
<b>Manao hata-maso:</b> V intr, demander des yeux.	mangataka amin'ny alalan'ny maso	mangataka hojerena	mipitrapitra	mangataka amin'ny alalan'ny maso
<b>Manao ranomaso havozone:</b> V intr, fondre en larmes.	mitomany be loatra	mitomany tsy azo hampanginina	mitomany mafy, ela be	mitomany be loatra
<b>Manao ranomaso manentsi-keloka:</b> V intr, verser des larmes pour obtenir pardon.	manao ranomaso anafenana ny heloka	mihatsaravelatsihy	mitomany terena,	manao ranomaso anafenana ny heloka
<b>Manao ranomaso mitety tany:</b> V intr, aller de côté et d'autre en racontant ses malheurs.	mitaraina aman'olona			mitaraina aman'olona
<b>Manao ranomasom-pandova:</b> V intr, verser des larmes peu sincères.				
<b>Manao tomba-maso/ taha-maso:</b> V trans, appréciation que l'on fait à vue d'oeil de la valeur d'une chose.	mijery ivelany	maminavina araka ny fahitana	manombatombana	mijery ivelany
<b>Manao torimason'akoho:</b> V intr, 1) faire semblant de dormir; 2) avoir un sommeil léger.	mora taitra	mody matory	tsy tena matory	mora taitra

<b>Manao verimaso:</b> V intr, regarder en ne laissant paraître que les yeux.				
<b>Manao very maso:</b> V intr, regarder de travers.				
<b>Manara-maso:</b> V trans, surveiller, suivre des yeux.	mijerijery	mijery mandritra ny fotoana maharitra	mijery maharitra olona mandeha/miambina	mijerijery
<b>Manasa/ maka maso :</b> V trans, provoquer qq.	misintona ny maso hierika any			
<b>Manatri-maso :</b> V trans, être témoin de, assister à.	manao vavolombelona	mahitra ny zavatra tena nitranga	nanatrika ny zava-nitranga	manao vavolombelona
<b>Manatsika/ mihatsi-maso :</b> V trans, faire un clin d’œil à qq surtout pour l’appeler.				
<b>Manatsi-maso :</b> V trans, appeler avec les yeux, lui faire un clin d’œil surtout pour l’appeler.	misintona ny maso	mangataka hojerena		
<b>Mandeha pimaso:</b> V intr, partir en un instant.				
<b>Manenja-maso:</b> V intr, fixer la vue.		mivandravandra		
<b>Mangata-maso :</b> V intr, demander des yeux.	mangataka amin'ny alalan'ny maso	mangataka hojerena	manao fijery hafahafa	mangataka amin'ny alalan'ny maso
<b>Manisy tefa-maso:</b> V trans, souffler.	mangarika			mangarika

<b>Manjela-maso</b> : V intr, faire des grands yeux.		tsara maso		
<b>Manodi-maso</b> : V trans, détourner la vue, que l'on excite à la révolte.		mampitodika		
<b>Manome tako-maso</b> : V trans, corrompre.	manao kolikoly		manao kolikoly	
<b>Manondro maso</b> : V trans, confronter, opposer, désigner un coupable, avoir recours à un protecteur .				manondro amin'ny alalan'ny maso
<b>Manopy maso</b> : V intr, jeter un coup d'oeil.		mirery ao anatin'ny fotoana fohy	mijery kely, tsy maharitra	mijery maika
<b>Manora-maso/ mitopy/ manopy</b> : V intr, jeter un coup d'oeil.	mijery tsy maharitra	mijery ao anatin'ny fotoana fohy	tsy mijery maharitra	
<b>Marivo ranomaso</b> : At, qui n'arrive pas à retenir ses larmes, disposé à pleurer.	be koretaka	mora mitomany	mora mitomany, be koretaka	
<b>Matin-kenamaso</b> : V intr, retenu par le respect humain, faire qc sans le vouloir mais par respect.	tsy sahy / matahotra masom-bahoaka	matin'ny tahotra		matahotra
<b>Maty maso</b> : At, qui a échoué, éteint.	tsy nahazo tombony	tsy mahita		lany manja
<b>Miati-/ manati-dranomaso</b> : V intr, aller à la corvée des larmes.	tonga hitomany		tonga hitomany	

<b>Miati-dranomaso:</b> V intr, faire une visite de condoléance.			tonga hitomany	
<b>Midiridirymaso amy o:</b> V intr, regarder fixement et avec tension des yeux.	mandrahona/mivandravandra		mandrahona	mijery maharitra
<b>Mifanara-boamaso:</b> V intr, se suivre, s'entendre, être d'accord pour tout comme les deux yeux.				
<b>Mifanatsi-maso :</b> V intr, se provoquer, se porter défi.	mifampijery			
<b>Mifia-dranomaso :</b> V intr, souffrir en pleurant nuit et jour, dévorer ses larmes.	mijaly		malahelo lava	
<b>Mihata-maso:</b> At, se séparer, se disjoindre.				
<b>Mihiri-maso :</b> V intr, fermer les yeux à demi.	kely maso	manakipy maso		
<b>Mikipy/ manimpy maso:</b> V intr, refuser de voir ou de savoir, rejeter le souvenir, ne pas y faire attention.	manidy ny maso		minia tsy mijery	tsy mijery
<b>Mikoso-maso:</b> V intr, avoir peur, avoir froid aux yeux.	matahotra	avy nitomany	matahotra	

<b>Mila ny masonry:</b> V intr, chercher le point de touché, l'exactitude.				
<b>Mipy maso :</b> V trans, s'entendre, se donner un signe des yeux.	fihetsiky ny lehilahy amin'ny vehivavy tiany	miantso	kopa-tanana, mandefa fambara	
<b>Misy masonry:</b> At, admirable à voir.				
<b>Miteny imaso:</b> V intr, parler en face.	miteny manoloana	miteny eo anatrehana	miteny eo anatrehan'ny	manao teny an-kolaka
<b>Mivadika imaso toa tandrok'osy :</b> V intr, manquer à sa promesse, à sa parole immédiatement après l'avoir donnée.	tsy mena-mivadika		tsy mena-mivadika	
<b>Mivadika imaso:</b> V intr, manquer à sa promesse, à sa parole immédiatement après l'avoir donnée.			tsy mena-mivadika	
<b>Mizara henamaso:</b> V intr, qui sait respecter.				
<b>Potseho maso ny kabarinao:</b> Idiom, touchez votre sujet.	tonga dia vantano ny tiana hambara			
<b>Ranga ny masonry:</b> At, confus par tréssaillement.	nanaitra ny masonry	be maso		

<b>Resy tondro maso:</b> At, privé de soutien et de fierté.				resy noho henatra
<b>Sakay sy maso:</b> At, être chien et chat.	Mpifahavalo	tsy afaka mifandray	ilazana olona tsy mifanaaraka, mpifahavalo	mifandrafy
<b>Tandremana ohatra ny anakandriamaso:</b> At, pris au petit soin.	tandremana be	hajaina fatratra	tandremana fatratra	hajaina fatratra
<b>Tsy mahatanty mason-draha:</b> V intr, cupide, qui ne peut pas supporter la vue de qc sans le convoiter.	tsy mahatanty mijery fotsiny			
<b>Tsy mataho-maso mena:</b> V intr, ne pas avoir froid aux yeux.	tsy matahotra loza		tsy matahotra na iza na iza	tsy matahotra fahatezerana
<b>Tsy mihetsi-bolomaso:</b> V intr, imperturbable, ne pas sourciller.	tsy taitra	tsy taitra	tsy taitra	tsy mahataitra
<b>Tsy mikoso-maso:</b> V intr, faire des efforts, se donner du mal.	tsy matahotra	tsy matahotra	tsy matahotra	tsy matahotra
<b>Tsy mipy maso:</b> V intr, ne pas avoir froid aux yeux.	tsy matory	mandinika		tsy matory
<b>Tsy miraiki-bolomaso:</b> V intr, ne pas sourciller.				
<b>Tsy misy ranomasony:</b> At, on ne peut pas vendre.	tsy malahelo	tsy mitomany		

<b>Tsy mizara henamaso:</b> V intr, qui ne sait pas respecter, qui n'observe pas les convenances.		tsy mizara fahoriana		
<b>Tsy tra-maso mipy:</b> At, passer en un temps plus rapide qu'un clin d'oeil.				
<b>Vaky maso:</b> V intr, commencer à paraître (plantes), commencer à voir (animal).	ilazana biby manomboka mihiratra	afaka mihiratra	biby manomboka mihiratra ny masony	
<b>MATY</b>				
<b>Mamaly faty:</b> V intr, se venger.	mamaly ny ratsy natao tamin'ny tena	mamaly ratsy	mamaly ny ratsy natao tany tena	mamaly ratsy
<b>Manao vali-faty:</b> V intr, se venger.	manao ny ratsy natao tamin'ny tena		mamaly ny ratsy natao tany tena	mamaly ratsy
<b>Manararao-paty:</b> V intr, profiter de.	manararao ny zava-mitranga hanaovan-javatra	manararao amin'ny fahavoazana	manararao	manararao
<b>Matin-tanany toa foza:</b> At, mourir de ses désirs, être trop ambitieux.	matin'ny nataony			
<b>Maty hozatra:</b> At, se cicatrizer.		tsy afa-mihetsika		tsy mihetsika
<b>Maty volon'ny ratsy:</b> At, dégrade par le mal.				
<b>Mihinana ny fatiny:</b> V intr, payer de sa peau.	niharan-doza	mijaly tanteraka	voan'ny nataony	voan'ny tody

<b>Tsy maty voalavo an-kibo:</b> V intr, garder rancunes.	mbola manana lonilony	manao an-dolom-po	mbola manana kakay	manana lonilony
<b>MOLOTRA</b>				
<b>Mai-molotra :</b> at, éprouver une déception.	kivy	mampalahelo	mangahiahy	mangetaheta
<b>Malazo molotra :</b> at, dont l'attente est trompée.				malahelo
<b>Mampitovy molotra:</b> V intr, faire la moue, boudier.	mimonjimony		milongilongy	
<b>Manaiki-molotra:</b> V intr, se repentir.		Kivy		
<b>Manao an-tendro-molotra:</b> V intr, du bout du lèvres.	tsy tena vokatry ny fo ny zavatra lazaina	manao teny tsy avy amin'ny fo	manao zavatra tsy vokatry ny fo	tsy mazava fiteny
<b>Manao potsa-molotra :</b> V intr, se moquer en allongeant les lèvres.				
<b>Manisy molotra:</b> V trans, mettre des bordures, border.				
<b>Manondro molotra :</b> V intr, se moquer.	mifosa		mandiso olona	manondro zavatra
<b>Mifanondro molotra:</b> V intr, accuser, désapprouver.	mifampifosa		mifandiso	
<b>Milela-molotra :</b> V intr, envier qc.	milendalenda sakafo	Mitsiriritra	milendalenda	



<b>Mirera-molotra:</b> V intr, avoir faim.				
<b>NIFY/ HIHY/VAZANA</b>				
<b>Manahy nify:</b> V intr, rire en montrant les dents.	mitsiky	mitsiky aminy tsy antony	mihomehy	
<b>Manasa nify :</b> V intr, se préparer à un bon repas, à un festin, à une invitation.		manadio nify		manadio
<b>Manasa vangy :</b> V intr, avoir le verbe haut.	Miady	Mitabataba	mifaly/miady am-bava	mifampiteny
<b>Mandrikorikotra hihy :</b> V intr, disputer sur la nourriture, se presser, se serrer, aller en foule.				
<b>Maniry faravazana:</b> V intr, mûrir, arriver à l'âge adulte.	maniry ny nify farny aoriana			
<b>Manola-nify :</b> V intr, être déçu.				
<b>Miady nify/ hihy:</b> V intr, faire claquer les dents.				mitsako
<b>Miady/ mampiady hihy:</b> At, édenté, être serrés.	Mangatsiaka			
<b>Miandry/ maniry nifin'akoho tsy haniry:</b> V intr, attendre qc qui n'advient pas.	manantena zavatra tsy hisy	manantena ny tsy misy	maniry/miandry zavatra tsy hisy	sasatra miandry

<b>Mifo-nify</b> : V intr, faire sa deuxième dentition.	nify faharoa		naniry nify taorian'ny nify voalohany	mbola zaza
<b>Mihidy vazana</b> : V intr, être en colère, obstiné, les mâchoires serrés.	tezitra be	matahotra	tezitra be	mangina tsy miteny
<b>Mikitro-nify</b> : V intr, grincer des dents.				
<b>Misara-bazana</b> : V intr, se séparer, battre aux extrémité, être en mésintelligence profonde.	mifahavalo	misara-toerana	tsy mihavana intsony/ misaraka/ tsy mifankalala intsony	
<b>Mitana ny vazany</b> : V intr, tenir la direction d'une chose.				
<b>Mitsiky vazana</b> : V intr, sourire de manière à montrer les molaires.	mitsiky be	faly loatra	mitsiky amin'ny fo	mikakakaka
<b>Vaky vazana</b> : V intr, germer.				niady
<b>NONO/RONONO</b>				
<b>Manao ronono an-tavy</b> : V intr, dorer la pilule, faire des cajoleries.	manao resa-be	manararaotra	a	
<b>Manao ronono mandroatra</b> : V intr , s'élancer tous à la fois sur l'ennemi.			milaza atsanga tsy aman'orana	
<b>Miray nono</b> : At, être frères et soeurs.	mpiray tampo		mpiray tampoho	mpirai-tampo

<b>Misara-nono:</b> V intr, être sévré	tsy minono intsony	tsy minono intsony	tsy minono intsony	tsy minono intsony
<b>Misotro ronono :</b> V intr, être à la retraite.	tsy miasa intsony fa mandray vola	olona tsy miasa intsony fa vatsiana vola	ilazana olona tsy miasa intsony noho ny taonany fa mandray vola	mitsahatra amin'ny asany
<b>Mitery ronono:</b> V intr, traire.	mamoaka ronono amin'ny biby	maka ronono amin'ny biby	mamoaka ronono ao amin'ny nonon'omby	
<b>ORONA</b>				
<b>Maka volon'orona:</b> V intr, sentir bon, qui chatouille les poils du nez.	manitra, manintona ny orona		manitra, manintona ny orona ny fofony	
<b>Manao teny an'orona:</b> V intr, Paroles nasillardes, plaintes, murmures.	mikentsokentsom-piteny	manao feo kentsona	kentsona	tsy mazava fiteny
<b>Manao tombok'orona:</b> V intr, 1) Riposter au fur et à mesure que les paroles sont prononcées; 2) Ne pas lever les yeux de dessus l'assiette.				
<b>May volon'orona:</b> At, accablé d'affaires urgentes.				
<b>Milanja orona:</b> V intr, être mécontent.	mimonjomonjo	lava orona	milongilongy/tezitra	
<b>Mitomoe-poana toa volon'orona:</b> V intr, être inoccupé.	tsy misy ilaina azy		tsy dia misy ilaivana azy	

RA				
<b>Lany ra :</b> at, très affaibli.	tsy misy ra intsony	Reraka		
<b>Maimbo ra :</b> at, être très en colère.	te hiady	hisy ady	ilazana olona te hiady	tezitra
<b>Mananty ra:</b> V trans, demander et obtenir grâce pour un condamné à mort.				
<b>Mandatsa-dra:</b> V trans, causer la mort, verser le sang des autres.	mamono	mamono	mamono olona	mamono mahafaty
<b>Mandefa ra havana:</b> V trans, causer la mort, verser le sang des autres.				
<b>Mandeha/ vaky ra:</b> V intr, saigner.	maratra be	maratra	misy ra ny vatana, vaky ra ny vatana	maratra
<b>Miboba ra:</b> V intr, perdre beaucoup de sangs.	maratra be		mandeha ra be	maratra be
<b>Mifati-dra/ mifanata-dra :</b> V intr, se prêter serment d'amitié.	mifanaiky fa ho mpihavana mandrakizay	manao fanekena	fomba atao hataon'ny mpinamana mba hifanakakaizany kokoa hatrany	miray
<b>Mihomehy ra:</b> V intr, qui rit jaune, qui rit malgré lui, rire du bout des dents.				
<b>Misondro-dra :</b> V intr, être irrité.	Tezitra		tezitra	

<b>Mitsi-dra</b> : V intr, avoir une perte de sang.	misy ra mijininika	very ra	mijininika ny ra	
<b>Mivalan-dra</b> : V intr, avoir une dysinterie.	mangery ra	mangery ra	mangery ra	mivoka ra be
<b>RAMBO</b>				
<b>Manao rambon-danitra</b> : V imper, il soufflé une trombe.	mandeha mafy be		mandeha mafy be	mifaoka
<b>Manao salaka fohy rambo</b> : V intr, faire qc après le temps voulu; faire avec courage et bravoure.				
<b>Manao salaka fohy rambo</b> : V intr, faire qc après le temps voulu; faire avec courage et bravoure.				
<b>Midingidingy rambo</b> : V intr, faire le paon, le fier.	tezitra		midehadehaka,	
<b>Mifori-drambo</b> : V intr, s'aplatir devant, céder.	matahotra	Matahotra	matahotra	matahotra
<b>Misafeli-drambo</b> : V intr, prendre par des détours, ruses, tromperies.				falifaly
<b>Misazy rambon'osy</b> : V intr, s'attirer des désagrément, des blâmes pour peu de chose.				

<b>RANDRANA</b>				
<b>Manao randrana mitan-dahy:</b> V intr, capter, retenir par la parure.	miantsy lehilahy		aaa	
<b>Manao randran-tarihina:</b> V intr, faire comme par le passé, établir un précédent, suivre un précédent.				
<b>Mitomany randrana manendrika ny sasany:</b> V intr, demander conseils sur les points difficiles, les discuter.	te hanao zavatra tsy ho vita	mitady zavatra tsy manendrika ny tena	mitsiriritra	mitsiriritra
<b>RORA/IVY</b>				
<b>Mamely tsipi-drora:</b> V trans, déprécier qq.				mitoraka
<b>Mamorivory rora:</b> At, acidulé.		milalao rora		marikivy
<b>Mamotsy rora:</b> V trans, Qui ne fait aucun cas des conseils.	mampiteny foana/tsy laitra hanarina	mampiteny lava	mampitabataba, manafintohina, tsy mandray anatra	mitabataba
<b>Mampitelin-drora:</b> V caus, faire venir l'eau à la bouche.	mampilendalenda	mampitsiriritra	matsiro	mampilendalenda
<b>Manao roram-piso:</b> V imper, il tombe une bruine fine, faire un temps de chien.	kely fotsiny		kely	

<b>Mandrora tay maina :</b> V intr, avoir le gosier sec et avale la salive difficilement.				manambany
<b>Mitelin-drora:</b> V intr, envier, avoir de l'eau dans la bouche.	milendalenda	mitsiriritra	milendalenda	maina ny tenda
<b>Miteraka ivy:</b> V intr, qui laisse échapper de l'eau.		mandranoka		
<b>Mitorak'ivy :</b> V intr, vomir, rendre une humeur aqueuse.			aaa	
<b>Mitsipy rora:</b> At, être dédaigneux, plein de morgue et de mépris pour les autres, aversion, irrespect.				
<b>Raraka ivy:</b> At, bouche bée.	talanjona, gaga	talanjona / variana	variana	gaga
<b>SAINA</b>				
<b>Maka saina:</b> V intr, chercher une solution, réfléchir.	mieritreritra	mieritreritra	mieritreritra	mandinika
<b>Mamonkin-tsaina:</b> V intr, avoir l'esprit étroit, rétréci, refuser de dire son avis.				
<b>Mampiroaroa saina:</b> V caus, qui rend perplexe.	mampieritreritra	mampisalasala/mam patahotra	mampieritreritra	mampikorotana
<b>Manamboatra saina:</b> V intr, se résigner.	mandamina eritreritra	mandamina eritreritra	manao izay mampilamina ny eritreritra	mionona

<b>Manampa-tsaina:</b> V intr, prendre des detours, user de ruse pour esquiver.				
<b>Manao sain-jaza:</b> V intr, qui agit comme un enfant.	tsy dia mieritreritra firy	tsy mato-tsaina	tsy mieritreritra firy, tsy dia mandalina	tsy matotra
<b>Manolo-tsaina :</b> V trans, conseiller.	manoro hevitra	manampy hevitra	manoro hevitra	manampy
<b>Miady saina:</b> V intr, avoir des problèmes à résoudre.	mieritreritra foana	miasa saina mafy	mieritreritra mafy momba ny olana iray mitady vahaolana amin'izany	sairana miheritreritra
<b>Miari-torin-tsaina:</b> V intr, dont l'esprit ne dort pas, qui voit clair.				
<b>Miasa saina:</b> V intr, tourmenté par qc.	mieritreritra	mieritreritra lalina	mieritreritra mafy	mandinika mafy
<b>Mifampaka saina:</b> V intr, demander, prendre conseil.		mifanome hevitra	miady hevitra	maka torohevitra
<b>Mila/ maka saina:</b> V intr, chercher une solution, réfléchir.	mieritreritra	mila hevitra/maka hevitra	mieritreritra	
<b>Mipotra-tsaina :</b> V intr, s'avouer vaincu, baisser pavillon.		very saina		
<b>Miray fo sy saina amy:</b> V intr, partager le sentiment de, la même idée.	miombona(alahelo na fahoriana)		miombo-po amam-panahy amy, miaraka faly/ ory amy	miombona



<b>Miroa saina:</b> V intr, avoir l'esprit partagé, hésiter.	manana hevitra maromaro		mieritreritra mikasika zavatra maro	manahy
<b>Miverin-tsaina:</b> V intr, radoter, retomber en enfance.	lasa adala		aaaaaa	mahatadidy
<b>Tsy misy saina:</b> At, peu doué, pauvre d'esprit.	tsy mieritreritra		tsy mieritreritra firy, tsy dia mandalina	tsy miheritreritra
<b>Tsy takatry ny saina:</b> At, paraître inconcevable, incompréhensible.	sarotra eritreretina		sarotra vinavinaina	tsy hay
<b>Tsy tratry ny saina:</b> At, incompréhensible, inouï.	sarotra eritreretina	mitovy fomba fijery	sarotra vinavinaina	
<b>Very saina:</b> At, avoir perdu la tête, la boule, être troublé.	lasam-borona	very hevitra	very hevitra	
<b>SANDRY</b>				
<b>Homan-tsandry olona :</b> V intr, retenir le salaire des ouvriers, manger le fruit des fatigues de qq.				
<b>Mampiseho herin-tsandry:</b> V intr, se valoir de sa force physique.	manao kely tsy mba mamindro	maneho tanjaka	maneho hery	mampiseho tanjaka
<b>Manan-tsandry:</b> At, bien membré, vigoureux.	matanjaka		bokona	matanjaka
<b>mitsipy/ manipy sandry:</b> V intr, danser de joie.	fomba filomanosana		mikasi-tanana	

<b>Maninji-tsandry:</b> V intr, défier qq.	mamono olona	mila ady	mikasi-tanana olona	mapiseho hery
<b>Mitsipy/ manipy sandry:</b> V intr, danser de joie.		mandihy		
<b>SANGA</b>				
<b>Entina amin'ny sangany:</b> At, qui se laisse mené par le bout du nez.	tsy manan-kevitra fa izay itondran'ny olona azy dia manaiky	tsy mijoro amin'ny maha izy azy	hoentina am'izay tiana hanaovana azy	manaiky
<b>Mandray sanga:</b> V intr, capituler.				
<b>SOFINA</b>				
<b>Mamahan-tsofin-jaza :</b> V intr, être très occupé à planter le riz.				
<b>Mamono sofina:</b> V intr, ne pas écouter, se boucher les oreilles.	tsy mihaino fa manao be marenina	tsy mihaino	manao be marenina	minia tsy mihaino
<b>Mampandry sofina:</b> V intr, écouter attentivement, prêter l'oreille.	mihaino	Mihaino	mankafy mihaino	matory
<b>Mampangintsina sofina:</b> V caus, blesser l'oreille.	mampite hihaino			
<b>Manao sofin'ny mpandrasa/ mpitaiza:</b> V intr, être sourd à toutes les demandes.			manao sofin'ny mpivaro-bilany, tsy dia maheno	

<b>Manao sofin'ny mpivaro-bilany:</b> V intr, qui entend mal.	mihaino vilana	mihaino vilana	tsy dia maheno	
<b>Manao toho-tsofina:</b> V intr, souffler bas à l'oreille, confesser à.	mibitsibitsika	mibitsibitsika	mibitsibitsika	
<b>Manao tsy lian-tsofina:</b> V trans ind, informer qq d'une nouvelle qu'il apprendrait encore par la suite.	manao teny mifindrafindra amin'ny alalan'ny resaka miampita	mody tsy mihaino		
<b>Mandazo sofina:</b> V intr, refuser d'entendre.				
<b>Mandidy sofin'amalona:</b> V intr, être cupide.				
<b>Manohon-tsofina :</b> V intr, chuchoter, fermer l'oreille.		mihaino ampahalinana		
<b>Manoho-tsofina :</b> V intr, fermer l'oreille.				
<b>Manongilan-tsofina :</b> V intr, écouter attentivement.	mihaino tsara	mankafy mihaino	mihaino tsara	mihezaka mihaino
<b>Mindran-tsofina samy akaiky:</b> V intr, questionner sur une chose qu'on peut entendre soi-même.		mifampanontany		
<b>Mindran-tsofina:</b> V intr, qui n'écoute qu'à demi.		manontany		

<b>Tandroka miaraka aman-tsofina:</b> At, avoir le meme âge, être de la même génération.				
<b>SOROKA/VOZONA</b>				
<b>Manalasala ohatra ny vozon'akoho(tanora):</b> At, ni bon ni mauvais.	mampisalasala	tsy hita izay handraisana azy	safidy sarotra	tsita izay azo raisina
<b>Manao soroka miara- milanja:</b> V intr, exécuter avec harmonie.	miaraka	miara-miasa	miaraka eo am-panaovana zavatra	mafanampy
<b>Manao taho-bozona:</b> V intr, acquiescer à tout par crainte d'être mis à mort.				
<b>Manao taingim-bozona:</b> V trans, contraindre qq à tout faire.	tsy mahalala kely	manao taingimbe	manao kely tsy mba mamindro	taingim-be
<b>Mandry soroka :</b> At , un peu en pente (terrain).				matory
<b>Miady soroka:</b> V intr, exécuter à l'unisson.				milahatra mahitsy
<b>Mifanao taingim-bozona:</b> V intr, se mettre à colifourchon l'un sur l'autre.	samy manao izay tiany hatao		tsy mifampitsinjo	mifanao ambony sy ambany
<b>Mikely soroka:</b> V intr, ne pas s'y mettre, lésiner, épargner.	miasa mafy	Miezaka	mikirry, milofo fatratra	miandry, mangatak'andro

<b>Mitan-tsoroka :</b> V intr, confier ses dernières volontés, son testament à qq.		mitoky aminy	aa	miantehitra
<b>Mitovy soroka :</b> At, être de même niveau, égal, bien uni.	mitovy		mirovy halava	mitovy tantana
<b>Tsy mikely soroka:</b> V intr, ne pas se plaindre à faire qc.	miasa mafy	tsy mitaraina	miezka mafy,	tsy miandriandry
<b>TAKOLAKA/TAREHY/TAVA</b>				
<b>Mahazo takolaka:</b> V intr, être épanoui.	nahazo aina, nianatavy	mahazo aina		
<b>Manao halako bika tsy tiako tarehy:</b> V intr, avoir des partis pris.	mankahala tanteraka	mankahala tanteraka	ankahalaina amin'ny lafiny rehetra	manavakavaka
<b>Manao tavan'arosy:</b> V intr, être laid, vilain.				tsy mandray ravin-dena
<b>Manao vonjy tavan'andro:</b> V intr, faire ce qui sert pour le jour même.	manao antsirambina	manao zavatra tsy maharitra	tsy tonga matetika	tsy maharitra
<b>Mijery arina an-tava:</b> V intr, être indiscret au point de ne pas prévenir qq sur un défaut qui lui fait tort.	tsy miraharaha	tsy milaza ny marina	tsy miteny izay tsy mety amin'ny olona/havana akaiky	mitsikera
<b>Misafo tava:</b> V intr, se laver le visage.	manasa tarehy			

<b>Mitan-takolaka :</b> V intr, être ruiné, être plongé dans l'affliction.		kivy		kivy, variana
<b>Mitombo tarehy:</b> V intr, devenir beau.	manja	mihatsara tarehy	tsara tarehy	mihatsara
<b>Mizaha tavan'olona:</b> V intr, faire acception de personne.	manavakavaka volon-koditra		manavakavaka	manavakavaka
TANANA				
<b>Aili-tanana:</b> At, que l'on méprise, que l'on humilie, que l'on avilit.		manilika/manala		
<b>Asio Tanana:</b> Idiom, un coup de main, SVP.	ampio	mila fanampina	ampio!	mangataka fanampiana
<b>Azo olan-tanana:</b> At, pris en flagrant délit.				
<b>Azo tsapain-tanana:</b> At, palpable, tangible.	hita maso	azo porofoina	mazava be, hita maso,	azo raisina
<b>Haingan-tanana:</b> At, prompt à voler.	tia mangalatra	tia mandrairay		mangalatra
<b>Latsa-bato an-tanana:</b> at, qui perd un bien, un grade.			very tombon-tsoa	
<b>Madio Tanana:</b> at, avoir des bras longs.	manao ny marina	mihangitraingitra	olo-marina	tsy manao ny ratsy

<b>Mahafola-tana-manondro :</b> at, désappointer, décourager,, mortifier.					
<b>Mamehy Tanana:</b> V trans, recommander fortement, expressément.		kahihitra	a		
<b>Mampiraviravy Tanana:</b> V caus, désespérant.		tsy mampadray andraikitra		tsy miraharaha	
<b>Manala votso-tanana:</b> V intr, faire l'essai.					
<b>Manangan-tanana:</b> V intr, jurer.	mianina	manome marika	mingoso	mangataka fitenenana	
<b>Mananty an-tanan-droa:</b> V trans ind, demander de l'aide, supplier.			mangataka, miangavy mafy		
<b>Mananty Tanana:</b> V trans, tendre les deux mains pour recevoir qc.					
<b>Mananty tanan-droa:</b> V trans, tendre les deux mains pour recevoir ou pour remercier.					
<b>Manao felatanana mila zara:</b> V intr, faire semblant de travailler beaucoup quand on le voit et ne fait rien une fois seul.		mila fanampina			
<b>Manao mamy hanina an-tanana:</b> V intr, être égoïste, ne pas partager ce qu'on a.	<b>Manao sambo-tanana:</b> V trans, dominer par la force.				be fandroka

<b>Manao tana-marô:</b> V intr, s'y mettre à plusieurs.	olona maro miara-miasa	mifanampy	miasa miaraka, olona maro	mifanampy
<b>Manao tanan-dava:</b> V intr, travailler à la chaîne.		manao asa ifandrombonana		manakatra
<b>Manao tombo-tanana:</b> V intr, donner des coups sans lâcher la lance.				
<b>Manao tsangan-tanana:</b> V intr, vote non secret.	Mifidy	maneho hevitra		manao fifidianana
<b>Manao valin-tanana/ felatanana:</b> V intr, assistance mutuelle dans le travail, coup de main rendu.	valin'asa	manao asa ifamaliana	miasa aman'olona vokatry ny asa nataony tao aminao, maimaimpoana avokoa izany	
<b>Manasa tanana :</b> V intr, s'en laver les mains.	Mialangalana	miala	mialangalana	miala ilany
<b>Mandady tongotra aman-tanana :</b> V intr, demander mille fois pardon.	Mifona	mitalaho	mifona, mivalo	mifona
<b>Mandamban-tanana amy ny o:</b> V tans ind, étendre ses mains devant qq, le prier, le supplier.				
<b>Mandatsa-bato an-tanana:</b> V intr, ne pas savoir saisir les opportunités.		miova hevitra		



<b>Mandray an-tanana :</b> V trans, s'en occuper, prendre en main, se charger de.	mandray andraikitra	mandray andraikitra	mikarakara tanteraka	miarahaba
<b>Mandray an-tanan-droa :</b> V trans, se montrer reconnaissant.	mandray ampitiavana	raisina amin'ny haja	mikarakara tanteraka	manaja
<b>Mandray tanana :</b> V trans, donner de l'argent à une personne en guise de bienvenue.	Miarahaba	miarahaba	miarahaba	mifandray
<b>Mangataka am-pelatanana :</b> V trans, demander aide, assistance.	Mangataka			
<b>Mangataka felatanana :</b> V intr, demander aide pour un travail.				
<b>Mangatsia-tanana :</b> At, qui a la main légère et heureuse.		sarotra iraisamonina		
<b>Manofa/ manelan- tanana :</b> V trans, héler, appeler, faire signe avec la main.				
<b>Manohon-tanana :</b> V intr, ne se soucier de rien, ne pas avoir tout son esprit.		tsy mila		
<b>Manome tanana :</b> V trans, donner un coup de main.	manampy	Manampy	manampy	manampy

<b>Manome tolo-tanana :</b> V trans, faire une donation, un troc, des échanges au comptant, un don manuel.	manampy	manome fanampiana	manampy olona tra-boina	manome fanampiana
<b>Manosi-bohon-tanana :</b> V trans, repousser qq sans l’écouter, dédaigner.	tsy miraharaha	manilika	manilikilika	manilika
<b>Matin-tanany toa foza:</b> At, mourir de ses désirs, être trop ambitieux.			voa tamy nataony	
<b>Mibaby Tanana:</b> At, être fatigué.	olona antitra	Reraka		babo sy resy
<b>Miefikefika/ manefikefi-tanana:</b> V intr, balancer légèrement les bras ou les mains en dansant.				miarhaba
<b>Mifanao tombo-tanana:</b> V pron, se battre avec des armes blanches.				
<b>Mifanao valin-tanana:</b> V intr, se prêter mutuellement un coup de main.	mifanampy amin'ny resaka asa	mifamaly asa	mifanampy tsisy vola aloha	mifanampy
<b>Mifandramby Tanana:</b> V intr, être d’accord, accepter les opinions l’un l’autre, se prendre les mains.	mifanaiky			
<b>Mihalava Tanana:</b> V intr, croître en restant maigre.				

<b>Mikasi-tanana:</b> V trans, frapper avec la main, gifler.	mikapoka,	mandratra/midaroka	mamono	mamono
<b>Mikopa-tanana :</b> V trans, héler, appeler, faire signe avec la main.	manao velomana/miantso	Miantso	miarahaba/miantso/mana o veloma	miarahaba
<b>Milela-tanana:</b> V intr, se purlécher les doigts par avance.	mankafy sakafo	Mitsiriritra	mankafy (sakafo)	
<b>Mindran-tanana:</b> V intr, demander de l'aide pour un travail.	mitady fanampiana	mitady fanampina	mila fanampina	mangataka fanampiana
<b>Miraviravy Tanana:</b> V intr, découragé.	tsy mandray andraikitra	tsy mandray andraikitra	tsy manao n'inon'inona, tsy manampy	tsy miraharaha
<b>Misokono-tanana :</b> V intr, envelopper les mains.				
<b>Mitarain-tanana ompaka/ miepaka :</b> V intr, se plaindre de son travail, rappeler souvent à qq un bienfait dans l'espoir d'en obtenir qc en retour.	tsy tia miasa mafy		tsy mahavita asa mafy, be taraina amin'ny asa mafy hatrehany	
<b>Mitondra tana mody/ tanam-polo/ tanam-poana :</b> V intr, revenir les mains vides, rentrer les mains vides.	tsy nitondra na inona na inona	tsy mitondra na inona na inona	mody tsy nitondra na inona na inona	tsy nisy noentina
<b>Mitondra tanam-polo :</b> V intr, revenir les mains vides, rentrer les mains vides.	tsy nitondra na inona na inona	tsy mitondra na inona na inona	tsy mitondra na inona na inona	tsy nisy noentina

<b>Mitsipy Tanana:</b> V intr, être dédaigneux, plein de mépris pour les autres.		Mandihy		
<b>Raisina an-tanan-droa:</b> At, reçu avec reconnaissances	raisina ampitiavana	raisina ampanajana	raisina ampanajana, ankafaliana	ankasitrahana
<b>Saka lava tanana :</b> At, malhonnête, prompt à voler.	mangala-pihinanana	Mangalatra		
<b>Tsy eran'ny tanana/ loha/ tratra:</b> At, insupportable, impossible.	tsy zaka	tsy zakan'ny tanana/loha/tratra	sarotra zakaina, tsy vitan'ny tena ny mieritreritra azy	
<b>Tsy miondan-tanana:</b> At, vivre dans l'aisance, être riche.		tonga saina	miadana, sambatra, manan-karena	
<b>TANDROKA</b>				
<b>Manala/ miala saron-tandroka:</b> V intr, s'excuser en commençant.	Fiarahabana		manaja, fiteny alohan'ny hitenenana ho mari-panajana	mihatsara ivelantsia
<b>Manao don-tandroka:</b> V intr, user des feintes pour sonder.	miady an-kabary	miady		manisy sira
<b>Manao kapo-tandroka:</b> V intr, prendre à l'improviste pour faire avouer la vérité.	Miady	miady		
<b>Manao vono tandroka:</b> V intr, avertir d'avance un adversaire pour lui faire peur.			aaaaa	vono mahery

<b>Manehatra tandrok'omby maranitra :</b> V intr, s'exposer au danger.			miatrika zava-tsarotra, zava-doza	
<b>Tandroka miaraka aman-tsofina:</b> At, avoir le meme âge, être de la même génération.				
<b>TAVONY</b>				
<b>Afa-tavony:</b> At, ne plus avoir rien à craindre, avoir franchi l'obstacle.	tafavoaka ny ala/niala ny nanelongelina ny saina	tsy ahiana intsony ny ainy	afa-doza, afaka ahiahy	velona
<b>Manary an-tavony:</b> V intr, procurer un avortement.				
<b>Mandihy tsy afa-tavony:</b> V intr, se réjouir avant que le danger soit passé, se réjouir avant le temps.	mifaly alohan'ny fotoana	mifaly alohan'ny fotoana	misioka tsy mbola tafavoaka ny ala	faly aloan'ny fotoana
<b>TAY</b>				
<b>Mananga-tay:</b> V intr, être poltron.				
<b>Manao tay manala sasatra:</b> V intr, se lambiner, faire semblant d'aller vaquer aux besoins naturels pour se reposer.	milentika ela any an-gabone		mody mivoaka any angabone, tsy te ho any akory, ary ela be any ihany	miala ilany
<b>Mandevin-tay an-tsalaka:</b> V intr, être sournois	mihatsaravelatsihy	mihatsara ivelantsihy	manafina ny ratsy atao, mihatsaravelatsihy	mihatsara ivelan-tsia

<b>Mandrora tay maina :</b> V intr, avoir le gosier sec et avale la salive difficilement.				manambany
<b>Mihinana ny tainy:</b> V intr, être dans la merde, avoir des problèmes.	iharan-doza		ianjadian'olana	voan'ny nataony ihany
<b>Mihinan-tain'orana:</b> At, rester nain et rabougri, nabot.		tsy mitombo intsony		
<b>Tain-dronono mandroatra:</b> At, ne pas avoir de sang froid.				
<b>Tera-tay/ latsa-tay:</b> At, saisi de frayeur.	natahotra	matahotra	matahotra, tora-kovitra	matahotra
<b>Voan' ny tain'akoho mahalavo:</b> At, qui éprouve un grand Malheur pour un petit rien.		nazeran'ny zavatra tsy misy antony		tratra ny tsy nampoizina
<b>TENDA</b>				
<b>An-tenda ny aina :</b> Idiom., avoir une peur bleue	matahotra mafy	kely aina	matahotra mafy	ambivitra
<b>Homan-dela/ tenda :</b> At, qui pique la langue, la gorge.	maka tenda/mankarary tenda/lela		maka tenda/lela	
<b>Maka/ homana tenda :</b> V intr, qui pique la gorge.	mankarary tenda/lela	matsao	manaiki-tenda	

<b>Manao angoa-tenda:</b> V intr, chanter, crier en chatouillant la gorge.				
<b>Manao toy ny vady mifankahita tenda:</b> V intr, s'entendre bien et se comprendre à demi-mot.				
<b>Manao volana hatenda:</b> V intr, faire des belles paroles non suivies d'effets.				
<b>Mimpody an-tenda ohatra ny varin'ny mpifana:</b> V intr, rebrousser chemin, revenir à mi-chemin.				
<b>TONGOTRA</b>				
<b>Aili-tongotra:</b> At, si abondant qu'on le pousse avec les pieds, dépassant les bornes.		atao tsinotsinona		
<b>Lava fe/ tongotra:</b> at, qui aime flâner, voyager.	mandeha foana	mandeha lava	tia mandehandeha	tsita matetika
<b>Manao tongo-dovia:</b> V intr, marcher, sauter, se tenir sur un pied.		mandeha tongotra ila		
<b>Manao tongo-malady:</b> V intr, aller à toutes jambes.		manao dia maika		

<b>Manao tongotra an-katoka:</b> V intr, prendre ses jambes à son cou.	mihazakazaka faran'izay haingana	manao dia maika	mihazakazaka mafy dia mafy	mihazakazaka mafy
<b>Manao tongotra miara-mamindra:</b> V intr, exécuter avec harmonie.	miara-dia	Mifanampy	miray hina	miray hina
<b>Mandady tongotra aman-tanana :</b> V intr, demander mille fois pardon.	mivalo	mitalaho	mifona, mivalo	mifona,mibaboka
<b>Mandia tongotra efatra :</b> V intr, qui marche rapidement par un chemin ardu, jour et nuit.	mandeha mafy			
<b>Mitari-tongotra:</b> V intr, fatigué.	reraka			mihisatra
<b>TRATRA</b>				
<b>Mafana/ manala tratra :</b> at, éprouver continuellement des pertes, s'épuiser en vain.		marary	marary	mahery fo
<b>Mamaky/ mivaky tratra :</b> V intr, se donner de la peine.	mandreraka	tsy zakan'ny aina	mankaray mafy	mandreraka
<b>Manao ampinga tratra:</b> V intr, ne pas s'épargner, faire des grands efforts.	tsy misy fiaharovan-tena	manao vy very ny aina		
<b>Manao an-tratra:</b> V intr, faire de prévision pour ce qui pourra advenir.				



<b>Manao ohatra tratra olona:</b> V trans, rendre la pareille à qq, mort pour mort.				
<b>Manao tratran-gisa:</b> V E, être maigre.				
<b>Manao tsy ho tratry ny aloka:</b> V E, être présomptueux et vaniteux.	mpanao ratsy	mihevitra ny tenany ho ambony foana	mihevitra ny tsy ho tratra amin'ny ratsy hatao mihitsy	manao ny tsy ho solafaka
<b>Mandon-tratra:</b> V intr, avouer avoir tort.			aaaaaaa	
<b>May tranon-tratra:</b> At, brûler intérieurement comme de désir, de fatigue.			maika hanao zavatra iray	
<b>May volon-tratra:</b> At, consomme de désir de.			maika	mikoropaka
<b>Mitratra trosan'olona :</b> V intr, se charger, répondre, prendre la responsabilité du procès d'un autre.				
<b>Mivaky tratra :</b> V intr, se donner de la peine.		miezaka mafy	iantsoana akanjo misy bokotra anoloana	
<b>Sendra tolona tsy omby tratra:</b> At, que les circonstances dépassent.	ady mafy	sendra ady mafy	ady sarotra	tolona mahery vaika
<b>Tratra am-body omby:</b> At, pris en flagrant délit, sur le fait.	tratra teo no ho eo	tratra eo no ho eo	tratra teo amperin'ny fanaovan-dratsy	tratra eo no eo

<b>Tsy eran'ny tanana/ loha/ tratra:</b> At, insupportable, impossible.	tsy zaka		sarotra zakaina, tsy vitan'ny tena ny mieritreritra azy	
<b>Tsy omby tratra:</b> At, etre débordé de	mihoatra ny noheverina (hafaliana tsy omby tratra)		tafahoatra	
<b>TSINAY</b>				
<b>Fotsy tsinay:</b> At, affamé.		tsy misy hoanina		
<b>Manao tsinay homan'aty:</b> V intr, faire ce qui nuit à ses proches.		mifampihinan-tena		
<b>Manapa-tsinay:</b> V trans, qui fait rire.	mampihomehy	Mampihomehy	mahatoran'ny hehy	mapihomehy
<b>Mifanapa-tsinay:</b> At, enfants de même mère.	ilazana olona mpihavana, mpiray tampo	Mifampifalifaly	mpiray tampo	mifampihomehy
<b>Mifehy tsinay :</b> V intr, supporter la faim.	mifady hanina	mihafy tsy mihinana	mifady hanina	tsy mihinan-kanina
<b>Mivoaka tsinain-body:</b> At, avoir des hémorroïdes.				
<b>Mivoaka tsinay:</b> V intr, vomir.				
<b>VATANA/TENA</b>				
<b>Mame-batana:</b> V intr, se contenir.				
<b>Manao soa-batana:</b> V trans, donner sa vie pour les autres.				

<b>Manao very tena:</b> V intr, s'exposer, tenter fortune.				mody tsy mahalala
<b>Manara-batana:</b> V intr, se livrer aux débauches, à la concupiscence de la chair.		Ankanjo		mifinjifinjo
<b>Mandrisi-batana :</b> V intr, s'animer, s'exciter soi-même.				mampahery
<b>Mandroso vatana :</b> V intr, s'ingérer, être intrus.	miangeza			
<b>Maneho/ miseho vatana :</b> V intr, se montrer.	mitolo-tena		mipoitra/mitolo-tena	manolon-tena
<b>Manongo tena : V intr, se mordre les doigts.</b>	mahatsapa tena	Menatra	tonga saina amin'ny zavatra natao	menatra
<b>Mitolo-batana:</b> V intr, se rendre, se constituer coupable.	tsy miafina intsona fa mitsotra fa diso	manolo-tena	manolo-tena taorian'ny ratsy natao	manolon-tena
<b>Mitomany tena:</b> V intr, regretter.		kivy tanteraka	manenina	malahelo
<b>Tsy mahazo nofo:</b> At, amaigri, émacié.		Mahia		
<b>VAVA</b>				
<b>(Tsy) Mahatam-bava :</b> at, qui sait taire, garder un secret.	(tsy) mahatana tsiambaratelo	(tsy) hatokisana	tsy mahatana tsiambaratelo	be resaka

<b>Alaina am-bavany:</b> pass de l'expression “ <i>Maka am-bavany</i> ”, passer à l'interrogatoire.	hadihadiana	Hadihadiana	atao famotorana	
<b>Avo vava:</b> At, parler sans considérations.	mandrahona	Mitabataba	be taim-bava, manao teny mahery	ambony feo
<b>Dila vava:</b> At, se tromper de mot.				
<b>Diso vava:</b> At, qui se trompe en parlant.	diso tamin'ny zavatra nolazaina	diso teny	diso teny	diso fiteny
<b>Lasan-ko vavany :</b> at, qui parle beaucoup mais ne fait rien.	resaka no betsaka fa tsy misy asa vita	be resaka fotsiny	resaka no betsaka fa tsisy asa vita akory	tsy mahatanteraka
<b>Latsa-bava :</b> V intr, qui a laissé échapper une expression, des paroles indiscretes.		vaky vava		
<b>Mahalava vava :</b> adj trans, dur aux remontrances, aux conseils.		mampitabataba		
<b>Mahavaky vava:</b> adj trans, qui force l'admiration.	mahagaga	mahavariana mahavalalanina	mahatonga saina	mahalasamborona
<b>Mahery am-bava:</b> at, qui parle beaucoup mais ne peut rien.				
<b>Maka am-bavany:</b> V trans, enquêter qq., s'utilise aussi au passif: <b>Alaina am-bavany.</b>	manadihady	manadiahady	manao famotorana	

<b>Maka vava diso:</b> V intr, épiloguer des discours, tenir compte des moindres mots.				
<b>Maka vava latsaka:</b> V intr, saisir une parole échappée, ne pas en démordre.				maka teny diso
<b>Maka vavan'olona:</b> V intr, croire ce que disent les autres sans prendre la peine de le vérifier.		mino izay lazain'ny olona		miaino n tenin'ny olon-kafa
<b>Mamatotra vava olona:</b> V trans, le mettre aux arrêts, le confiner, le consigner.		manararaotra		
<b>Mamehy vava:</b> V trans, imposer le secret.	tsy miteny	miezaka mangina	mitana tsiambaratelo	tsy te hiresaka
<b>Mamihim-bava :</b> V intr, retenir sa langue, ses paroles, ses expressions.		tsy miteny		
<b>Mamono vava ala:</b> V intr, tarir la source du bienfait, décourager les bienfaits par l'ingratitude.				
<b>Mamotafota ny am-bava:</b> V intr, vomir, rejeter, cracher tout ce qu'on avait dans la bouche.		milalao sakafo		
<b>Mamoy vava:</b> V trans, payer une amende à qq; amende payée par l'accusateur à l'accusé.				

<b>Mampahamavo vava:</b> V caus, causer la famine.				
<b>Mampitampim-bava:</b> V caus, qui force l'admiration, étonnant, merveilleux.	mahataitra	mahavariana	mahagaga	
<b>Manao be am-bava:</b> V intr, manger en faisant de grandes bouchées.	mibosibosika	manao be ambosika	mihinana manao be ambosika	mihinam-be
<b>Manao fosa vava:</b> V intr, colporter des rapports vrais ou faux.				
<b>Manao hadisoana be vava:</b> V intr, commettre une grave erreur, un grand crime.	manao hadisoana be		manao hadisoa lehiibe	hadisoana goavana
<b>Manao indraim-bava:</b> V trans, avaler en une bouchée.	miteny fohy		mamintina	mamintina ny teny avoaka
<b>Manao kobaka am-bava:</b> V intr, faire des belles paroles non suivies d'effets, faire des adulations, dire des paroles flatteuses.	mirediredy	mampanatena ny tsy misy	mandainga	be lazao
<b>Manao santatra am-bavarano:</b> V intr, donner un avant gout, un essai.	manomboka		manomboka zavatra	manao andrana

<b>Manao tambinambava:</b> V intr, faire une légère intimation, faire une déclaration indirecte.				
<b>Manao tetezam-bava:</b> V intr, faire passer de l'un à l'autre ce que l'on veut faire dire à qq.				
<b>Manao tongobolovava:</b> V intr, qui puise toujours son tabac chez les autres.			tsy mampiteny ny hafa	mandrara fitenenana
<b>Manao vava an-tsena:</b> V intr, blâmer , faire circuler des bruits.				be resaka
<b>Manao vava azon'Andriamanitra:</b> V intr, promettre, vouer ce qu'on ne tiendra pas.				
<b>Manao vava be:</b> V intr, proférer des paroles blessantes.	mandrahona	mandrahona	mandrahona	be resaka
<b>Manao vava ratsy:</b> V intr, insulter, dire du mal à qq.	mandrahona	manopa	manao fara teny	manao teny tsy mety
<b>Manao vava:</b> V intr, se promettre de.	mandrahona	mihinina		maneho teny
<b>Manao vavan'ny maty an-drano:</b> V intr, paroles qu'o prononce inutilement qu'on est reconnu coupable d'un crime.	manao farateny		miteniteny foana, tsy voahevitra	miantso vonjeo

<b>Manara-bava:</b> V intr, suivre ce que disent les autres.				manaiky
<b>Manasa vava olona :</b> V trans, réparer l'injustice qu'on a fait à qq.				
<b>Manata-bava :</b> V E, dur aux conseils, aux remontrances.	mampiteny foana, tsy mety hanarina	mampitabataba	tsy laitra anarina, toroina foana fa tsy manaraka ihany	mampitatatata
<b>Mandrahom-bava:</b> V trans, menacer en paroles.	mandrahona	mampitahotra am-bava	mandrahona	
<b>Mandray vava latsaka:</b> V intr, saisir un mot échappé.		mandray teny diso		miandry teny diso
<b>Mangarom-bava:</b> V trans, essayer de soutirer des information à qq.	madihady	mampiteny ny tsiambaratelo	manadihady	mitady ny marina
<b>Manimo-bava:</b> V intr, retenir ses paroles dans la bouche, se taire, parler entre les dents.				
<b>Manome fanako-bava :</b> V trans, donner à qq de l'argent pour lui fermer la bouche.				
<b>Manome tampim-bava :</b> V trans, soudoyer, corrompre.	manao kolikoly	mampangina vavan'olona	manao kolikoly	
<b>Manome vava vola :</b> V trans, corrompre avec de l'argent.				



<b>Manome vava :</b> V trans, importuner, donner des mauvais conseils, inspirer ce qu'il faut dire, faire la leçon à..				miaro
<b>Marim-bava :</b> At, qui dit la vérité.	milaza ny marina			milaza teny marina
<b>Matin'ny vavam-bahoaka:</b> V intr, discrédité auprès du public, impopulaire.	afa-baraka	ataon'ny olona resabe		miaino izay lazain'ny olona
<b>Maty vavany:</b> At, il ne manquait qu'un point pour.				taraiky amin'ny ora farany
<b>Miadam-bava:</b> At, parler lentement.	miteny miadana	miteny miadana	miadam-piteny	meda fiteny
<b>Miady vava:</b> V intr, se disputer, avoir des altercations.		mifamaly	mifaly am-bava	mifamaly
<b>Miala vava:</b> V intr, s'excuser.		miala tsiny		
<b>Miandry vava latsaka:</b> V intr, épier les paroles de qq aux motifs de trouver des sujets d'altercation.		miandry fahadisoana	miandry kendro tohana	
<b>Miantrana am-bava basy:</b> V intr, être en alerte.	eo am-bava loza		manatrika loza	
<b>Miasa vava:</b> V intr, jacasser.		manao resabe	be resaka	
<b>Miavom-bava:</b> At, insolent, jacasser, être impudent.		manao teny an'avona		

<b>Midobodoboka am-bavafo:</b> V intr, avoir le Coeur qui bat la chamade.	matahotra		matahotra, taitra	taitra,matahotra
<b>Mifarengo vava:</b> V intr, qui parle à tort et à travers.		Sima		
<b>Mifehy vava :</b> V intr, jeûner, ne pas manger durant un certain temps.	tsy mihinan-kanina	miezaka mangina	mifehy kibo, tsy misakafo, mifady hanina	tsy be teny
<b>Miforera vava :</b> V intr, qui blague beaucoup, mauvaise langue qui parle de tout le monde.				
<b>Mihidy vava:</b> V intr, garder un silence obstiné.		tsy mahita ambara		tsy miteny
<b>Mikombom-bava:</b> V intr, garder la bouche cousue.	tsy miteny	tsy mahita ambara	tsy miteny tsy mivolana	mangina
<b>Milelalela ny ambavafo :</b> idiom, l'estomac crie famine.	noana		noana mafy	
<b>Miloa-bava:</b> V intr, ouvrir la bouche.	miteny	miteny	miteny	manambara ny ao am-po
<b>Miofy akondro vava:</b> V intr, vivre dans la misère, très pauvre.				
<b>Miresa-bava :</b> V intr, criard comme une trompette.				

<b>Misafo vavany:</b> At, rempli, à ras bord.	fenô	fenôfeno	fenô	
<b>Misafotafota vorim-bava:</b> V intr, irrité, fâché, écumer.				
<b>Misantatra am-bava rano:</b> V trans, inaugurer.	manomboka	manomboka asa	manomboka zavatra	miantomboka zavatra iray
<b>Misarom-bava:</b> V intr, être dédaigneux, taciturne, paresseux.				
<b>Misolo vava :</b> V trans, parler à la place de qq, plaider en sa faveur.	miteny eo amin'ny toeran'ny olona	miteny aminy anaran'ny olona hafa	miteny amin'ny toeran'ny olona hafa	miarô
<b>Mitahiry ambim-bava:</b> V intr, prévoir pour les éventuels manques dans le temps à venir, économiser.	mitahiry		mitsinjo ny vody andro merika	tahiry ampy
<b>Mitakiky vava:</b> V intr, avoir faim, n'avoir rien à mettre dans la bouche.				
<b>Mitam-bava:</b> V intr, garder le silence, savoir se taire.	mitana tsiambaratelo	mihezaka tsy miteny		tsy be teny
<b>Mitampim-bava:</b> V intr, être ébahi d'admiration.		tsy afaka miteny	gaga	tsy te hiresaka
<b>Mitanaka vava :</b> V intr, avoir la bouche grandement ouverte par étonnement.	gaga	variana	variana	variana

<b>Mitanatana vava :</b> V intr, avoir faim.		noana		
<b>Mitanatana vava :</b> V intr, avoir la bouche grandement ouverte (sans rien dedans).				
<b>Mitsontsori-bava:</b> V intr, descendre la tête la première.				
<b>Mizara vava:</b> V intr, promettre beaucoup en paroles sans rien donner.				
<b>Natao fato-bava/ mifato-bava:</b> V intr, être aux arrêts, en retenu, suspens.				
<b>Resy vava:</b> At, battu dans une dispute, honteux à l'excès.		resy taminy fifamaliana	resy tamin'ny adihevitra	
<b>Tapenam-bava:</b> At, intimidé, que l'on ne laisse pas s'exprimer.	tsy avela hilaza izay tiany hotenenina	tsy afaka miteny	tsy avela hiteny	tsy mahazo miteny
<b>Tatazam-bava:</b> At, être à l'agonie.				
<b>Tonga dia vavany:</b> V imper, commencer tout de suite.	tonga dia manomboka		tonga dia ny vontoatin-kevitra	
<b>Tsy mahatam-bava:</b> V intr, ne pas savoir se taire, retenir sa langue.	tsy mitana tsiambaratelo	be resaka/tsy atokisana	tsy mahatana tsiambaratelo	tsy mahatana resaka

<b>Tsy mahavely vava amboa:</b> V intr, qui ne sait pas réprimer, très indulgent, gâter.				
<b>Tsy maty am-bava:</b> At, qui ne vaut pas grand-chose dans ses actes.		matikambo	averimberina foana/tsaroana foana	miteny foana
<b>Tsy maty am-bavany:</b> At, fort en paroles, fanfaron.		haveriny lava		voateny matetika
<b>Tsy miloa-bava:</b> V intr, ne piper mot.	tsy miteny	Mangina	tsy miteny tsy mivolana	tsy sahy miteny
<b>Vaky vava:</b> V intr, qui s'écrit en admirant.	varia,a	Talanjona	gaga	variana
<b>Voan'ny patsa iray tsy omby vava:</b> At, qui éprouve un grand malheur.	tratan'ny loza tsy ampoizina	voan'ny tsy fidiny	tratan'ny loza tsy nampoizina	tratra ny tsy nampoizina
<b>Voatampim-bava:</b> At, que l'on empêche de parler.	tsy navela hiteny	tsy avela miteny	tsy navela hiteny	tsy avela miteny
<b>VODY</b>				
<b>Fara vody lavaka:</b> At, être gâté.				
<b>Fongo-body:</b> At, ruiné de fond en comble.				
<b>Maharo vody tatatra :</b> V intr, qui sait garder dans la famille les biens hérités de ses ancêtres.				

<b>Mamari-body:</b> V trans, commencer un travail, une oeuvre.				
<b>Manao ambodihidy:</b> V intr, forcer.				
<b>Manao fefy vody:</b> V trans, conserver les biens acquis par les devanciers.				
<b>Manao salaka miamboho vody:</b> V intr, tout ce qui peut faire craindre une consequence fâcheuse.		manaotao foana		tsy mifameno
<b>Manao teny tsy loa-body:</b> V intr, énigme, allusions, paroles don't on ne voit pas le sens.	miteniteny foana	manapaka teny antenantenany	teny tsy tonga volana, tsy misy heviny mazava	teny tsisy ilaina azy
<b>Manara-body:</b> V trans, suivre qq partout, être collant.	manaraka	manaraka avy any aoriana	manaraka izay aleha	manarak'olona
<b>Mandeha vody:</b> V intr, aller à reculons.				
<b>Mandry vodivodiana :</b> V intr, être dans l'inquiétude, la crainte.				
<b>Mifamily toto vody:</b> V intr, se donner des coups d'arrière-train.				

<b>Mifanolo-body rindrina:</b> At, voisins, don't les maisons sont contigües.	mifanakaiky trano	mifanakaiky trano	miara-mipetraka, mifanakaiky trano	miray tanana
<b>Mihady vadirindrina :</b> V intr, voler en perçant les maisons.		mifanakaiky trano		miady ny mpiray tanana
<b>Mihidy vody:</b> V intr, avoir très peur.	matahotra	matahotra	matahotra mafy	matahotra mafy
<b>Mikitikitika vodin-tsoavaly</b>	mitady loza	mitady loza	manandran-doza	mitady loza
<b>Mimpody vody :</b> V intr, reculer, se rétracter, aller à reculons.	miverina	miverina		
<b>Mimpody voho/ vody:</b> V intr, reculer, se rétracter, aller à reculons.				
<b>Misafo vody olona:</b> V trans, flatter qq, se jouer de lui.				
<b>Mitahiry an-karon-doa-body:</b> V intr, ne pas savoir économiser.				
<b>Miteny tsy loa-body:</b> V intr, parler à mots couverts.	miteniteny foana		miteny tsy misy heviny/tsy misy lohany sy vodiny	miteniteny foana
<b>Mivoaka tsinaim-body:</b> At, avoir des hémorroïdes.				

<b>Tapi-body:</b> At, dont il ne reste plus rien, plus personne à venir, à partir.				
<b>Tratra am-body omby:</b> At, pris en flagrat délit, sur le fait.	tratra teo no ho eo		tratra teo amperin'ny fanaovan-dratsy	tratra eo no eo
<b>VOHO</b>				
<b>Manabe voho:</b> V trans, développer, étendre.	manabe	mampitombo	manabe	manatsara
<b>Manolo-boho :</b> V trans, présenter le dos à qq ou au feu.				manome fanampiana
<b>Manome vohon-dambo :</b> V trans, duper.				
<b>Manome/ manoro vohony :</b> V trans, tromper, décevoir, duper.	mandainga	manoro diso	tsy manoro ny tena marina	tsy manome ny tena marina
<b>Mimpody voho/ vody:</b> V intr, reculer, se rétracter, aller à reculons.	miverina			
<b>Mitanim-boho :</b> V intr, se chauffer le dos au sol.				
<b>Mitolo-boho:</b> V intr, fuir le champ de bataille, se révolter.				



VOLO				
<b>(Tsy) Mirai-bolomaso :</b> V intr, ne pas sourciller.				
<b>Any am-bolon-tsofina ny aina:</b> Idiom., avoir la respiration courte	matahotra	kely aina		
<b>Maka volon'orona:</b> V intr, sentir bon, qui chatouille les poils du nez.	manitra		manitra	manavao toerana
<b>Maka volon-tany :</b> V intr, s'adapter, se sentir chez soi.	manaraka fombafomban'ny tany ipetrahana	mianatra ny fomba	manao ny fomban'ny tany izay hipetrahana	
<b>Manangam-bolo/ bombo:</b> V intr, être très en colère, hérissier sa crinière.		mampitahotra	tezitra	
<b>Manao hala volo:</b> V trans, conserver une aversion, avoir une aversion.				
<b>Manao soa volovoloina:</b> V trans, faire du bien à qq et l'insulter en même temps.	manao soa tsy mazavazava			soa natao tsy amin'ny fo
<b>Manao volo hoho:</b> V intr, être intéressé, égoïste.				
<b>Manao volo homan-tena:</b> V intr, qui se consume à ne rien faire, vit de ses rentes.				

<b>Manao volo manoa randrana:</b> V intr, s'élève contre, opposer de la résistance.	manakantsakana	manohatra ny rehetra	manelingelina	
<b>Manao volo ngita mifandray tendro:</b> V intr, être de mère.	miray hevitra amin'ny zavatra ratsy	miray petsapetsa	miray tsikombakomba	
<b>Manao volo:</b> V intr, se coiffer.	mikarakara volo	mikarakara volo	mikarakara volo any mpanety na mpikarakara volo manokana	
<b>Manavakavaka volon-koditra :</b> V intr, être raciste.	manavakavaka	rasista	rasista	manavaka ny lokon'ny oditra
<b>Maty volon'ny ratsy:</b> At, dégrader par le mal.				
<b>May volon'orona:</b> At, accablé d'affaires urgentes.				
<b>May volon-tratra:</b> At, consomme de désir de.		maika	maika hanao zavatra iray	
<b>Miady volom-balala:</b> V intr, être livide, blême, pâle.				
<b>Mialim-bolo:</b> V intr, être enrhumé, mûrir artificiellement.				
<b>Mifandray tendro ohatra ny volo ngita :</b> V intr, être de mère.	miray teti-dratsy	miray petsapetsa	miray tsikombakomba	miray amin'ny ratsy

<b>Mifandriro-bolo:</b> V pron, se prendre aux cheveux, se tirer les cheveux.	miady	miady	miady	miady mifanongotra volo
<b>Mifandrrom-bolon-doha:</b> V pron, qui s'arrachent les cheveux.	miady			miady
<b>Mifanisa amin'ny volon-doha :</b> At, aussi nombreux que les cheveux.	betsaka tahaka ny volon-doha		maro be	maro be
<b>Mifohafoha volo :</b> V intr, avoir du mal à se relever de la peine qu'on lui a affligée.	mitrongy vao homana	miezaka mafy	sahiraa ara-pivelomana	mahantra
<b>Mihary volo:</b> V intr, laisser croître les cheveux.				
<b>Mihinana am-bolony:</b> V trans, tout avaler ce qu'on lui dit, ne pas faire de discernement.	manaotao foana	mitsara tsy misy fandalinana	manao zavatra tsy fata-pototra	manao zavatra tsy fanta-pototra
<b>Miongo-bolo:</b> V intr, faire des efforts, se donner du mal.				
<b>Miova volo:</b> V intr, se muer, changer de couleur.	miova ny lokony		miova loko	
<b>Mipi-bolo:</b> V intr, commencer à avoir des cheveux blancs.	efa fotsy volo	fotsy volo	matotra, zokiolona	antitra
<b>Miroa volo:</b> At, avoir des cheveux blancs, commencer à vieillir.				

<b>Mitomoe-poana toa volon'orona:</b> V intr, être inoccupé.	tsy misy ilaivana azy		mipetrapetra-poana tsy misy ilaivana azy	
<b>Mitsangam-bolo :</b> V intr, avoir froid, se donner du mal.	matahotra	matahotra	mangatsiaka, natahotra	matahotra
<b>Mivaky volo :</b> V intr, avoir les cheveux partagés par une raie.	endriky ny volo/misara-bazana			
<b>Mivaro-bolony:</b> V intr, vendre cher, renchérir.				
<b>Mividy volony:</b> V intr, acheter à un prix exorbitant.				
<b>Mivolo hoho:</b> At, être intéressé.				
<b>Mivolom-balala maty:</b> V intr, être livide, blême, pâle.				lokon-javatra toy ny lokom-balala
<b>Mivolom-bitsika:</b> At, de couleur brun.	loko		loko	loko toy n volom-bitsika
<b>Mivolon-tompony:</b> V intr, agir en maître, comme le maître.		miseho ho tompony		
<b>Sady taviny no volony:</b> être bon sous tous les rapports	ilazana olona tonga lafatra	olona sady tsara tarehy no tsara toetra	manja, kanto (olona)	tsara tarehy no manan-katao
<b>Tsongoim-bolo:</b> At, digne d'envie, désirable.	hajaina	hajain'ny olona	hajaina	hajaina

<b>Tsongoin'olom-bolo:</b> At, pris entre le mille.	hajain'ny vahoaka	mamy hoditra eo aminy fiarahamonina	hajain'ny olona	haijain'ny vahoaka
<b>Tsy mihetsi-bolomaso:</b> V intr, imperturbable, ne pas sourciller.		tsy matahotra	tsy taitra	
<b>Tsy miraiki-bolomaso:</b> V intr, ne pas sourciller.				
<b>Tsy vaky volo:</b> At, tous sans exception.	ny rehetra/ tsy ankanavaka	ny daholo be / ny olona rehetra	tsy ankanavaka	tsy ankanavaka
<b>Velom-bolo:</b> At, qui se relève, qui reprend.	velom-panantenana	manana fanantenana	velom-panantenana	manantena
<b>SAMIHABA</b>				
<b>Manary rano:</b> V intr, uriner.	mamany	mamany		mamany
<b>Afa-jaza :</b> At, faire de fausses couches.	tsy tonga volana ny zaza dia maty	maty zaza an-kibo	teraka tsy azo ilay zaza fa maty	teraka tami'ny fotoana tokony tsy nahaterahany
<b>Afa-jery :</b> At, qui n'est plus dans son bon sens.				
<b>Mahalala tondro:</b> adj, d'une chaleur sensible au doigt.				
<b>Mampiaka-drantsana:</b> N, un piton, un pic.				
<b>Mampiaka-peo:</b> V intr, elever sa voix.	tezitra	mivazavaza	mahatezitra	miaka-pofona

<b>Mampiara-peo :</b> V intr, chanter ensemble.	miaraka mihira	miara-mihira	miaraka mihira	miara-mihira
<b>Manala zaza:</b> V intr, se faire avorter.	mampiteraka mialoha ny zaza ao an-kibo, manao izay tsy hahavelona azy	momono olona	manaisotra ny zaza ao an-kibo	manala ny zaza tao an-kibo
<b>Manalasala ohatra ny traingon'alika :</b> ni haut ni bat	manahirana		tsy hita beny ihany	
<b>Manana anaka:</b> V intr, être enceinte.	be vohoka	be vohoka	bevohoka	bevohoka
<b>Manana endrika:</b> At, être beau, agréable à voir, qui a belle apparence.	manja	tsara tarehy	manja, mahababo (olona)	tsara tarehy
<b>Manangam-bovona:</b> V intr, déchaîner sa colère.	tezitra	mandrahona / mampatahotra		tezitra
<b>Manantom-bozo amy ny zavatra:</b> V trans ind, répondre d'une chose, en jurer sur sa tête.				
<b>Manantom-bozo:</b> V intr, se pendre, se suicide.				
<b>Mananty zaza:</b> V intr, accepter comme sien l'enfant qui naîtra d'une femme enceinte qu'on épousera.				
<b>Manao horita homan-tondro:</b> V intr, se vendre soi-même pour un repas ou pour de l'argent.				

<b>Manao laza rezatra:</b> V intr, éxagérer, parler d'un bon repas à qq qui n'y a pas été.	milaza lainga	manao be filaza	mitantara atsanga tsy aman'orana	manitatra
<b>Manao toton'omby bory:</b> V intr, insister, urger, ne donner trêve ni repos.				
<b>Manao tosa-pe:</b> V intr, s'esquiver au plus vite.	mitsoaka		mandositra haingana	mihazakazaka mamonjy aina
<b>Manary sioka:</b> V intr, faire la sourde oreille.				
<b>Mandoa afero:</b> V intr, déchaîner sa colère.				
<b>Manenjan-daferana/ tomboka:</b> V intr, raider les jambes.				
<b>Manentsin-tadiny:</b> V intr, refuser d'entendre, se boucher l'oreille.				
<b>Manisy betro havana:</b> V trans, juger mal, calomnier son prochain.				
<b>Manitsak'alok'olona :</b> V trans, dédaigner.				
<b>Manome endrika :</b> V trans, qui rend beau, agréable à voir.	manatsara	manatsara		
<b>Manome voandambo :</b> V trans, tromper, décevoir.		manome zavatra tsy fihinana		

<b>Manompa liho :</b> V trans, causer la mort, verser le sang des autres.				
<b>Marani-taolana :</b> At, être maigre.	mahia be		mahia kely	
<b>Miady jery:</b> V intr, argumenter, discuter.				
<b>Miandry vohoka:</b> V intr, attendre le jour de son accouchement.	akaiky ho teraka	olona efa ho teraka	akaiky ho teraka	efa ho teraka
<b>Mifandatsa-boa:</b> V intr, se frapper sur côté.	mifampively lamosina		mifamono, mikapoka mafy ao an-damosina	miady
<b>Mifanery sehaka:</b> V intr, se serer la main.				
<b>Mifanitsa-kitro :</b> At, être serrés.	maro be	mifanetiety	fomba fiteny ilazana olona maro be amy toerana iray	ilazana olona marobe
<b>Mihenjan-kozatra:</b> At, être très en colère.		tezitra		
<b>Mihetsi-jaza:</b> V intr, ressentir les douleurs de l'enfantement, attendre la délivrance, souffrir amèrement.	hirifiry alohan'ny hiterahan'ny vehivavy	efa ho teraka	fanaintainana henon'ny vehivavy rehefa akaiky ho teraka	efa akaiky ho teraka
<b>Mihinana ny hatsembohan'ny sasany:</b> V intr, manger, prendre le bien d'autrui.	mitaty reraka	manararaotra	mihinana ny alahelon'ny sasany,	tsy misasatra
<b>Mihinana ny tsokany :</b> subir les conséquences fâcheuses de ses actes				



<b>Mijery am-botraka:</b> V intr, réfléchir en soi-même.				
<b>Mikapa ranjo:</b> V intr, saboter.		migafy	mandaka vavaranjo	eny ampanaovana baolina dia misy mikapa ranjo
<b>Milaza rezatra:</b> V intr, exagérer.	mandainga	mandainga	milaza hatsanga tsy aman'orana	manitatra
<b>Miombom-peo:</b> V trans ind, partager le meme avis.				miray fo
<b>Miray feo:</b> V intr, partager la même idée.	miaraka		mitovy hevitra	miray fo
<b>Mitapatapak'ahitra :</b> V intr, demander conseils sur les points difficiles, les discuter.	midinika		midinidinika, mitafatafa	
<b>Mitoe-jaza:</b> V intr, avoir conçu un enfant.	be vohoka	bevohoka	bevohoka	bevohoka
<b>Mitomany ambony fe:</b> V intr, demander avec insistance en secret, dans l'intimité, enjôler.				
<b>Mitondra rano :</b> V intr, être enceinte.		bevohoka		
<b>Mitondra vohoka :</b> V intr, être enceinte.	be vohoka	bevohoka	bevohoka	bevohoka
<b>Mivadi-jaza:</b> V intr, ressentir les premières douleurs de l'enfantement.	marary (vehivavy bevohoka)	mihetsi-zaza	mihetsika ny zaza ao an- kibon'ny bevohoka	

<b>Mivadi-kofaka:</b> V intr, se donner de la peine.				
<b>Mivalan-drano:</b> V intr, uriner.	mamany	mamany	mamany	mamany
<b>Mivoa-dinitra:</b> At, très fatigue.		mangana		
<b>Mivonkin-kozatra:</b> At, avoir une crampe.		mivonto	cramper	
<b>Tera-tsemboka:</b> V intr, s'en sortir difficilement.		matahotra mafy		
<b>Tsy mahatapak'ahitra:</b> V intr, ne pas avoir le pouvoir de décision.	tsy mahatapa-kevitra	tsy mahavita adidy	tsy mahatapa-kevitra	tsy mahavita manapa-kevitra
<b>Vaky somotra:</b> At, commencer à avoir de la barbe.				